AGGUIGUIAMMUAN TAC CAGUÍ GASILA

ó

GRAMÁTICA IBANAG-CASTELLANA

INÑGUA NI

P. Fr. Pedro Nolasco de Medio

TA ÓRDEN NI STO. DOMINGO

SEGUNDA EDICIÓN

CORREGIDA Y AUMENTADA.



MANILA

Establecimiento Tipográfico del Colegio de Sto. Tomás

1892

TABLA DE SUMAR.

1 y 0 es..... 1	4 y 0 son... 4	7 y 0 son... 7
3 y 9 son... 12	6 y 9 son... 15	9 y 9 son... 18

TABLA DE RESTAR.

1 menos 1 es 0	4 menos 4 es 0	7 menos 7 es 0
2 menos 1 es 1	5 menos 4 es 1	8 menos 7 es 1
3 menos 1 son 2	6 menos 4 son 2	9 menos 7 son 2
4 menos 1 son 3	7 menos 4 son 3	10 menos 7 son 3
5 menos 1 son 4	8 menos 4 son 4	11 menos 7 son 4
6 menos 1 son 5	9 menos 4 son 5	12 menos 7 son 5
7 menos 1 son 6	10 menos 4 son 6	13 menos 7 son 6
8 menos 1 son 7	11 menos 4 son 7	14 menos 7 son 7
9 menos 1 son 8	12 menos 4 son 8	15 menos 7 son 8
10 menos 1 son 9	13 menos 4 son 9	16 menos 7 son 9
2 menos 2 es 0	5 menos 5 es 0	8 menos 8 es 0
3 menos 2 es 1	6 menos 5 es 1	9 menos 8 es 1
4 menos 2 son 2	7 menos 5 son 2	10 menos 8 son 2
5 menos 2 son 3	8 menos 5 son 3	11 menos 8 son 3
6 menos 2 son 4	9 menos 5 son 4	12 menos 8 son 4
7 menos 2 son 5	10 menos 5 son 5	13 menos 8 son 5
8 menos 2 son 6	11 menos 5 son 6	14 menos 8 son 6
9 menos 2 son 7	12 menos 5 son 7	15 menos 8 son 7
10 menos 2 son 8	13 menos 5 son 8	16 menos 8 son 8
11 menos 2 son 9	14 menos 5 son 9	17 menos 8 son 9
3 menos 3 es 0	6 menos 6 es 0	9 menos 9 es 0
4 menos 3 es 1	7 menos 6 es 1	10 menos 9 es 1
5 menos 3 son 2	8 menos 6 son 2	11 menos 9 son 2
6 menos 3 son 3	9 menos 6 son 3	12 menos 9 son 3
7 menos 3 son 4	10 menos 6 son 4	13 menos 9 son 4
8 menos 3 son 5	11 menos 6 son 5	14 menos 9 son 5
9 menos 3 son 6	12 menos 6 son 6	15 menos 9 son 6
10 menos 3 son 7	13 menos 6 son 7	16 menos 9 son 7
11 menos 3 son 8	14 menos 6 son 8	17 menos 9 son 8
12 menos 3 son 9	15 menos 6 son 9	18 menos 9 son 9

TABLA DE DIVIDIR.

0 entre 1 á.. 0	0 entre 4 á.. 0	0 entre 7 á.. 0
1 entre 1 á.. 1	4 entre 4 á.. 1	7 entre 7 á.. 1
2 entre 1 á.. 2	8 entre 4 á.. 2	14 entre 7 á.. 2
3 entre 1 á.. 3	12 entre 4 á.. 3	21 entre 7 á.. 3
4 entre 1 á.. 4	16 entre 4 á.. 4	28 entre 7 á.. 4
5 entre 1 á.. 5	20 entre 4 á.. 5	35 entre 7 á.. 5
6 entre 1 á.. 6	24 entre 4 á.. 6	42 entre 7 á.. 6
7 entre 1 á.. 7	28 entre 4 á.. 7	49 entre 7 á.. 7
8 entre 1 á.. 8	32 entre 4 á.. 8	56 entre 7 á.. 8
9 entre 1 á.. 9	36 entre 4 á.. 9	63 entre 7 á.. 9
0 entre 2 á.. 0	0 entre 5 á.. 0	0 entre 8 á.. 0
2 entre 2 á.. 1	5 entre 5 á.. 1	8 entre 8 á.. 1
4 entre 2 á.. 2	10 entre 5 á.. 2	16 entre 8 á.. 2
6 entre 2 á.. 3	15 entre 5 á.. 3	24 entre 8 á.. 3
8 entre 2 á.. 4	20 entre 5 á.. 4	32 entre 8 á.. 4
10 entre 2 á.. 5	25 entre 5 á.. 5	40 entre 8 á.. 5
12 entre 2 á.. 6	30 entre 5 á.. 6	48 entre 8 á.. 6
14 entre 2 á.. 7	35 entre 5 á.. 7	56 entre 8 á.. 7
16 entre 2 á.. 8	40 entre 5 á.. 8	64 entre 8 á.. 8
18 entre 2 á.. 9	45 entre 5 á.. 9	72 entre 8 á.. 9
0 entre 3 á.. 0	0 entre 6 á.. 0	0 entre 9 á.. 0
3 entre 3 á.. 1	6 entre 6 á.. 1	9 entre 9 á.. 1
6 entre 3 á.. 2	12 entre 6 á.. 2	18 entre 9 á.. 2
9 entre 3 á.. 3	18 entre 6 á.. 3	27 entre 9 á.. 3
12 entre 3 á.. 4	24 entre 6 á.. 4	36 entre 9 á.. 4
15 entre 3 á.. 5	30 entre 6 á.. 5	45 entre 9 á.. 5
18 entre 3 á.. 6	36 entre 6 á.. 6	54 entre 9 á.. 6
21 entre 3 á.. 7	41 entre 6 á.. 7	63 entre 9 á.. 7
24 entre 3 á.. 8	48 entre 6 á.. 8	72 entre 9 á.. 8
27 entre 3 á.. 9	54 entre 6 á.. 9	81 entre 9 á.. 9

GRAMÁTICA
IBANAG-CASTELLANA

AL QUE LEYERE.

POR cuanto aún se carece totalmente en este *idioma ibanag*, hablado por más de cien mil almas, de una Gramática á propósito para que los indígenas puedan hablar castellano, sino con académica pulcritud, al menos con algún principio racional de corrección, no parece del todo inoportuno el presente trabajillo, que pretende llenar ese vacío, á falta de otros mejores.

Como que el objeto de esta Gramática es el enseñar *castellano*, aunque la explicación sea en *idioma ibanag*, es natural que en ella se siga el método ordinariamente seguido en las Gramáticas castellanas, si bien con las modificaciones que requiere el caso de enseñar un idioma al que le ignora. Así, mientras que la Gramática castellana, para uno que ya sabe prácticamente hablar en este idioma, basta con que le formule mediante reglas más ó ménos generales las leyes á que debe sujetarse en su manera de hablar, muchas de las que ya cumple por la misma costumbre de

hablar y oir hablar en su lengua, para uno que empieza á aprender el mismo idioma, como cosa nueva y extraña para él, debe analíticamente enseñarle la naturaleza de cada clase de palabras ó partes de la oración; las variaciones que sufre, la colocación que ha de tener relativamente á otras palabras que le preceden ó le siguen, etc.; y todo esto con abundancia de ejemplos, sin los que no puede adquirirse la práctica que necesita adquirir el que de nuevo aprende el idioma; al contrario del que posee el castellano y aprende Gramática, que tiene ya adquirida dicha práctica, aunque con perfección variable.

En atención á lo que acaba de indicarse, se ha procurado que no escasease la parte práctica, haciendo que la regla que acaba de darse, ó la variación accidental del adjetivo que acaba de concordarse, verbo que acaba de conjugarse, etc., se fije bien mediante repetidos ejemplos que se ponen á continuación. La abundancia de estos tiene además otra ventaja, y es, que así se aprenden con más facilidad gran número de significados propios, sin cuyo conocimiento es inútil el estudio de la Gramática castellana para un Ibanag, pues éste para hablar y entender castellano, necesita ir aprendiendo palabra por palabra el significado de las que constituyen el idioma español. Y muchas de éstas las aprenden fácilmente dándole las frases ya hechas y su significado en Ibanag.

La parte teórica no puede descuidarse por completo, pues sin ella no habría más que

un empirismo, que haría imposible llegar alguna vez á mediana corrección en el lenguaje, haciéndole con frecuencia ininteligible. Pero al propio tiempo, se ha procurado en lo posible evitar prolijidades fatigosas de este género, así como también el excesivo número de reglas, por lo cual no se encontrarán aquí ciertos detalles que, en una Gramática que tuviese por objeto el estudio filosófico del castellano, ó su perfeccionamiento, serían indispensables. Aquí no se trata más que de hacer accesible á los aficionados lo principal del idioma castellano, adquirido lo cual, el uso y el estudio de otras Gramáticas especiales darán lo demás; de otra manera, habría que dar á éste opúsculo una extensión demasiada, que tendría varios inconvenientes fáciles de adivinar.

Casi puede decirse que esta Gramática no es otra cosa que una ampliación práctica de lo que se llama *analogía*. La *sintáxis* está aquí tratada muy someramente. Si bien la *analogía* comprende la parte analítica de la lengua, ó el exámen particular de cada clase de palabras, mas éste análisis no es tan absoluto que excluya el estudio de unas partes en cuanto forman asimismo conjunto con otras; antes bien, el conocimiento de todas las que entran en una oración, supone, á la vez que lo característico de cada una, aquello en que las demás se diferencian de ella, y este último conocimiento supone por su parte el del conjunto ó todo completo. De manera, que mu-

chas de las cosas pertenecientes á la *sintáxis*, tienen su propio lugar áun en la misma *analogía*, y por esto también que la *sintáxis* se trata aquí con muy reducida extensión. Por lo que toca á la *sintáxis* figurada, así como la *prosódia* y *ortografía*, se ha suprimido totalmente, con el fin de atender no más que al objeto principal de enseñar á hablar castellano, y además para que lo reducido de la obrilla la haga fácil de adquirir y aprender á toda clase de personas; singularmente á los niños de la escuela.

Con el objeto de que en esta misma Gramática se pueda encontrar el mayor número posible de palabras castellanas, se pondrá también al final un pequeño vocabulario de los significados más corrientes que suelen ocurrir en la conversación ordinaria.

Esto decíamos en la primera edición, agotada la cual en breve, sale esta nueva, notablemente aumentada, sobre todo en la parte que se refiere á ejercicios prácticos. También se ha puesto particular esmero en corregirla de descuidos y numerosas erratas que se habían deslizado en la primera.

INTRODUCCIÓN.

Mangágat tu idioma, *ó* lengua, *in nattataddayan ngámin nag gannagannug nab buyabuyá-t nga meyannung tat tadde nga accaguí, v. g.:* idioma *ibanag*, *ó* lengua *ibanag*, *accaguí na ibanag;* lengua latina, *ó* idioma *latino*, *accaguí nal latin;* lengua castellana, idioma *español, ó* castellano, *y accaguí nga gasila.*

Macaguí Gramática *it tadday agguiguiammuan ta* idioma, *v. g. Gramática latina, agguiguiammuan nal latin*; Gramática ibanag, *agguiguiammuan na ibanag;* Gramática castellana, *y agguiguiammuan tac cagui nag gasila.*

Nu il letras tac caguí nga gasila, ira gabbá nga catudduat tac cartilla: a, b, c, d, e, *etc.*

Cáruad da mangágat tu vocales, *ay nu cáruan* consonantes *ira. Vocales danó, ye: a, e, i, o, u. Cáruan ngámin consonantes ira.*

Nu ip pattataddayan nat tadde vocal, *annat tadde ó nu cáruap pagá nga* consonantes, *capittanan á mebuya-t tat tadde la-t nga golpe nang ngáral macaguí tu* sílaba; *cunne gapa iq quebuya-t nat tadde la-t magurore nga vocal. V. g.:* si, *uan;* no, *auan;* yo, *sácan. Ay tac caguí au:* amámoste, *egga appa-t tu sílabas na, ye:* a-má-mos-te. *Ay tac caguí au:* Cagayan, *tallú is sílabas na:* Ca-ga-yan.

Ic catadde lan nas sílaba nga maqquebalinan yaya magurúray; cune gapá it tanga pattataddayan nac

carucáruan á sílabas, nḡa maqquebalinan la-t tat tád-day, mangágat tac caguí gasila tac cunnó maddumarumá ngagangágan: palabra, vocablo, voz, dicción; *ay ta abbuya-t na ibanag* caguí, *cun na.*

Nu it tanḡa pattaddayan nap palabras, *caguicaguí, nḡa pamayanan tat tadde natlammucú á quebalinan, nḡa yaya ga, ic caparulo-t nat tanḡa pannonónotan nat tólay, macaguí yo:* oración, frase, cláusula, ó pensamiento completo. *V. g.:* deseo comer; *quebugac cu ic cuman. Cunne gapa tac caranoye:* el que de verdad ama á Dios, se esfuerza en hacer muchas obras buenas con que agradarle; *ic curug á máya-t tad Dios, cagumanan na nḡa cuan y aru panḡupanḡuá nḡa mapimapiá, tu ipaquiímmi na sa.*—El rio Ibanag es un grande rio: *nu ib Bánnag á danum, dacal yuri nḡa ranum.*

Nacamafulú ic cababallayan na oracion gramatical, ye: artículo, nombre sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción, *angue ta* interjección.

Durua nḡa bataran nag Gramática nḡoye ip pamalappatas sanḡó ta adde-t nám meyannunḡ tan nacaguí á bibillé na oracion: analogía, *angue-t tas* sintáxis, *ing ngágad da. Annunḡ na* analogía *ic capalappa-t tac catagguitadde nira, ay cuá nas* sintáxis, *ip pamapatúbu-c angue tap pammacapiá nira ta oracion.*





PRIMERA PARTE.

ANALOGÍA.

CAPÍTULO I.

ACCIDENTES GRAMATICALES.

Nu ie cáruad da baballé na oración mangágat, tu *variables,* mapalipali; ay nu cáruad da *invariables* ira, ó nu ari ira mapalipali.

Danó macaguí tu *invariables:* adverbio, preposición, conjunción angue ta interjección. Cáruan ngámin, variables ira.

Mangágat tu *accidentes gramaticales* ig gafugafu angue tac cagannug na icapamapali nac caguicaguí danuri nga *variables;* ay gagángue na tu macaguí *accidente,* y árig á bagú mepalabbe-t ó nu meyammung tab bagguí nat taddé gannug, tu accan na capali nam mayan na.

Nu y artículo, nombre, adjetivo angue tap

participio, mapalipali ira ta annung nag *género*, *número*, angue tac *caso;* ay tac cunnuri, ira gabbá y *accidentes gramaticales* da. Ay nu tav *verbo*, ya accidentes gramaticales na: ip *personas*, *tiempos*, angue tan *números*, tag gafú ta ira gabbá im mamasiccal tac capalipali nan nacaguí á *verbo*. Mapalappa-t lab bi-t sangó y accidentes na artículo, nombre, etc., nga ira ic *casos*, *números*, angue tag *géneros*.

ARTÍCULO I.

Casos GRAMATICALES.

Nu ic *casos* gramaticales, ya pamapali da tam macaguí nombres, artículos, etc., tag gafú lámang tap paddumarumá nap preposición nga mefulu-t nga mapolu nira. Ajijátun ip preposición nga mamasiccal tap paddumarumá nac casos ira: *de*, *á*, *para*, *con*, *en*, *por*, *sin*, *sobre*, *tras*. Ip pronombre la-t tádday queggat tu capali na ta annung nam macaguí caso gramatical.

Ajjátun ing ngangágad da casos gramaticales: *nominativo*, *genitivo*, *dativo*, *acusativo*, angue ta *ablativo*.

Nominativo.—Auat tu mefulu-t tu preposición nac caso ngoye, ay ya nominativo ip pamalappatat ta artículo, nombre, ó pronombre, nga maqquebalinan lámang tang ngágan nam mebuya-t; ó nu yaya im napasiccal á pagga-

fuañ na *acción*, pañguá, ñga ituddu nav verbo ñga nacaguí, v. g.: *Juan* no está en casa; auas si Juan tab balay. Nominativo ic caso nac caguí *Juan* tau, ay auan na gapá tu preposición.

Este *plátano* está verde; mata id dupo-t ñgoye. Nominativo gapá tau ic caguí: *este*, yoye; çunnem ma sa ic caguí *plátano*, dupo-t, ñga tumuttul sa.

El perro se fué con su amo á cazar; nebulun ig quitu ta yafu na, ñga miné nañganu-p. Nominativo ma ñganá tátun ic caguí *el perro*, quitu, nombre sustantivo ñga bulunan lámañg na artículo *él*, tan nominativo na gapá.

Ic caso *genitivo* maqquebalinan tap pacaannuñg, paccacuá ó nu paggafuan nag gannug uri ñga mapalappa-t ta oración. Ari maccúrañg sa ip preposición *de*, ñga poluan lámañg nac caguí ñga egga tag genitivo. Ejemplos: casa *de Juan*; balé ni Juan.—Ic caguí: *de Juan*, genitivo yaya, tap pappolu tan nombre Juan, nap preposición *de*; *ni*, ó *na*, cun na tac caguí ibañag.—Ese es el pellejo *del carabao* que yo maté ayer; yátun it tabbi-t nan nuañg, á pinapate-c tac cagabi. Genitivo gapá to ic caguí: *del carabao*, nan nuañg; ay *del*, cun na, tu tali na nacuan: *de él*; ñguem mabbali lámañg tu tadde caguí ip preposición *de* añgue ta artículo *él*, tac cunnó ñga caguí.—Esta casa es *de mi padre*; cua náma-c ib balay au.—Esta ropa es *de un forastero* que llegó hoy á mi casa; cua is sínnun au nat tadde cabbagañg, ñga jimital ta ággau au tab balay.

Genitivo ma ñganá ic caso danau á sustan-

tivos, poluag gapá nap preposición *de*.—Vengo *del* (1) pueblo; maggafu nğa-c ta illi.—Salí ayer *de* casa; limiccata-c cagabí tab balay.—Esta lanza es *de caña*; duppil yatut taf fulú.

Nu id *dativo* maqquebalinan tap pappanğuétan nas sustantivo, ay maruddu-p tu ibulun nap preposición: *á*, *para*; *ta*, cun na tac cagui ibanag, ó *taccuani*, nu nğágan nat tólay gumadde sa, v. g.: esta comida es *para el perro*; canan yo taq quitu.—Dile eso *á Juan*; caguiam mu yatut taccuani Juan.—Deja eso *para otro día*; battánğam mu yatut tat tanğacuan noca nğa águau.—Voy á dar estas mangas *al niño*; ee cu yáua-t im mangas annó ta abbinğ. Dativo gapá to ic caguí *al niño*; *al* cun na, nğa *contracción* gapá nap preposición *á* anğue ta artículo *el*, nğa *al*, cun na, tap pattatadde ra kámanğ, tu tali na: *á él*, nu auan nacuan ic cunnó nğa *contracción*.

Nu mesimmú tu nombre propio nat tólay ó nu Pappatulan, Ili, etc., im mebuya-t tac caso nad dativo, *á*, *para*, cun na lámanğ, tac cáuat tu artículo nğa mebulut tap preposición. Nğuem nu tanğacuan á gannug ip buyatan nan nombre sustantivo tad dativo, *al*, *para él* cun na, v. g.: da este dinero *á* Pedro; yáua-t mu pi

(1) En latin no es genitivo, sino ablativo, el lugar de procedencia. Pero la razón de los casos es diferente en latin que en castellano, pues allí se conocen principalmente los casos por las várias desinencias distintas en cada uno, y en castellano por las preposiciones junto con el oficio de la palabra en la oración. Como el genitivo y ablativo son casos oblícuos los dos, y en castellano tienen en ejemplos como el propuesto igual preposición, se pueden simplificar reduciéndolos á uno sólo.

pina-c au taccuani Pedro.—Guardo esta ropa *para* María; pappannac cu is sínnun au taccuani María.—Dá esa comida *al* perro; yáua-t mu yátun ic canat taq quitu.

Y *acusativo* annuñg nan nombre, pronombre, etc., ñga maqquebalinan tap patuppalan na *acción*, pañguá, ñga palappatan nav verbo ñga macaguí. Nu cáruan ibulun nap preposición *á*; nu cáruan auan na tu preposición. Ejemplos: recibí *el regalo* que me enviaste; inaláua-t cu ir regalo á inipetúbum nio-c. Caso na acusativo tau ic cagui *regalo*, ta yátun in nattuppalan nap *pañgua* nap pañguipatulud. Castiga *á tu hijo*; tagaruliam mu y ana-c mu. Acusativom ma ñganá tátun ip paccaguí: *á tu hijo*.—Reprendí *al hijo* de Antonio; pinorayac cu y ana-c ni Antonio. Acusativo gapá to ic caguí: *al hijo* de Antonio; ay *al*, cun na, tu tali na nacuan: *á el*. Cunnem ma sa tan nepacagui ta annuñg nag genitivo annad dativo, gafú tam macaguí *contracción*, ó nu cari nat tadde letra, tan nallatan nad dua caguí, ñga nabbali tu tádday lámañg. Ay cataqquillalag gapá tau in nacaguí ta annuñg nad dativo, ta *á*, cun nap preposición na, nu nombre *propio*, talugáriñg nat tadde tolay ó nu ili, im mebuya-t ta acusativo; ay *al*, cun na, nu nombre *común* im mebuya-t, v. gr.: sirve *á* Dios; masservi ca tad Dios.—El criado sirve *al* amo; nu y abbiñg masservi táfu na.—Coge *al niño*; ápam mu y abbiñg.—Cogí *á* Juan en el hurto; sinanñganac cu si Juan, maddagun á mattácau.—Se fué *al* cielo; miné tal lángui-t.—Se fué *á*

España, *á* Madrid, *á* Enrile; miné ta España, tam Madrid, ta Enrile.

Nu iv *vocativo,* magguittá tan nominativo tac cáuan nam ma gapá tu preposición. Annung la-t nam maddagun á meyágal annac cobobugan, v. g.: oye, *hombre*, lo que te digo; guinnam mu, tólay, ic caguiac cu nicau. ¡Oh *Dios mio*!; inga! ¡Afu Dios cu!; *hombre* ta olu oración, ay *Dios mio*, ta icaruá na, egga ira tam macaguí caso vocativo.

Nu ic caso *ablativo* magannaganug iq quetotoli na. Tu míttan á cagui, ablativo ic caso ngámin nan nombres, artículos, etc., nga gumagadde tat tadde nac cunnacunnó nga preposición: *con*, *en*, *por*, *sin*, *sobre*, *trás*, *desde*. Pamalappatan nac cataguitadde nira noca ic capítulo nga macaannung tam mapasiccal tap preposiciones. Nguem ajjátug ga lámang ic cáruan á *ejemplos*, ó nu angngarigan lab bi-t, nga meyannung tac caso ablativo.

No puedo *con* esta carga, porque pesa demasiado; ariac cu macattu ic carga ngau, ta mepallo-c id dammot na.—Vino *con un* perro; iimibbe-t yaya nga binulun nat tadde quitu.—Estoy *en mi* casa; bale-c ip paguianac cu.—Mi marido está *en el* monte; egga y atáua-c tat tálun.—Este animal fué muerto *por un* cazador; pinaté nat tadde minannganu-p y ayam au.—Voy *por la* ropa; umaya-c manga-p tas sinnun.—Vino aquí *por sal*; iné na yau nangápat ta assin.—No me voy *sin ti*; aria-c mánau, nu ariam ma-c gapá ibulun.—Llegó aquí *sin* sombrero; jimittal yaya nga auat tu sombrero na.—

Dios está *sobre todas las* cosas, nagutunan nad Dios y addadde-t na.—El tintero está *sobre la* mesa; nétun y attintoan tal la mesa.—Echa á correr *trás* aquel venado; mappalaguiu ca nga maddaddan ta utta nguri.—Se fué *trás* él; iné na sinuttulan yaya.—Me escribió *desde* España; nattúra-c yaya niácan ta adde-t ta España.—En un día anduvo *desde* Alcalá hasta Aparri; nappatangaggo yaya nga liminácag, ta adde-t ta Alcalá, tu adde-t ta Aparri.

Pangagánat tad declinación in nattataddayan nam magannagannug á *casos*, cababalin á napalappa-t, ta annung nap pamatuddu tac cunnó á icapalipali nac caguicaguí. Ari cappalattuáras sangó ic casos *vocativo*, angue ta *ablativo*, ta nu iv vocativo, caguittá lan nan nominativo ip pattuppal na; ay nu y ablativo, cunnem ma sa, ta yu ic carumá na, gafú tap *preposiciones* á ibulun na, nga mapalappa-t gapá noca.

ARTÍCULO II.

NÚMEROS GRAMATICALES.

Número tac caguí gasila macquebalinan tap pabbilángan. Mapalipali gapá ic caguicaguí tap paddumarumá nad dua ngannur á gannun nan número á meyannung tac caguicaguí: *singular*, angue tap *plural*. Número singular macquebalinan tac catadde na nga lámang; ay número plural y annung nad dua, nu ari pagá maturu-c. Singular, v. g. ic cuddane tau: *hom-*

bre, tólay á lalaqui; *mujer*, tólay á babay; *pueblo*, tanguelianan; *fila*, tanga dalárag, etc. Ay nu ira gabbá, cunnó tac caplural da: *hombres*, tatólay; *mujeres*, bábbay; *pueblos*, meleli; *filas*, daladalárag, etc. Singulares gapá danoye: *rio*, danum á lumácag; *él*, yaya; *un año*, tanga ragun; ay yo ip plural da: *rios*, danuranum; *ellos*, ira; *dos años*, dua nğa ragun etc.

ARTÍCULO III.

TA ANNUNĞ NAG GÉNEROS.

Género macaguí ic cagannun na; ay yal la-t ic cagannug á mebuya-t tu meyannunğ ta *accidentes* gramaticales, ic cababay ó nu calalaqui na, ay tac carumá nac cunnau á género, gumagadde gapa ic carumá nac carucáruan á caguicaguí, á mapali ta annunğ nag género.

Dua ig gannum nam macaguí á género: *masculino*, y annunğ nal lalaqui, anğue taf *femenino*, im meyannunğ tab babay. Masculino, v. g., ic cuddane toye: *Pedro*, *Juan*, *caballo*, *toro*, etc. ay femeninos ic cunne tac caranoye: *María*, *yegua*, *vaca*, *etc*.

Egga ga lámanğ napacaru á gannagannug á accan ira meyannunğ tac catole nal lalaqui ó nu babay, v. g., ic cuddanau: *piedra*, batú; *rio*, danum á lumácag; *monte*, buquid; *sementera*, cóman, etc. Nğuem meyannunğ ga lámanğ tu mebuyá-t ira tu masculino ó nu femenino, gafú la-t taq quegagánğue nac cunnátun á quebuya-t

ra, *uso*, cun na tac caguí gasila. Ay tac cunnuri, tu masculino ig género danó n̄ga caguí: *sonido*, gal-lú; *arroyo*, turáyu; *dia*, águau; *sol*, matá nal lán̄gui-t, etc. Ay femeninos danoye: *tierra*, dabbun; *sementera*, cóman; *estrella*, bitun; *noche*, gabí; *luna*, bulan; *tristeza*, daddam, etc.

Egga pagá it tan̄gacuan á género, á man̄gágat tu *néutro*, gafú ta accan na masculino, ari mabba femenino. Annun̄g ic cunnau, talugárin̄g na artículo *lo*, annap pronombre demostrativo *ello*, yaya, n̄ga manaqquillala ta ari napasiccal tam mapiá taq quebalinan, gafú ta arú ic cannun̄gat tap pan̄gagánat tac cunnau, v. g.: *lo bueno*, im mapiá; *lo malo*, im marácay; *lo justo*, iq quepan̄gattan na; lo *recto*, im matunun̄g; *lo verdadero*, ic cacurugan na, etc. Ta nu iq quebalinan nac cunnó n̄ga caguí: *lo bueno*, etc., ari cataqquillállat tam mapiá, nu sínni ó nu anní im mapiá, marácay, etc.; an̄gue gapá, ta arú im macaguí tu mapiá, marácay. etc. Ay canáyum ma gapá nam meyannun̄g tag género neutro, ic cunnó n̄ga caguí: no oigo *lo* que dices; ariac cu guinnan ic caguiam mu.—Me acuerdo *de lo* que me dijiste ayer; daddammac cu pagá ic quinaguim niácat tac cagabí, etc.

CAPÍTULO II.

TA ANNUN̄G NA ARTÍCULO.

Man̄gágat tu artículo it tadde caguí n̄ga molu tac cáruan nab baballé na oración, talugárin̄g

tam macaguí á nombre sustantivo. Cunnó ic caguí na artículo, tan número singular: *él*, nu masculino; *la*, nu femenino; *lo* nu neutro: *y*, cun na, ta Ibanag. Ay cunnó tap plural: *los* nu masculino; *las* nu femenino: auan na tu neutro ip plural.

DECLINACIÓN NA ARTÍCULO MASCULINO.

Número singular.	*Número plural.*
Nom.. Él.	Nom.. Los.
Gen... Del.	Gen... De los.
Dat. .. Al, para él.	Dat. .. A los, para los.
Acus.. El, al.	Acus.. Los, á los.

EJEMPLOS.

Nominativo.

Singular.—*El* día está claro; manamanáuag ip paguian na águau au.—*El* tiempo está lluvioso; macororal la-t it tiempo au.—Aquí está *el* carpintero; ajjátun ic carpintero.

Plural.—Están aquí *los* hermanos de Juan; ajjó tau y uauaguí ni Juan.—Estos son *los* que me diste; danó y iniáua-t mu niácan.

Genitivo.

Singular.—Este papel es *del* maestro; cuá ni maestro ip papel au.—Ese es pescado *del* mar; sirá tab bebay yátun.—Acuérdate *del* encargo; pacaddadammam mu ib bilin.—No te olvides *del* dinero; ariam mu cattaman ip pira-c.

Plural.—Es costumbre *de los* holgazanes el estar todo el día charlando; gagañgue ra nam mattalacag, im mappatañgággo lañg á macobóbug.—Esa es ropa *de los* que vinieron á trabajar, yátun is sinnud da ñga miné nalláñgan.—Es *de los* parientes de Juan; cua na uauagui ira ni Juan.—Estos son *de los* que fueron; dano ic cáruad da ñga minay.—Es *de los* dos; cuá rá ñga ruá.—El mayor de los tres; ic caracallad da ñga tallú.

Dativo.

Singular.—Da eso *al* muchacho; yáua-t mu yátut ta abbiñg.—Guardo aquí esto *para el* primero que llegue; pappannac cu to yau á cuá noca na olu ñga lubbe-t.

Plural.—Se lo dí *á los* que me lo pidieron; iniáua-t cu nira ñga naquiquiddó niácan.—Dejo éste dinero *para los* pobres; battáñgac cu yo ip pira-c tam majjiga-t ira.—Se lo dije *á los* dos; ira ñga ruá in naccaguiac cu sa.

De acusativo.

Singular.—Mata *el* puerco grande; papatáyam mu ib bábui ñga racal.—Trae aquí el arroz; apam mu to y ammay.—Llama *al* médico; agálam mu im minañgurú.—Reñí *al* dueño del carabao; pinorayac cu im maccacuá tan nuañg.

Plural.—Corta *los dos* árboles; gappatam mu ic cacayu ñga durua.—He visto *los* pájaros que cogió; nasíñgac cu im mammánu-c ñga ina-p

na.—Castiga *á los* culpables; tagaruliam mu im maccaliua-t ira.

Ablativo.

Singular.—Buscaba al carabao, pero no *le* encontré *en el* pueblo; inalec cu bi-t in nuang̃, ng̃uem ariac cu nálet ta ili.—Fué *con el* alguacil hasta la divisoria; inibulun na si alguacil ta adde-t tad divisoria.—Volvió *por el* bastón que se le había olvidado; sinoli na ib baston, á nattaman na bi-t.—No quiere ir *con el* compañero; panaquitan na y umé mang̃uibulut tac cabulun na.—Estuvieron hablando *sobre el* suceso de ayer; nagguian ira lang̃ á nappacapacoli ta annung̃ nan nesimmú tac cagabi.

Plural.—No confío *en los* amigos que tengo; auana-c tu pang̃uicatalo-c tac caccófuc cu. —Se fué *con los* muchachos; binulun na y abbábbing̃ ira.—Anda *por los* lugares solitarios; lacalacáran na ip paguipaguianan á malammalammo-t lámang̃.—Hay muchas frutas *en los* árboles; arú ib bung̃abung̃á tac cayucáyu.

DECLINACIÓN NA ARTÍCULO FEMENINO.

Singular.	*Plural.*
Nom.. La.	Nom.. Las.
Gen... De la.	Gen... De las.
Dat. .. Á la, para la.	Dat. .. Á las, para las.
Acus.. La, á la.	Acus... Las, á las.

EJEMPLOS.

De nominativo.

Singular.—*La* noche del lunes fué muy triste, pero *la* de hoy es *la* más triste de todas; curug á nallammo-t ig gabí nal lunes, ñguem nu ig gabí au, curug á calammatad da ñgámin.—Aquella es *la* mujer de Protasio; nu yuri, yaya y atáua ni Protasio.

Plural.—Estas mujeres son *las* mismas; ira gabbá ib bábbay annau.—*Las* que te lo dijeron son otras; tañgatañgacuan ira ñga naccaguí nicau.—*Las* horas del día son 24; dua fulú appa-t y horas tat tañga ággau.

De genitivo.

Singular.—Este es trabajo *de la* hija de Pérez; nu yau inicaláñgal la-t na ana-c ni Pérez á babay.—Esta carne es *de la* vaca que maté endenantes; yo id dumaga nav vaca ñga pinapate-c gañguri.—Ese es libro *de la* maestra; libro nam maestra yátun.

Plural.—Ten cuidado *de las* vacas; tarónam mu iv vavacas.—Lleva cuenta *de las* horas; biláñgam mu im matalébar á horas.—Es propiedad *de las* mujeres; gagáñgue yo nab bábbe ira.

Dativo.

Singular.—Entrega esa ropa *á la* lavandera; yaláua-t mu is sínnun átun tal lavandera.—Quiero que estés aquí *para la* hora de cenar; icáya-t cu tu egga ca na to ta horas

nap pamúgab.—Prepara la mesa *para la* comida; paránam mu im mesa nĝa maservi sanĝó tac canan.

Plural.—Enseña el rezo *á las* niñas; itúddum id dasal ta abbábbinĝ á bábbay.—Pregunta *á las* mujeres que están allí eso; yábu-t mu yatut tab babbe ira nĝa magguiat tajje.—Da de comer *á las* gallinas; pacanam mu im manu-c.—Arregla esa sala *para las* visitas; paránam mu is sala nĝátun, tal lubbe-t noca nĝa vivisitas.

De acusativo.

Singular.—Tráeme aquí *la* comida; yánĝuem to niácan ic canan.—Llama *á la* niña que está en la escuela; agálam mu to y abbinĝ á egga ta agguiescuélan.—Barre *la* casa; caguéram mu ib balay.—Busca *la* ropa que has perdido; alératn mu is sínnun á pinanáuan mu.—Arregla *la* cama; pacappiam mu y agguiddan.

Plural.—Llama *á las* dos niñas que están allí; agálam mu id duá nĝannur á ábbinĝ á ajjuri.—Reñí *á las* mujeres que lo contaron; pinorayac cu ib bábbe nĝa namappacóli sa.—Saca *las* botellas que están en el arca: palaúanam mu ib bobotellas á egga tal lágum nac caban.

DECLINACIÓN NA ARTÍCULO *lo.*

Nominativo.

Lo.—Angnĝarigan. Esto es *lo* que yo deseaba; yo gabba id dan á quinelugac cu.—*Lo*

que no me gusta, es que seas tan perezoso; yo y ariac cu tagapian nicau, ic caru nat tacacam mu.—Eso es *lo* peor; yatun ic caracayan.—*Lo* primero es verdad, *lo* segundo mentira; y olu curug, y icaruá na siri.

Genitivo.

De lo.—V. g.: no me acuerdo *de lo* que decias antes; ariac cu na daddamman iq quinaguim bi-t ganğuri.—Le dieron de comer *de lo* que había; inipacad da sa in naguial lámanğ.

Dativo.

A lo; para lo.—V. g.: no sé *para lo* que me llama; ariac cu ammú nu anní y ipágal na niácan.—Aquí estoy *para lo* que mandes; ajjáua-c lámanğ á siggaparam, ta nu anní ip pagáuam mu niácan.—Respondo *á lo* que preguntabas antes; tabbagac cu y iniabu-t mu ganğuri.

Ablativo.

En lo; *con lo*, etc.—V. g.: eso es *en lo* que yo estaba pensando; yátun in naddagunac cu bi-t á pacannononótan.—Se escapó *con lo* que había robado; initammanğ na iq quinóco-t na bi-t.

Accan na tu sustantivo lámanğ ip panğuifutan na artículo, ta mefulu-t gapá nu cáruan ta adjetivo, v. g.: *lo bueno* no daña; ari managanná im mapiá. Nu cáruan fulutan na gapá y adverbio, v. g.: estoy cansado por *lo mucho*

que trabajé; inicabannac cu ic caru na inicalángac cu.—*El comer* á estas horas me hace daño; mammaraquel lat tag gauagauáyiac cu ic cumat tac cunne ta horas annau. Ajjom ma gapá panguifulu-t na artícuto *el* tav verbo *comer*, cuman. Nguem nu ic cunnacunnó nga caguicaguí, mecunné ira ga lámang tan nombres *sustantivos*, tac cunnátun á paguiad da.

Ari mepango-t tu mepapólu y artículo tap pronombres posesivos, ó nu demostrativos, tam mammeyárig tac caranoye nga caguicaguí; *mi Padre*, Yama-c; *tu hermana*, quinabbubbu-t mu nga babay; *su suegro*, catugángan na; *su yerno*, manugang na: *tu amigo*, cófum mu; *su abuelo*, yafu ra; *tu cuñado*, cáyung mu; *este sitio*, ig guian oye; *aquella casa*, ib balay ujje; *aquellas* mujeres, ib bábbe ngannuri; *eso* que está sobre la mesa; yátun y egga ta útun nal la mesa; *eso* que está detrás de tí; yajje nga egga tal licum mu, etc.

Nu im macaguí tu nombres *propios* nat tatólay, pappatulan, meleli, etc. ari gapá minangue tu poluan ira na artículo, v. g.: Estuvo aqui *Antonio;* nagguiat tau si Antonio.—Fué con él *María;* nebulus sa si María.—Hácia allí cae Abulug; tap pane-t tajje ig guian na Abulug.

ARTÍCULO INDETERMINADO.

Nu y artículo nga cababalin á napalappat, macaguí tu *determinado*. Ay ya quebalinan nac caguí *determinado*, is sinaqquillálan annan na pasiccal tam mapiá. V. g.: vi *á Pedro* en el

camino; nasíngac cu si Pedro tal lalacáran. *Determinado* yo nasíngac cu. Ñguem nu cunnó nacuan ic caguí na: he visto en el camino *á una persona;* naningana-c tal lalacáran tu tadde nga tólay, accan na determinado yátun in nasíngac cu, ta indeterminado lámang, gafú tac cáuat tu capasiccal nu anní catole nan nasíngac cu nga tólay.

Macaguí lagut tu artículo indeterminado ic caguí: *un*, *una*, tádday, cun na, tac cáuat tu pamasiccal nu sínni. Egga gapá tu número plural na: *unos*, *unas*, cáruan.

Angngarigan na. Esto me lo contó *un hombre* que encontré en el camino; nu yátun, pinacóli niácan nat tadde tólay, nga sinábbuc cu tal lalacáran.—Vendí mi caballo *á unos* comerciantes que pasaron por aquí; inilácu-c ic caballo-c tac cáruan á minangalliug ira, nga nattalébat tau.—Se lo oí contar *á una* mujer que lo presenció; guininna-c yatut tap pamacóli sa nat tadde babay nga nalágum sa.—*Unas mujeres* que pasaban por allí le gritaron; inicule-t yaya nac cáruan á bábbay nga nattalébat turi.—He visto *un venado* correr por el monte; nasíngac cu tadde nga útta, nga nappalapaláguiu tac cannag.—Cuando yo pasé, había allí *unos hombres* riñendo; tap pattalébac cu, nagguiat turi nga maddaráma carucáruan á lallaqui nga tólay.—Hubo antiguamente en éste pueblo *un Gobernadorcillo* muy bravo; egga gari ta ili au tadde Gobernadorcillo, nga curug á mapóray.

CAPÍTULO III.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO.

Nu in nombre sustantivo, tadde yava nab bibillé na oración, ñga ipamalappa-t lámang̃ tang̃ ñgágan nag gannagannug ñga mebuya-t, v. gr.: el *hombre* fué criado por *Dios;* pinaratu nad Dios it tólay. Ta oración an nombre sustantivo ic caguí *Dios*, ta nu yo ic caguí, ñgágan na lamang̃. Sustantivo gapá yuri tadde caguí: *hombre*, tolay. Ay sustantivos ma ñganá ic cuddane toye; *cara*, mutung̃; *tarde*, fúgab; *raton*, ulag; *campo*, tana-p; etc.

Egga in nombre sustantivo ñga mang̃ágat tu *concreto*, ay egga gapa im macaguí *abstracto*.

Mang̃ágat tu *abstracto*, im maqquebalinan tac catole ó nu cagannug lan nam mebuya-t, tac cáuat tu *sujeto*, ó nu quepayan nac cagannug, ó nu catole ñga mebuya-t, v. g.: *humanidad*, católay, abstracto la-t á nombre yau, ta paccaguiánan lámang̃ nag gannug au ñga católay, ay ari mapalappa-t sa iq quepayan nac cunnátun á católay. Cunne gapá ic caguí au: *divinidad*, ó *deidad*, Cadios, ta nu yo, pamalappatan lámang̃ nac Cadios, tac cáuat tu paccaguí na tas sínni ig guian nac cunnó ñga Cadios.

Concreto in nombre sustantivo, ñga maqquebalinan tac cagannun na, angue gapá taq quepayan na, ó nu *sujeto* na, v. g.: *hombre*, tó-

lay nombre concreto ic cagui-c au, ta egga sa ip pamalappa-t tac católay, angue tan nepayan nac católay, ñga tólay gabbá. Cunne gapa sa ic caguí: *Dios*, ñgá maqquebalinan tac Cadios na, angue gapá tap paguianan na Cadios, ñga Dios gabbá.

Ajjátup pagá ic cáruan á ejemplos nan nombres abstractos, angue tac concretos da gabbá tat tagguing da gapá. Ñguem nu ic cáruat tac caranátun á concretos, accan na tu sustantivos ira, ta adjetivos, ñguem adjetivos *sustantivados*, ó nu mecunné ira tas sustantivos.

NOMBRES ABSTRACTOS.	CONCRETOS DA GABBÁ.
Inmortalidad; ip pachannung sa tu ari maté yaya.	*Inmortal*; y ari maté bulabugá.
Eternidad; panganáyun, ñga auan na tu adde-t.	*Eterno*; im manáyum ta auat tu adde-t.
Realidad; ic cacurug naq quegga na.	*Real*; y egga ñga curug.
Gravedad; dáttan, pacauto-c.	*Grave*; macauto-c, maráttan; arammó-t.
Maldad; daque nan nónot.	*Malo*; Im marácay.
Fiereza; pore meyárit tac cuá na ayam á cimarron.	*Fiera*; ayam ñga curug á mapóray.
Crueldad; panigariga-t, tac cáuat tu panguicacabbi-t.	*Cruel*; y auan na tu allo-c.

Divinidad; Cadios nad Dios.
Deidad; Cadios.

Brevedad; cabi-t na.
Santidad; casanto.

Dignidad; queecacuá.

Virilidad; ladda, calalaqui.
Novedad; cabagú.
Hermandad; pauaguí.

Parentesco; cauaguí.

Verdad; cacurug na.
Antigüedad; carán.
Humedad; lumay.
Sinceridad; carenu naf futú.
Rectitud; catunung̃.
Rusticidad; cacimarron annap paquilabbun.
Distinción; caruma na.
Igualdad; pacaguittá.
Pluralidad; pacaru.
Ancianidad; calacalácay.
Juventud; cabaguitó lay; cabagú.
Niñez; cabbing̃.

Divino; annung̃ tad Dios.
Dios; Yafu na adde-t na egga.
Breve; im mabi-t.
Santo; ic curug á atannang̃ tap piá na.
Digno; im mepang̃o-t tu icacuá nac cáruan.
Varón; lalaqui; *varonil*, mallalaqui.
Nuevo; bagú.
Hermano; quinabubbu-t.
Pariente; y arauní ta annung̃ nap pauaguí.
Verdadero; ic curug.
Antiguo; id dan.
Húmedo; mallumay.
Sincero; y auan na tu panábag.
Recto; matunung̃.
Rústico; y cimarron annam maquilabbun.
Distinto; im maddumá.
Igual; im maguittá.
Múltiple; in napacaru.
Anciano; lacalácay.
Jóven; ib baguitólay, ó maguing̃ánay.
Niño; abbing̃.

Pequeñez; cabajji-t.
Grandeza; caracal.
Altura; catannang̃.
Ignorancia; paquilabbun.
Ira; póray.

Sabiduria; dacal á pacammú.
Ciencia; y aralam á pacammú ta annung̃ tat tadde gannug.
Pintura; in nepinta.

Escritura; in netúra-c.

Miseria; pacallallo-c; fuguid.
Cobardía; cafí naf futú.

Valentia; sican naf futú.

Bondad; piá.
Poder; pacaauayiá.

Potencia; pacapang̃uá.

Superioridad; pacauray.
Vicio; pappénan tam marácay.
Virtud; im mapiá ng̃a anangng̃uá.

Pequeño; ib bajji-t.
Grande; id dacal.
Alto; atannang̃.
Ignorante; im maquilabbun.
Airado; nalussau; nabatu-c.
Sabio; im macammú ta arú.
Concienzudo; im macuá tad dacal á pacammú na.
Pintor; im minang̃uá tap pintura.
Escritor; im minattúra-c.
Miserable; macallallo-c; mafuguid.
Cobarde; minattálau; minagganannássing̃.
Valiente; im masican if futú na.
Bueno; im mapiá.
Poderoso; im minammacaauayiá.
Potente; im macapang̃uá.
Superior; maguray; atannang̃.
Vicioso; in napénam tam marácay.
Virtuoso; im matunung̃ tap pang̃upang̃uá.

Distancia; carayiú.

Distante; y egga ta arayiú.

Proximidad; caranní na.

Próximo; y egga ta aranní.

Inocencia; ic carenu na icararuá; cáuan nam marácay.

Inocente; y accan na manğuá, anna ari macannammú tam maramarácay.

Rabia; pagguyunğ; dacal á póray.

Rabioso; im magguyunğ; im mapore tam mapano-t.

Mansedumbre; sippo-t.

Manso; im maśsipo-t; im mapénam.

Egga pagá it tadde pababallayan nan nombre sustantivo, tam macaguí á nombre *propio,* anğue tan nombre *común.* Nombre *común,* ó *genérico,* im meyannunğ tan napacaru á gannagannug, gafú ta ufófud da nğámin iq quebalinan na, v. gr.: *babay,* mujer: ufófun nan napacaru yo inğ nğágan, gafú ta arú ira nğa macaguí tu *babay,* ay tac cunnuri, tu nombre *común* yau, ó nombre *genérico.* Cunne gapá ic caguí: *hombre,* tólay, ta napacaru ira nğa manğágat tu tólay, ay *común* nira nğámin in nombre nğóye, ta ya quebalinan na *común,* y ufófun nan napacaru. Común gapá ic caguí: *animal,* nğa maqquebalinan ta adde-t nam maguinánğo-t tad dabbum au, cunne nu tólay cunne nu ayaayam; maruddu-p tu maqquebalinan lámanğ ta ayam. Nombres comunes ma nğaná ic cunne taç caranoye: *tristeza,* daddam nan nóno-t; *alegría,* pagayáya-t; *lugar,* pa-

guianan; *ciudad*, id dacal á ili; *metrópoli*, ili nğa uluan nac cáruan á meleli; *reino*, it tanğa pappatulan, etc.

Nombre propio macaguí ic cuá nac cataggguitadde nag gannagannug á mebuya-t, v. g.: *María*, nombre propio ni María; *Juan*, nombre propio ni Juan; *España*, nombre propio nap pappatulan nğátun; *Dios*, nombre propio nad Dios, etc. Ya quebalinan nac caguí *propio* ic *cuá na*, v. g.: este carabao es *propio* de mi tio; cua na ulítag cu in nuanğ oye. Esta sementera es *propia de mi* primo; cuá nac capitta-c ic cóman au. Tu cunnuj jip paccagui, tu nombre *propio* im macaannunğ tac cataggguitadde nat tólay, pappatulan, provincia, meleli, etc.

ARTÍCULO I.

GÉNERO NAN NOMBRES SUSTANTIVOS.

Nabalin aná nğa napalappa-t iq quebalinan nac caguí au *género*. Nğuem egga pagá ic cáruan á cababallayan nag género, nğa ari pagá nacaguí, ye: género *común*, *epiceno*, angue ta *ambiguo*.

Y género *común*, meyannunğ tan nombres nğa masculino ira nu mebuya-t tal lalaqui, ay femenino nu nğagánad da ib babay, tac catadde ra gabbá. V. g.: ic caguí *mártir*, nğa panğagánat tan naquipapátay tag gafú tac cacristiano na; ta masculino nu lalaqui ic cunnau, ay femenino nu babay. Cunne gapá ic

caguí *homicida*, in namapáte tat tólay; *testigo*, etc., cunnó ic caguí ra nu lallaqui: *el mártir, el homicida, el testigo*; ay nu meyannunḡ tab babay, cunnó gamma lámanḡ: *la mártir, la homicida, la testigo.*

Nu ig género *epiceno*, annunḡ nan nombres á cáruan na ayaayam, á anḡagánat tac calalaqui, cunne gapá tac cababé ra. V. g.: *gavilan*, buccau; *venado*, útta; *caimán*, buaya; *raton*, ulag, etc.; ira nḡámin tánig la-t nḡa masculinos. Ay tánig la-t nḡa femeninos, ic cunna tac caranoye: *culebra*, irau; *rata*, ulag tat tálun; *hormiga*, taggam; *garza*, daguá; *abeja*, assúcan; *pulga*, asímal; *oropéndola*, dulau, etc.

Macaguí tu *àmbiguo* ig género nac cáruan á nombres sustantivos, nḡa masculino nu cáruan, ay femenino nu cáruan iq quebuya-t ra, gafú la-t tac cunnátun ic cagagánḡue ra gapá. V. g.: *el mar*, ó *la mar*, bébay; *el órden*, ó *la órden*, ip pagaddagaddayan, bilin; *el color*, ó *la color*, etc.

REGLAS TA ANNUNḠ NA GÉNERO NAN NOMBRE.

REGLA I. Masculinos in nombres propios nal lallaqui, cunne gapá in nombres nḡa maqquebalinan ta oficio nḡa meyannunḡ tal lalaqui. Ay femeninos in nombres propios nab bábbay, cunnem ma gapá ip pangagánat ta oficio nḡa mepanḡo-t lámanḡ tab babay. Masculinos, lagud, ic cunna tac caranoye: *Pedro, Juan, etc.*; *sastre*, in minaddague-t; *albañil*, im manattapia; *herrero*, im minaggobra tap balayianḡ;

labrador, im mattallo-p tad dabbun; *carpintero*, etc. Ngam femeninos cunna tac caranau: *María*, *Juana*, etc. *Costurera*, babay á minaddague-t; *nodriza*, im minappasussu-p; *madre*, ina, etc.

Nu y ngangágan na oficios nga annung nal lalaqui cunnab babay, masculino nu mapasiccal tal lalaqui iq quebuya-t ra, ay femeninos nu mapasiccal tab babay, v. g.: masculinos danoye: *rey*, patul á lalaqui: *príncipe*, uaguí ó nu ana-c nap patul, nu lalaqui; *cantor*, etc. Ay ajjátun ic cafemeninos da gabbá: *Reina*, patul á babay; *princesa*, babay ana-c nap patul; *cantora*, etc.

Nu in nombres nap pappatulan, meleli, etc. matuttul ig género da tac carucáruan á nombres, ta annung nap patuppal, ó nu *terminación* da.

Regla II.—In nombres á catuppalan nal letra *a*, gagángue ra tu femenino v. g.: *pluma*, duddu-t; *entrada*, attallungan, tallun; *miseria*, jiga-t; *clara* de huevo, callifuró na illug; *aurora*, pallabaga, etc.

Nguem nesimneg ga lámang tac cababalin á regla ic cáruan á vocablos nga macatuppal gapá ira tal letra *a*, ay ajjátun ic cáruad da nga masculinos, ye: *albacea*, ib binilin tap pappamanulo-t tac caguí nat tadde testamento; *dia*, águau; *dogma*, metuddu nga mepacurug; *síntoma*, mepagabbo-t; *aroma*, bangug; *idioma*, accaguí; *fantasma*, annani, etc.

Regla III.—Negagangue gapá tu masculino in nombre nga macapatuppal tal letra *e*, v. g.:

poste, callang̃; *declive* gogónan; *mueble*, ála-p nab balay; *puente* talétay; *tizne*, uring̃; *goce*, pagayáya-t nap pang̃uisipo-t; *bronce*, tubbaga; *azufre*, *alumbre*, etc.

Ng̃uem aru gapá in nombres ng̃a mattutullia-t tar regla ng̃a cababalin. Ajjátun ic cáruar, ng̃a femeninos, nu cunnup pagá tu *e* il letra ng̃a patuppalad da.

Ave.	Mammánu-c.
Madre.	Ina.
Costumbre	Gagáng̃ay.
Estirpe	Gacá.
Especie	Cagannug.
Fase.	Casissinnan nat tang̃a abbagan.
Falange.	Tang̃a bataran tas soldados.
Planicie.	Aláua annam marenu á rabbun.
Muchedumbre.	Nattaddayan nan napacaru.
Cumbre.	Paddúru-p.
Hambre.	Bisin.
Llave	Annusi.
Peste	Peste.
Trabe.	Batang̃an.
Noche.	Gabí.
Techumbre	Ato-p.
Melindre	Palíng̃ui-t.
Nave	Barco.
Mente.	Nóno-t.
Tarde.	Fúgab.

Ingle	Apíñgal.
Nube	Cúnam.
Servidumbre	Pamasservi.
Sangre	Daga.
Leche.	Gatto-c.
Torre.	Aqquequéñgan.
Progenie	Guinacagacá.
Muerte.	Patay.
Lumbre.	Tulú, náuag
Clave	Annusi.
Fase.	Casissinnan nat tañga abbagan.
Falange.	Tañga bataran tas so- soldados.
Planicie.	Aláua annam marenu á rabbun.
Muchedumbre.	Pattaddayan nan napa- caru.
Pesadumbre.	Daddam nan nóno-t.
Congerie	Nattataddayan na aru.
Dulcedumbre	Siñgo-t, Ammi-t.
Fuente.	Lattuá-t nad danum.
Superficie.	Utuútun na.
Sirte.	Alifuffun nad danum.
Íncole.	Catole nad datturattú nat tólay.
Mansedumbre.	Sippo-t.
Chinche.	Canní.
Hueste.	Buggayauan.
Urdimbre.	Anay.
Sede.	Ili á paguianan na Obispo.
Parte	Ballay.

Suerte.	Pálad.
Certidumbre.	Pamacurug.
Pringue.	Dapiñg á meyárit tam manteca.
Prole . . . . , . .	Anaáoa-c; guinacagacà.
Mole.	It tadde nga dacal anna arámmo-t.
Mugre.	Dapiñg.
Catástrofe.	Iq quesimmú ñga macaananásiñg.

Nu ic caguí: *cónyuge*, ó nu *consorte*, ñga maqquebalinan ta atáua, masculino nu ñgagánan na il lalaqui, ay femenino nu macaguí tab babay. *Frente* mutuñg, femenino gapá, ñguem masculino tap paqquebalinan na ta arubañg nab balay, iglesia; etc.

Regla. IV.—Masculino gapá ig género nan nombres ñga macapatuppal tat tadde nac cuddanó ñga letras: *i*, *o*, *u*. In nattuppalan na *i*, v. g.: *borcegui*, gannun naz zapatos; *rubí*, batú á mañguiná; *alhelí*, tadde gannug nal lappau. Ñguem femenino ga lámañg ig gumagádday: *diócesi*, it tañga pagobispoan; *metrópoli*, tañguelian á uluan nac cáruan á meleli, etc.

Terminados en *o*, v. g.: *aro*, calaccan; *cabello*, bu-t; *naufragio*, cabugay; *disimulo*, mámmad; *período*, mabayag á tiempo, etc. Ñguem femenino ga lámañg dano id dua: *mano*, lima nat tólay; *nao*, barco.

Terminados en *u*, v. g.: *espíritu*, persona ñga guial lámañg nan nóno-t anna uray, ñguem cauanan nab bagguí; *ímpetu*, masican á salida, etc.

Regla. V.—Iv vocablos nḡa nacapatuppal tal letra *d*, femeninos gapá ira. V. g.: *bondad*, piá; *lid*, bácal; *mitad*, gadduá; *sed*, panḡal; *merced*, pagallo-c; *salud*, gauagauáyan; *virtud*, ananḡuá nḡa mapiá; etc. Nḡuem ajjó ga lámanḡ ic cáruag gapá nḡa masculinos; *adalid*, ménḡal; *ardid*, caracad; *ataud*, lunḡun; *césped*, caddacaddo-t; *huésped*, ip pinatappo-t; etc.

Regla VI.—Nu in nombres nḡa nacapatuppal tat tadde nac cunnó nḡa letras; *j*, *l*, *n*, masculinos gapá ira: v. g.: *reloj*, aggorasan; *árbol*, cayu; *panal*, bale na asúcan; *hollin*, urinḡ; *desórden*, pattutullia-t, etc.; nḡuem ajjó gapá ic cáruad da, nḡa femeninos: *cal*, áfug; *cárcel*, affucutan; *hiel*, águ; *miel*, isi-t; *piel*, tabbi-t; *sal*, assin; *señal*, taqquillala; *decretal*, nebilin; *credencial*, pammacurug á sinurácan.

Femeninos ma gapá im macatuppal ta *ion*, v. g.: *satisfacción*, panali tal liua-t ó nu gatu-t; *discreción*, pacauto-c; *región*, tanḡa rabunan; *cuestión*, tuggay, paddamá, etc. Nḡuem masculinos pagá danau: *histrión*, comediante; *sarampión*, carinna-t, etc.

Femeninos ma nḡaná danó nḡa gumagádday: *salazón* panḡassin; *clavazón*,, quepáto-c; *sazón*, callutu; *desazón*, daque na gauagauáyan; *razón*, tunuuḡ na, nono-t; *sinrazón*, cáuan na tu tununḡ; *reventazón*, pabattá; *crin*, duddu-t tab bulló nac caballo; *imágen*, attólay, queyarigan; *disensión*, tuggay; *discusión*; passipattulatulag; *comezón*, paccatal; etc.

Regla VII.—Masculinom ma gapá is sustantivo nḡa macapatuppal tat tadde nac cunna-

cunnó nğa letras: *r*, *s*, *t*, anğarigan: *collar*, sígal; *placer*, pagayáya-t; *temor*, ássinğ; *grandor*, caracal; *fulgor*, passílinğ; *horror*, pacanninípanğ; *mes*, bulan; *zenit*, alittutúgu nal lánğui-t, etc.

Mesimet tac cababalin á regla, danoye nğa femeninos: *flor*, lappau; *labor*, lánğan; *mies*, dauaráua; *bilis*, aggu; *tos*, icag; *res*, ayam; etc.

Regla VIII.—In nombres sustantivos nğa macapatuppal tal letra *z*, arú ira nğa femeninos. V. g.: *altivez*, pessippo-t; *cerviz*, tanğnğad; *coz*, cuttag; *paz*, mutunğ; *viudez*, cabalu; *tez*, color nam muca-t; *paz*, paguimammo-c. Nğuem ajjó gapá cáruan á masculinos: *antifaz*, ipallibad tam muca-t; *arroz*, ammay; *capuz*, mepatácab ta ulú; *haz*, uyun; *matiz*, color; *pez*, sirá; *tamiz*, annaran; *almirez*, *barniz*, etc.

ARTÍCULO II.

NÚMERO NAN NOMBRES SUSTANTIVOS.

Mapaddé ic caguí á plural nan nombre sustantivo, tas singular na gabbá, tap panğammunğ la-t sa tac cáruan á letras tat tuppal na, tac cunne tac catuddu sanğo nag gumagádde nğa reglas.

Regla I.—Nu is sustantivo nğa macatuppal tat tadde letra nğa vocal, caparuddunat tat tadde *s*, tapenu mabbali la-t tu plural. V. g.: *lluvia*, uran; *lluvias*, pacoróran. *Pariente*, uaguí; *parientes*, uauaguí. *Ojo*, matá; *ojos*, matamatá. *Oreja*, talínğa; *orejas*, talitalínğa. *Madre*, Ina;

madres, guirénan. *Pié*, taqquí; *pies*, taqquitaq-quí, etc.

Regla II.—Nu mesimmú tu consonante il letra nğa tuppal nan nombre, meruddul las sa is sílaba *es*, tapenu mabbali tu plural. V. g.: *mes*, bulan; *meses*, bulabulan.—*Enfermedad*, tulágan; *enfermedades*, tulatulágan.—*Jóven*, baguitólay, ó maguinğánay; *jóvenes*, babbaguitólay, ó mammaguinğánay.

Accan ira mapalipali ta annunğ nan número, in nombre nğa matuppal tal letra *s*, ta maguittá ip plural tas singular da. V. g.: *dósis*, ip pígo-t nğa nagucuran; *éxtasis*, áyun nan nóno-t; *lúnes*, *juéves*, *Carlos*, etc.

Egga gapá cáruan á sustantivos; nğa cauanan nas singular, ta tánig la-t ira nğa plural. V. g.: *albricias*, pagayáya-t nap panğuibaccá; *alicates*, sipi-t; *angarillas*, tarébban; *calzoncillos*, panápin; *fauces*, lágum nab bullau; *nupcias*, paccasal; *víveres* mecatólay ta annunğ nac canacanan; *exequias*, pattanam, etc.

ARTÍCULO III.

CARUAP PAGÁ NĞA GANNAGANNUG NAS SUSTANTIVO.

Egga pagá ic carucáruan á gannagannug nas sustantivos, nğa cunnó inğ nğaganğágad da: *simples*, anğuet tac *compuestos; primitivos*, anğue ta *derivados*; *colectivos*, *proporcionales*, *verbales*, *aumentativos*, anğue gapá tad *diminutivos*.

Simples annac *compuestos*.—Manğágat tu sim-

ple, it tadday á lámang, nğa ari meballé tam maddumarumá. Ay pangagánat tu compuesto, in nattaddayan nad dua ó nu matturu-c pagá, nğa nabbali la-t tu tadde tap pattádde ra. Cunnó gapá tac caguicaguí, ay tac cunnuri, tu nu in nombre nğoye, v. g.: *dia*, ággau, simple yaya, tac catadde na lanğ á caguí; ay nu yoye tadday; *medio-dia*, compuesto na, tad dua ic caguicaguí tullunğ sa, ye: *medio*, anğue tad *dia*. Simple ma nğaná ic caguí *noche*, gabí; ay compuesto it tadde nğoye: *media-noche*, tanğá nag gabí, cun na. Cunnem ma gapá ic caguí *menos precio*, panğapappo-t, compuesto tad dua caguí annau: *ménos*, cabajji-t na pagá; anğue tap *precio*, nğuiná ó nu valor. Ay ajjátup pagá ic cáruan á nombres compuestos: *quita-manchas*, manğarí tad dapirapinğ; *desgana*, cáuan na tu ilug ó nu aya-t; *descuido*, cáuan nam mapiá panaron ó panguimugud; *sonrisa*, bajji-t á galo-c; *puntapié*, pacappe-t nat tólay; *malquerencia*, panaqui-t ta icattólay; *sin-sabor*, *ó disgusto*, im mamacaraddam tat tólay; *repaso*, pappidduan nat tole nğa guiguiamnuan, etc.

Ay ajjó gapá tu simples nac cababalin á compuestos; *quitar*, manğarí; *mancha*, dapinğ. *Gana*, ilug; *cuidado*, mapiá nğa panaron, ó panğuimugud; *risa*, galo-c; *punta*, tuppag; *pié*, taqquí. *Mal*, tam marácay; *querencia*, panğaya-t. *Sin*, cáuan na; *sabor*, singo-t. *Gusto*, sinagapián; *paso*, pattalebat tan namittan.

Primitivos, annad *derivados*.—Yap pănğagánat tap *primitivo*, y accan na naggafú tat tanğacuan; ay nu *derivado*, macaguí yuri nag-

gáfú tat taddem ma gapá. Ay cunnó tac caguicaguí; tu cunnuj jip paccaguí tu *primitivo*, v. g. ing ngágan au: *agua*, danum, gafú ta magurore lag gapá yo nga caguí, ay ari napaddé tat tangatangacuan á caguicaguí. Primitivos ma gapá ic cuddane toye: *sal*, assin; *ira* pabbatu-c; *ódio*; dacal á panaqui-t; *vida*, agguinángo-t, etc.

Ajjátug gapá ic carucáruan á sustantivos nga derivados tat tangácuan á caguicaguí: *cuchillada*, pangattab; derivado yo nac caguí *cuchillo*, dugquial. *Garrotazo*; pamoppol, derivado nag *garrote*; palu-c. *Palabreria*, in napacaru á pacobóbug, nga bajji-t la-t im mayad da, derivado noye: *palabra*, caguí, nga yo gapá ip *primitivo* na.

Colectivos.—Mangágat tac cunnátun in nonombres ira nga maqquebalinan tan nattataddayan nan napacaru, tac casingular da gabbá. V. g.: ic cuddane to nga caguí: *una decena*, tanga canáyun á mafulú; *una docena*, in nattataddayan nac caradduá; *una centena*, ó *un centenar*, magatú; *un millar* maribbú, etc. Cunne gapá tac caranoye: *gente*, tatólay; *ejército*, id dacal á pabbilángan tas sosoldados; *turba*, ó *muchedumbre*, it tánga canáyun nac curug á napacaru.

Partitivos.—Macaguí *parte*, it tadde nab bibillé tat tanga pabbaballayan. Nombre *partitivo* annung nap pamalappa-t tam minangay á bilang tad tadde nan nacaguí á bibillé nat tanga pabbabalayan. V. g.: *la mitad*, ig gadduá na; *la tercera parte*, ip pacallú na; la *décima parte*, ó *un décimo*, ip pacammafulú na; *un vigé-*

simo, ip pacadduafulú na; *un centésimo*, ip pacammagatu-t na; *un milésimo*, ip pacammaribu-t na, etc.

Proporcionales.—Mangágat tac cunnátun, im mammeyárig tac caranoye: *el duplo*, ó *doble*, cunna yaya tam mamidduá; *triplo* ó *triple*, cunna yaya tam mamillú; el *cuádruplo*, ó el *cuádruple*, cunne yaya tam miappa-t; el *quintuplo*; cunne yaya tam milíma; el *séxtuplo*, cunna yaya tam miannam; el *décuplo*, cunna yaya tam mifulú; el *céntuplo*, cunna yaya tam migatu-t. V. g.: la edad de Juan es el *duplo* de la de su hijo; id daguragun ni Juan; cunne tac cua na ana-c na tam mamidduá. El dinero que tiene Francisco, pasa del *triple* del que tiene Martin; nu ip pira-c nga egga taccuani Francisco, matturu-c tan namillú tac cunne tac caru na egga taccuani Martin.—*Doble* mayor; dua ic caracal na.—*Triple* mas ancho; millú y ábbag na.

Nombres verbales.—Cunnó ip pangagána't tan nombres sustantivos derivados tac caguicaguí, nga mangágat tu *verbos*. Magannagannug ira, ta nu tat tadde la nga verbo, maruddu-p tu egga pagá ta adde-t tad dua, nu ari matturu-c. Angarigan: verbo *hacer*, manguá; ay danajje is sustantivos verbales *derivados*, ó nu naggafú sa: *hechura*, capadday; *hacedor*, minammanguá; *hacimiento*, panguá; *acción*, yaya gabbá. Verbom ma gapá ic cagui: *cazar*, manganu-p, ay danoye verbales na: *caza*, panganu-p, ó nu yuri gabbá nála-p tap panganu-p; *cazador*, in minammanganu-p. Ajjátup pagá ic carucáruan á ejemplos, nga masservi tap pamarigan.

VERBOS.	VERBALES DERIVADOS.
Comer; cuman.	*Comida*; canan.
Ver; maníñgan.	*Vista*; pacasíñgan, paníñgan.
Oir; maguinná.	*Audición*; paguinná.
Instruir; manuddu.	*Instrucción*; panuddu; pacammú.
Resistir; tumubañg.	*Resistencia*; catubañg.
Rebelarse; magalza.	*Rebelión*, *rebeldia*; pagalza.
Vengarse; mabbalo-t tam marácay.	*Venganza*; pabbálo-t tal liua-t.
Andar; lumácag.	*Andador*; im melácag á tólay.
Trabajar; mallánñgan.	*Trabajo*, lánñgan; *trabajador*, minammaláñgan.
Pecar; mattagarulí.	*Pecado*, catagarulian; *pecador*, minattagarulí.
Pescar; magalet tas sirá.	*Pescador*, im minammagaleg; *pescado*, sirá.
Pastorear; manaron ta ayaayam.	*Pastor*, im manaron; *pasto*, ic canad da.
Pellizcar; mamiril.	*Pellizco*; piril
Madrugar; maggammiá	*Madrugador*, im minaggammiá; *madrugada*, y umummа.
Mentir; massiri.	*Mentira*, siri; *mentiroso*, im minassiri.
Reir; gumalo-c.	*Risible*, macapaggalo-c, *ridiculo*, id.

Embaucar; manábag.	*Embaucador*; im minammanábag.
Disparatar; malliua-ttac caguí.	*Disparate*; taliuaga nğa caguí.
Estropear; manaral.	*Estropicio*; patattá; panaral.
Componer; mammacapiá.	*Composición*, *compostura*, pammacapiá, *compositor*, im minammacapiá.
Esperar; magguinnag; magguinnanama.	*Esperanza*; innanama.
Confiar; manğicatalo-c.	*Confianza*; panğuicatalo-c; pappélo-t.
Aborrecer; manğuyau, mappanaqui-t.	*Aborrecimiento*; panğuyau, dacal á panaqui-t.
Disponer; mamaran; mabbilin.	*Disposición*; papparan; pabbilin.
Dignarse; maguróray á magallo-c.	*Dignación*; maguróray annad dacal á pagallo-c.
Sufrir; magattam, maquijjigat.	*Sufrimiento*; pagattam; paquijjigat.
Discurrir; macannonóno-t.	*Discurso*; pacannonóno-t.
Disputar; tumubanğ tac cağuí.	*Disputa*; pattubatubanğ.
Alegrarse: magayáya-t.	*Alegria*; pagayáya-t.

AUMENTATIVOS—DIMINUTIVOS—DESPECTIVOS.

Quebalinan nac caguí *aumentativo*, im mamaparuddun, ó mappacaracal. *Diminutivo*, it tab-

ba-tona, nğa mamabajjit, ay cunnom ma gapá tac caguicaguí. V. g.: *hombre*, lalaqui nğa tólay; *hombrón*, dacal á lalaqui. *Camisa* barauasi, aumentativo na ic caguí: *camisón*, id dacal á barauasi. Mujer, babay; *mujerona*, id dacal á babay, etc. Ay cunnog gapá id diminutivos: de *hombre*, *hombrecillo*, balabajji-t á tólay; de mesa, *mesita*, ib bajji-t á la mesa; de perro, quitu, *perrito*, bajj-it á quitu, siri-pa, etc.

Nu mesimmú tu ya la-t it tuppal nan nombre sustantivo, it tadde nğa vocal á letra, capatalian yaya tat tádde tac caranoye sílabas: *on*, *azo*, *ote*; *ona*, *aza*, *ota*, ta annunğ na aumentativo. Ay cunnom ma lámanğ tape mabbali tu diminutivo: *ito*, *ita*, *ico* *ica*; *illo*, *illa*. V. g.: de silla, *sillón*, dacal á silla; de guitarra, *guitarrón*, dacal á guitarra; de casa, baláy, *caserón;* de libro, *librote;* de idea, pacannóno-t, *ideota;* de gato, quitau, *gatazo*, dacal á quitau; de mano, lima, *manaza*, dacal á lima, etc.— De perro, *perrito*, bajji-t á quitu; *gatico*, bajji-t á quitau; de *chico*, abbinğ, *chiquillo*, *chiquilla*, bajji-t á abbinğ, etc.

Ic caguí á macatuppal tal letra consonante, caparuddunal la-t tad tádde tac cunnan nacaguí á terminaciones. V. g.: de ratón, ulag, *ratoncillo*, bajji-t á ulag: de árbol, cayu, *arbolito*, bajji-t á cayu; de animal, ayam, *animalote*, *animalazo*, etc., dacal á ayam.

Egga ga lámanğ tu caguicaguí á mesimet tac capapalappa-t á regla, ta annunğ nac capaddé tad diminutivos, nğuem nu ic cunnátun caguiguiammuan noca ta uso, ay ajjátun ic carucá-

ruap pagá nğa angnğarigan á pappegafuánan nat tólay tay pappénam nira.

AUMENTATIVOS.

Nombre sustantivo.	*Aumentativo.*
Trago; tallán.	*Tragón;* mabbuútu á tólay.
Nariz; igunğ.	*Narigón, narigona;* id dacal y igunğ na.
Barriga; san.	*Barrigón, barrigona;* id dacal tas san.
Burla; uyóyunğ.	*Burlón, burlona;* im minanğuyóyunğ.
Pregunta; paquiabú-t.	*Preguntón;* im maquiabu-t ta aru.
Juego; gáyam.	*Juguetón;* y arí maguimammo-t taggáyam.
Viento; paddad.	*Ventarrón;* ip paddad á curug á masiçan.
Mozo; baguitólay.	*Mocetón, mocetona;* nu dacal á tólay.
Voz; nğáral.	*Vozarrón;* dacal á nğaral.
Nube; cúnam.	*Nubarrón;* cúnam á racal.
Culebra; irau.	*Culebrón;* dacal á irau.

DIMINUTIVOS.

Rey; patul.	*Reyecito, reyezuelo;* baruanğ, bajji-t á patul.

Mozo; baguitólay.	*Mocito*; bajji-t á baguitólay.
Moza; maguingãnay.	*Mocita*; bajji-t á maguingãnay.
Hombre jóven; baguitólay.	*Jovencito, jovencita;* bajji-t á baguitólay ó maguingãnay.
Cama; agguiddan.	*Camilla;* bajji-t á agguiddan.
Viejo; lacalácay.	*Viejecito, viejecita;* bajji-t á lacalácay ó bacabáco-t.
Muchacho; abbing̃.	*Muchachito;* bajji-t á abbing̃.

Despectivos.—Connó ip pang̃agánat tad diminutivo ng̃a maqquebalinan taq quepappo-t nam mebuya-t ó nu accaguí nad *desprecio*, pang̃apappo-t, ip quebalinan na. Ta annung̃ nac cunnau, mapasiccal cuddanó ng̃a terminaciones: *ucho, uelo, ejo*, ay cáruap pagá. V. g.: de perró, *perrucho*, iq quitu ng̃a marácay tac casissinnan. De mujer, *mujerzuela*, im maraque ng̃a babay. De cuarto, *cuartucho*, atajji-t annam marácay á jijjing̃. De caballo, *caballejo*, im macabbal annam marácay á caballo, ó nu *penco*.

Accan na tu ya la-t iq quegga nac cunnó ng̃a aumentativos ang̃ue tad diminutivos tan nombres sustantivos, ta ajjátug gapá tac carucáruat tab bibillé na oración. Ta adjetivos, v. g.: de bueno, mapiá, *bonito, bonita*, im mapiá ng̃a innan; de pequeño, *pequeñito, peque-*

ñita, ib balabajji-t; de grande, dacal, *grandon, grandullón,* ic curug á racal, etc.

Eggam ma gapá ic cunnátun ta adverbios, v. g.: de poco, pígo-t, *poquito*, ic curug á pígo-t; de *despacio*, ta annáno-p, *despacito*, tac curug á annáno-t. Ay ajjatug gapá tag gerundios, v. g.: llegó á donde yo estaba, muy *callandito*, tu tali na nacuan: *callando*; mine yaya tan nagguianac cu tag curug á ari pacapattaguénó-t nal lácag na.

CAPÍTULO IV.

TA ANNUNG̃ NA ADJETIVO.

Nu y *adjetivo*, tadde yaya ng̃a caguí á maruddu-p á mefulufulu-t tan nombre sustantivo, tu icapalappa-t annac capasical tac católe nan nacaguí á sustantivo, ta annung̃ naq quebalinan na. Hay aquí una fruta *madura;* ajjatut tadde tu bung̃a ng̃a malutu; ta oración au, ya sustantivo ic caguí *fruta*, bung̃á; ay nu ic caguí: *madura*, mallutu, yaya y adjetivo, ng̃a mamasiccal tac católe nau á bung̃á. Estuvieron aquí *algunas* personas; nagguiat tau cacáruan á tatólay; ajjom ma ng̃aná it tadde adjetivo tac caguí: *algunas*, carucáruan. Cunnem ma sa yo tádday: pasaron por aquí *muchos* infieles; nattalébat tau aru á calicalínga. Adjetivo ic caguí *muchos*, napacaru, gafú ta peggafuanan na palappatan ic católe nac calinga, ta annung̃

nab bilanḡ. Este infiel es *asesino:* minammapate yo nḡa calinḡa.

ARTÍCULO I.

CAPALAPALI NAT TERMINACIÓN NA ARTÍCULO TA ANNUNḠ NAG GÉNERO.

Maddumarumá it terminaciones, ó nu pacapatuppal na adjetivos, tap paddumá gapá nag género nas sustantivo, nḡa bulunan na adjetivo.

Nḡuem accan na tu nḡámin adjetivos mapalapali tac cunnátun, ta egga gapá cáruan nḡa tadde lámanḡ it terminación, ó patuppal, tac casingular da, ay ajjatug gapá im macadduá terminación. V. g.: ic caguí *agricola*, tólay á maftallo-p tad dabbun, tadde la-t it terminación na, tas singular cunne gapá tap plural, ay tac cunnuri, tu ari mapali yaya tag género. Macaguí lagud: hombres *agricolas*, ó mujeres *agricolas;* lallaqui, bábbay, á maggobra tad dabbun. Tadde lámanḡ gapá it terminación danau á gumagádday: *hipócrita*, appe mapiá; *indigena*, tole tad dabbun au; *idiota*, tólay á ulapá; ay cáruap pagá nḡa matuppal tal letra *a*.

Taddem ma gapá it terminación na adjetivos nḡa macapatuppal tal letra *e*. V. g. *prudente*, masippo-t; *conveniente*, minanḡay; *eminente*, ic curug á atannanḡ; *firme*, maladda; *fuerte*, masican; *breve*, mabi-t; *aceptable*, meyaláua-t; *viable*, melácag; *venerable*, mecacuá; *instable*, malógon á mapalipali, etc. V. g.: caballo *fuerte;*

caballo á masican.—Cuerda *fuerte*; lubid á maladda.—Tiempo *breve;* tiempo á mabi-t.—Vida *breve*; catolayan á mabi-t.

Meyannunğ gapá tag gannug nac cababalin á napalappa-t it terminados tal letra *i*. V. g. *Marroquí*, tólay tam Marruecos; *baladí* im mappo-t, etc.

Acca-n ira mapali, terminanados tat tadde danau á letras: *n*, *r*, *s*, *z*. Anğarigan: *común*, cua na ufófun, annunğ na aru; *ruin* im mappo-t; *superior*, napacatannanğ; *inferior*, nappatagucab; *auxiliar*, im manğuffun; *montés*, cimarron, cua nat tálun; *capaz*, macaauayiá; *feliz*, im mapálad; *infeliz*, macallallo-c; *veloz*, ic curug á malagan; *soez*, ic curug á matapanğ, etc.

Ic cuddacuddanó nğámin á adjetivos, nğa tadde lámanğ it terminaciod da tac catagguitadde nam número, maguittá ira nu mesimú tu ya tuttulad da in nombre sustantivo masculino, cunne tu nu femenino. V. g.: *hombre alegre*, lalaqui á minammulamugan; mujer *alegre*, minammulamuganğ á babay; varón *feliz*, mapalar á lalaqui; mujer *feliz*, mapalar á babay; perro *valiente*, mapore nğa quitu; perra *valiente*, quitu babay á mapóray. Cunem ma gapá tap plural. V. g.: *gatos veloces* malamalagan á quitau; *gatas veloces*. Señores *respetables* ó señoras *respetables;* mammecacuá, etc.

Mapalipali in nombres adjetivos ta annunğ nan número, tac cunne la-t tan napalappa-t tan nombres sustantivos.

Arum ma gapá y adjetivos á macaruá tat terminación, tas singular, cunne gapá tap plural; ta nu tadde nira annunğ nag género feme-

niño, ay nu y icaruá na, minangüé la-t taf femenino. V. g.: y adjetivo au: *hermoso*, maquemmemmi, matuppal ta *o*, nu annung nam masculino, ay *a*; nu femenino, tan número singular. Ay nu tap plural, *as*, it tuppal na tac cafemenino na, ay *os*, nu mesimmú tu meyannung tam masculino, v. g.: jóven *hermoso*, maquemmemmi nğa baguitólay; jóven *hermosa*, maquemmemmi á maguinğánay; carabao *recio*, maladda nğa daffug; caraballa *recia*, ábbay á maladda; viejo *madrugador*, lacalácay á minaggammia-t; vieja *madrugadora*, bacabáco-tá minaggammia-t. Niños *hermosos*, ábbinğ á lallaqui á maquemmemi; *niñas hermosas* ábbinğ á bábbay, etc.; jóvenes *haraganes*, babbaguitólay á mattalacag; jóvenes *haraganas*, mammaguinğánay á mattalacag; hombres *franceses*, lallaqui taf Francia; mujeres *francesas*, bábbe taf Francia; varones *ingleses*, lallaqui ta Inglaterra; *hembras inglesas*, babbe ta Inglaterra, etc.

Mapali ga lámanğ ta annunğ nat terminación, patuppal, tac carumá nag género da, napacaru á adjetivos aumentativos angüe tal diminutivos, nğa macapatuppal, tat tadde ra nğa cuddane toye: *on*, *ote*, *etc*. V. g.: hombre *comilón*, mujer *comilona*, babay ó nu lallaqui á mabbuútu; *gordete*, *gordeta*, im matabá; *grandote*, *grandota*, id dacal, etc.

Metalugárinğ á mapalipali tac cunnátun, nğámin y adjetivos nğa macatuppal tal letra *o*, ta nu cuddanátun, cunnó it tuppal da ta pacaannunğ da tu femenino: *a*, *as*. V. g. camino *llano*, dálan á manappig; sementera *llana*, cóman á

maguiguittá: árbol *derecho*, matunung̃ á cayu; mano *derecha*, jiuanan á lima. Pueblo *lejano*, ili ng̃a arayiú; ciudad *lejana*, dacal á ili ng̃a arayiú. Días *frios*, macallulummin á águau; *noches* frías, macallulummin á gabigabí. Pescados *salados*, sirá ng̃a mássin; comidas *saladas*, canacanan á mássin, etc.

Carual la-t ta adjetivos ng̃a macatuppal tal letra *n*, macaruá gapá tat terminación; ay cünem ma sa gapá im macatuppal tas sílaba *or*, v. g.: *haragán*, *haragana*, matalacag; *corredor*, *corredora*, minappaláguiu. Ay cunnó tañ número plural: *haraganes*, *haraganas*; *corredores*, *corredoras*.

Danoye adjetivos: *bueno*, mapiá; *malo*, maráeay; *alguno*, cáruan; *ninguno*, cáuan na ng̃ámin; mari lan nira y urian á letra vocal da, nu mesimmú tu molu ira tas sustantivo ng̃a bulunad da. V. g.: *buen* hombre; mapiá ng̃a tólay. Arí lagud macaguí tátun: *bueno* hombre. Ng̃uem mapiá ga lámang̃ á caguí, nu mesimmú tu mapórian y adjetivo *bueno* tas sustantivo *hombre*.

EJEMPLOS.

He aquí un hombre *bueno*; ajjátun im mapiá ng̃a tólay.

Este es un *buen* hombre; nu yau mapiá yaya ng̃a tólay.

Algún día lo sabrás; egga noca y águau nap pacammum sa.

No ví en la iglesia hombre *alguno*; auac cu tu nasíng̃at ta iglesia tal lalaqui.

Ese es *mal* compañero; maraque yátun á cabulun.

Ese hombre es *malo* para compañero; nu yátun it tólay, maraque yaya tac cabulun.

Hace *mal* tiempo; maraque yo nğa tiempo.

La semana pasada hizo un tiempo *malo*; maraque la-t it tiempo tan nabalin á liggu.

Ningún hombre lo sabe; auat tu tólay á macammú sa.

No irá allá hombre *ninguno*; auan noca bulabugá tu tole nğa ume turi.

Tan número plural, auag ga lámanğ tu mari tal letras tac caranatun á adjetivos. V. g.: hay *algunos* que lo saben; egga ic carucáruan á macammú sa.—*Malos* compañeros escogiste; maramaraque lanğ á tólay sinullo-c mu tu cabbulun mu.

Nu y adjetivo *grande*, tap pappolu na tas sustantivos, mesimmú nu cáruan tu mabbali tu cunnó: *gran*. V. g.: este es el *gran* día; yo id dacal á ággau. He aquí el *gran* caballo; ajjátun ic curug á mapiá nğa caballo.

Tac cáuat tu sustantivo á mefulu-t ta adjetivo, maruddu-p gapá tu bulunan y adjetivo na artículo *lo*, tac cancutro na, v. g.: esto es *lo* mejor; yo ic capian na. Aquello era *lo* que yo te pedía; yuri y quiniddo-c nicau bi-t. *Lo* bueno es opuesto á *lo* malo; tabba-t nam maraque in mapiá.

Nu y adjetivo *cada*, catagguittádday, accan na mapali ta annunğ nag género, cunne gapá ta annunğ nan número. V. g.: esto sucede *cada* cuatro días; tat tagguiappa-t á aggau, y que-

simmú nau.—Acostumbro visitar *cada* dos días al Santísimo en la iglesia; capenamac cu tullunan is Santísimo ta iglesia tat taguírua nğa aggau.—*Cada cual* que cuide de lo suyo; cataggüitadde nat tólay, tarónan na ic cúcua na.—Va una vez *cada* mes; ume tu míttat tat tanğa bulan.

Y adjetivo *demás*, cáruap pagá, ari mapali ta annunğ nanğ número. V. g. que vengan cuatro aquí, y los *demás* que se vayan; ume la-t tau y appa-t, ay nu ic caruan manol la-t ira.—*Lo demás* es igual á lo dicho; nu ic cáruap pagá, maguittá la-t tan nabalin á nacaguí.

ARTÍCULO II.

EJERCICIOS DE CONCORDANCIAS DE ADJETIVOS CON SUSTANTIVOS.

Cataqquilla tau, ta nu y adjetivo nğa meyannunğ ta sustantivo cunne nu molu ó nu mapórian, apan na it terminación nğa mepanğo-t tag género, ó número nas sustantivo na gabbá.

Ajjó cáruan á ejemplos nac cunnau á *concordancia*, olu bi-t ta adjetivos nğa macaruá tat terminación, ay tac cabalin na ta adjetivos nğa tadde la-t it terminaciot da.

Terminados en o.

SINGULAR.

Masculino.	*Femenino.*
Hombre *bueno*, tólay á mapiá.	Mujer *buena*, babay á mapiá.
Toro *bravo*, toro mapóray.	Vaca *brava*, vaca nğa mapóray.
Día *lluvioso*, macoróran á ággau.	Noche *lluviosa*, macoróran á gabí
Árbol *viejo*, cayu nğa dan.	Planta *vieja*, mulá id.
Camino *ancho*, dalan á aláua	Camisa *estrecha*, bara-uasi id.
Pan *sabroso*, pan á masingo-t	Comida *sabrosa*, canan id.
Pantalón *largo*, butarga apiddug	Chaqueta *larga*, saco appiddug.
Mano *derecha*, jiuanan á lima	Hombro *derecho*, abaga nğa jiuanan.
Pozo *hondo*, bubun á aralam	Vasija *honda*, álunğ id.
Cieno *hediondo*, fuyo-t á mabbuyu-c	Carne *hedionda*, dumaga id.
Fruto *oloroso*, bunğá mabanğug	Flor *olorosa*, lappau id.
Color *encarnado*, color á macójjin	Tinta *encarnada*, tinta id.
Paso *lento*, lácad á mabinnay	Palabra *lenta*, accaguí á id.
Tiempo *antiguo*, tiempo tag gari.	Costumbre *antigua*, gagánğay á id.

Rio *caudaloso*, danum á racal	Corriente *caudalosa*, agui-t id.
Pecado *feo*, catagarulian á móyau. . . .	Culpa *fea*, liua-t á móyau.
Metal *precioso*, tubbaga nğa manğuiná. . . .	Piedra *preciosa*, butú id.
Sabor *amargo*, nanam á mape-t	Bebida *amarga*, inuman id.
Caballo *cansado*, caballo á nabannag . . .	Bestia *cansada*, ayam id.
Cuero *viejo*, tabbi-t á dan.	Piel *vieja*, tabbi-t á dan.
Tronco *pesado*, cayu á arammo-t.	Cosa *pesada*, gannug id.
Monte *pequeño*, buquid á bajji-t	Tierra *pequeña*, dabbun id.
Paso *ligero*, lácad á mabi-t.	Carga *ligera*, cattu nğa alappau.
Trabajo *penoso*, obra nğa macubbi-t.	Enfermedad *penosa*, tulágan á mariga-t. . .
Barro *pegajoso*, buyo-c á maricco-t.	Sustancia *pegajosa*, cua nğa id.
Tiempo *seco*, tiempo á namagá.	Ropa *seca*, sinnun id.
Vino *ágrio*, vinaráyanğ á máttam	Leche *ágria*, gatto-c id.
Aceite *rancio*, denu nğa máli	Manteca *rancia*, tabá id.

Terminados en an, on.

SINGULAR.

Masculino.	*Femenino.*
Jóven *charlatán*, baguitólay á minaggubóbug.	Jóven *charlatana*, maguingánay id.
Criado *haragán*, criado á matalcag	Criada *haragana*, id. nu babay.
Soldado *fanfarrón*, soldado á minappalapalgá	Gente *fanfarrona*, tatólay.
Gesto *burlón*, tungui-t á minanguyoyung. .	Risa *burlona*, galo-c id.
Caballo *tropezón*, caballo á massiddúcal. .	Yegua *tropezona*, yegua id.
Choto *retozón*, quigau á minaccuccul . . .	Caraballa *retozona*, ábbay id.
Negrito *ladrón*, atta nga minattácau	Negrita *ladrona*, id. babay.
Perro *comilón*, quitu á mabbuútu.	Gata *comilona*, quitau á babay id.

PLURAL.

Trabajadores *holgazanes*, minaggobra á mattalacag	Trabajadoras *holgazanas*, id. babbay.
Vecinos *charlatanes*, maccaddubá nga managgubóbug.	Vecinas *charlatanas*, id. babbáy.
Niños *retozones*, abbábbing á minaccuccul.	Vacas *retozonas*, vavaca id.

Animales *tropezones*, ayaayam á minasiddúcal. . . . . Yeguas *tropezonas*, yeyegua id.

Compañeros *burlones*, pacaccabbulun á minanğuyóyunğ. . . . Miradas *burlonas*, paninnan id.

Terminados en or.

Caballo *Corredor*, caballo á minappaláguiu. Yegua *corredora*, id

Ruido *atronador*, tannug á magallú . . . Voz *atronadora*, nğáral á id.

Pájaro *volador*, mammanu-c á cumágab. Ave *voladora*, mammanu-c id.

Padre *defensor*, yama nğa manğuiígu-t . . Madre *defensora*, ina id.

Niño *dormidor*, assítay lalaqui á minaccaturug. . . . . Niña *dormidora*, abbinğ id. á babay.

Soldado *batallador*, soldado á minabbácal . . . . Gente *batalladora*, tatólay id.

Diablo *engañador*, diablo á manábag. . . Enseñanza *engañadora*, tuddu á manábag.

Perro *nadador*, quitu á manunnug . . . . . Bestia *nadadora*, ayam á id.

Rey *vencedor*, patul á mamatulu-c. . . . . Reina *vencedora*, patul á babay id.

Hombre *perturbador*, tolay á mamabburunğ. Mujer *perturbadora*, babay id.

Señor *poseedor*, yafu á maccacuá. . . . . . Señora *poseedora*, Señora maccacuá.

Castigo *aterrador*, tagarulí nḡa macaanaoássinḡ.	Desgracia *aterradora*, jig-at id.
Juan *vendedor*, Juan minallacu	María *vendedora*, María id.

PLURAL.

Animales *corredores*, ayaayam á minappaláguiu	Bestias *corredoras*, id.
Ruidos *atronadores*, tannatannug á magallú.	Voces *atronadoras*, nḡanḡáral id.
Padres *defensores*, guirama á manḡuiígu-t.	Madres *defensoras*, guirenan id.
Reyes *vencedores*, Pappatul á mappatulu-c.	Reinas *vencedoras*, Pappatul bábbay id.
Soldados *batalladores*, sosoldado á minabbácal	Tropas *batalladoras*, id.
Caballos *nadadores*, caballo á manunnug .	Vacas *nadadoras*, id.

DE ADJETIVOS TA TADDE LA-T TERMINACIOD DA TA ANNUNḠ NAG GÉNERO.

Color *verde*, color id.	Rama *verde*, panḡá id.
Árboles *verdes*, cayucayu nḡa vierde . .	Plantas *verdes*, mulamulá id.
Trabajador *fuerte*, minaggobra nḡa maladda.	Carabaos *fuertes*, nuanuanḡ id.
Perro *fiel*, quitu á mecatalo-c.	Persona *fiel*, tólay á id.

Muchachos *fieles*, abbábbing á mecataló-c. . . . .

Día *feliz*, ággau á mapálad. . . . .

Monte *grande*, buquid á racal . . . .

Suelo *firme*, datag á ari magguyú . . . . . .

Soldados *firmes*, sosoldado á maladda . .

Dinero *común*, pira-c na ufófun. . . . . .

Bienes *comunes*, cucua na ufófun . . . . .

Animal *ruin*, ayam á mappo-t . . . . . .

Deseos *ruines*, agguilélug á mappo-t. . .

Carabao *montés*, nuang̃ tat tálun . . . . . .

Ciervos *monteses*, útta tat tálun . . . . . .

Vestido *mujeril*; parapa-ro-c nab babay.

Dichos *mujeriles*, accacaguí nab babay.

Trabajo *fácil*, lán̄gan á malógon . . . . . .

Propósitos *fáciles*, pamassical á maloló-gon. . . . .

Criadas *fieles*, bábbay á minasservi id.

Enfermo *infeliz*, mattulag á macallallo-c.

Casa *grande*, balay á racal.

Tierra *firme*, dabbun á id.

Paredes *firmes*, tattapiá id.

Ganancia *común*, tubu id.

Sementeras *comunes*, cocoman id.

Yegua *ruin*, yegua ñga marácay.

Inclinaciones *ruines*; datturattú id.

Cabras *monteses*, cajjin id.

Paloma *montés*, id.

Costumbre *mujeril*; id. nab babay.

Acciones *mujeriles*; pan̄gupan̄guá nab babay.

Tarea *fácil*, obra id.

Lecturas *fáciles*, pabbibbid id.

ARTÍCULO III.

ADJETIVOS SIMPLES—COMPUESTOS—DERIVADOS ANGUE TAV VERBALES.

Simples; compuestos.—Mangágat tu *simples,* y adjetivos á arí cababallayat tat tangatangacuan á caguicaguí, gafú tac catadde ra lámang. *Compuestos,* in nattadayan nad dua ó arú pagá nga caguí, á nabbali tu tadde lang á adjetivo. V. g.: simples cuddane toye: *mortal,* y annung na tu maté yaya.—*Móvil,* im macagguyú.—*Visible,* y masíngan.—*Útil,* y egga tu passervian na.—*Posible,* im macuá.—*Propio,* im meyannung, ó mepango-t. Nguem danó gabbá nga adjetivos simples, compuestos aná nu camungan ira tag gafú ra, ta partícula *in,* tac cunnátun: *inmortal,* y ari bulabugá matay. *Inmóvil,* y ari macagguyú. *Invisible,* y ari masíngan. *Inútil,* y auan na tu passervian. *Imposible,* y ari macuá. *Impropio* y ari mepango-t, etc.

Ajjop pagá cáruan á adjetivos simples. *Hecho,* napadday; *compuesto,* nappacapian; *dorado,* napayet tab buláuan; *envuelto,* binungun. Ay mabbali aná tu adjetivos compuestos nu metadde ira tap partícula *des,* tat tangacuag gapá nga quebalinan. V. g.: *deshecho,* natattá; *descompuesto,* nadaral ip pappacapiá na; *desdorado,* nari ib buláuan na; *desenvuelto,* nabullad, etc.

Primitivos.—Derivados.—Nu y adjetivos á ari naggafú tat tangacuan á caguí, mangágat tu

primitivos, ay nu napaddé tat tañgacuan á buya-t, *derivados* ira. Primitivos cuddane toye: *negro*, ñguisi-t; *blanco*, furau; *continuo*, maggugúnuñg, etc. Tac caguí *dia*, ággau, adjetivo derivado yau: *diario*, im macuá tac cagággau; de *noche*, gabí, *nocturno*, y annuñg tag gabí; de *mes*, bulan, *mensual*, y annuñg tac catagguitadde nab bulan; de *año*, dagun, *anual*, y annuñg tac caraguragun, etc.

Pañgápat ta adjetivos derivados gapá ñgañgágan nap pappatulan, provincias ó nu meleli. V. g.: de *Francia*, *Francés*, tólay taf Francia; de Inglaterra, *Inglés*, tólay ta Inglaterra, etc.

In nombre sustantivo au: *diablo*, paggafuan noye ñga adjetivo derivado: *diabólico*, im marácay, tac cunne tad daque nad diablo. De infierno, *infernal*, cunnad daque na infierno id daque na. De cielo, lángui-t, *celestial* cunnat tap piá nal lángui-t ip piá na. De ángel, *angélico*, im meyárig ta ángel tac carenu. De tiempo, *temporal*, im matalébad anna arí manáyun, tac cunnan negagáñgay tat tiempo. De *eternidad*, pañganáyun á auat tu adde-t, *eterno*, im manáyun tac cáuan na tu adde-t, etc.

Verbales.—Nu y adjetivos derivados tac caguicaguí á mañgáñgat tu *verbos*, macaguí gapá ira *verbales*, ay ajjátuc cáruan á angñgarigad da: de *obedecer*, maquimóray, *verbal* ic caguí: *obedecible*, im mepañgo-t tu paquimorayan nat tólay. De amar, *amable*, im mecáya-t. De *poder*, macapañguá, *posible*, im macuá. De *transitar*, lumácat tad dálan, *transitable*, im melácag á dálan. De *creer*, mañgurug, *creible*, im me-

curug. De *temer*, maganássinĝ, *temible*, im macaallanĝ, etc.

Adjetivos verbales ma nĝaná ic cunne tac caranoye: de *decir*, maccaguí, *decidor*, im minaccacaguí; de *pensar*, macannonóno-t, *pensador*, id dacal ip pannonóno-t na. De *llorar*, tumánĝui-t; *llorón, llorona*, im macatanĝatánĝui-t lámanĝ. De *significar*, maqquebalinan; *significativo*, im maqquebalinan. De *instruir*, mappaguigguiammú; *instructivo*, ip panĝápan nat tólay tag guigguiammuan na. De *sustraer*, manĝarí, mamabajji-t; *sustractivo*, im mamabajji-t, manĝarí. De *asustarse*, maccaddag; *asustadizo*, im malógon á macaddacaddag. De *enfermar* mattulag; *enfermizo*, im macattulatulag lámanĝ.

ARTÍCULO IV.

POSITIVOS—COMPARATIVOS—SUPERLATIVOS.

Positivos.—Nĝámin adjetivos á mammeyárig tan nabalin aná nĝa napalappa-t, manĝágat tu *positivos*, gafú tap paqquebalinad da lámanĝ tac catole nas sustantivo nĝa mebulun nira. Positivos, v. g.: cuddane toye: *bueno*, mapia; *alto*, atannanĝ; *bajo*, alinná; *feo*, móyau, etc.

Comparativos.—Manĝágat tu *comparativo*, ic caguí á panĝuiarigat tad duá ó nu arú pagá, nĝa massippatturu-c ta annunĝ nam mapiá ó nu maracay. V. g.: este árbol es *más alto* que aquel de allá; ic cayú nĝoye, atannanĝ pagá anne ta egga tajje. Ic caguí *más alto*, atannanĝ pagá,

macaguí to tu comparativo na, ñguem positivo lan nacuan, nu cunnó ic cagui na: este árbol es *alto*; atannang ic cayu au. Maquemámma-t lagut tau, ta nu y adjetivo positivo, mabbali tu comparativo tap pappolu las sa nac caguí *más*, angue tap pappórias sa gapá nar relativo *que*. V. gr.: el día está *claro*; manamanáuag y aggau. El día de hoy está *más claro que* el de ayer; manáuap pagá y ággau au anne ta aggo tac cagabí.—Tuguegarao está *lejano*; arayiú ig guian nat Tuguegarao.—Tuguegarao está *más lejano que* Alcalá; ārayiú pagá ig guian nat Tuguegarao anne ta Alcalá.

Nu mesimmú tu palappatan nac comparativo ic cabajji-t na pagá, anne tat tangacuan á mapalappa-t gapá ta oración, capatalian ic caguí *mas*, ta adverbio *menos*. V. g.: este tabaco vale *menos* que aquel otro; it tabaco au, bajji-t lá-t ing ñguinan na, anne tac cua nuri nat tádday.—La edad de Juan es *menos larga* que la de su hermano; babajji-t pagá id daguragun ni Juan, anne tac cuá na quinabubbu-t na.—La edad de Juan es *más larga* que la de su hermano; nu id daguragun ni Juan arú na anne ta, etc.—El hijo de Juan es *más blanco* que el de Antonio; y ana-c ni Juan, matturu-c ta ana-c ni Antonio, tac cafuró na.—Este muchacho es *menos blanco* que aquel otro; bajji-t pagá ic cafuró na abbing au, anne tac cuá nuri nat tádday.

Ajjo gapá cáruat tu adjetivos, á guian nam metalugáring á comparativos: *bueno*, mapiá; *malo*, marácay; *grande*, dacal; *alto*, atannang;

bajo, alinnó; ay ajjátug gapá angngãrigan nac catagguitadde nira.

Bueno; comparativo: *mejor*. V. g.: tu casa es *mejor que* la mía; mapia pagá ib balem, anne tac cua-c.—Es *mejor* este perro *que* el que yo tengo; mapiá pagá iq quitu au, anne ta egga niácan.—Es *mejor* ir á pié *que* á caballo; mapiá pagá im mappatalay, anne ta maccaballo.—No sé *cuál* de los dos es *mejor*; ariac cu ammú nu yasitó ic capiad da nga rua.

Malo; comparativo na: *peor*. V. g.: este tabaco es *malo*, pero aún es *peor* el que está en aquel rincón; maraque yo it tabaco, nguem maraque pagá anne sa, yuri egga tat tungú.—El *arrebatar* es todavía *peor que* el robar; im magguba-t, maraque pagá anne tam mattácau.—La ofensa á Dios es *peor que* la muerte: maraque pagá anne tap paté il liua-t tad Dios.

Grande; comparativo na: *mayor*. V. g.: no sé cuál de ellos es *mayor;* ariac cu ammú nu yasitó nira ic caracallad da.—Es *mayor* tu sementera *que* la mía; dacal pagá anne tac cua-c ic cómam mu.—Soy *mayor que* tú en edad; dacala-c anne nicau ta annung nad dagun.

Pequeño; bajji-t; comparativo: *menor*. V. g.: tú eres muy pequeño, pero tu hermano es aún *menor*; curug á bajji-t ca, nguem bajji-t pagá anne nicau iq quinabubbu-t mu.—Me gusta más el *menor* de los dos; ya curug á tagapiac cu nira, ic cabajjitad da nga ruá.—No hay ningun otro *menor* que este; auat tu tangacuan á bajji-t pagá anne toye.—Aquel es el *menor*

de los tres; yuri ic cabajjitad da ñga tallu.—No importa que sea *mayor* ó que sea *menor;* ari mecacabeñg tu dacal pagá ó nu tu bajji-t ma gapá yaya.

Alto; comparativo na: *superior*. V. g.: es alta la dignidad del hombre, pero es *superior* la del ángel; atannañg iq quecacuá nat tolay, ñguem atannañg pagá ip paguian na ángel.—Este tabaco es de precio *superior* al del que me vendiste; nu it tabaco au, atannañg pagá yaya tañg ñguiná, anne ta inilácum nio-c.

Bajo; comparativo na: *inferior*. V. g.: tu sementera está en terreno *bajo*, pero la mía está en terreno *inferior* todavía; alinná ñga dabbun ig guian nac cómam mu, ñguem alinnap pagá ig guian nac cua-c. La calidad de mi tabaco es *inferior* á la del tuyo, y el precio es también *inferior;* alinná pagá ic cagannug nat tabaco-c anne tat tabacom, ay nu iñg ñguiná na alinnom ma gapá.—El *inferior* debe obedecer al superior; annuñg na alinno-t ip paguian na, maquimore ta atannañg anne sa.

Ñgámin y adjetivos annátun á cababalin, auayiá ra gapá tuttulan ig gagángue nac caracáruan á adjetivos tac cacomparativo ra, ay tac cunnuri, tu ari maraque ñga caguí: *más grande*; tu tali na: *mayor*. *Más pequeño*; tu tali na: *menor*, etc. V. g.: aquel es *más grande* que tú, ó *mayor* que tú; nu yuri, dacal yaya pagá anne nicau.—El diablo es *más malo* que el *peor* de los hombres; paturucan nad daque nad diablo, id daque nac caracayan nat tatole ñgámin.—El precio del tabaco es *más alto*, ó

es *superior* al del maiz; ing̃ ng̃uiná nat tabaco, atannang̃ pagá anne tang̃ ng̃uinan nam mang̃ui-t.—El aceite de Visayas es *inferior* al de la Laguna; id denu tav Visayas bajji-t pagá ippiá na, anne tad denu tal la Laguna.

Comparativom ma gapá y adjetivo, tap pappolu sa nac caguí: *tan*, tap panaqquillala na, tap pacaguittá na tac cáruan, v. g.: esta casa es *tan nueva* como esa que está ahí enfrente; ib balay au, maguittá tap pacabagú na, tat tadde ng̃ajje, ng̃a egga ta arubang̃ na.—No hay ninguno *tan grande* como él; auat tu maguittá sa tac caracal.—Soy *tan alto* como tú; maguittá ng̃a nicó tac catannang̃.

Superlativos.—Nu y adjetivos ng̃a mamalappa-t taq quegga nira nac catole á paqquebalinad da, tac caracallan ó nu catannang̃an na, ang̃ue tap pamaturu-t da sa ng̃ámit tac carucáruan, mang̃ágat tu *superlativo*. V. g.: superlativo im mammeyárit tac caranoye: este árbol es *muy alto*; curug á atannang̃ ic cayu au.—Este árbol es *el más alto* de todos cuantos hay en el bosque; nu ic cayu au, catannang̃an yaya na adde-t nac cayucayu á egga tat tálun.—Aquel es un árbol *altísimo*; curug á atannang̃ yuri ng̃a cayu.

Ip positivo gabbá, mabbali tu superlativo, nu meyamung̃ sa lámang̃ ic caguí: *ísimo*, nu mesimmú tu letra consonante ip patuppalan na; ay nu mesimmú tu vocal, mabbali tu *i* yatun iv vocal, ay meyamung̃ sa na ip partícula *ísimo*. V. g.: de *fácil*, malógon; *facilísimo*, ic curug á malógon; de *difícil*, macubbi-t; *difici-*

lísimo, ic curug á macubbi-t.—De *manso*, masippo-t; *mansísimo*, ic curug á masippo-t.—De *grave*, mapano-t; *gravísimo*, ic curug á mapano-t.—De *bello*, macasta; *bellísimo*, ic curug á macasta, etc.

Nu y adjetivo *bueno*, egga gapá im metalugáring sa nga superlativo *óptimo* ó *buenísimo*. gapá. Cunnem ma gapá: *malo*, marácay; *pésimo* ó *malísimo*, ic curug á marácay. De *grande*, *máximo* ó *grandísimo*, ic curug á racal.—De *pequeño*, bajji-t, *mínimo* ó *pequeñísimo*, ic curug á bajji-t.—De alto, atannang, *supremo* ó *altísimo*, ic curug á atannang.—De *bajo*, alinná; *ínfimo* ó *bajísimo*, ic curug á alinná.

Superlativo nac caguí *fuerte*, masican, ó maladda; *fortísimo*, ic curug á maladda.—De *célebre*, marámag; *celebérrimo*, ic curug á marámag.—De *íntegro*, y auan na tu cúrang; *integérrimo*.—De *libre*, talimóray, *libérrimo*.—De *pulcro*, maramarenu, *pulquérrimo*.—De *mísero* macallalallo-c, *misérrimo*.—De *fiel*, mecatalo-c, *fidelísimo*, etc.

Ngámin y adde-t na adjetivos, mabbali tu superlativos taq quefulu-t lan nira, nat tadde ra cunnau á caguí: *muy*, *el más de*. V. g.: es *muy hermosa*, ó es *hermosísima* la virtud; curug á macasta im mapiá á anangnguá.—Este es el día *más grande* de todo el año; caracallan yo ngamin na ággau, tat tanga ragunan.—Esta es la *mejor* iglesia de todas cuantas hay en Cagayan; yo ic capiad da ngámin á iglesia nga egga tat tanga Cagayanan.—Ese hombre es el *más malo* de cuantos he visto;

nu yátun caracayan ñgámin nat tatole ira ñga nasíñgac cu pagá.—Ayer hizo una noche *muy oscura*; curug á macallo-c ig gabí tac cagabí.

ARTÍCULO IV.

ADJETIVOS NUMERALES.

Masservi in *numerales*, tu pamalappatat ta annuñg nab bilañg. Egga im macaguí nira tu *cardinales*, ay egga gapá im mañgágat tu *ordinales*, etc.

Cardinales.—Mañgágat tu *absolutos* gapá, ay mabbilañg la-t ira, tac cunnátun: *uno*, itte; *dos*, duá; *tres*, tallú; *cuatro*, appa-t, etc.

In numerales *uno*, añgue ta *ciento*, mebuya-t; *un*, *cien*, nu mesimmú tu molu ira tas sustantivo. V. g.: mé lo dijo *un* viejo; quinaguí yo niácan nat tadde ñga lacalácay.—Le dí *un* peso; iniddac cu yaya tap pésu-t.—Me pidió *cien* pesetas; naqquiddó yaya niácat tam magafu-t á vellon.

Umañguem ma gapá, tu cataqquillálac cuddanó ñga caguí: ayer asistieron á Misa *como unas* doscientas personas; nalágum cagabí tam Misa, cunnad duagatu-t á tatólay.—Dé dinero no le queda ya más que como *unos* veinte pesos; tap pira-c, auas sa na tu nabuná, nu aril la-t cunnad duafulú tap pésu-t ic caru na.

Ordinales.—Mamalappa-t ira ta *órden*, ó nu pagaddagaddayan. V. g.: el *primero*, y olu; el *segundo*, y icaruá na; el *tercero*, y icattallú na;

el *cuarto*, y icappa-t na; el *quinto*, y icalima na; el *sexto*, y icannam na; el *séptimo*, y icapítu na; el *octavo*, y icaualú na; el *nono* ó el *noveno*, y icasiam na; el *décimo*, y icamaffulú na, etc. El *postrero* ó el *último*, ic corianad da, etc.

Ic caguí: el *primero*, el *postrero*, cunnó quebuya-t ra nu cáruan: el *primer*, el *postrer*. V. g.: lo haré el *primer* día del año; cuac cu noca ta olu ággau nab bagú ragun.—Vendrá el *postrer* día del mes; lubbe-t tau noca ta urian á ággau nab bulan.—El *primer* hombre fué Adán, y la primera mujer Eva; ya olu na adde-t nal lallaqui si Adán, ay si Eva y olu na adde-t nab bábbay.

Y ordinal *tercero*, mebuya-t gapá nu cáruan *tercer*. V. g.: nuestro Señor Jesucristo resucitó al *tercer* día después de su muerte; nu Yafu tam á Jesucristo naguinnole ta icatallú aggo nap paté na.—Este es el *tercer* año de mi estancia en este pueblo; yo y icatallú na ragun tap paguiac cu ta ili au.

CAPÍTULO V.

DEL PRONOMBRE.

Mangágat tu pronombre, it tádday á caguí, nga manali nu cáruat tan nombre, tapenu aril lam metotoli á mebuya-t it tadde lang á nombre sustantivo. Tallú ig gannug nam macaguí

á *pronombre personal*, gafú tat tallú gapá ig gannagannun nam macaguí *persona*. Y olu macaguí tu pronombre nap *primera persona*, nğa meyannunğ tam maddagun á magubóbug, ye: *yo*, sácan. Icaruá na annunğ nas *segunda persona*, nğa yaya ic cobobugan, ye: *tu*, sicau, ay nu y icatallú ra, cuá nat tercera persona, nğa yaya ga it tólay ó nu tanğacuan á gannug nğa quesippatal lámanğ tap pagubóbug, tac cunnau; *él*, *ella*; yaya. Egga gapá ip plural anğuç tag género femenino nap pronombre personal, tac cunnau: de primera persona: *nosotros, nosotras;* sicamí, ó *ittam*.—De segunda: *vosotros, vosotras;* sicamú.—De tercera, *ellos, ellas;* ira.

Auad da tu género ip primera annas segunda persona nan número singular. Nu anğarigan, tú caguian nal lalaqui: *yo* estoy *sano*, mapiá ig gauagáyiac cu, cun na gapá nab babay: *yo* estoy *sana*, mapiá, etc. Tas segunda persona cunnó paquiubóbut tal lalaqui: *tú* eres *bueno*, mapiá ca; ay cunnom na gapá tab babay: *tú* eres *buena*.

ARTÍCULO I.

DECLINACIÓN NAP PRONOMBRE PERSONAL.

Primera persona.

Número singular.	*Número plural.*
Nom. Yo. *Sácan.*	Nom. Nos, nosotros, nosotras. *Sicami, ittam.*

Gen.. De mí. *Cu.*	Gen.. De nos, de nosotros, de nosotras. *Mi, tam.*
Dat... A mí, para mí, me. *Niácan.*	Dat... Nos, para nosotros, para nosotras. *Nicami, níttam.*
Acus. Me, á mí. *Niácan.*	Acus. Nos á nosotros. nosotras. *Nicamí, nittam.*
Ab... Conmigo; en, sin, con, sobre, etc., mí.	Ab... Con nosotros, nosotras; en, sin, etc., nosotros, nosotras.

EJEMPLOS.

Número singular.

De nominativo.

Yo soy muchacho; abbinga-c.—*Yo* soy mujer; babaya-c.—*Yo* soy casado; siggaatáua nga-c. —*Yo* soy casada; naquiatáua nga-c.—*Yo* soy soltero; soltero nga-c.—*Yo* soy soltera; aria-c pagá naquiatáua.—*Yo* no quiero; manaquita-c. —*Yo soy Juan*; so-c si Juan.

De genitivo.

No te rias *de mí;* ariam ma-c igalagalo-c.— Ven detrás *de mí;* matuttul ca niácan.—No te olvides *de mí;* ariam ma-c cattaman.—Compadécete *de mí;* icállo-c ma-c.

Dativo.

A mí no me dijo nada; auat tu quinaquí na niácan.—Eso lo dejó ahí *para mí;* inibattang̃ na yajje látun, tapenu cua-c lámang̃.—Esto es *para mí;* umé niácan yau.—*Me dió* dos cuartos; iniddan na-c tad dua cuartu.—Tráe*me* aquello; yánguem niácam yuri.—*Dímelo;* caguiam mu nio-c.

De acusativo.

Me llama mi padre; agálan na-c nama-c.—*Nos* trajo aquí *á mí* y á mi hermano; inibulun na tau sicamí angue ta quinabubbu-c cu.—*A mi* me castigó con el látigo; ya y inipanagarulí na niácan, il látigo.—*Me* aborrece; panaquitan na-c.—Óye*me*; guinnam ma-c.—Lléva*me* contigo; apam ma-c gapá.

Ablativo.

Ayer estuvo Juan hablando *conmigo;* nagguias si Juan cagabí á naquiubóbug niacán.—Vente *conmigo*; umé ca mebulun niácan.—Quiere quedarse aquí *conmigo;* icáya-t na im mebattang̃ tap paguianac cu lámang̃.—Confía *en mí*, que no te engaño; icatalo-c ma-c, ta ariat ta ca tabágan.—Lo hizo *por mí;* ingnguá na, megafú niácan.—Está contra *mí*; maccontra yaya niácan.—No lo hagas *sin mí;* ariam mu cuan, nu auana-c gapá.

Número plural.

Cataqquillálan ngámit ta ejemplos á gumagadde tau, y arian na capali nac caguí *nosotros,* sicamí, nu aril lat tap pabbali na tu *nosotras,* tap pacaannung na tab babay, tac cafemenino na. Auat tu tangacuan á carumá nac casos annau, nu arí la-t tap *preposiciones* lag gapá.

De nominativo.

Nos vamos ya: mano camí na.—*Nosotros* no queremos eso; nu sicamí ariam mi icáya-t yátum.—*Nosotras* las mujeres acostumbramos hacerlo así; nu sicamí nga bábbay capenaman mi ic cunnátun á panguá sa.—*Nosotras* somos sus hermanas; sicamí uauguí na camí.

Genitivo.

Se avergüenza *de nosotros,* porque dice que somos malos; ipasiran na íttam, ta maramaraque íttam, cun na.—Pronto te has olvidado *de nosotras;* curug á mabi-t inipacattamam nicamí.

Dativo.

A tí te pidió dinero, y *á nosotros* nos pidió de comer; yal la-t quiniddó na nicau pira-c, ay nu nicamí, yal la-t quiniddó na cañan.—Dejó esto aquí *para nosotros* dos; inibattang na yo tau tapenu cuat ta nga rua.—Nos habló *á*

nosotras las mujeres; sicamí á bábbay y inubobugan na.—Aquello *nos* lo contó en secreto; nu yuri pinalammúyag na lang̃ á pinaccóli nicamí.

Acusativo.

Enséñanos; tudduan mu camí.—*A nosotros* debes tú temer; sicamí annung̃ mu á icássing̃. —*A nosotras* las mujeres que estábamos allí *nos* llevó también consigo; sicamí ng̃a bábbay á nagguiat turi, ina-p na gapá tu iniquebulum mi sa.—*Nos* quiere mucho; dacal y aya-t na nicamí.

Ablativo.

Ven *con nosotros;* mebuluc ca nicamí.—No te vayas *sin nosotros;* ari ca mánau nu auas sicamí gapá.—Confía *en nosotros*; icatalo-c mu camí.—Está *sobre nosotros;* atannang̃ ip paguian na, anne nicamí.

Te perderás *sin nosotros;* mauauac ca noca, tac cáuam mi.

DECLINACIÓN NAP PRONOMBRE PERSONAL TAS SEGUNDA PERSONA.

Número singular.	*Número plural.*
Nom. Tú. *Sicau.*	Nom. Vosotros, vosotras. *Sicamú.*
Gen.. De tí. *Mu.*	Gen.. De vosotros, de vosotras. *Nu.*
Dat.. Á tí, para tí, te. *Nicau.*	Dat.. Á, ó para vosotros, vosotras, os. *Nicamú.*

Acus. Te, á tí. *Nicau.*	Acus. Os, á vosotros, á vosotras. *Nicamú.*
Ab... Contigo, sin, en, etc., ti.	Ab... Con, en, etc., vosotros, vosotras.

EJEMPLOS.

De nominativo.

Singular.—*Tú* eres un cobarde; nu sicau, tádde ca mabáru-t á tólay.—Ya sé que *tú* eres mujer virtuosa; ammu-c na tu nu sicau tadde ca nga babay nga mapiá y ananguam.—Hazlo *tú* también así; ay nu sicau, cuam mu gapá tac cunnátun.

Plural.—No sé quiénes sois *vosotros*; aria cu ammú nu danirani camú.—*Vosotras* las mujeres acostumbrais hablar demasiado; nu sicamú á bábbay gagángue nu im macobóbug la-t tam mepalloc.—*Vosotros* dos; sicamú nga rua.

Genitivo.

Singular.—Cuando pueda se vengará *de tí;* noca nu auayiá na, balattan na ca maffugäb tam marácay.—Se acuerda muchas veces *de tí*; miarú ip pacaddaddam na nicau.

De plural.—No quiero nada *de vosotros*; auana-c tu icáya-t tam maggafú nicamú.—Aquel se está riendo *de vosotros*; nu yuri ajjari nga igalagalo-c na camú.—Habla *de vosotros*; iubóbug na camú.—Murmura *de vosotros dos*; pacallilibatan na camú nga ruá.—Tengo compasión *de vosotras*, porque sois mujeres; icacábbi-t cu camú, gafú ta babbe camú.

De dativo.

Singular.—Esto *te* toca *á tí* el hacerlo; nu yau annung̃ mu lang̃ á cuan.—Aquí tráigo esto *para tí*; ajjátun ilabbe-t cu yo, tapenu cuam.—Esto *te* lo digo en confianza; nu yau, pappélo-c cu lan nicó ip paccagui-c sa.—No te burles *de mi*; ariam ma-c uyoyungan.

Plural.—*A vosotros os* corresponde obedecer; yal la-t annung̃ nu, im maquimóray.—Trabajo *para vosotros*; lang̃ánac cu im masservi noca nicamú.—Cumplid lo que *os* ordenó vuestó superior; parulattan nu y inibilin nicamú nam maguré nu.—*Os* dió aquello *á vosotras*, para que fuéseis buenas mujeres; iniddan na camú turi, tapenu mappiá camú nacuan á bábbay.—Es *para* todos vosotros; masservi nicamú ng̃ámin.

Acusativo.

Te llama tu amo; agálac ca na yáfum.—Quiere más *á tí* que á mí; dacal ip pang̃aya-t na nicau, anne pagá niácan.

Plural.—*A vosotros* llamo; sicamú y agálac cu.—Sino cumplís lo mandado, *os* castigará; tagarulian na camú noca; nu arian nu parulattan in nebilin.—*A vosotras os* cuidó bien vuestra madre; mapiá y inipanaron nena nu nicamú.

Ablativo.

Me voy *contigo*; mánaua-c ng̃a mebulum ni-

cau.—Quiero quedarme aquí *contigo*; icáya-t cu mebattanḡ tau tap paguianam mu.—*Por tí* no lo hice; tam megafú nicau y ariac cu sa inipanḡuá.—Tengo muy poca confianza *en tí*; curug á bajji-t ip panḡuipaccatalo-c cu nicau.—No iré ni *contigo*, ni sin *tí*; aria-c umay; cunne nu umé ca, cunne gapá nu auac ca.

Plural.—No véo *en vosotros* mucha afición al trabajo; ariac cu curug á quemammatan, tu egga y aya-t nu tam mallánḡan.—Irá *con vosotros* este muchacho; ume sanḡo tat tanḡabubbúlun nu y abbinḡ au.—No me voy *sin vosotros*; aria-c mánau nu auac camú gapá.—*Por vosotros* he venido aquí; tam megafú nicamú y ánḡue-c tátum.—Habló mucho *sobre vosotros* los varones y sobre *vosotras* sus hermanas; arú y inubóbug na, ta annunḡ nicamú nḡa lallaqui, anḡue nicamú uauaguí na nḡa bábbay.

DECLINACIÓN NAT TERCERA PERSONA.—MASCULINO.

Número singular.	*Número plural.*
Nom. El. *Yaya.*	Nom. Ellos. *Ira.*
Gen.. De él, de sí. *Na.*	Gen.. De ellos, de sí. *Da.*
Dat... Á él, para él, le, á sí, para sí, se. *Sa.*	Dat...Á ellos, para ellos, les, á sí, para sí, se. *Nira.*
Acus. Á él, le, lo, á sí, se. *Ya.*	Acus. A ellos, los, á sí, se. *Nira.*
Ab... Consigo, con él, sin él, etc.	Ab... Consigo, con ellos, sin ellos, etc.

TERCERA PERSONA FEMENINA.

Número singular.	*Número plural.*
Nom. Ella.	Nom. Ellas.
Gen.. De ella, de sí.	Gen.. De ellas, de sí.
Dat... Á ella, para ella, le, á sí, para sí, se.	Dat... Á ellas, para ellas, les, á sí, para sí, se.
Acus. Á ella, la, se, á sí.	Acus. Á ellas, les, se, á sí.
Ab... Consigo, con, en etc., ella.	Ab... Consigo, con, en, etc., ellas.

ANGNGARIGAN NAC CUNNAU Á DECLINACIÓN.

Número singular.

De nominativo.—Esta silla la hizo el carpintero, y *él* también fué quien hizo aquella mesa; nu is silla ngoye pinaddé nac carpintero, ay yaya gapá in namaddé tal la mesa nguri.—Juan se lo dijo á mi madre, y *ella* me lo dijo á mí; si Juan in naccaguí taccuá néna-c, ay yena-c gabbá in naccaguí niácat tac cunnuri.—Le estoy agradecido, porque *él* fué quien me hizo aquel favor; mabbálota-c sa tam mapiá tan nóno-t cu, ta yaya in naggafuan nac cunnuri á pagallo-c.

Genitivo.—Esa casa es de Pedro, y *de él* es también la sementera que está al lado; si Pedro im maccacuá tab balay ajje, ay yaya gabbá in maccacuá tac cóman á egga tat taguing na.—Teme mucho á Dios y acuérdate contínuamente *de él*, porque *él* es quien te ha de juzgar;

maganássing̃ ca tad Dios, ay pacadaddammam mu yaya tam maruddu-p, ta yaya noca im mamanúnnu-t nicau.—Quiero mucho á mi madre, y no me olvido de *ella*; dacal ip paguiddu-c cu taccua néna-c, ay ariac cu yaya cattaman.

Dativo.—Encontré en el camino á un amigo, y á *él* le encargué que se lo dijese; sinabbuc cu tal lalacáran tadde ng̃a cófuc cu, ay yaya in nabbilinac cu tap paccaguí na sa.—Juan quiere mucho á su hijo, y *para él* deja todas sus cosas; dacal y aya-t ni Juan ta ana-c na, ay yaya gapá ip pang̃uibatang̃an na, ng̃ámit tac cúcua na.—Ya *le* dije aquello al maestro; quinagui-c na yuri taccuani Maestro.—Me lo pidió mi hermana, y *se* lo voy á dar *á ella*; quiniddó yo na uagui-c á babay, ay yaya sang̃ó ip pang̃uiuátac cu.—Voy á ver á Dorotea, porque traigo un encargo *para ella*; ec cu innan si Dorotea, ta ajjó it tádday á bilin, á ilabbe-t cu sa.—Pregúntale eso *á la* maestra; yabum mu yátut taccuani maestra.

De acusativo.—Íbamos Pablo y yo juntos; *á él* le llamaron, y yo quedé esperándole; nabbubúlus sicamí anni Pablo; nu yaya, inagálad da, ay nu sácan nabattang̃a-c ng̃a naquennénnag sa.—Al *otro* que iba con ellos nadie lo vió; nu yurit tádday á nebulun nira, auas sa tu nacasíng̃an.—A Juan *le* llamó su madre desde casa; nu si Juan, inagálan nena na, ta adde-t tab balé na.—Dile á esa niña que *á ella* está buscando su madre; caguiam mu ta abbing̃ átun á babay, tu yaya id dagunan

nena na nğa aléran.— Esa casa *la* compró Juan por veinte duros; nu ib balay átun, guinatanğ ni Juan tab duafulú tap pésu-t.—Allí está tu hermana, lláma*la* acá; ajjari y uaguim á babay, agálam mu tau.

EJEMPLOS TAN NÚMERO PLURAL.

De nominativo.—Estuvieron aquí unos Aparrianos, y *ellos* fueron quienes compraron mis cocos; nagguiat to cacáruan á tólay ta Aparrí, ay ira ig guiminátanğ tan niuniuc cu.—*Le* vieron sus hermanas, y *ellas* mismas le acusaron; nasínğan yaya nab bábbe nğa uauaguí na, ay ira gabbá in naddánug sa.—*Ellos* dos lo vieron; ira dua in nacasínğan.

Genitivo.

Son hombres malos, y ya nadie se fía *de ellos*; maramaraque ira nğa tólay, ay auan aná tu manguicatalo-c nira.—Estas vacas son de mi amo, y estoy al cuidado *de ellas*; cua nafú-c iv vavacas annau, ay ajjáua-c á mamaron nira.

Dativo.

Estaban allí mis compañeros, y se lo dí *á ellos*; nagguiguiat turi ic caccaffuluc cu, ay ira in nangiuátac cu.—Vengo á ver *á mis* hermanas, y tráigo esto *para ellas;* ec cu tullunan y uauagui-c, ay ajjátun ilabbe-t cu yo, tapenu cuá

ra.—*Les* dí dos pesos á cada uno; iniddac cu ira tat tagguírua tap pésu-t ic catagguitadde nira.—No me gustan tus hermanas, y deseo que *se* lo digas *á ellas;* ariac cu tagapian y uauaguim á bábbay, ay icáya-t cú nacuat tu caguiam mu nira.—Voy á ver las niñas de la escuela, y *para ellas* tráigo estos carteles; ec cu innam y abbábbing á bábbe ta agguiescuélan, ay ajjó ilabbe-t cu nira danau á carteles.—Estaban ellas enredando, y *les* dije que aprendieran; nagguian ira nğa naccuccul lámanğ, ay quinagui-c nira, tu magguiguiammú ira.—Ya que aquellos muchachos te riñeron, ríñe*los* tú también *á ellos;* ta baccan na ariad da ca jinamá na abbábbinğ annuri, porayam mu gapá ira lagur ay.—Láma*los*, para que vengan aquí todos; agálam mu ira, tapenu umé tau nğámin.—Pasaron por aquí unos soldados, pero no *los* ví; nattalébat to cacáruan á sosoldados, nğuem ariac cu ira nasínğan.—*Les* ví las armas, pero no *les* ví la cara; nasínğac cu y armas da, nğuem ariac cu nasínğan im matumutunğ da.—Había allí un hombre y dos mujeres, y *á ellas las* mató un rayo; nagguiguiat turi tadde nğa lalaqui, anğue tad dua nğa bábbay, ay nu ib bábbay pinaté ira nat tadde nğa talli-t.—Después *las* llevaron á enterrar; ay tab balin na, ine ra las sinanam ira.

———

Nu ic caguí: *se*, *si*, casos gapá nap pronombre tat tercera persona, accan ira mapali ta annunğ nan número annag género. Ajjom ma

gapá ic cáruan á ejemplos ta iquetuddu na uso da.

Genitivo.—No *se* acuerda de nadie, mas que *de sí*; auat tu tangacuan á pacadaddamman na, nu aril la ib bagguí na ngã tádday.—No *se* fia de nadie, y sería bueno que desconfiase también *de sí* mismo; auan na la-t tu icatalo-c, ay mapiá nacuán nu yabbo-t na ib bagguí na gabbá.—Los hombres y las mujeres, que *se* precian demasiado de *sí*, desprecian á los demás; nu ib bábbay angue tal laliaqui, á maguiddu-c tam mepallo-c tab bagguí rá, appappatad da gapá y icattole ra.

De dativo.—Lo que más le gustó *se* lo guardó para *sí*; ic curug á sinagapian na, pinapannan na, tapenu cua na, ngã lámang.—Aquello que te dijo á tí debía habérselo dicho *á sí* propio; nu yuri ngã quinaguí na nicau, capian na nacuan tu bagguí na gabbá in naccaguiánan na.—Aquello que me mandaste decir á Juan, ya *se lo* dige; nabalic cu na ngã naccaguí taccuani Juan, yuri y inipaccaguim sa. Nu ta oración au, macaguí *se* lo dije, tu tali na nacuan: *le lo* dige, gafú ta maraque yo á guinnan taq quéggam ma gapá na artículo *lo*, á gumadde tap pronombre *le*, ay yayujji y pamapattali nac caguí *se*, tac caguí *le*. Aquello que me diste para entregarlo á Juan, ya *se* lo entregué; nu yuri iniáua-t mu nio-c, tapenu yaláua-t cu taccuani Juan, inialáua-t cu sa na.—No quiero que *se lo* digas todavía; ariac cu

pagá icáya-t tu caguiam mu bi-t sa.—Ya *se lo* dirás otro día; cgga noca tangacuan á aggo nap paccaguim sa turi.

De acusativo.—Sino *se le* llama por su nombre, no responde; ari yaya tubbag, nu ari caagalat tang ngágan na gabbá.—*Se* quiere demasiado á *sí* mismo; nepallo-c y aya-t na tab bagguí na gabbá. Sino *se le* trae á la fuerza, no vendrá; nu ari maccaguman yaya nga melabbe-t tau, ari maffugab lubbe-t.

De ablativo.—Quedó privado de conocimiento, mas luego volvió *en sí;* naguimmang sa bi-t ip pacapattaguéno-t na, nguem nanoli gabbá lámang tam mangananuang.—El hombre no debe confiar *en sí*, sino en Dios; ari minangué á icatalo-c nat tole ib bagguí na, nu aril la id Dios á tádday.—El perro que había aquí, *se* lo llevaron consigo unos parientes que vinieron á visitar á esta casa; nu iq quitu á nagguiat tau inipano ra carucáruan á uauagui-c á miné nattullut tab balay au.—Yo quería ir con él, pero no quiso llevarme *consigo;* inicáya-t cu in nebulus sa nacuan, nguem nanaqui-t tu nebuluna-c sa.

Ip pronombre *él* ó *ella*, capataliat tan neutro *ello*, angue gapá ic caguí *le*, tac canéutro na, mabbali tu *lo*, ta annung na ari napasiccal tam mapiá nga caguí, ó *indeterminado*. V. gr.: oí *lo* que me digiste ayer, pero no hice caso de *ello;* guininna-c iq quinaguim nio-c cagabí, nguem ariac cul la-t inicabeng.—*Lo* hubiera hecho, pero no me acordé de *ello* á tiempo; pinarulo-c cu nacuan, nguem

ariac cu nallipáua-t tac comangayan na.—Traté de vadear el rio, y para *ello* busqué el sitio donde el agua estaba más baja; quinaccapac cu im mannubúnug tad danum, ay tac cunnuri tu inalec cu ic cabibbauan nad danum.—Pudo encontrar algo, y se fué con *ello* á casa; nacacáleg yaya tu pígo-t, ay ina-p na tab balé na.

ARTÍCULO II.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Ic cababalin ngámin á pronombres, mangágat tu *personales*. Ay eggam ma gapá tangacuan á ganund da, nga mangágat tu pronombres *demostrativos*, nga masservi tu mepattaqquillala annam mepatuddu tam mobóbug. Tallum ma gapá ig gannud da. Ya ólu ic caguí: *este*, ó *esta*, yoye: ay mepatuddu sa y egga ta aranní pagá tat tólay á magubóbug, annet tat tólay á pagubobugan. *Estos*, *estas*, ip plural na.

Nu icaruá na, masservi tam manguituddu ta egga pagá tac carannian nat tólay á cobobugan, annet tat tólay á magubóbug, nga connó, yoi *ese*, *esa*; yátun. *Esos*, *esas*, danátun cun na tap plural.

Nu y icatallú na masservi tap panguituddu ta egga nga arayiú tam magubóbug annap pagubobugan, nga yayag ga yau: *aquel*, *aquella*; yuri. *Aquellos*, *aquellas*, cun na tap plural; danuri.

EJEMPLOS.

Ven á *esta* casa; ume ca to, tab balay au.—Entra en *este* cuarto; tullung ca taj jijjing au.—Diles algo á *estas* niñas; maccaguí ca tu pigo-t ta abbábbing annó nga bábbay.—Quita de aquí *estos* maderos que estorban; arian nu to ic cacayu anno nga macaggurun lámang.

Trae aquí *ese* tizón que está á tu lado; yanguem to y appang átun á egga tab bico-t mu.—Saca de ahí *esa* tinaja; palauánam mu to y angang átun.—Echa de ahí *esos* cerdos; papanáuam mu to y bábbui annátun.—Dame *esas* mangas que tienes en la mano; yáua-t mu niácan im mangas annátun á egga tal límam.

Llama á *aquel* muchacho que pasa por allí; agalám mu yuri y abbing á mattalebat turi.—Vete por *aquella* jarra que está encima de la mesa; em mu apat to ip prongo ngajje, á egga ta útun nal la mesa.—Reprende á *aquellas* niñas, para que no roben mangas; porayam mu y abbábbing annajje, tape ari ira maccóco-t tam mangas.—Diles á *aquellos* muchachos que no metan ruido; caguiam mu ta abbábbing ngannut tu accan ira macatannug.—*Esto* que yo tengo en la mano y *eso* que tienes tú, y *aquello* que tiene Juan, son tres cosas diferentes; yoye nga tammitac cu tal lima-c, ay yátun á tammitam mu, ay yuri nga tammitan ni Juan, tallú gannud á maddumarumá.

Levanta *esto* que está en el suelo; aecatam mu yo nga egga tad dabbun.—¿Qué es *eso* que llevas en la mano?; ¿anni yátun á tammitan nal

limam? No digas á nadie *aquello* que te dige ayer; ariam mu bulabugá pacóliat ta tang̃acuan yuri quinagui-c nicó tac cagabí.

ARTÍCULO III.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Masservi ira tu pamalappatat tas sínni im maccacuá, ay egga im meyannung̃ tap primera persona, tas segunda ang̃uc tat tercera.

PRIMERA PERSONA.

Singular.—*Mio*, *mia*; nu femenino is sustantivos. V. g.: este libro es *mio;* cua-c yo ng̃a libro.—Este casa es la *mía*; yo ib bale ng̃a cua-c. —Allí hay una sementera *mía*; ajjuri tadde cóman á cua-c.—No quiero eso, porque no es *mio*; arjac cu yátun icáya-t, ta ariac cu cua-c.—Guardo lo que es *mio*; tarónac cu ic cuá-c.

Ic caguí: *mio*, *mia*, mabbali la-t tu *mi*, nu nesimmú tu yaya im mapolu tas sustantivo á meyannung̃ sa. V. g.: no encuentro *mi* sombrero; ariac cu máleg is sombrero-c.—Me lo encargó *mi* madre; inibilin nio-c néna-c.—Allí está *mi* hermana; ajjuri y quinabubbu-c cu á babay.

Plural.—*Mios*, *mias*; cúcua-c. V. g.: hermanos *mios*; quinabubbu-t cu ira.—Hermanas *mías*; uauagui-c ira ng̃a bábbay.—Defectos *mios*; lualia-t nab baggui-c.

Ip plural *mios*, *mías*; mabbálim ma gapá tu

mis, nu mesimmú tu molu tas sustantivo na. V. g.: voy á confesar *mis* pecados; ec cu palappatan ic catagaruliac cu.—Estos son *mis* hijos; danó y anaána-c cu ira.—Allí están todas *mis* sementeras; ajjuri ngámin ic cocómac cu.—Son muchos ya *mis* años; arú nganá id daguraguc cu.—*Mis* años pasan ya de cuarenta; mataletalébar ana id daguraguc cu ta appat á fulú.—Camisas *mias*, ó *mis* camisas; babbarauasi nga cúcua-c.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.—*Tuyo*, *tuya*; cuam. Nu molu tas sustantivo *tu*. V. g.: esto no es *tuyo*; ariam mu cuá yau.—No debes desear lo que no es *tuyo*; ari mepangò-t tu quelugan mu y ariam mu cuá.—Esa sementera no es *tuya*; ariam mu cuá yo nga cóman.—No sabía yo que Juan era pariente *tuyo*; ariac cu ammú bi-t tu uaguim si Juan.—Juan dicen que es *tu* pariente; uaguim si Juan, canú.—Vamos á ver *tu* sementera; et tam innan ic cóman mu.—Allí va *tu* mujer; ajjuri á mattalebad y atáuam.—Me alegro de que siga buena *tu* salud; magayáyata-c nu manayun ip piá nag gauagauáyiam mu.

Plural.—*Tuyos*, *tuyas*; nu mapolu tas sustantivo *tus*; cúcuam. V. g.: creí que no eran *tuyos* aquellos carabaos; inabbo-t cu bi-t tu ariam mu cúcua in nunuang annuri.—Los sembrados *tuyos* están mejores que los mios; mappiá pagá im mulamulam anne tac cúcua-c.—Honra bien á *tus* padres; mammacacuá ca tam mapiá

tam mammagana-c nicó ira.—Ahí vienen *tus* hermanas; ajjuri iq quinabubbu-t mu á báb-bay, á mappañgue-t tau.—Confiesa bien todas *tus* culpas; palappatan mu tam mapiá il liua-liua-t mu ñgámin.—Te buscan *tus* amigos; pa-galaalérad da ca nac caccófum mu ira.—Cosas *tuyas*; cúcuam.—*Tus* miserias; pacallallo-c mu.

TERCERA PERSONA.

Suyo, suya; suyos, suyas. Nu molu tas sus-tantivo *su*, ó *sus*, v. g.: dice Juan que esto es *suyo*; cu na yau, cun ni Juan.—Esta mu-jer es hermana *suya*; nu ib babay au, uaguí na yaya.—Cada cual que guarde lo que es *suyo*; catagguitádday annuñg na im mana-ron tac cua na.—Este y aquel de allá son carabaos *suyos*; yau añgue tajje á egga turi, nunuañg na ira.—El hombre no debe desear las cosas que no son *suyas*; ari mepañgo-t tu quelugan not tólay y arian na cúcua.—Pasa-ron por aquí Juan y *su* padre; nattalébat tau, da Juan añgue tay yama na.—Le riñeron *su* padre y *su* madre; pinorayan nama annan nena na.—Le ví que estaba en *su* casa; nasíñgag cu yaya ñga nagguiat tab balé na.—Vino Juan con *sus* hijos; limibbe-t si Juan á nebulut ta anaána-c na ira.—No puede ir al cielo el que no confiesa antes de morir *sus* culpas; ari ma-cáñgue tal láñgui-t y arí mañgonfesal tal li-ualiua-t na, tan nague na ñga matay.

ARTÍCULO IV.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Mangágat tac cunnátun danau á caguí; *que. quién, cuál, cuyo,* nga matuttul tat tangacuan á caguí, á mangágat tu *antecedente*. Angarigan: el *hombre que* es bueno ama á Dios; it tólay á mapiá máya-t tad Dios. Ta oración au, ic caguí *hombre*, tólay, yaya y antecedente; ay nu ic caguí *que, á*, cun na tau, yaya ir *relativo*. Ya sé yo *que* es verdad lo *que* dices; ammu-c na tu curug ic caguiam mu. Ta oración au relativo y olu *que, tu*, cun na; ay relativo gapá it tádday á *que*, á gumadde ta artículo *lo, y*, cun na sa. Pregunta *cuál* de los dos has de escoger; yabum mu nu yasin nira nga ruá ip piliam mu sangau. Relativo gapá ic caguí: *cual*, yasi.—Lo primero *que* el hombre debe conocer es *quién* le crió; ya olu á cannungang nat tólay á cammuan, nu sínni in namaratu sa. Relativo gapá ta oración au ic caguí; *quién*, sínni.

Danau á relativos; *quién, cuál*, accan ira mapali ta annung nag género, nguem mapali ta annung nan número, ta ajjó ip plural da, nga cunnó: *quiénes*, dani; *cuáles*, danasi. V. g.: díme *cuál* de los dos crees que es mejor; caguiam mu nio-c nu yasin nira nga ruá y abbatain mu tu capiad da. ¿*Cuáles* son las cosas que faltan todavía?; danasi ig gannagannug

á maccúrang̃ pagá? ¿*Quién* es el que te lo ha dicho?; ¿sínni in naccaguí nicó tac cunnuri? ¿*Quiénes* fueron los primeros que llegaron?; ¿danirani y olú á naccarattal? Allí estaba también otra mujer, *la cual* había venido de otro pueblo; nagguiag gapá turi tadde ng̃a babay, á naggafú bi-t tat tang̃acuan á ili.—No sé *quién* es ese; ariac cu ammú nu sínni yátun.

Y relativo *cuál*, auan na tu artículo *el* ó *lo* tap paqquebalinan na tu paquiabu-t ó nu bábang̃. V. g.: no sé *cuál* de los dos es mejor; ariac cu ammú nu yasi nira ng̃a rua ic capian na.—Vamos á ver *cuál* de los dos corre más; innat tam sang̃au, nu yasi ton nira ng̃a ruá im mang̃afú tap pappaláguiu.—¿*Cuál* de vosotros es de menor edad?; ¿yasin nicamú y urian ta annung̃ nad dagun?—¿*Cuál* de los dos te gusta?; ¿yasin nira ng̃a ruá it tagapiam mu?—Díme *cuál* de estas casas es la tuya; caguiam mu nio-c nu yasi to tab babbale ng̃annátum ic cuam.

Mallon gapá tar relativo *qué* y artículo ang̃ue ta antecedente na, tap paqquebalinan na tab bábang̃ ó nu paquiabu-t. V. g.: ¿*qué* haré ahora?; ¿anníc cuac cu sang̃au?—Voy á ver *qué* es lo mejor; innac cu sang̃ó nu anní ic capian na.—No sé *qué* dices; ariac cu ammú nu anní ic caguiam mu.

Tumuttul nu cáruan id demostrativo *tal*, tar relativo *cuál*, tam mammeyárig to ng̃a caguí: *cual* es el padre, *tal* es el hijo; tac cunne tac catole nama na, ic cuá na ana-c na.—*Cuál* sea lo mucho que el hombre trabaje en

esta vida para honrar á Dios, *tal* será el premio que Dios le ha de dar en el cielo; tac cunne tac caru nap paccaguman nat tole tad dabbun au, ta annuñg nap pammacacuá na tad Dios, cunnó gapá noca ic caracal nap pabbálo-c na sa tal lánğui-t.

Danó ip pronombres: *cuál*, *quién*, mabbali nu cárun tu tadde lámanğ tac cunnó nğa patadde ra; *cualquiera*, nu sínni pagá lámanğ. V. g.: *cualquiera* que tú seas, ven acá; nu sinni ca pagá lámanğ, ume ca tau.—¿Á quién llamo para que venga á trabajar?;—á *cualquiera*; ¿sínni agalac cu tau, tapenu ume lam mallánğan?;—nu sínni pagá lámanğ.

Mebuya-t gapá nu cáruan tu *cualquier*, tap pappolu na tas sustantivo. V. g.: *cualquier* hombre ó *cualquiera* mujer puede bautizar en caso de necesidad; tac cauágan na, auayiá na manğuicristiano, nu sínni pagá nğa lalaqui ó nu babay.

Cualesquiera, ó *cualesquier*, plural da gabbá. V. g.: esos no son principales, sino unos *cualesquiera*; accan na principales danátun, tat tole lag-gapá ira.—A *cualesquier* personas que encuentres en el camino háblales bien; nu danirani pagá it tatóle ira nğa dabbunam mu tal lalacáran maquiubóbuc ca lan nira tam mapiá.

Maguittá gapá sa ic caguí: *quien quiera*, ó *quien quier*; *quienes quiera* ó *quienes quier*.

Y adjetivo *cuanto*, piga ic caru na, maccasisinnag gapá nu cáruan tar relativo, taq quebulun na tac caguí *tanto*. V. g.: te daré *tanto* dinero *cuanto* quieras; iddat ta ca noca tac

caru nap pira-c, cunne tac caru na icáya-t mu.—Se llevó *cuanto* había traido; inipano ha ngămin y inilabbe-t na bi-t.—Le dieron *tanta* comida *cuanta* quiso; iniddac da yaya ta adde-t nac canan á inicáya-t na.—*Cuanto* más trabajes ahora *tanto* más descansarás después; nu cunnasí ic caru nal langănam mu bi-t. tas sangŏye cunnó gapá ip paguibannag mu noca.—*Cuanto* más hables tú menos óigo yo; tac cunne tap paccaru nap pagubobum mu cunnó gapá ic cabajjit nap paguinna-c nicau.—¿*Cuánto* te dieron?; ¿piga y iniáua-t ra nicau?—Veamos *cuánto* tienes; innat ta nu piga y egga nicau.

ARTÍCULO V.

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Mangăgat tac cunnátun ip pronombres á ari *determinados*, napasiccal, taq quebalinad da. V. g.: *álguien*, quegga na tu tólay; *ninguno*, ic cáuad da bulabugá ngă tólay; *alguno*, caguittá na *álguien*. V. g.: *álguien* ha entrado en esta casa; egga simillung tab balay au.—No ha entrado *nadie* ó ninguno; auab bulabugá tu tólay á simillung sa.—Te lo habrá dicho *alguno*, pues sinó no lo sabrías; egga maffugab in naccaguí nicó tátun, ta nu auan nacuan, ariam mu maffugab á ammu.—*Nadie* me lo ha dicho; auat tu naccaguí niácan.—*Ninguno* lo sabe; auat tu macanammú sa.—*Nin-*

guna mujer hay tan buena como esta; auat tu babay á maguittá toye tap piá na.—Eso *nadie* puede hacerlo mejor que tú; nu yátun auat tu macaauayá mangũas sa tam mapiá annen nicau.

CAPÍTULO VI.

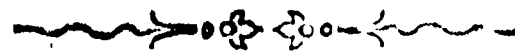
TA ANNUNG̃ NAV VERBO.

Nu iv verbo á macaguí, yaya curug á mapali annep pagá ng̃ámit tac cáruan á bibillé na oración á mang̃ágat tu *variables*. Mapali ta annung̃ nan *número*, v. g.: iv verbo *amar*, máya-t, cunnó ic casingular na, tad tadde lang̃ á tiempo: *yo amo*, máyata-c. Ay cunnó ip plural; *nosotros amamos*, máya-t camí. Ay yo gabbá it tiempo nav verbo amar, mapali ta annung̃ nap persona, v. g.: nu primera persona, cunnó ic caguí na: *yo amo*; máyata-c; nosotros *amamos*; maya-t camí. Ay cunnó lámang̃ nu segunda persona: tú *amas*, maya-t ca; vosotros *amais*, máya-t camu. Ay nu yaya gabbá, ta annung̃ nat tiempo, mapali gapá, ta cunnó ic caguí na nu tiempo presente: yo *amo*, máyata-c; tú *amas*, maya-t ca, etc. Ay cunnó nu tiempo *pasado*, ó nattalébad; yo *amé*, náyata-c, tu *amaste*, náya-t ca, etc. Ay nu tiempo futuro, ng̃a annung̃ tam maparulo-t noca, cunnom ma yaya: yo *amaré*, mayata-c noca; tú *amarás*, máya-t ca noca, etc.

Ip pattataddayan nac cuddanau á capalipali nav verbo, ta annunḡ nap panuddu sa, manḡágat tu *conjugación.*

Ya curug á oficio nav verbo, ó annunḡ na, im manḡuibuya-t ta annunḡ nam macaguí tu *acción,* panḡupanḡuá, pagguyuguyú, ó pagalaáli. Ay tac cunnuri, tu meyannunḡ tav verbo, im manḡuifulu-t tam macaguí tu *sujeto,* nḡa yayag ga in naggafuan na *acción,* ó nu panḡuá. Ay ibulun na gapá nu cáruan im macaguí á término, tuppal na acción, ó árig á nagalitan na acción nas sujeto, nu cunnu-p pagá tu auat ta cáruan á verbos, v. g.: *yo duermo;* maccaturuga-c. Ta ubóbug au, ic caguí *yo,* sácan, yaya is *sujeto* nam macaguí á *dormir,* maccaturug, nḡuem auat tu término na, ta negagánḡay tu arí magali ip paccaturug nat tólay tab bagguí na gabbá. Comí ayer *tres mangas*; quiminana-c cagabí tal tallú á manga. Ta oración au, ajjé is sujeto na acción nap panḡan, á *yo,* sácan cun na; *comí,* quiminana-c, verbo; ay *tres mangas,* tallú tam manga, cun na, yaya it término na acción nav verbo *comer,* cuman.

Manḡágat tu verbo *transitivo,* ic cunna cabalin á napalappa-t á manḡuifulu-t tat *término* na acción na, ay nu y auan na tu término nḡa cumátun manḡágat tu verbo *intransitivo,* v. g.: yo *ando*; lumácaga-c. Verbo intransitivo ic cuá na oración au: *andar,* lumácag.



ARTÍCULO I.

MODOS NAV VERBOS.

Ya quebalinan nac caguí au, *modo*, ic cacunnasí na. *Modo* nav verbo maqquebalinan tac cacunnasí na acción á árig á memayas sa. Appa-t ira, ye: *indicativo*, *subjuntivo*, *imperativo*, angue ta *infinitivo*.

Nu im modo *indicativo*, pamalappatat ta acción nav verbo, á maddagun, nabalin ó nu mappangue-t pagá, tac cunne la-t taq quesimmú na. V. g.: *yo estoy* aquí; ajjaua-c.—Tú *viniste* ayer; limibbe-t ca cagabí.—La carta *llegará* el lunes; noca tal lunes id dattal nat túra-c.

Nu im modo *subjuntivo*, iq quepayan nav verbo á mefulu-t tat tadde nga magguré sa ta annung naq quebalinan, v. g.: *deseo* que te *marches* á otro pueblo; quelugac cu tu magali ca nacuat tat tangacuan á ili. Ta oración au, iv verbo *marches*, magali ca, subjuntivo im modo na, gafú tap patuttul na tav verbo á molu sa: *deseo*, quelugac cu. Si yo *tuviese* caballo, *haría* un viaje á Tuguegarao; umáya-c tat Tuguegarao nacuan, nu egga niácat tu caballo. Ic caguí *haría*, cuac cu nacuan, subjuntivo, gafú ta nu iq quebalinan na, canayup pagá nan napeggafuanat tat tadde verbo: si yo *tuviese*, nu egga nacuan niácan. Ic caguí gabbá *yo tuviese*, subjuntivom ma yaya, nu curup pagá tu molu tat tadde nga verbo,

ta nu taq quebalinan, árig á tuttulan na gapá. Subjuntivo lagud ira dua ng̃a verbo ta oración au, ta massimmaguré la-t ira, ay tac cunnuri gapá tu auayiá na mapolu yuri tádday á verbo ng̃a nappórian bi-t, tac cunnátun: yo *haría* un viaje á Tuguegarao, si *tuviese* caballo; umáya-c nacuan, etc.—Cuando *vuelvas* de la sementera, ya habré yo concluido de preparar la comida; noca tap panólim á naggafu tac cóman, dan á nabalic cu na maffugab á mamarat tac canan. Subjuntivo gapá tau ic taguí: *vuelvas*, tap panólim.

Annung̃ nav verbo *imperativo* im mabbilin, maggammá, maquimállo-c, ó nu manguitabarang̃. V. g.: imperativo ic cuddanetátun: *lleva* á la escuela al muchacho; yáng̃uem y abbing̃ ta agguiescuélan.—*Trae* aquí ese bolo; apam mu to ip palattau átun.—¡Dios mio, *ayúdame!*; ¡Afú Dios cu, uffunam ma-c!—¡Señor, *ten* misericordia de mí!; ¡Afu, icállo-c ma-c!—*Vámonos* á paseo; ume íttam mappasear.

Modo infinitivo.

Annung̃ na la-t yo ip pamalappa-t ta acción nav verbo tac cáuan na tu *determinación*. V. g.: *caminar*, lumácag. *Saber*, macanammú. *Desear*, maqquélug, etc. Egga im macaguí infinitivo *compuesto*, ay egga gapá is *simple*. Simple ic catadde nav verbo lámang̃ tat tadde nac cuddanau á terminaciones: *ar*, *er*, *ir*. V. g.: *confiar*, manguicatalo-c; *temer*, maganássing̃; *oir*, magguinná.

Infinitivo compuesto.—Yaya ip pattaddayan

nav verbo, tac cainfinitivo na gabbá ó nu participio, angue tat tádday á tiempo nav verbo auxiliar *haber*. Egga gapá tu compuesto á pretérito annac compuesto á futuro.

Infinitivo compuesto á pretérito.—Annung nan nattalebad. V. g.: quisiera yo *haber estado* alguna vez en Manila; icáya-t cu nacuan, tu minaya-c ngana tu mitta-t tam Manila. Infinitivo tátun ic caguí: *haber estado*, nga presente infinitivo nav verbo *haber*, ay *estado*, participio nav verbo *estar*.

Futuro infinitivo compuesto.

Yaya is simple gabbá, nga pinolu nac cunnátun á caguí: *haber de*. V. g.: es cosa triste *haber de morir* sin saber cómo; macaraddam yau, tu maté lan noca it tólay, ta arian na pacam.nú nu cunnasí nap paté na noca. *Haber de morir*, ip paté noca, yaya y infinitivo compuesto, nga futuro, tac cababalin á oración.

ARTÍCULO II.

PERSONAS ANNAT TIEMPOS NAV VERBO.

Macaguí tu *persona*, ip pronombre personal á mapolu tav verbo, tam malappa-t á caguí nu cáruan, ay nu cáruan taq quemmayan nac caguí lámang. V. g.: *quiero* comer; icáya-t cu cuman.—Ta oración au, auat tu malappa-t á pronombre á molu tav verbo *quiero*, icáya-t cu, nguem memayas sa tac cacurug naq quebalinan

na, ip pronombre *yo*, sacan, ta caguittá na nu cunnó nacuan ic caguí na: *yo quiero* comer. Masservi tav verbos, ngámin in napalappa-t á pronombres personales.

Nu tac catagguitadde nan nacaguí á modos nav verbo, egga gapá magannagannug á tiempos na. Metalugáring nira it tallú, ye: ***Presente***, im maddagun. ***Pretérito***, nattalébad. ***Futuro***, im mesimmú noca.

Nu tat tádday á verbo, yal la-t pangápat tu icapaddé na tac cáruan ngámin á tiempos, ip presente infinitivo na gabbá; cunne gapá yo ta annung nan números angue tap personas tac catagguitadde nan nacaguí á tiempos. Ay tac caparulo-t na, marianal la-t ip presente infinitivo tad dua nga letras á macapatuppal sa, ay capatalian ira tam mepango-t tac catagguitadde ra nacaguí á tiempos, personas angue tan números. V. g.: presente infinitivo nav verbo: *amar*, máya-t. Presente indicativo: yo *am-o;* máyata-c. Nabbalil lagud y *ar* na infinitivo, ta *o* nap presente indicativo. Nosotros *amamos;* máya-t camí; napataliat tau y *ar* ta *os*.

Tac cunnó nga cari nad dua letras á catuppalan na infinitivo, á mepatali tam minangué nac cáruan á tiempos, il letras á mabbuná, ó ari mapali aná ta infinitivo gabbá, mangágat tu letras *radicales*. V. g.: tac caguí *amar*, nu mari y *ar*, danó im mabbuná, nga arí mapali: *am*. *Am-o*, *am-as*, *am-amos*, *am-ais*, etc. Temer, maganássing: *tem-o*, maganássinga-c; *tem-es*, maganássing ca; *tem-en*, maganássing ira; *tem-emos* maganássing camí, etc.

MODO INDICATIVO.

Presente.

Quebuyatan yo nam maddagun á macuá. V. g.: *soy* varón; lalaqui nğa-c.—*Soy* casado; siggaatáua nğa-c.—Tú *escribes;* mattúra-c ca.—Juan *lee;* mabibbid si Juan.—*Llueve;* maguran.

Pretérito imperfecto.

Maqquebalinat ta acción á nappresente bi-t tap paddagun naq quesimmú nat tanğacuan á mapalappa-t gapá nu cáruan. V. g.: *llovía* cuando tú llegaste; maddagun á naguran, tal labbe-t mu.—Cuando tú *llorabas* yo me estaba riendo; nicó nğa siminánğui-t, naddaguña-c nğa naggalagalo-c.

Pretérito perfecto simple.

Iquebuya-t yo ta acción á nabalin aná. V. g.: Ayer *estuvo* aquí tu padre; ñagguiat to cagabí yáman.—La semana pasada *llovió* todos los días; nagurat tac caggaggo tal liggu á nabalin.—*Murió* ya mi madre; naté nğaná yena-c.

Pretérito perfecto compuesto.

Cunné gápa yaya tas simple, nğuem macaguí tu *compuesto*, gafú ta duá ic cagñí á tullunğ tac capaddé nav verbo tat tiempo au: presente indicativo nav verbo *haber*, anğue

gapá tap participio pasivo nat tadde nğa verbo. V. g.: el año pasado *ha llovido* mucho; naccoróral tat curug á arú tat tadde nğa ragun.—Te *he visto* cuando salías; nasíngat ta ca, nicau á liminauan.—*Has estado* ya aquí muchas veces; namiarú na y inipagguiam mu tau.

Pretérito pluscuamperfecto.

Pamalappatan yo tad dan á nabalin ta iniquesimmú nat tanğacuan á nattalébag gapá. V. g.: cuando yo desperté ya tú *habías salido* de casa; tac calucac cu, dan á liminauac ca tab balay.—Tiempo compuesto ic cunnau nap pretérito imperfecto na auxiliar *haber*, *habías*; anğue tap participio pasivo nav verbo *salir*; *salido*, liminauan.

Futuro imperfecto.

Pamalappatan yo, tam mesimmú noca. V. g.: mañana *iré* á tu casa; umáya-c nonumma tab balem.—El juéves *sembraré* el maiz; noca taj jueves ip pappato-c cu tam mangui-t.

Futuro perfecto.

Mepamalappa-t sa id dan á nabalin, noca tac cabalin nat tanğacuan á maparulo-t gapá noca. V. g.: cuando tú *llegues* aquí, ya me *habré* yo *levantado* de la cama; noca tad dattal mu, dan á nánğuna-c maffugab. Tiempo compuestom ma gapá yo taf futuro nav verbo *haber*, *habré*,

angue tap pretérito nav verbo *levantar*, mabánḡunḡ; *levantado*, nánḡun.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Nu ip presente tas subjuntivo, matuttul nu cáruan tap presente indicativo nat tanḡacuan á verbo nḡa mapolu sa, ay poluag gapá nat tadde nac cuddanó nḡa partículas: *si*, nu; *que*, tu; *cuando*, noca nu, etc. V. g.: dudo *si vaya* ó no; pabbabanḡac cu y umay ó nu arí.—No quiero *que vengas* más aquí; manaquita-c tu manoli ca pagá tau.—Cuando *sea* hora de comer, avísame; ipacammum niácan, noca nu horas nac canan.—Aunque tú no *quieras*, se hará lo mismo; nu manaqui-t ca pagá, yaya ga lámanḡ im maparulo-t noca.—¡Ojalá que *llueva* esta tarde!; ¡paré nacuat tu magurat taf fúgab au!

Egga pagá tam modo subjuntivo carucáruan á tiempos, á mapalappa-t noca tac conjugaciones, talugárinḡ ta angnḡarigan á mepé noca tat taguinḡ nac conjugación tac cataggui-tadde nira, tac caguí gasila.

Nu im modo *imperativo*, auan na tu tanḡacuan á tiempos nu aril la-t ip presente. Auan na tu primera persona nan número singular, nḡuem egga lámanḡ tap plural na.

Gerundio.

Nu ig *gerundio* á macaguí, meyannunḡ tam

modo infinitivo nav verbo. Mamalappa-t nu cáruan, tac cacunnasí na acción á buyatan nat tañgacuan á verbo. V. g.: el muchacho está *durmiendo;* maddagun y abbiñg á maccaturug.—Camina *rezando*; ilacalácag na im maddasal.—Llegó *corriendo*; jimittal la-t yaya nğa mappalapaláguiu, etc. Ic cagui: *durmiendo, rezando, corriendo,* gerundio ira nav verbos: *dormir,* maccaturug; *rezar,* maddasal; *correr,* mappaláguiu.

Ig gerundio nav verbo, poluag gapá nap preposición *en*, maqquebalinan tap pamatuppal nat tadde á acción, tapenu capeggafuánan it tádday. V. g.: *en acabando* de hacer eso, ven acá; sañgó nu balinam mu yátun, umé ca tau.—En *viniendo* él me iré yo; noca nu lubbe-t yaya ip pano-c.

Nu iv. verbos ira nğa matuppal ta *ar* ta infinitivo ra, cunnó ig gerundio da: *ando*, v. g.: de *amar*, *amando;* de pensar, mannonóno-t, *pensando*, etc. Ay nu im macapatuppal ta *er*, ó nu *ir*, *endo*, ó *iendo*, cun na gerundio ra. V. g.: de temer, *temiendo;* de coser, manague-t, *cosiendo;* de partir, magulla-c, *partiendo;* de reñir, macklamá, *riñendo*, etc.

Cáruap pagá nğa angnğarigan nag gerundio. Estoy *leyendo*; ajjáua-c nğa mabbibbid.—Estoy *pensando* en lo que haré mañana; maddaguna-c á mannonóno-t tac cuac cu nonumma.—Estaba yo en la sementera *arando*, cuando llegó el muchacho; maddaguna-c á nagarado tac cóman, tal labbe-t turi na abbiñg.—El viaje en mal tiempo tiene que hacerse *caminando* despacio; nu il lácad tam marácay á tiempo,

macuá lámang ta annáno-t á allácag.—Los muchachos de la escuela no hacen más que estar siempre *entrando* y *saliendo*; auád da tu tangacuan á icalángan na abbábbing ta agguiescuélan, nu aril lat tullung, lumauan.—Todo el día está *hablando*; mattangaggo yaya macobóbug.

ARTÍCULO III.

VERBOS AUXILIARES.

Ya quebalinan nac caguí *auxiliar*, im minanguffun. Verbo *auxiliar* mangágan im metotoli tac capaddé nac carucáruan á tiempos ngámin nav verbos, talugáring tam macaguí á tiempos *compuestos* da.

Tac caguí ibanag auat tu verbos auxiliares, ta capatalian ira tat tangacuan á caguicaguí; ay tac cunnuri tu ari meyalásig cuddanátun á verbos nac caguí gasila, tam mammeyárig nira nga ibanag, ngem mála-p ga lámang iq quebalinad da, gufú ta angngarigan á mepé sangó tat taguing nac catagguitadde nat tiempos angue tap personas á meyannung tac conjugaciod da.

VERBOS *ser, haber.*

Danó id duá curug á macaguí tu verbos auxiliares, ay nu cunnu-p pagá tu duá ira, mattadde sangó tac conjugación, ta nu iv verbo *haber*, yal la-t quepayan na, it tiempos compuestos nav verbo *ser* gabbá.

MODO INDICATIVO.

Presente.

CONJUGACIÓN.	ANGNĞARIGAN NA.
	Singular.
Yo soy. .	Yo *soy* hombre; tólaya-c.—*Soy* mujer; babaya-c.
Tú eres. .	Tú *eres* blanco; furó ca.—Tú *eres* alto; atannanğ ca.
Él es. . .	El rio *es* grande; dacal id danum.—María *es* soltera; soltera si María.—La noche *es* oscura; mamacallo-p ig gabí.
	Plural.
Nosotros somos . . .	Tú y yo *somos* amigos; maccófun itta nğa ruá.—Todos los de este pueblo *somos* indios; indio camí ngámit tat tanğuelianan au.—*Somos* tres; tallú camí.
Vosotros sois.	Tú y Juan *sois* hermanos; maqquinabubbu-t camú anni Juan.—Vosotras las mujeres *sois* muy habladoras; curug á minaccacaguí sicamú á bábbay.
Ellos son.	Los días *son* calorosos; mappatu y aggággau.—Pedro y Juan *son* parecidos; mammeyáril la-t ira da Pedro anni Juan.—*Son* holgazanes; mattalacag ira.—*Son* los mismos; ira gabbá.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo era. .	Me lo dijo cuando yo *era* muchacho todavía; ya inipaccaguí na niácan tac cunnátun, tac cabbing̃ cu pagá.
Tú eras. .	Antes *eras* más obediente que ahora; mapiá y aqquimórem bi-t ta olu, anne tas sang̃oye.
Él era. .	Cuando yo *era* teniente, *era* Juan alguacil; niácap pagá ng̃a natteniente, nagalguacil si Juan.—*Era* de noche cuando llegó; gabí lámang̃ tal labbe-t na.—Este pueblo antíguamente *era* más rico que ahora; nu it tang̃uelianan au macapira-c tag gari anne tas sang̃au.

Plural.

Nosotros éramos. . .	*Éramos* tú y yo muchachos todavía cuando sucedió; abbábbing̃ pagá itta ng̃a ruá, ta iniquesimmú na.—Entonces *éramos* todavía amigos Juan y yo; naccófuc sicamí anni Juan pagá turi.

Vosotros érais. . . .	Antes *érais* buenos, pero ahora os hicísteis malos; mappiá camú bi-t ta olu, ñguem tas sañgau nammaraque camú na.—*Érais* todavía pequeños, cuando sucedió; babajji-t camú pagá ta iniquesimmú na.
Ellos eran.	Ayer *eran* tres, hoy son dos; tallú ira cagabí; ta ággau au duá lámañg.—Antes *eran* compañeros Antonio y Martín; naccófub bi-t ta olu da Antonio anni Martín.

Pretérito perfecto simple.

Singular.

Yo fuí. .	No *fuí* yo quien lo dijo; arí sácan in naccaguí.—Desde pequeño siempre *fuí* así; cagáñgue-c la-t ic cunnátun, ta adde-t tac cabbiñg cu pagá.
Tú fuiste.	Tú *fuiste* el que lo robó; sicó in naccóco-t sa.—Nunca *fuiste* bueno; ariam mu pagá pineggafuánan in mappiá.—Fuiste alguacil una vez; nagalguacil ca tan namíttan.
Él fué . . .	Tu carabao *fué* el que destrozó el cerco; in nuañg mu yaya in nanaral tag guíbau.—Este *fué* ya una vez gobernadorcillo; nu yau, naggobernadorcillo ñganá tan namittan

Plural.

Nosotros fuimos. . — Desde pequeños siempre *fuimos* amigos; ta adde-t pagá tac cabajji-t mi ari nagguimmanḡ ip paccófum mi.

Vosotros fuísteis. . . — Tú y Juan *fuísteis* los primeros; sicamú anni Juan in nagaluolu.—Nunca *fuísteis* buenos; ariam nu pagá pineggafuánan im mappiá bulabugá.

Ellos fueron — *Fueron* tus hermanos quienes lo dijeron; iq quinabubbu-t mu ira in naccaguí.—Estos dos *fueron* ya también soldados; danó id dua nassoldados gapá ira bi-t ta olu.

Pretérito perfecto compuesto.

Singular.

Yo *he* (1) sido, ó *hube* sido . . . . — Yo *he sido* también uno de ellos; nu sácan, taddaya-c gapá nira bi-t.—Después que *hube sido* comerciante me metí á labrador; niácan á nabalin tan naccomerciante bi-t, namatallota-c tad dabbun nḡaná.

(1) Dano is sinaqquillalan: *he*, *has*, *ha*; *hemos*, *habeis*, *han*, personas nap presente indicativo nav verbo *haber*. Ay nu danau: *hube*, *hubiste*, *hubo*; *hubimos*, *hubísteis*, *hubieron*, annunḡ nap pretérito perfecto simple nav verbo *haber* gabbá.

Tú *has* sido, ó *hubiste* sido . . . Tú *has sido* ya muchas cosas; magannugannug aná lámang in nepé nicau.—Cuando *hubiste sido* soldado te metiste á comerciante; nicó á nabalin tan nassoldado, pinem aná im mangalliug.

Él *ha* sido, ó *hubo* sido. Siempre *ha sido* así; cunnó ga lámang ta adde tag gari.—Cuando *hubo* sido su amigo, se cansó de su amistad; balin na tu naccófus sa, inicarula-t na ngana ip paccófun na sa.

Plural.

Nosotros *hemos* sido, ó *hubimos* sido . . . Juan y yo *hemos sido* los primeros; sicamí anni Juan in nolu.—Después que *hubimos sido* compañeros, concluimos por reñir; tab balin na tu naccófuc camí bi-t, yal lal lagur y inicatuppal na tu naddarama camí.

Vosotros *habeis* sido, ó *hubisteis* sido . . . Tú y Juan *habeis sido* los peores; yal la caracayad da ngámin; sicamú anni Juan.

Ellos *han* sido, ó *hubieron* sido . . . Juan y Antonio *han sido* quienes lo hicieron; da Juan anni Antonio in nanguas sa.—Esos dos nunca *han sido* buenos; danó nga duá, ari ira pagá bulabugá nammegafú á nappiá.

Pretéritó pluscuamperfecto.

Singular.

Yo *habia* (1) sido. . .	Antes de ser cuadrillero ya *había* yo *sido* soldado; nassoldado nğa-c, naguec cu pagá nğa naccuadrillero.
Tú *habías* sido.	Antes de yo ser alguacil, ya tú *habías sido* teniente; nabalic ca na nğa natteniente, nagué pagá nio-c nğa nagalguacil.
Él *había* sido	Para entonces ya *habia sido* gobernadorcillo; tac cunnur aná, dan á nabalin á naggobernadorcillo.

Plural.

Nosotros *habíamos* sido	Nosotros dos *habiamos* ya *sido* muchachos del Padre antes de entrar de escribientes; nu sica'mí nğa ruá, dan á naquiabbinğ camí tap Padre, tan nagué mi pagá nğa simillunğ tan naguescribientes.
Vosotros *habiais* sido.	Antes de meteros á comerciantes, *habíais sido* unos pobres; nagué nu pagá nğa nagalliug, najjiga-t camú bi-t.

(1) Danoye nğa caguí: *había, habias, habia; habíamos, habíais, habian,* personas la-t tap pretérito imperfecto indicativo nav verbo *haber*.

Ellos *habían* sido. .	Antes de ser sementeras de maiz, *habían sido* bosque; tan nagué ra tu maccomanan tam mang̃ui-t, naccatalunan ira lámang̃ bi-t.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo seré .	*Soy* pequeño ahora, pero con el tiempo *seré* grande; bajjita-c pagá bi-t, ng̃uem noca maddacála-c ga lámang̃.
Tú serás.	Ahora eres no más que cabo, pero el año que viene ya *serás* sargento; cabo pagá sicó lab bi-t tas sang̃oye, ng̃uem noca tat dagun á mappáng̃ue-t, massargento ca na maffugab.
Él será. .	*Será* Juan gobernadorcillo cuando yo sea obispo; yal lan noca paggobernadorcillo ni Juan, nu magobispo ng̃a-c gapá.

Plural.

Nosotros serémos . .	*Serémos* felices en la otra vida, si obramos bien en esta; mapalaj jíttam noca tat tadde ng̃a catolayan, nu mesimmú tu mapiá ip pang̃upang̃uat tam tad dabbun au pagá.

Vosotros seréis. . . . | El año que viene *seréis* ricos, si en este trabajais mucho; macapira-c camú noca tat tadde nğa ragun, nu mesimmú tu arú ip palláuğan nu tam maddagun.—Ahora sois dos, mañana *seréis* tres; dua camú bi-t tam maddagun, nonumma tallú camú maffugab.

Ellos serán. . . . | Esos sembrados *serán* muy buenos hácia el mes que viene; mappiá maffugab im mulamulá ,nğannátun, noca tam mappánğue-t á bulan.—El año que viene ya *serán* grandes; tad dagun á mappánğue-t daracal ira na maffugab.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo *habré* (1) sido. . . | Para el año que viene ya *habré* yo *sido* dos veces interino; noca tam mappánğue-t á ragun, pabalina-c maffugab á naguinterino tau namiruá nğaná.

Tú *habrás* sido. . | Para el año que viene ya *habrás sido* uno de los escogidos; noca tam mappánğue-t á ragun, nabalin aná maffugab tu sico gapá tadde nira nğa napilí.

(1) Ajjom mą gapá ip personas naf futuro imperfecto nav verbo *haber*, tac cumnó nğa caguicaguí: *habré*, *habrás*, *habrá*. *Habremos*, *habréis*, *habrán*.

Él *habrá* sido	Para dentro de dos años ya esa sementera *habrà sido* mía; noca nu pattalében nad dua ragun nabalin aná maffugab tu cua-c ic cóman átun.

Plural.

Nosotros *habrémos* sido	Para cuando él llegue ya tú y yo *habrémos* sido dueños de esta casa; noca tal labbe-t na, nabalin aná maffugab tu itta im maccacuá tab balay au.
Vosotros *habréis* sido.	Antes de dos años ya *habréis sido* quintos tú y mi primo; tan nagué pagá tu dua ragun im mattalébad, nabalic camú angue tac capitta-c á simillung taq quintos maffugab.
Ellos *habrán* sido. .	Antes de que pasen diez años ya estas dos sementeras *habrán sido* por dos veces bosque; tan nagué pagá tu mattalébat tu mafulu-t á ragun, namiruá na maffugab y inipaccatalunan nad durua cóman annau.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Sé tú. . .	*Sé* prudente; macauto-t ca.—*Sé* bueno, para que Dios te quiera; mappiá ca, tapenu ayátac ca nad Dios.
Sea él . .	*Sea* como dices; maparule-t la-t tac cunne tap paccaguim.

Plural.

Seamos nosotros. . . .	*Seamos* tú y yo los primeros; itta nğa ruá sanğo im molu.
Sed vosotros.	*Sed* un poco más juiciosos; macauto-c camú pagá tu baddi-t.
Sean ellos.	*Sean* dos los que vayan; dua ira nğa umay.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Yo sea. .	No es necesario que yo *sea* el primero; accan na máuag tu sácan y olu.

Tú seas . Pido á Dios que *seas* un buen muchacho; quiddauac cu tad Dios tu mapiá ca paré nğa abbinğ.

Él sea . . Ruega á Dios que *sea* feliz mi viaje; ipaquimallo-c mu tad Dios ip piá nap pála-c cu, tal lacalacárac cu sanğau.

Plural.

Nosotros seamos. . . Ruega á Dios por nosotros, para que *seamos* buenos cristianos; ipaquimállo-c camí tad Dios, tapenu mappiá camí nğa cristianos paray.—Cuando *seamos* más podrémos; noca nu magarú camí, auayiá mi maffugab.—Quiere Dios que *seamos* buenos; icáya-t nafu Dios tu mappiá íttam.—Aunque no *seamos* más que cuatro, somos bastantes; nu appa-t camí pagá lámanğ, panğo-t na nğaná camí.

Vosotros seais . . . . Si obrais mal, os llevará el diablo, aunque *seais* hijos de reyes; nu maramaraque y ananğnğuá nu, apac camú noca nad diablo, nu anaána-c camú pagá nacuan nap pappatul ira.—No *seais* tan traviesos; arian nu, carí, ipallo-t tac cunnátun y accuccul nu.

Ellos sean . . . . Manda aquí los que *sean* más listos; dóbam mu to ira nga metalugáring tac calappo-t ra.—Dame aunque no *sean* mas que cuatro cuartos; iddam ma-c, mas que lámang appat á cuartu.—Cuando *sean* más grandes lo sabrán; noca nu dumacal pagá ira, cammuad da maffugab.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo fuera—sería—fuese Me dijo el maestro que no *fuera* tan haragán; quinaguí niácan nam maestro, tu aria-c cunnó nga mattalacag.—Actualmente *sería* yo más rico, si hubiese trabajado más; tam maddagun macapira-c nga-c nacuap pagá, nu naparuddunan nacuan y inicalángac cu.—Si yo *fuese* autoridad, te mandaba dar veinte palos; nu maguraya-c nacuan, ipapisi ta ca tad duafulú.

Tú fueras—serías—fueses . . . . . Si *fueras* buen cristiano, no harías esas cosas malas; nu mapiá ca nacuan á cristiano, ariam mu cuan im maramaraque ngannátun.—*Serías* más prudente, si estudiaras más; macauto-c ca pagá nacuan, nu caparuddunan ic capígo-t nap paguigguiam-

mum.—Si *fueses* tan bueno como aquel otro, te querría yo mucho más; nu macaguittá ca nacuat tap piá turi tat tádday, curug á dacal pagá ta arú y aya-t cu nacuan nicau.

Él fuera—sería—fuese

No consentí que mi hijo *fuera* soberbio; ariac cu pinappabulunan y ana-c cu ta annung nap pessippo-t.—*Sería* bonito este caballo, si estuviese gordo; mapiá nacuan ic caballo au tac casissinnan, nu matabá nacuan yaya.—Quisiera yo que *fuese* un poco más temprano; icáya-t cu nacuan, tu mabi-t yo nga horas tu pigo-t pagá.

Plural.

Nosotros fuéramos—seríamos—fuésemos.

Podríamos mover esta piedra, si *fuéramos* unos veinte hombres; auayiat tam nacuan á palaccatan ib batú au, nú cunnad duafulú ittam á lallaqui.—Los que estábamos allí *seríamos* entre todos como diez hombres; ip pattataddayam mi ngámin á nagguiat turi, cunnam mafulú ib bilang na.—Si *fuésemos* agradecidos, nos acordaríamos contínuamente de Dios; nu minabbalo-t nacuan ittam tam mapiá, pabbalayunat tam ip pacaddaddam tam tad Dios.

Vosotros fuérais—seríais-fuéseis

Sino *fuérais* tan enredadores, *seríais* unos buenos muchachos; nu auan nacuan ic cunnátun á quepallo-c na accuccul nu, mappiá camú nacuan á abbábbing̃.—Si cumpliéseis los preceptos de la Iglesia, *seríais* buenos cristianos; nu parulattan nu nacuan y irob na Iglesia, mappiá camú nacuan á cristianos.—Sino *fuéseis* tantos, no os temería; nu ari nacuan tag gafú tac cunnátun á caru nu, ariat ta camú nacuan icássing̃.

Ellos fueran-serían--fuesen . . .

Si estos muchachos *fueran* aplicados, podrían aprender mucho; nu malappo-t nacuan tam maguigguiammú y abbábbing̃ annau arú auayiá ra nacuan á guigguiammuan.—*Serían* hermosos estos árboles, sino *fuesen* torcidos; maqquemmemmi nacuan ic cacayu ng̃annau, nu auan nacuan ip paqquillu ra.—Si *fuesen* baratos, los compraría; gatáng̃accu nacuan ira, nu mappo-t ira nacuan.

Pretérito perfecto.

Singular.

Yo *haya* (1) sido. . .	Aunque yo *haya sido* quien lo hizo, nadie me ha visto; nu sácap pagá in nanguas sa, auat tu nacasíngan niácan.—Este no cree que yo *haya sido* sargento antes; it tólay au, arian na curugan tu nassargento nga-c bi-t nganá.
Tú *hayas* sido	Nó creo que *hayas sido* tú el que lo dijo; ariac cu curugan tu sicó in naccaguí sa.—Aunque *hayas sido* tú, no importa; nu sicó pagal la-t yuri, auat tu importa.
Él *haya* sido.	Aunque *haya sido* Pedro quien lo robó, no se le puede probar; nu angarigap pagá tu si Pedro in nattaco sa, ari capacanauágas sa yátun.—No creo que *haya sido* nunca permitido eso; ariac cu curugan tu napegafuánap pagá yau á mepanugu-t, ta adde-t tag gari.

(1) Ajjom ma nganá ip presente subjuntivo nav verbo *haber* tac caranajje na nga caguí *haya*, *hayas*, *haya*, *hayamos*, etc.

Plural.

Nosotros *hayámos* sido	Dice este que no cree que tú y yo *hayámos sido* soldados; nu yo caguian na, tu arian na curugan tu nassoldado na itta nga ruá.
Vosotros *hayais* sido.	Temo que vosotros *hayais sido* los que hicísteis aquello; icabburung cu, tag ga la-t ta nu sicamú in nanguá turi.
Ellos *hayan* sido . .	No creo que estas casas *hayan sido* nunca buenas; ariac cu curugat tu egga y inipammegafú da nga mappiá, ig guibbalayan annau.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo *hubiera* (1)—*habría-hubiese* sido	Ya antes de ahora *hubiera sido* bueno, si me hubiesen educado bien desde pequeño; tan nagué pagá tas sangoye, dan á 'mapiá nga-c nacuan, nu sinudduad da-c nacuat tam mapiá, ta adde-t tac cabajji-t cu pagá.—*Habría* yo *sido* uno de los que fueron, si me hubiesen permitido; táddaya-c gapá nira nga minay, nu pinappabulunad da-c nacuan.—Si yo *hubiese sido* lo que tú, no le

(1) Danó ic caguí; *habia, habias*, etc., annung nat tiempo pretérito imperfecto nav verbo *haber*.

dejo salir de casa; nu sácan nacuat tu tálim, ariac cu yaya pinallauat tab balay.

Tú *hubieras-habrías-hubieses* sido . . . . .

Si *hubieras* sido antes trabajador, tendrías ahora dinero; nu minaggobra ca nacuan á tólay bi-t, macapira-c ca maffugab tas sañgoye.—*Habrías sido* compañero de Juan el año pasado, si él hubiese querido; naccafuluc ca nacuan taccuani Juan tat tadde ragun, nu inicáya-t na nacuan.—Si tú *hubieses* sido testigo de aquel suceso, sabrías ahora lo que conviene; nu nalágum ca nacuan ta iniquesimmú ñguri, ammum nacuan tas sañgoye nu anní iq quepañgo-t na.

Él *hubiera--habría* - *hubiese* sido

Si la cuerda *hubiera sido fuerte*, no se hubiera roto; nu maladda nacuan il lubid, ari nacuan nagattá maffugab.—Ya que estabas allí, *habría sido* mejor que se lo prohibieses; nicó ñga nepallo-c á nagguiat turi, capian na nacuan tu inigammam sa.—Si Juan *hubiese sido* gobernadorcillo aquel año, no hubiese pasado lo que pasó; nu naggobernadorcillo nacuan tad dagud uri si Juan, ari maffugab nesimmú ic cunnan nesimmú.

Plural.

Nosotros *hubiéramos —habríamos hubiésemos* sido . . . .

Si tú y yo *hubiéramos sido* aplicados, hubiéramos conseguido algún premio; nu nálappo-t itta nacuan, nala-p ta maffugab tu pabbálo-t gapá.—Ya *habríamos sido* alguna cosa antes de ahora; dan á egga in nála-p ta maffugab, nagué tas sañgoye gabbá.—Si nosotros *hubiésemos sido* los culpables, nos hubieran castigado de duro; nu íttam nacuan in naccalliua-t, sinagarulí ra íttam maffugab tam mapano-t.

Vosotros *hubiérais— habríais— hubiéseis* sido. . . . .

Nunca *hubiérais sido* lo que sois, sino por vuestro padre que os enseñó tan bien; ari camú nacacadde-t ta inadde-t nu, nu auan nacuan ip piá nap pattuddu nicamú náma nu.—Juan y tú *habríais sido* compañeros aquel día, si tú *hubieses* querido; naccafuluc camú anni Juan ta aggo nguri, nu inicáya-t mu nacuan.—No hubiéseis sido tan pobres aquel año, si hubiéseis trabajado; ari nesimmú nicamú ic capobre nu nguri tad dagun ud, nu nallángac camú nacuan.

Ellos *hubieran--habrían—hubiesen* sido.

Hubieran sido más los que asistieron á la fiesta, si no fuera por el tiempo; aru pagá nacuan in nalágum taf fiesta nğa tólay, nu auan nacuanid daque nat tiempo.—Los muertos de viruela en la peste pasada *habrían sido* menos, si hubiese habido más vacunados; in nammaté tallagá tap peste nğa nabalin, bajji-t pagá nacuan, nu arú nira paga in navvacunan.—Si *hubiesen sido* más listos, le podrian haber cogido; nu naparuddunap pagá nacuan ic calappo-t da, nacagáfu ira sa maffugab.

Futuro nas subjuntivo.

Singular.

Yo fuere ó *hubiere* (1) sido . . . .

Si más adelante *fuere* yo alguna vez rico, te había de ayudar; nu mesimmú anğarigan, tu egga noca labbe-t niácan nap pacaauayiá, uffunat ta ca nacuan.—Pasaría á capitán cuando *hubiere sido* gobernadorcillo; maccapitana-c nacuan noca, tab balic cu á naggobernadorcillo bi-t.

(1) Ic caguí: *hubiere, hubieres, hubiere: hubiéremos, hubiéreis hubieren,* futuro imperfecto subjuntivo nav verbo tánig á *haber. Hubiere sido,* etc., futuro imperfecto subjuntivo. Ay nu caguí la-t magurówray; *fuere, fuéres,* etc., futuro imperfecto subjuntivo nav verbo tánig á *ser.* Nu tac conjugación á maddagun, nattadde dua futuro nas subjuntivo, nğa ya olu: *fuere, fueres,* etc., nğa futuro imperfecto; ay icaruá na: *hubiere sido,* nğa *futuro* perfecto.

Tú fueres ó *hubieres* sido . . . .

Si alguna vez *fueres* rico más tarde, deberás acordarte de los pobres; nu mesimmú tu macapira-c ca noca ta urian, annung mu im manaddaddam tam majjiga-t ira.—Escarmentarás cuando *hubieres* ya *sido* desgraciado; mapaggang ca lámang, noca nu nabalic ca na tu nacallallo-c ca gapá.

Él fuere, ó *hubiere* sido . . . .

Me prometió concederlo cuando él *fuere* superior; initabbá na nio-c im manugu-t tac cunnuri, nu maggurè yaya gapá noca.—Lo diria cuando él *hubiere sido* testigo; caguian na nacuan, tab balin na tu nalaguman na yuri.

Número plural.

Nosotros fuéremos, ó *hubiéremos* sido . . . .

Harémos una casa después, cuando *fuéremos* carpinteros; manguá camí tab balay, noca nu maccarpinteros camí.—Lo sufriríamos, cuando *hubiéremos* sido culpables; attammam mi nacuan nu sicamí nacuan in naccaliua-t.

Vosotros fuéreis, ó *hubiéreis* sido . . . .

Si *fuéreis* algún día felices, dad gracias á Dios; nu mesimmú tu egga noca mapiá nga palan nu, mabbálo-t camú lámang tad Dios.—Esta noche, cuando *hubiéreis* concluido de cenar, re-

zad el Rosario; sangó nu gabí, tab balin nu na nga mamúgab, massanto Rosario camú.

Ellos fueren ó *hubieren* sido . . Premiaré á estos muchachos, si después *fueren* buenos; balattac cu tam mapiá y abbábbing annau, nu mesimmú tu mappiá ira noca. Le defenderían cuando ellos *hubieren* sido compañeros suyos; yal la-t ip panguiígu-t ra sa, noca nu mesimmú tu naccaffulun ira sa.

Infinitivo.

Presente.—Ser. Angngarigan na.—Quiero *ser* bueno; icáya-t cu tu mapiá nga-c.—Esto es lo que se llama *ser* hombre fuerte; yo ip pangngagánat tu masican á tólay.—Nuestro mismo *ser* lo debemos á Dios; gatu-t tam tad Dios; iq quegga tam gabbá.—Eso no puede *ser* así, ari macuá tu cunnó ic cacuá nátun.—Los que vayan allá, deben *ser* por lo menos cuatro; ira nga umé noca turi, máuag tu appa-t ira nu ari pagá maturu-c.—El cristiano debe *ser* caritativo para con su prójimo; nu ic cristiano á tólay annung na tu minappaguiddu-c yaya ta icattole na.—Puede *ser* que esta tarde llueva; meyabbo-c ip pagurat taf fúgab au.

Pretérito infinitivo.—Haber sido. Compuesto yo nga tiempo, ta ajjátun ip presente infinitivo nav verbo *haber*, angue tap participio nav verbo *ser, sido*.

Ejemplos.—Le perdonó, por *haber sido* antes sumiso; pinacóman na yaya, gafú ta acquimore na bi-t.—No quisiera yo *haber sido* quien lo hizo; curug á panaquitac cu, tu sácan nacuan in nanğuas sa.—Aquel hombre debió *haber sido,* mas compasivo para con su compañero; minanğué nacuan tu nagguiap pagá tu cáruan á allo-c nat tole nğuri tac cabulun na.—Le metieron preso por *haber sido* él quien robó el dinero; pinatallunğ da yaya tac cárcel, gafú sa nğa naccóco-t tap pira-c uri.—El *haber sido* listo te valió; ya curug á naccapiá nicau y inipallagam mu.

Futuro na infinitivo: *haber de ser.* V. g.: es cosa terrible *haber de ser* alguna vez enemigo de Dios por el pecado; macaananássinğ yo, tu egga noca ip paccontra nat tóle tad Dios, megafú tac catagarulian.

Gerundio.—Siendo. V. g.: *siendo* el hombre bueno, Dios le ama también; taq quegga nat tole tu piá na, ayátag gapá nad Dios yaya.—Aquello sucedió *siendo* gobernadorcillo D. Blas; tac cagobernadorcillo ni don Blas iniquesimú nac cunnuri.—*Siendo* uno amigo de Dios, nada tiene que temer; taq quegga tu paccófun nat tole tad Dios, auat tu mepanğo-t tu icássinğ na.—Llegó *siendo* aun de día; ággop pagá tal labbe-t na.—En *siendo* de día saldré; noca nu ággau aná ip pallauac cu.

Participio.—Sido. V. g.: este hombre ha *sido* antes bogador; minattaguan bi-t ta olu it tólay au.—Aquello ha *sido* lo que más sentí yo; yuri ic curug á inicaraddam cu.

INFINITIVO NAV VERBO *haber*.

Presente.—*Haber*. V. g.: no puede *haber* cosa más mala que el pecado; ari macuá tu egga tu maráque, nğa maturu-c tad daque nac catagarulian.—Tiene que *haber* suçedido así; auat tu bábanğ, tu cunnom maffugab y iniquesimmú na lámanğ.—Le castigaron por *haber* dormido demasiado; sinagarulí ra yaya, tag gafú ta iniquepallo-t na nğa naccaturug.—Siento no *haber* venido antes; icaraddam cu y ariac cu inianğue to nğaná bi-t.—Debe *haber* mucho maiz este año; maffugab tu arú im manğui-t tad dagun au.—En esa tinaja tiene que *haber* seis gantas de arroz; lima nğa salub tab baggá maffugab ta anganğ átun.

Pretérito infinitivo.—*Haber habido*. V. g.: puede *haber habido* alguna desgracia en aquella casa; capalánat tu egga im macaraddam á iniquesimmú tab balé nğuri.—Se quemaron muchas casas, por no *haber habido* bastante gente para apagar el incendio; arú á guibbalayan in natugguí, gafú tac cáuan nam mepanğo-t á caru nat tólay nğa namaddo-t nacuat ta afuí.—No se hizo la casa por no *haber habido* carpintero que la trabajase; ari napaddé ib balé nğuri; gafú tac cáuat tu carpintero nğa namaddé sa nacuan.

Gerundio.

Habiendo. V. g.: en *habiendo* cuatro ya será bastante; noca nu egga tu appat, mapiá nğaná maffugab.—*Habiendo* ya pasado el tiempo á

propósito, no siembro este año; gafú ta inpatalébar aná nam minanğué nğa tiempo na, aria-c na mammulá tad dagun au.—*Habiéndole* yo reprendido por su mala acción, él me respondió con malas palabras; niácan á nappore sa, gafú taq quinğuá na nğuri nğa marácay, maramaraque lanğ á caguicaguí y inipatabban na niácan.—*Habiendo* yo encontrado en el camino unos cocos, los cogí, y me los llevé á casa; niácan á nassimmú tac cáruan á niug tal lalacáran, sinammo-c cu, ay ina-p cu ira tab balay.

Participio.

Habido. Anğarigan.—No ha *habido* novedad; auat tu nesimmú.—Este año no ha *habido* maiz; auat tu manğui-t tad dagun au.

Maruddu-p iq quebuya-t nav verbo *haber* tap paqquebalinan taq quegga na, ó nu pagáuag na gapá. Ay nu cunnátun, tercera persona singular lámanğ iq quebuyatan na. Ay nu tap presente indicativo, tu tali na nacuan: *ha*, *hay* cun na.

Angnğarigan. Este año *hay* muy buena cosecha de maiz; curug á mapiá ic cosecha nam manğui-t tad dagun au.—No *hay* gente en esa casa; auat tu tóle tab balay átun.—Aquí *hay* un carabao; ajjátut tad le nğa nuanğ.—Allí *hay* uno que te busca; ajjuri tadde nğa magaleg nicau.—En la Isabela *hay* peste de viruela; egga it tulágan nal lagá, nğa lumácat ta Isabela.—No *hay* más remedio que hacerlo así; auat tu tanğacuan á pammacapian na nu aril la-t ic cunnó nğa panğuas sa.—*Hay*

que pensarlo bien antes; máuag tu mennonóno-t lab bi-t tam mapiá yátun.—Cuando yo pasé por allí, *habia* mucha gente en el camino; niáoan á nattalébat turi, arú nagguiat tu tó-lay tal lalacáran.—El año pasado *hubo* mucha langosta; arú id durun tad dagun á nabalin.—En aquella casa *ha habido* una riña; egga in naddaráma tab balé ñgajje.—Nunca *hubo* un hambre tan grande como en este año; auap pagá tu nesimmú tu bisin, á maguittá tac cuá nad dagun au.

Egga gapá tu tiempos *compuestos* nav verbo auxiliar *haber*, ay ya auxiliar nac cuddanó ñga tiempos na, ic cáruag gapá ñga tiempos nav verbo *haber* gabbá. V. g.: este año no *ha habido* tanto tabaco como el año pasado; arian ña madde-t ic caru nat tabaco tad dagun au, tac caru na tad dagun á nabalin.—Con cuatro hombres que *hubiese habido* allí, no se hubiera caido; appa-t á tole pagá la-t á nagguiat turi macuán, arí maffugab yaya naranna-c.—Para que haya castigo, es necesario que *haya habido* antes culpa; tapenu egga tu tagarulí, máuat tu nagguiab bi-t tu liua-t.

CONJUGACIONES NAV VERBO *estar;* magguian.

Indicativo.—Presente.

Singular.

Yo estoy; magguiana-c.	Yo *estoy* en mi casa; magguina-c tab balay.—Aquí *estoy;* ajjáua-c.—*Estoy* sentado; maguitúbañga-c.

*

Tú estás; magguiac ca.	Aquí *estás* bien; mapiá ip paguiam mu tau.—*Estás* muy flaco; cu-rug á macabbal ca.
Èl está; magguian yaya.	El muchacho *está* en el campo; nu y abbíng egga tat tana-p.—Juan *está* enfermo; mataqui-t si Juan.—*Está* bien; mapiá gapá.—*Está* aquí; ajjó tau.

Plural.

Nosotros estamos; magguiac camí.	Le *estamos* esperando aquí; ajjó camí nga maquennénnas sa.—*Estamos* borrachos; mello camí.
Vosotros estais; magguiac camú.	No sé por qué *estais* ahí sentados; ariac cu ammú nu anní y ipa-guian nu tau á maguitúbang lá-mang.
Ellos es-tán; mag-guian ira. .	No sé dónde *están* las tijeras; ariac cu ammú nu yasi to ig guian nag garasig.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo esta-ba; nagguia-na-c	Cuando tú llegaste *estaba* yo re-zando; tal labbe-t mu nadda-guna-c nga naddasal.

Tú estabas; nagguiac ca . .	*Estabas* muy triste ayer; curug á naraddam ca tac cagabí.
Él estaba; nagguian yaya . , . .	La manga que me diste *estaba* verde; mata pagá yuri im manga nğa iniáua-t mu niácan.

Plural.

Nosotros estábamos; nagguiac camí. . . .	*Estábamos* Juan y yo jugando cuando llegó; nagguiac camí anni Juan á naggáyam tal labbe-t na.
Vosotros estábais; nagguiac camú. . . .	Estábais tú y tu hermano en Misa cuando se marchó; naddaguc camú annaq quinabubbu-t mu á naquimisa tap pano na.
Ellos estaban; nagguian ira. .	Mientras tus compañeros *estaban* jugando, Juan y Antonio *estaban* durmiendo; tap paddagud da nğa naggáyam ic cabbulum mu ira, nagguiad da Juan anni Antonio nğa naccaturug lámanğ.

Pretérito perfecto.

Singular.

Yo estuve—he estado; nagguiana-c . .	Lo ví cuando *estuve* en Manila; nasínğac cu niácan á nagguiat tam Manila.—*He estado* alguna vez en la cabecera; nagguiana-c tu taguimíttat tac cabecera.

Tú estuviste—has estado; nagguiac ca . .

¿Cuántas veces *estuviste* en Pia-t?; ¿namipiga y inipagguiam mu tap Pia-t?—*He estado* allá dos veces; namiruá nğa-c nagguiat turi.

Él estuvo—ha estado; nagguian yaya .

Este muchacho nunca *estuvo* enfermo; arí pagá bulabugá nataqui-t y abbinğ au.—*Ha estado* aquí Juan buscándote; nagguiat to si Juan á nagalálen nicau.

Plural.

Nosotros estuvimos—hemos estado; nagguiac camí.

Estuvimos anoche en tu casa mi mujer y yo; naggauiac camí á magatáua tab balem, tac cagabí.—*Hemos estado* tú y yo demasiado tiempo allí; nepallo-c y inicabinné ta nğa ruá nğa nagguiat turi.

Vosotros estuvísteis—habeis estado; nagguiac camú

Tú y tus compañeros *estuvisteis* jugando toda la noche; nu sicó anğue tac caccabbulum mu ira, nagguiac camú á nappatánğa gabí tam majjujúgal.—*Habeis estado* demasiado tiempo en el juego; nepallo-c y inicabinné nu nğa najjujúgal.

Ellos estuvieron—han estado;

Ahora hace un año que *estuvieron* aquí mis padres; tanğa ragun aná yo ta inipagguiad da to nam mammagana-c niácan.—*Han es-*

nagguian ira. . . .	*tado* aquí poco tiempo; bajji-t la-t y inicabinné ra nğa nagguiguiat tau.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo había estado; nabalic cu na nğa nagguian . . .	Ya *había estado* yo dos veces en aquel pueblo antes de que se quemara; nabalic cu na nğa nagguiat tan namirua ta ili nğuri, tan nagué pagá na inicatugguí na.
Tú habías estado; nabalic ca na nğa nagguian . . .	Hasta ayer nunca *habías estado* aquí; ari ca pagá bulabugá nagguiat to, ta adde-t tac cagabí pagá.
Él había estado; nagguián yaya bi-t	El forastero que *estuvo* ayer aquí, ya *había estado* también antes otras veces; ic cabbagană á nagguiat to cagabí, dan á nagguiag gapá ta olu bi-t nu cáruan.

Plural.

Nosotros habíamos estado; nagguiac camí na bi-t. . .	Antes de que llegaras *habíamos estado* esperándote más de dos horas; naguem paga nğa limibbe-t, dan á nagguiac camí á naquennénnag nico tam maturu-t tad duá nğa horas.

Vosotros habíais estado; nagguiac camú na bi-t.	Ni tú ni tu hermano *habíais estado* nunca en este pueblo hasta ayer; sicamú dua annaq quinabubbu-t mu, auan nicamú tu nagguiab bi-t ta ili au, ta adde-t pagá la-t tac cagabí.
Ellos habían estado; nagguian ira bi-t.	Antes de que viniera él *habían estado* aquí sus parientes; tan nagué pagá tal labbe-t na tau, dan á nagguiat to y uauaguí na.

Imperativo.

Singular.

Está; magguiac ca . .	*Estáte* ahí hasta que yo vuelva; magguiac ca to ta adde-t tap panóli-c.—*Estáte* quieto; maguimammo-t ca lámang.
Esté; magguian yaya.	*Estése* ahí de pié ese muchacho; tumaddal la-t tátun y abbing au.

Plural.

Estemos; magguiac camí, íttam.	*Estemos* aquí hasta ver en qué para; magguian íttam to bi-t tu adde-t tap pacasíngat tam nu anní ip patuppalan na.—*Estemos* así; cunnó ip pagguiat tam bi-t.
Estad, estaos; magguiac camú.	*Estad* atentos á lo que dice; guinnan nu tam mapiá ic caguian na.—*Estaos* ahí de rodillas; magguiguiac camú tátun á magappalitúcag.

Estén; magguian ira..... | *Estén* ahí hasta las diez; magguian ira tátun ta adde-t tal las diez.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Yo esté; tu, nu, etc., magguianac..... | No es necesario que yo *esté* aquí todo el día; ari máuat tu pattangággaua-c á magguiguiat tau.

Tú estés; tu nu, etc., magguiac ca | Hasta que *estés* bueno, no debes salir de casa; arí mepango-t tu mallauac ca tab balay, ta adde-t tap pappiá nag gauagauáyam mu.

Él esté; tu, nu, etc., magguian yaya.... | Dile á Juan que se *esté* allí, hasta que yo vaya por allí; caguiam mu taccuani Juan, tu magguiguian yaya turi, tu adde-t tu angue-c noca turi.

Plural.

Nosotros estemos; tu, nu, etc., magguiac camí-íttam. | Aunque *estemos* aquí todo el día, no cogeremos nada; nu pattangággo íttam pagá tau auan maffugab tu mala-p tam sangau.

Vosotros esteis; tu, nu, etc., magguiac camú. | Cuando *esteis* cansados, cesad de trabajar; noca nu cabannagac camú, paguimangan nu il lángan.

Ellos estén; tu, nu, etc., magguian ira. .	Te daré mangas cuando *estén* maduras; iddat ta ca tam mangas, noca nu mallutu ira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo estuviera—estaría—estuviese; tu, nu, etc., magguiana-c, nacuan . . .	Si yo *estuviera* tan bueno como tú iría allá; nu egga nacuan niácan ic cunne tap piá nag gaungauáyiam mu, umáya-cturi nacuan. —Me *estaría* aquí hasta la tarde, sino fuese por la lluvia; magguiana-c to nacuan ta adde-t taf fúgab, nu auan nacuan y uran.—Me dijo que *estuviese* aquí hasta la noche; quinaguí na nio-e tu magguiana-c to ta adde-t taf fúgab.
Tú estuvieras—estarías—estuvieses; tu, nu, etc., magguiac ca nacuan. . .	Si *estuvieras* aquí el día de la fiesta, te divertirías mucho; nu magguiac ca nacuan tau ta ággo naf fiesta, cabannabannayac ca nacuat ta arú.—*Estarías* ya en el pueblo á estas horas, si hubieses salido esta mañana; egga ca nacuan ngāná ta ili tac cunne ta horas annau, nu limicca-t ca nacuan gangngut ta umma.—Quisiera yo que *estuvieses* aquí mañana; icáya-t cu nacuan tu egga ca to nonumma.

Él estuviera—estaría—estuviese; tu, nu, etc., magguian yaya nacuan	Si el tiempo *estuviera* bueno, me marcharía; mánaua-c nacuan, nu mapiá nacuan it tiempo.—*Estaría* ya preparada la comida, si hubiese habido leña; nabalin nacuan á naparan ic canan, nu nagguian nacuat tu cayu á meparuppang.—Te lo diría, sino *estuviese* aquí ese que lo oye; caguiac cunicó, nu auan nacuan yátun á magguinnas sa.

Plural.

Nosotros estuviéramos—estaríamos—estuviésemos: etc.	Tu, etc., magguiac camí nacuan.
Estuviérais—estaríais—estuviéseis . . .	Tu, nu, etc., magguiac camú nácuan.
Ellos estuvieran—estarían—estuviesen. .	Tu, etc., magguian ira nacuan.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo hubiera—habría—hubiese estado; tu, nu etc., nag-	Lo hubiera yo visto, si *hubiera estado* allí; nasíngac cu, nu nagguiana-c turi nacuan.—*Habría* ya *estado* yo allí muchas veces, si hubiese querido; namiarú nga-c la-t á nagguiat turi, nu inicáya-t cu nacuan.—Aunque yo *hubiese estado* allí, no di-

guianá-c na-cuan. . . .	ría lo que he visto; nu angngarigap pagá tu nagguiana-c turi nacuan, ariac cu ga lac caguian in nasíngac cu.
Tú hubieras—habrías—hubieses estado . .	Tu, etc., nagguiac ca nacuan.
Él hubiera--habría--hubiese estado. . . .	Tu, etc., nagguian na-cuan yaya.

Plural.

Nosotros hubiéramos—habríamos—hubiésemos estado; tu, nu, etc., nagguiac camí—íttam nacuan. . .	Si tú y yo *hubiéramos estado* allí, no hubiera sucedido aquello; nu nagguian itta nga ruá turi, ari nacuan nesimmú ic cunnuri.—*Habríamos estado* allí más tiempo, sino por ser de noche; naparuddunan nacuan y inicabinné mi turi, nu ari nacuan megafú tag gabí.—Aunque *hubiésemos estado* allí, hubiera sido lo mismo; nu nagguiac camí pagá turi nacuan, yayag ga lámang.
Vosotros hubiérais—habríais—hubiéseis estado	Tu, nu, etc., nagguíac camú nacuan.
Ellos hubieran—habrían—hubiesen estado	Tu, etc., nagguian ira nacuan.

Futuro nas subjuntivo.

Singular.

Estuviere—hubiere estado; noca nu magguiana-c; ó noca nu balic cu na ñga nagguian.	Cuando yo *estuviere* ya en Manila, te escribiré; noca tap paguiac cu na tam Manila, mattúrata-c maffugab nicau.—Cuando yo *hubiere* ya *estado* en todos aquellos pueblos, volveré aquí; noca nu balic cu na ñga nagguia-t tam meléli ñgannuri ñgámin, manoli ñga-c tau.
Estuvieres—hubieres estado.	Noca nu magguiac ca—ó nu balim mu ñga nagguian.
Estuviere—hubiere estado.	Noca nu magguian yaya—ó balin na ñga nagguian.

Plural.

Estuviéremos—hubiéremos estado . . .	Noca nu magguiac camí—ó balim mi, etc.
Estuviéreis—hubiéreis estado	Noca nu magguiac camú—ó balin nu, etc.
Estuvieren—hubieren estado	Noca nu nabalin ira ñga nagguian.

MODO INFINITIVO.

Presente: *estar*; magguian.—Angñgarigan: quiero *estar* de pié; icaya-t cu tumáddag.—Conviene *estar* un rato así; mapiá im mag-

guiat tac cunnátun tan manğanánnuanğ.—No puede venir, por *estar* enfermo; ari macanğue tau, tam megafú sa nğa mataqui-t.

Pretérito: *haber estado*.—V. g.: me castigaron por *haber estado* en casa ajena demasiado tiempo; sinagarulí da-c, megafú niácan á nagguia-t tab balay á tanğacuan, tam mepallo-c á inicabinné na.—Quisiera yo *haber estado* entonces allí; teáya-t cu nacuan tu nagguiana-c turi tat tiempo nğud.—Debías *haber estado* aquí esta mañana; annunğ mu y inipagguiam mu nacuat to ganğnğut ta umma.

Gerundio: *estando*.—V. g.: *estando* yo en mi casa, llegó el alguacil; niácan á nagguiat tab balay, jimittal turi y alguacil.—No puede uno advertir nada *estando* dormido; auat tu auayiá na-t tole mattaguéno-p, tap paddagun na nğa maccatúrug.—Esto se hace mejor *estando* uno en su casa; ya ic capian nap panğuá tau, tap paguian nat tóle tab balé na.—Le sorprendieron *estando* comiendo; quinaddagad da tap paddaggun na nğa quimiman.

Participio: *estado*.—V. g.: sé lo que pasa en aquel pueblo, por *haber estado* allí muchas veces; ammú im mesimmú ta ili nğuri, gafú niácan á nagguias sa tan namiarú.

Nu iq quebalinan nav verbo *estar*, cunnam meyárig nu caruan tac cuá nav verbo *ser*, nğuem arí mepanğo-t tu capatalias sa, ta dumá ga lámanğ, tac catununğan na accaguí. Nu ic caguí nav verbo *estar*, macquebalinan tap paguian tat tadde nğa gannug, nat tadde nğa pa-

caannung̃, *propiedad*, quegagangũe na, ng̃a auayial las sa mari, tu accan na capali nam manangal sa; ng̃uem nu iv verbo *ser*, mamalappa-t ta *propiedad* ó quegagángũe ng̃a arí meballo-t tag gannug uri á mapalappa-t. V. g.: este monte *es* grande; dacal ib buquid au. Auat tu piá na nu cunnátun nacuan ic caguí na: «este monte *está* grande», ta nu ic caracal na yau, ari meballo-t sa. Ng̃uem matunung̃ ic cunnátun á caguí: «el rio *está* crecido»; siminacal aná id danum, ta nu ip paddacal átún nad danum, auas sa gapá nu cáruan. Arí gapá mepangõ-t tu capatalian iv verbo *ser* tav verbo *estar*, tap pacaannung̃ na tan nombre sustantivo, tac cunnó v. g. ng̃a caguí: Juan *es* hombre fuerte; masican á tole si Juan: ay maraque nacuan nu cunnátun ic caguí na: Juan *está*, etc., gafú tac casustantivo nac caguí *hombre*, ng̃a tumuttul tav verbo *es*.

Ajjop pagá cáruan á ang̃ng̃arigan á iquetuddu tac catunung̃ na pang̃uibbuya-t tav verbo *estar*. *Estoy* con calenturas; ajjáua-c ng̃a magaccólicug lámang̃.—*Está* para salir; tagáng̃ue yaya. ng̃a lucca-t.—*Estás* sano; mapiá ig gauagauáyiam mu.—*Estoy* con dolor de cabeza; mataqui-t y ulu-c.—Hace dos días que *estoy* sin comer; icaruá na ággo yau, tu aria-c cuman.—Eso *está* mal dicho; maraque yátun á caguí.—Estos plátanos *están* podridos; nalabbag id duparupo-t annau.—El camino *está* seco; nammagá il lalacáran.—Esa fruta *está* verde; mata ib bung̃á ng̃átun.—Aquí hay un árbol que *está* seco; ajjátut tadde cayu, á naccatang̃.—El vino

está ya ágrio; máttam aná iv vinaráyang̃.—Mi casa *está* tumbada en el suelo; ajjá turi ib bale-c á netabbo-t lámang̃ tad dabbun.—*Está* para llover; tagáng̃ue na tu maguran.—Mi padre *está* muy enfadado conmigo; curug á dacal y inacabatu-c náma-c niácan.—Ese muchacho *está* muy contento, porque le dieron ropa nueva; curug á mammulamugang̃ y abbing̃ átun gafú ta néddan yaya tab bagú ng̃a sinnun.—*Estamos* enterados; ammú tam aná.—*Estoy* aquí solo; ajjáua-c, ng̃a auana-c la-t tu cabulun. —*Estamos* conformes en eso; maguittá 'la-t in nóno-t tam ta annung̃ nag gannug átun.—*Estoy* por decírselo todo; nóno-t cu nacuan, tu caguiac cu sa ng̃ámin sang̃au.—*Estoy* en duda si ir allá ó no; pabbabang̃ac cu y ang̃ue-c turi ó nu auan.—*Estuvo* en poco que no cayese del árbol; bajji-t la-t y arian na inicaranna-t tac cayu.—Ese muchacho siempre se *está* riendo; ari magguimmang̃ y abbing̃ átun á macaggalagalo-c lámang̃.—El enfermo *está* de cuidado; macabburung̃ ip pattulag nam mataqui-t. —¿Qué *estás* haciendo?; ¿anní icaláng̃am nu? —Todo cristiano *está* obligado rigurosamente á oir misa los días festivos; catagguitadde nac cristiano annung̃ na ta atajji-t á pacaannung̃ sa, im maquimisa ng̃ámit ta ággo ng̃a ang̃ng̃uilinan.

ARTÍCULO IV.

MODELOS NAC CONJUGACIÓN NAV VERBOS REGULARES.

Macaguí tu *modelo* ip panğuiarigan. Nu ammú nat tólay ic conjugación nat tádday á verbo, malógon tu cammuan na gapá ic cuá nac cáruan á mammeyáris sa tap pacatuppal na infinitivo ra. V. g.: presente indicativo nav verbo amar: *amo*. Yaya gabbá tav verbo andar, lumácag: *ando*. Pretérito imperfecto na amar: *amaba*; cuá na andar: *andaba*. Maquemámma-t lagut tau; tu nu it terminación *ar*, ó nu tanğacuan na infinitivo nav verbo, mabbali tac cáruan á mammeyárit tam minanğué nam magannagannug á tiempos nav verbo, á macaguí tu modelo na ta annunğ nac conjugación.

Tallú ig gannun nac conjugación. Y olu annunğ nav verbo nğa *ar* ip pacapatuppal da ta infinitivo, v. g.: *amar*, máya-t; *esperar*, magguinnanáma; *desear*, maqquélug; *errar*, malliua-t; *soñar*, mattataguéno-t, etc.

Nu y icaruá na; meyannunğ tav verbos ira nğa *er*, cun na ip pattuppal da, v. g.: *temer*, maganássinğ; *leer*, mabbibbid; *creer* manğurug; *fortalecer*, mamacaládda, etc.

Y icatallú ra, yaya im macapatuppal ta *ir*, v. g.: *esparcir*; manğuiuarauara-t; *dividir*, mababallay, magulla-c; *resistir*, tumubanğ.

Manğágat tu verbos *regulares* im mattuttul tam modelo nğa annunğ nac conjugación da,

ngámit tat tiempos angue tap personas. Ay macaguí tu *irregulares*, im mattutullia-t taq quegagángue na pacatuppal nam modelo ra, tac cáruan á tiempos annap personas. V. g.: irregular iv verbo au: *dormir*, maccaturug, ta nu yaya tap presente indicativo cunnó ic caguí na: *duermo*, *duermes*, etc., tu tali na nacuan: *dormo*, *dormes*, etc., nu regular nacuan yaya.

Accan na queyarigan iv verbo nac caguí ibanag tac cuá nac caguí gasila ta annung nac conjugación, ta arú ic cúrang á tiempos tav verbo na ibanag, á egga tac caguí gasila. Ta oración au: ayer á las tres *estuve* en tu casa; nagguiana-c tab balem cagabí tal las tres, nu mesimmú tu capatalian ic caguí *estuve*, tac caguí: *estaba*, dumá lámang im macaguí á tiempo nav verbo *estar*, ay nu cunnu-p pagá, tac caguí ibanag auat tu carumá na, ta *nagguiand-c*, cun na lámang, taq queyalalásig sa na caguí *estuve*, cunnem ma gapá nac caguí: *estaba*. Nguem maquemámma-t ga las sangau ic carumá nac catagguitádde nira, tag gafú taq queyarigan á mepé tat taguing nac cáruat tac cuddanau á tiempos.

CONJUGACIÓN PRIMERA.—VERBO *amar;* máya-t.

Indicativo.—Presente.

Número singular.

Yo amo.	Máyata-c.
Tú amas	Máya-t ca.
Él ama	Máya-t yaya.

Número plural.

Nosotros amamos . . . Máya-t camí—ó íttam.
Vosotros amais . . . . Máya-t camú.
Ellos aman . . . . . . Máya-t ira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo amaba; náyata-c bi-t.	Cuando yo era bueno *amaba* mucho á Dios; turi niácan á mapiá pagá arú y aya-t cu bi-t tad Dios.
Tú amabas; náya-t ca bi-t . . .	Cuando tú *amabas* á Dios, también Dios te amaba á tí; tan nicó pagá ng̃a náya-t tad Dios bi-t, inicáya-t na ca gapá.
Él amaba; náya-t yaya bi-t.	Antes Juan *amaba* mucho la soledad; ta olu dacal y aya-t ni Juan tac calammalammo-t.

Número plural.

Nosotros amábamos. . Náya-t camí, íttam, bi-t.
Vosotros amábais. . . Náya-t camú bi-t.
Ellos amaban . . . . . Náya-t ira bi-t.

Pretérito perfecto.

Singular.

Amé—he amado . . . Náyata-c.
Amaste—has amado. . Náya-t ca
Amó—ha amado. . . . Náya-t yaya.

Plural.

Amamos—hemos amado	Náya-t camí—íttam.
Amásteis—habeis amado	Náya-t camú.
Amaron—han amado.	Náya-t ira.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo había amado; náyata-c bi-t. .	Sentí mucho su muerte, porque cuando vivía le *había amado* mucho; curug á inicaraddam cu ip paté na, ta nu tac catole na pagá, dacal y inipangaya-t cu sa bi-t.
Tú habías amado; náya-t ca bi-t.	Antes de conocerle no le *habías amado*, pero después sí; tan naguem á macammú sa, ariam mu inicáya-t bi-t, nguem tab balin na, inicáya-t mu gabbá yaya.
Él había amado; náya-t bi-t yaya	Antes de separarse de él le *había amado* mucho, pero después le olvidó; tan nagué na nga neballo-t sa, curug á inicáya-t na, nguem tab balin na, nattaman na nganá.

Plural.

Nosotros habíamos amado	Náya-t camí, ó íttam bi-t.

Vosotros habíais amado	Náya-t camú bi-t.
Ellos habían amado. .	Náya-t ira bi-t.

Futuro perfecto é imperfecto.

Singular.

Yo amaré—habré amado; máyata-c noca—nabalina-c noca nga náya-t . . .	Te *amaré* mucho después, si continúas siendo bueno; máyata-c noca nico ta arú, nu manáyup pagá ip piam.—*Habré amado* de verdad á Dios, cuando haya cumplido lo que él me manda; nabalina-c noca nga náya-t tad Dios, nu nabalina-c gapá nga namarulo-t ta ibilin na niácan.
Tú amarás—habrás amado	Máya-t ca noca—nabalic ca noca nga náya-t.
Él amará—habrá amado	Máya-t noca yaya—nabalin noca nga máya-t.

Plural.

Amarémos—habrémos amado	Máya-t cami—nabalic camí nga náya-t noca.
Amaréis—habréis amado	Máya-t camú noca—nabalic camú noca nga náya-t.
Amarán—habrán amado	Máya-t ira noca—nabalin ira noca nga náya-t.

IMPERATIVO.

Singular.

Ama tú. . . . . Máya-t ca.
Ame él . . . . Máya-t yaya.

Plural.

Amemos. . . . . Máya-t íttam.
Amad vosotros . . . . Máya-t camú.
Amen ellos . . . . Máya-t ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Yo ame; tu, nu, etc., máyata-c. .	La doctrina me enseña á que *ame* á Dios sobre todas las cosas; ituddu niácan nad dasal, tu máyata-c tad Dios, anne ngámit ta adde-t na egga.
Tú ames; tu, etc., máya-t ca. . .	Cuando *ames* mucho á la Vírgen, ella te ayudará; noca nu dacal y aya-t mu taccuani Santa María, uffunan na ca gapá.
Él ame; tu, nu, etc., máya-t yaya.	Cuanto el hombre más *ame* á Dios en esta vida, tanto más grande será su glória en el cielo; nu cunne tap pacaru na aya-t nat tole tad Dios tac catolayan au, ic caracal gapá noca nap pálan na tal lángui-t.

Plural.

Nosotros amemos . . . Tu, nu, etc., máya-t íttam camí.

Vosotros ameis . . . . Tu, nu, etc., máya-t camú.

Ellos amen . . . . Tu, nu, etc., máya-t ira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo amara—amaría—amase; tu, nu, etc., máyata-c nacuan . . . . . Sería yo un ingrato si no *amara* á mis padres; táddaya-c nacuan á arí minabbálo-t tam mapiá nu ariac cu nacuan ayátan im mammagana-c niácan.—Te *amaría,* si fueses bueno; icáya-t ta ca nacuan, nu mapiá ca.—Para que yo no *amase* á Dios, sería necesario que fuese un hombre muy malo; tapenu ariac cu nacuan ayátan id Dios, máuab bi-t tu curug á marácaya-c nĝa tólay.

Tú amaras—amarías—amases; tu, nu, Si *amaras* á tus hijos de verdad, les enseñarías á ser buenos cristianos; nu curug á icáya-t mu nacuan y anaána-c mu, tudduam mu ira maffugab tapenu mappiá ira nĝa cristianos.—Los *amarías,* si supieras tu obligación; ayátam mu nacuan ira, nu ammum nacuan im macaannunĝ

etc., máya-t ca nacuan .	nicau.—Si *amases* á Dios como debes, te acordarías más de Él; nu icáya-t mu nacuan id Dios, tac cunnam meyannunĝ nicau, egga gapá nacuan ip pacadaddam mu sa pagá.
Él amara—amaría—amase	Tu, nu, etc., máya-t nacuan yaya.

Plural.

Amáramos--amaríamos amásemos.	Tu, nu, etc., máya-t íttam, ó camí nacuan.
Amárais-amaríais-amáseis.	Tu, nu, etc., máya-t camú nácuan.
Amaran-amarían-amasen	Tu, nu, etc., máya-t ira nácuan.

Pretérito perfecto.

Singular.

Yo haya amado; tu, nu, etc., nabalina-e nĝa náya-t . . .	Me querrá más la Vírgen cuando yo la *haya amado* con amor también más grande; camunĝan noca y aya-t niácan ni Santa María; tab balin na tu naparuddunag gapá y aya-t cu sa.
Tú hayas amado; tu, nu, etc., na-	No te basta que *hayas amado* á Dios alguna que otra vez sólamente; ari pagá maccapiá nicau, tu náya-t ca tad Dios tu taguimíttan lámanĝ.—Aunque le *hayas amado*

balic ca nga náya-t . . . | mucho, debes amarle más todavía; nu arú pagá nacuan y inipañgaya-t mu sa bi-t, annung mu nga camungap pagá y aya-t mu sa ga lámang.

Él haya amado; tu, etc., náya-t yaya? . . . | El que más *haya amado* á Dios en la tierra, será el que mayor premio reciba en el cielo; ic cu-rug á náya-t tad Dios tad dabbun au, yaya noca im mangaláua-t tac caracallan nap pabbálo-t tal langui-t.

Plural.

Nosotros hayamos amado.—Vosotros hayais amado.—Ellos hayan amado.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo hubiera-habría--hubiese amado; tu, etc. | *Hubiera* yo *amado* á Dios desde pequeño, si le hubiera conocido; inicáya-t cu nacuan id Dios ta adde-t pagá tac cabajji-t cu, nu nammuac cu nacuan yaya.—Si *hubiera amado* á Dios, también *habría amado* al prójimo como el mismo Dios manda; nu náyata-c nacuan tad Dios, inicáya-t cu gapá y icattóle-c, tac cunné ta uré nad Dios gabbá.—

náyata-c nacuan. . . .	Sería malo que no le *hubiese amado* más que á todas las cosas; maraque nacuan, nu ariac cu bi-t inicáya-t, annep pagá ta adde-t na egga.
Hubieras--habrías--hubieses amado. . . .	Tu, nu, etc., náya-t ca nacuan.
Hubiera—habría—hubiese amado	Tu, etc., náya-t nacuan yaya.

Número plural.

Hubiéramos-habríamos—hubiésemos amado.	Tu, etc., náya-t camí nacuan.
Hubiérais—habríais—hubiéseis amado . .	Tu, etc., náya-t camú nacuan.
Hubieran--habrían--hubiesen amado . .	Tu, etc., náya-t ira nacuan.

Futuro nas subjuntivo.

Singular.

Yo amare—hubiere amado; noca nu máyata-c—nu nabalina-c nğa náya-t. . .	Nunca seré yo rico mientras no *amare* el trabajo; aüab bulabugá ta adde-t noca, tu quegga máicat tu pacaauayiá, ta adde-t tu quegga tu aya-t cu tap paggobra.—Después que yo *hubiere amado* mucho á Dios en esta vida, Él me premiará en la otra; noca tab balin na tu dacal y inipanğaya-t cu tad Dios, tac catolayan au, yaya gabbá im mabbálot niácat tat tadde nğa catolayan.

Amares--hubieres amado	Noca nu máya-t ca--nu balim mu ñga náya-t.
Amare—hubiere amado	Noca nu máya-t yaya--nu balin na ñga náya-t. . . . .

Plural.

Amáremos — hubiéremos amado.	Noca nu máya-t camí—nu balin mi ñga náya-t.
Amáreis —hubiéreis amado	Noca nu náya-t camú--nu balin nu á náya-t.
Amaren—hubieren amado	Noca nu máya-t ira—nu balid da ñga náya-t.

MODO INFINITIVO.

Presente.—*Amar*, máya-t: angñgarigan.—Debemos *amar* á Dios con todas nuestras fuerzas, y al prójimo debemos *amarle* por Dios; annung tam im máya-t tad Dios, ñgámit tas sicat tam, ay 'nu y icattole, annung tam á ayátan, 'tam megafú tad Dios.—El hijo debe *amar* y reverenciar á su padre, y el padre enseñar y cuidar á su hijo; annung na ana-c im máya-t annam mammacacuá tána na, ay annung nam magana-c im manuddu annam manaron ta ana-c na.

Pretérito.—*Haber amado.*—V. g.: te premiará en el cielo Dios, por *haber amado* en esta vida al prójimo; balattac ca noca nad Dios tal lánñgui-t, megafú nicó ñga nanñgaya-t bi-t ta icat-

tólem tad dabbun au.—No basta *haber amado* á Dios y al prójimo una vez; ari pagá macalanno-t y inipangaya-t tad Dios anna icattóle tu namittan.

Futuro.—*Haber* de *amar.*—V. g.: es una grande felicidad para los buenos el *haber de amar* á Dios eternamente en el cielo; macapagayáya-t nga curug nira nga mapimapiá, ip pangaya-t 'ra noca tad Dios tal lángui-t tu auat tu adde-t.

Gerundio.—*Amando.*—V. g.: *amando* mucho á Dios, se consigue el cielo; id dacal á pangaya-t tad Dios bi-t, pangápan noca tal lángui-t.—Amando al prójimo como á sí mismo, se consigue la paz en la tierra; ip pangaya-t ta icattole tac cunne tab bagguí, pangápan nat tole tap paguimammo-t tad dabbun au.

Participio.—*Amado;* ayátan.—V. g.: el que ama, será *amado;* im máya-t bi-t, ayátag gapá noca.

Angngarigan nac cáruap pagá nga verbos, á meyannung ta olu á conjugación.

Presente infinitivo.

Desear, macquéluġ.—*Buscar*, magaleg.—*Hallar*, maccacáleg.—*Sudar*, magugganġ.—*Disparatar*, malliua-t tac caguí.—*Preguntar*, manguiabu-t.—*Escudriñar*, mangalidduqued.—*Presentar*, mamasíngan.—*Rascar*, mangabbanġ.—*Rezar*, maddasal.—*Orar*, macquimallo-c tad Dios.—*Averiguar*, magatutud.

Indicativo.

Presente.—*Deseo* marcharme; quelugac cu mánau.—*Deseas* comer; quelugam mu cuman.—El perro *desea* salir; quelugan naq quitu mallauan.—Todos *deseamos* ser felices; quelugat tam ngámin im mappálad.—Los malos *desean* lo malo; im maramaraque ira, quelugad da gapä im marácay.—*Deseais* divertiros; quelugan nu im maggáyam.—*Busco* el dinero; alérac cu ip pira-c.—*Buscas* lo que no hay; aléram mu y aual lámang.—Te *busca* tu mujer; alérac ca na atáuam.—Te *buscan* los civiles; pagalalaalérad da ca nac civil ira.—No busques lo que no hay; ariam mu aléran y aual lámang.—Buscais que comer; magalaloc camú tu canan nu.—*Pregunta* por tí tu madre; iabu-t ca nénam.—Toma esto que te *presento;* apam mu yo nga ipasíngac cu nicau.—*Rezo* todos los días; maddasala-c tac caggággau.—Tú no *rezas* nunca; sicó ari cal lab bulabugá maddasal.—Ese *reza* mucho; arú ip paddasal na yätun.—No se *rasca* ya; ari nganá macabbang yaya.

Pretérito imperfecto.—Antes *sudaba* yo mucho; ta olu, curug á arú ip pacoggóggang cu.—Cuando yo le *buscaba* se escondía; niácan á nagaláles sa bi-t, nattuttu-t yaya.—Te *buscaba* tu hermano ayer; nagalálen nicó y quinabubbu-t mu cagabí.—No encontramos lo que *buscábamos;* ariam mi náleg y inálem mi bi-t.—Cuando te *preguntaban* no respondías; nicó nga naquiabutan bi-t, ari cal las simibbag.

Pretérito perfecto.—No *encontré* quien me ayudase; aria-c nacálet tu manğuffun nacuan niácan.—*Entró* en la iglesia, y *oró* un rato; simillunğ ta iglesia, ay naquimállo-c tad Dios tam manğanánnuanğ.—No te oí cuando *llamaste;* ariat ta ca guininná, nicó nğa nagágal.—*Llamásteis*, y nadie respondió; nagágal camú, ay auat tu simibbag.—*Escudriñaron* todos los rincones; nalidduquérad da nğámin it tunğutunğú.

Futuro.—Le *buscaré* por la tarde; alérac cu sanğó taf fúgab.—*Escudriñarás* bien cuanto hay en la casa; alidduquéram mu sanğó nğámin y adde-t na egga tab balay.—Entrarémos luego; tullunğ camí sanğau.—Mañana *entraréis* tú y Juan; nonumma it tallunğ nu anni Juan.—Lo *encontrarán* más tarde; máled da maffugab noca ta urian.—Te *llamará* luego; mabi-t ip pagágal na sanğó nicau.

Imperativo.

Llama á Antonio; agálam mu si Antonio.—*Entra* aquí; tullunğ ca tau.—*Busca* el anillo; aléram mu is saccalanğ.—*Llámale* desde ahí; agálam mu ta adde-t tau.—*Búscale* pronto; aléram mu tam mabi-t yaya.—*Preguntemos* por él; ipaquiabu-t tam yaya.—*Orad* por nosotros; ipaquimállo-c nu las sicamí.—*Rezad* bien; maddasal camú tam mapiá.—*Entren* esos; tullunğ danátun.

Subjuntivo.

Presente.—Quiero que le *busques*; icáya-t cu tu

aléram mu yaya.—No quiero que *entre* ese; manaquita-c tu tullung yátun.—Responde cuando te *pregunten;* tubbac ca, nu abutad da ca.—Ven cuando yo te *llame;* umé ca, sangó nu pagágal cu nicau.—Cuando *lleguen*, ábreles la puerta; noca nu lubbe-t ira, ituca-t mu nira ip puerta.—Cuando *llegueis* será tarde; mabinné ngàná maffugab, noca tal lebbe-t nu.—Preguntarémos por él cuando *lleguemos;* ipaquiabu-t mi yaya, noca tal labbe-t mi.—No importa que *entren;* arí mecabeng, ip patallung da.

Pretérito imperfecto.—Si yo le *buscara*, le *encontraria* pronto; nu sácan nacuan im magales sa, mabi-t ip pacáleg cu sa.—Si *llegases* pronto, avisa; nu mesimmú tu mabi-t noca il labbe-t mu, mappacammú ca.—No quise que *entráseis* á deshora; nanaquita-c tu simullung camú ta ari mepango-t á horas.—Si *llamárais* fuerte, os oirían; nu masican nacuan ip pagágal nu, guinnad da camú maffugab.—Te *llamaria* yo, si quisieses; agálat ta ca nacuan, nu icáya-t mu.

Futuro.—Si yo te *preguntare*, respóndeme; nu mesimmú tu paquiabutat ta ca noca, tubbac ca niácan.—Si te *buscaren*, escóndete; nu mesimmú tu alérad da ca noca, matuttu-c ca lámang.

SEGUNDA CONJUGACIÓN: VERBO *temer*, maganássing.

Indicativo.—Presente.

Singular.

Temo.	Maganássinga-c.
Temes	Maganássing ca.

Teme.	Maganássing̃ yaya.

Plural.

Tememos	Maganássing̃ camí—íttam.
Temeis.	Maganássing̃ camú.
Temen.	Maganássing̃ ira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Temía	Nagássing̃a-c bi-t.
Temías.	Naganássing̃ ca bi-t.
Temía	Naganássing̃ yaya bi-t.

Plural.

Temíamos.	Naganássing̃ camí bi-t.
Temíais	Naganássing̃ camú bi-t.
Temían.	Naganássing̃ ira bi-t.

Pretérito perfecto.

Singular.

Temí—he temido . . .	Naganássing̃a-c.
Temiste—has temido .	Naganássing̃ ca.
Temió—ha temido. . .	Naganássing̃ yaya.

Plural.

Temimos — hemos temido.	Naganássing̃ camí—ittam.

Temísteis — habeis temido	Naganássing̃ camú.
Temieron han temido.	Naganássing̃ ira.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo había temido; naganássinga-c bi-t.	Antes de verle le *había* yo *temido*, pero ahora ya no; tan naguo-c á naníngas sa, inicássing̃ cu bi-t yaya, ng̃uem tas sang̃au, auan aná.
Habías temido	Naganássing̃ ca bi-t.
Había temido.	Naganássing̃ yaya bi-t.
Habíamos temido . . .	Naganássing̃ camí, ó ít-tam bi-t.
Habíais temido.	Naganássing̃ camú bi-t.
Habían temido	Naganássing̃ ira bi-t.

Futuro.

Temeré—habré temido.	Maganássing̃a-c noca—balic cu etc.
Temerás—habrás temido	Maganássing̃ ca noca—balim mu etc.
Temerá—habrá temido.	Maganássing̃ yaya noca—balin na noca maganássing̃.
Temerémos--habrémos temido	Sicamí noca.
Temeréis—habréis temido	Sicamú noca.

Temerán—habrán temido . . . . Ira noca.

Imperativo.

Singular.

Teme tú. . . . . Maganássing̃ ca.
Tema él. . . . . Maganássing̃ yaya.

Plural.

Temamos nosotros. . . Maganássing̃ camí—íttam.
Temed vosotros. . . . Maganássing̃ camú.
Teman ellos. . . . . . Maganássing̃ ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Tema; tu, etc., maganássing̃a-c. .	Me enseña la doctrina á que *tema* á Dios; ituddu niăcan nad dasal tu maganássing̃a-c tad Dios.
Temas; tu, etc., maganássing̃ ca.	No *temas* que te suceda nada; ariam mu icabburung̃ tu egga noca im mesimmú nicau.
Tema; tu, nu, etc., maganássing̃ yaya. . . .	Para que el hombre sea bueno, es preciso que *tema* á Dios; tapenu egga tu piá nat tólay, máuat tu maganássing̃ yaya tad Dios.

Plural.

Temamos	Tu, etc., maganássing̃ camí—íttam.
Temáis	Tu, nu, etc., maganássing̃ camú.
Teman	Tu, etc., maganássing̃ ira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Temiera—temería—temiese; tu, nu, etc., maganássing̃a-c nacuan . . .	Me dijo que no *temiera* á los truenos; quinaguí na nio-c tu aria-c maganássing̃ ta arugug.—Yo le *temería* si fuese bravo, pero no lo es; icássing̃ cu nacuan yaya nu mapóray, ng̃uem ari mapóray.—Si le *temiese*, no iría á hablar con él; nu maganássing̃a-c nacuas sa, aria-c nacuan umé maquiubóbus sa.

Temieras—temerías—temieses	Tu, nu, etc., maganássing̃ ca nacuan.
Temiera—temería—temiese.	Tu, etc., maganássing̃ nacuan yaya.
Temiéramos—temeríamos—temiésemos. .	Tu, etc., maganássing̃ camí nacuan.
Temiérais—temeríais—temiéseis	Tu, nu, etc., maganássing̃ camú nacuan.

Temieran—temerían—temiesen	Tu, nu, etc., maganássing nacuan ira.

Pretérito perfecto.

Yo haya temido; tu, nu, etc., naganássinga-c bi-t	No pienses que yo *haya temido* nunca al palo; ariam mu abbatat tu egga pagá y inipammegafu-c á naganássing tap pisi.—Aunque le *haya temido* de pequeño, ahora ya no le temo; nu inicássing cu pagá yaya tac cabajji-t cu bi-t, tas sangau aríac cu na icássing.
Hayas temido.	Tu, nu, etc., naganássing ca bi-t.
Haya temido	Tu, nu, etc., naganássing yaya bi-t.
Hayamos temido . . .	Tu, nu, etc., naganássing camí, ó íttam, bi-t.
Hayais temido.	Tu, nu, etc., naganássing camú bi-t.
Hayan temido.	Tu, nu, etc., naganássing ira bi-t.

Pretérito pluscuamperfecto.

Hubiera—habría—hubiese temido; tu, nu,	No le *hubiera* yo *temido*, sino fuese porque traía una escopeta; aria-c sa nacuan naganássing, nu auan nacuan ip panámmi-t na tat tadde

etc., nagaAássinga-c nacuan . . .	nğa paláttug.—*Habria* yo *temido* mucho aquel día, sino fuese porque estabas tú allí; arú y ássinğ cu nacuan ta águo nğuri, nu auac ca nacuat turi.—Hubiera yo ido esta tarde á paseo, sino *hubiese temido* á la lluvia; minaya-c nacuan nappasear taf fúgab au, nu auan nacuan y ássinğ cu ta uran.
Hubieras — habrías — hubieses temido. .	Tu, nu, etc., nağanássinğ ca nacuan.
Hubiera—habría—hubiese temido	Tu, nu, etc., naganássinğ nacuan yaya.
Hubiéramos — habríamos — hubiésemos temido	Tu, nu, etc., naganássinğ camí, etc.
Hubiérais — habríais — hubiéseis temido. .	Tu, etc., naganássinğ camú nacuan.
Hubieran—habrían hubiesen temido . . .	Tu, etc., naganássinğ ira nacuan.

Futuro nas subjuntivo.

Temiere—hubiere temido	Noca nu maganásinğa-c, ó balic cu á naganássinğ.
Temieres—hubieres temido	Noca nu maganássinğ ca—balim mu naganássinğ.
Temiere—hubiere temido	Noca nu maganássinğ yaya—noca nu balin na, etc.

Temiéremos—hubiéremos temido.	Noca nu maganássing camí; ó balim mi, etc.
Temiéreis — hubiéreis temido	Noca nu maganássing camú--balin nu, etc.
Temieren — hubieren temido	Noca nu maganássing ira—noca nu balid da, etc.

MODO INFINITIVO.

Presente: *temer*, maganássing. V. g.: debemos todos *temer* á Dios; annung tam ngámin im maganássing tad Dios.—No basta *temer*, sino que es preciso también *amarle*; arí pagá mapiá im maganássing, ta máuag gapá im máya-t sa.—El mal que más se debe *temer* en esta vida es el pecado; yal la-t ic curug á mecassing anne tac cáruang ngámit tad dabbun au, ic catagarulian.

Pretérito: *haber temido*. V. g.: te vale mucho ahora el *haber temido* á Dios desde tu niñez; curug á maccapiá tas sangoye nicau, y 'nipaganássing mu bi-t tad Dios ta adde t tac cãbajji-t mu pagá.

Participio: *temido*, icássing. V. g.: este hombre es *temido* de todos sus compañeros; icássing it tólay au, ngámin nac cabbulun na.

Gerundio: *temiendo*. V. g.: estoy *temiendo* que venga la lluvia, y me eche á perder el sembrado; maddaguna-c á mabburung, tag ga la-t ta nu lubbe-t y urau, ay darálan na noca in nemulá.—Siempre está *temiendo* que le llegue la muerte; maruddu-p la-t yaya nga maganás-

sing tu duttal sa ip patay.—*Temiendo* á Dios, se aleja uno del pecado; tap paganassing nat tole tad Dios, umarayiú yaya tac catagarulian.

Angngarigan nac cáruap pagá nga verbos, á meyannung tas segunda conjugación.

Infinitivo: *vencer*, mangafú-t.—*Ceder*, mappaguray.—*Conceder*, manugu-t.—*Retroceder*, mattoli.—*Amanecer*, mallabaga.—*Anochecer*, maggabí.—*Oscurecer*, majjibbo-t.—*Coser*, manague-t.—*Emprender*, mammegafú tat tadde nga obra.—*Aprender*, magguiguiammú.—*Comprender*, macála-p tan nóno-t.—*Prender*, mamreso.—*Sorprender*, mangaddag.—*Reprender*, mappóray.—*Suceder*, mesimmú, manáli.—*Correr*, mappalágutu.—*Atreverse*, arí maganássing.

Indicativo.

Presente.—Cuando nos peleamos siempre le *venzo*; ngámit tap pabbacabácal mi, afutac cu yaya lámang.—Disputan los dos, pero ninguno *cede*; mattubatubang ira duá tac caguicaguí, nguem auan nira tu mappabbulun.—Nosotros dos nunca *retrocedemos* por miedo; nu itta nga ruá, arí ítta mattoli, tag gafú la-t ta ássing.—Siempre que tú y Juan vais allá, *retrocedeis* á la mitad del camino; ngámit ta pattotoli nu anni Juan turi, gaddual la-t nal lalacáran addétan nu, ay mattoli camú na.—*Anochece* muy pronto en este tiempo; curug á mabi-t il lab-

be-t nag gabí tat tiempo au.—Cuando te *reprendo* no me *haces* caso; sácan á mappore nicau, ariam mu la-t icabeng̃.—No *aprendes* porque eres perezoso; ari ca magguiguiammú, tag gafú ta matalacac ca.

Pretérito imperfecto.—Cuando me lo explicaba yo no le *entendía*; sa ng̃a namapalappa-t niácau turi, ariac cu nála-p tan nonó-t cu ic caguí na. —Cuando yo estaba allí, tú *querías* acercarte, pero no te *atrevías;* niácan á nagguiat turi, inicáya-t mu nacuan y umaranní, ng̃uem naganássing̃ ca.—Antes se *atrevía* á todo, pero ahora ya no se atreve tanto; ta olu, auan na bi-t tu inicássing̃, ng̃em tas sang̃oye, nabajjitan ic cunnau cáuan na tu icássing̃.—Cuando nos persiguieron, *corríamos* por la llanura como ciervos; nira ng̃a naddaddan nicamí, nappalapaláguiu camí tat tana-p, tac cunne lat pallagan na útta ng̃a mappaláguiu.—*Corrían* más que vosotros vuestros enemigos; nallagap pagá y appaláguiu nac cocontra nu, anne nicamú.

Pretérito perfecto.—Peleé con él y le *vencí;* naquiramá ng̃a-c sa, ay pinatulu-c cu yaya.—Lo que *cosiste* ayer está mal cosido; maraque ic carague-t nuri ng̃a sinague-t mu cagabí.—Todavía no *aprendí* la lección; ariac cu pagá guinigguiammú il lección.—Me *sorprendió* robando; quinaddaganna-c, niácan á naccóco-t. —Nos salieron al encuentro, pero no *retrocedimos*; iné da camí ng̃a sinábbun, ng̃uem ari camí nattoli.—Le *reprendieron* sus padres; pinorayan yaya mama annena na.—*Sucedió* estando yo allí; nesimmú tap paguiac cu pagá

turi.—Juan *sucedió* á Antonio en el mando; sinalian ni Juan si Antonio tap pammaguray.

Futuro.—Otro día te *concederé* lo que pides; noca tat tangacuan á aggo, ip panugu-t cu nicó taq quiddauam mu.—*Aprenderé*, si me enseñan; magguiguiammú nga-c noca, nu tudduad da-c. —Lo *comprenderás* mejor cuando seas grande; noca nu dacal ca na, ip pacála-p mu tam mapiá pagá tan nóno-t mu.—Te *anochecerá* en el camino; cagabiac ca sangó tal lalacáran.—Pronto *amanecerá;* mabi-t sangó il lattuag na águau.—*Emprenderémos* la marcha el lúnes; noca tal lúnes ip páno-t mi.—No *emprendais* ningún trabajo, sin antes encomendaros á Dios; ari camú mammegafú nu tasi to pagá nga obra, tu ari camú bi-t maquipangalluat tad Dios ta aqquimállo-c.—El lúnes *emprenderán* el trabajo de la calzada; noca tal lúnes ip pammegafú ra tal lángan nal lalacáran.—Os *vencerán* vuestros enemigos, porque son más que vosotros; afutac camú noca nac cocontra nu, ta arú ira annep pagá nicamú.—Los *vencerémos* nosotros, porque aunque somos menos, somos más valientes; sicamí noca im mamatulu-c nira, ta nu babajji-t camí pagá annen nira tab bilang, nguem mamméngal camí annen nira.—Os *sorprenderán*, sino vais con cuidado; caddagad da camú noca, nu arian nu innan tam mapiá il lacalacáran nu.—Te *prenderán* los civiles, si te cogen; gafutad da ca sangó nac civil ira, nu passimmuad da ca.—Le *prenderémos* cuando podamos cogerle; ipaffucú mi yaya, nu málem mi noca.

Imperativo.

Atrèvete á pasar el rio; ariam mu na icássing̃ im mabbanté tad danum.—*Corra* ese más; mappalaguiu pagá yátun.—Atrevámonos; ari íttam maganássing̃, carí.—*Prended* á ese ladrón; gafutan nu im minattaco ng̃átun.—*Emprendan* esos la marcha; lucca-t danátun ng̃aná.—*Cede* ya, y no disputes más; pagurayam mu na, ay ari ca na mattubatubang̃.

Subjuntivo.—Presente.

¡*Quiera* Dios que *venza* yo!; ¡tagapiap paré nad Dios tu sácan im mang̃afú sang̃au!—Aunque te *conceda* yo eso, de nada te servirá; nu yanugu-t cu pagá nicó yátun nacuan, auan na ga lámang̃ tu passervian nicau.—Voy allá, *suceda* lo que *suceda;* umáya-c turi, nu annip pagá noca iq quesimmú na.—No quiere que le *reprendas;* arian na icáya-t tu porayam mu yaya.—Por mucho que *corramos*, no le hemos de alcanzar; nu annip pagá is sican nap pappaláguiu tam, ariat tam ga lámang̃ caraddanas sang̃au.—Aunque *corrais* más que ciervos, os cogerán; nu masicap pagá ip pappaláguiu nu anne tac cuá na útta, magáfu ra gabbá lámang̃ sicamú noca.—Díselo claro, para que lo *comprendan* bien; caguiam mu nira tam malappa-t, tapenu mála-p da tan nóno-t tam mapiá.—No es posible que lo *aprendan* en un mes;

arí macuá tu guigguiammuad da yuri tat tánga bulan lámang.

Pretérito imperfecto.—Auque me *anocheciera* en el camino, no *temería;* nu cagabiána-c pagá nacuat tal lalacáran, ariag ga lam maganássing. —Si *comprendieses* bien lo que te digo, te gustaría oirlo; nu ammum nacuam tam mapiá iq quebalinan nac caguiac cu nicó, tagapiam maffugab á guinnan.—Aunque te *reprendiera* por ello, no le respondas; nu angarigap pagá tu ipore na nicó yuri, ariam mu ga lámang tabbagan yaya.—Nos dijo que *corriéramos* á decírselo; quinaguí na nicamí, tu ipaláguiu mi las sa nga caguian.—Lo *aprenderiais* pronto, si quisiéseis; mabi-t nacuan ip paguigguiammú nu sa, nu icáya-t nu nacuan.—Os alegraríais mucho, si os lo *concediesen;* dacal nacuan ip pagayáya-t nú, nu yanugu-t ra nacuan nicamú.—Aunque se *atrevieran*, no lo harían; nu angarigap pagá tu ariad da icássing, ariad da ga lámang cuan maffugab.—Le *prenderían*, si le encontrasen; gafutad da yaya, nu maled da nacuan.

Futuro simple.—Cuando *anocheciere*, vente aquí; noca nu pajjibbo-t, umé ca tau.—Si alguna vez te *sucediere* eso, llévalo con paciencia; nu egga noca iq quesimmú nicó nac cunnánun, attammam mu lámang tam mapiá.—Después que *aprendiéreis* á leer, empezaréis á escribir; noca nu balin na tu guinigguiammuan nu im mabbibbid, pen nu ngahá maffugab im mattúra-c.—Si os *sorprendieren*, echad á correr; nu mesimmú tu caddagad da camú noca, pen nu lámang im mappalapalaguiu.

MODELO NA ICATALLÚ NAC CONJUGACIÓN.

VERVO *subir*, umunc-c.

Modo indicativo.—Presente.

Singular.

Subo.	Umuneta-c.
Subes.	Umune-c ca.
Sube.	Umune-c yaya.

Plural.

Subimos.	Umune-c camí, ó íttam
Subís . . . . , .	Umune-c camú.
Suben.	Umune-c ira.

Pretérito imperfecto.

Subía	Minuneta-c.
Subías.	Minune-c ca.
Subía	Minune-c yaya.
Subíamos	Minune-c camí, ó íttam.
Subíais	Minune-c camú.
Subían.	Minune-c ira.

Pretérito perfecto.

Subí—he subido . . .	Minuneta-c.
Subiste—has subido. .	Minune-ca.
Subió—ha subido. . .	Minune-c yaya.
Subimos-hemos subido	Minune-c camí.

Subísteis-habeis subido	Minune-c camú.
Subieron—han subido	Minune-c ira.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Había subido	Minuneta-c bi-t.
Habías subido.	Minune-c ca bi-t.
Había subido	Minune-c yaya.

Plural.

Habíamos subido . . .	Minune-c camí bi-t.
Habíais subido	Minune-c camú bi-t.
Habían subido	Minune-c ira bi-t.

Futuro.

Subiré—habré subido.	Umuneta-c noca—ó nabalina-c noca minune-c.
Subirás—habrás subido	Umune-c ca noca—nabalit tu minune-c ca noca.
Subirá—habrá subido.	Umune-c noca—ó nabalit tu minune-c yaya noca.
Subirémos—habrémos subido	Umune-c camí noca—ó nabalin aná tu, etc.
Subiréis—habréis subido	Umune-c camú noca—ó nabalit tu minune-c, etc.

Subirán—habrán subido	Umune-c ira noca—ó nabalin ira á minune-c noca.

Imperativo.

Singular.

Sube	Umune-c ca.
Suba	Umune-c yaya.

Plural.

Subamos	Umune-c íttam.
Subid.	Umune-c camú.
Suban.	Umune-c ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.

Suba.	Tu, etc., umuneta-c.
Subas.	Tu, nu, etc., umune-c ca.
Suba	Tu, nu, etc., umune-c yaya.

Plural.

Subamos	Tu, nu, etc., umune-c camí—íttam.
Subais.	Tu, nu, etc., umune-c camú.

Suban	Tu, nu, etc., umune-c ira.

Pretérito imperfecto.

Subiera—subiría—subiese	Tu, nu, etc., umuneta-c nacuan.
Subieras — subirías — subieses.	Tu, nu, etc., umune-c ca nacuan.
Subiera—subiría—subiese	Tu, nu, etc., umune-c nacuan yaya.
Subiéramos — subiríamos—subiésemos. .	Tu, nu, etc., umune-c camí nacuan--íttam.
Subiérais—subiríais — subiéseis	Tu, nu, etc., umune-c camú nacuan.
Subieran—subirían — subiesen	Tu, nu, etc., umune-c ira nacuan.

Pretérito perfecto.

Haya subido, etc., nabalina-c minune-c . . .	Cuando yo *haya subido*, bajarás tú; noca nu nabalina-c á minune-c, yuri y ulum mu na.
Hayas subido, ...	Tu, etc., nabalic ca nğa minune-c.
Haya subido.	Tu, nu, etc., nabalin yaya nğa minune-c.
Hayámos subido. . . .	Tu, nu, etc., nabalic camí minune-c.
Hayáis subido.	Tu, nu, etc., nabalic camú nğa minune-c.
Hayan subido.	Tu, nu, etc., nabalin ira nğa minune-c.

Pretérito pluscuamperfecto.

Hubiera—habría—hubiese subido; tu, etc., nabalina-c á minune-c.	Si yo *hubiera* subido adonde subiste tú, me hubiera caido; nu inune-c cu nacuan y inune-c mu, narannáta-c maffugab.—*Habría* yo *subido* allá, si hubiese habido escalera; minuneta-c nacuat turi; nu nagguian nacuat tu áddan.—Si yo *hubiese subido*, tú hubieses bajado; nu minuneca-c nacuan, minuluc ca maffugab gapá.
Hubieras — habrías — hubieses subido. . .	Tu, etc., minune-c ca nacuan.
Hubiera—habría—hubiese subido.	Tu, nu, etc., minune-c ca nacuan.
Hubiéramos — habríamos—hubiésemos subido	Tu, etc., minune-c camí nacuan.
Hubiérais—habríais—hubiéseis subido . .	Tu, etc., minune-c camú nacuan.
Hubieran — habrían — hubiesen subido. . .	Tu, etc., minune-c ira nacuan.

Futuro nas subjuntivo.

Subiere — hubiere subido.	Noca, nu umuneta-c—ó balic cu nga minune-c.
Subieres—hubieres subido.	Noca nu umune-c ca—ó balim mu minune-c.

Subiere—hubiere subido.	Noca nu umune-c yaya —ó balin na nğa minune-c.
Subiéremos—hubiéremos subido.	Noca nu umune-c camí --balim mi minune-c.
Subiéreis—hubiéreis subido	Noca nu umune-c camú —balin nu á minune-c.
Subieren--hubieren subido.	Noca nu umune-c ira —nu balid da nğa minune-c.

MODO INFINITIVO.

Presente: subir; umune-c. V. g.: vamos á *subir* á esa casa; umé íttam bi-t umune-c tab balé nğájje.—No quiero *subir*; manaquita-c umune-c.—Está para *subir;* tagánğuc yaya nğa umune-c.—Es difícil de *subir* esta cuesta; curug á macubbi-t á gogónan yau.—No puede *subir* el rio este barangay; arian na macuá nab baranğay oye magadde-t tad danum.—Ya empieza el rio á *subir;* peggafuánan nad danum id dumacal aná.—Pronto empezará la marea á *subir;* mabi-t sanğó pammegafú nad *dalána-p.*

Pretérito: haber subido. V. g.: me castigaron por *haber subido* á un árbol á coger frutas; sinagarulí ra-c, megafú niácan á minune-c tat tadde nğa cayu, nğa ine-c nanğápan nacuat ta bunğabunğá.—Quisiera no *haber subido* nunca á esa casa; icáya-c cu tu aria-c nacuap pagá minune-c bulabugá tab balé nğátun.

Participio: subido; inune-c. V. g.: ese monte

le tengo yo *subido* muchas veces; namiarú nga-c guiminon tab buquig átun aná.—Fué *subido* á la fuerza; naccagumal la yaya nga napóne-c.

Gerundio: subiendo. V. g.: en *subiendo* tú, bajaré yo; noca nu umune-c ca uluc cu nganá yuri.—Ahora estará *subiendo* por el rio; maddagun yaya maffugab á magaddo-t tad danum.—Están allí *subiendo* maderas al pueblo; ajiuri ira nga mamóne-c tac cayu, nga yángue ra ta ili.—Se cansa uno más *subiendo* que bajando; mabi-t la-t ic cabannag nat tólay nga umune-c, anne ta umulug.

Angarigan nac conjugación nav verbo *subir* gabbá, annac cáruap pagá nga verbos á meyáris sa.

Infinitivo.

Recibir, mangaláua-t.—*Insistir*, mattotóli.—*Partir*, mangulla-t, mimisil, malluru-t, etc.—*Dividir;* mappagúngay, mangadduá, etc.—*Repartir*, mamaballay.—*Discurrir*, macanuonóno-t.—*Incurrir*, macanna-t tal liua-t, tagarulí, etc.—*Concurrir*, gubbo-t, umé tan napasiccalan.—*Recurrir*, maquiígu-t, maquiuffun.—*Escribir*, mattúra-t.—*Vivir*, mattólay.—*Huir*, mattálau.—*Asistir*, malágum.—*Resistir*, tumubang.—*Desistir* magguimmang, arí maddulo-t.

Indicativo.

Presente.—*Huyo* de él porque le tengo miedo; mattálaua-c tag guian na, ta maganássi-

ñga-c sa.—¿Por qué *huyes* de mí?; ¿ñgattá tu mattalo ca niácan?—*Huyeron* cuando los llamé; nattalo ira, niácan á nagágal nira.—Lo *recibe* bien; mapiá ip pangaláua-t nas sa.—Se *parte* con facilidad; malógon yo ñga mapisil.—Se *divide* en dos; duá ip pabballayan na.—El que *hace* eso *incurre* en pecado, é *incurre* también en el enojo de Dios; nu im mañguá tac cunnátun, mattagarulí yaya, ay mecanná gapá yaya tap pabbatu-c sa nad Dios.—Si no *asistis* á misa, os he de azotar; nu arí camú malágum tam misa, pisiat ta camú noca.—Si no *desistis* de eso, os sucederá mal; nu arian nu paguimañgan yátun, egga im maráque ñga mesimmú noca nicamú.—¿Por qué *resistis* á lo que digo?; ñgattá tu tumubañg camú tac caguiac cu?

Pretérito imperfecto.—*Vivia* aún cuando yo marché; nattole pagá, niácan á nano turi.—*Huia* de mí cuando le llamaba; niácan á nagágal sa, nattalo niácan bi-t.—Al principio *concurríamos* todos los días á la escuela; tag gafú na, naggabbagabbo-t camí bi-t ta agguiescuélat tat caggággau.—Te estaba yo viendo cuando *huias;* maddaguna-c á nacasíngan nicó, tap pattammañg mu.—Cada vez que *resistiais*, os castigaban; tac catagguitadde na inipattubañg nu bi-t, pinisi ra camú.—Cuando tú y yo asistíamos á la escuela, recibíamos allí muchos palos; nitta ñga ruá nattotoli ta agguiescuélan bi-t ta olu, arul la-t ñga písi ittammat ta.—Estaba yo viendo cómo *dividian* la carne; naddaguna-c turi á naníñgan, tac cacunnasí nap pabbibillé ra tad dumaga.

Pretérito perfecto.—*Subí* arriba lo que estaba debajo de la casa; iniunc-c cu in nagguiab bi-t tab góbang̃ nab balay.—Pesaba mucho aquello que *subiste;* curug á arammo-t yuri iniune-c mu bi-t.—Dime si *recibiste* lo que te envié; caguiam mu nu mesimmú ut inaláua-t mu yuri y inepeyáng̃uc-c nicau.—*Huyó* de mí cuando me vió llegar; nattalo niácan, tap pacasíng̃an na tal labbe-t cu.—No *desistimos* hasta haberlo conseguido; ariam mi pinalutuan, ta adde-t taq queyanugu-t na nicamí.—*Insistió* en preguntármelo; pinattotoli na ip pang̃uiabu-t na niácas sa.—Les *resistimos* hasta más no poder; sinubang̃ mi ira, ta adde-t tac cabunu nap pacapang̃uá mi.—¿Por qué no *asististeis* el otro día á misa?; ¿ng̃attá tu arian nu nalaguman im misa tat tadde ng̃a ággau?—*Recurrió* al gobernadorcillo; mine naqquiuffun taccuani gobernadorcillo.—*Partí* la caña en dos mitades; guinulla-c cu if fulú tad dua ng̃a guinulla-t.—Se *dividió* el rio en dos; naggadduá lámang̃ id danum.—Se *partieron* por medio; naggadduá ira tat tang̃ng̃á ra.

Futuro simple.—Le *subiré* después; yune-c cu nóca.—*Vivirás* todavía muchos años; mattolc ca pagá maffugab ta arú ng̃a raguragun.—*Huirá* si te ve; mattálo sang̃ó maffugab, nu masíng̃an na ca.—Ya lo *recibirás* otro día; noca tat tang̃acuan á ággom maffugab ip pang̃aláua-t mu sa.—*Discurriremos* la mejor manera de hacerlo; pacannononótam mi sangó ic comang̃ayan nap pang̃uas sa.—*Asistiréis* todos vosotros; sicamú ng̃ámin noca im malágum.—*Incurriréis* en la

indignación de Dios, si lo haceis así; nu, cunnátun ip panguá nu, mecanná camú noca tap pabbatu-c nad Dios nicamú. —El que pase por aquí *incurrirá* en la multa de cinco pesos; cammultan noca tal lima nğa pesú-t it tole nğa mattalébat tau.—Lo que robaron se lo *dividirán* entre sí; nu is sináco ra, ira gabbá noca ip pabbaballayan na maffugab.

Imperativo.

Discurre un poco más; macannóno-t ca pagá tu pígo-t.—¡*Viva* España!; ¡manáyun paré y España!—*Dividamos* esto entre todos; baballayat tam nğámin yau.—*Resistid* cuanto podais; tumubanğ camú ta adde-t nap pacaauayiá nu.—*Asistid* todos los días; malágum camú tac caggággau.—*Huid*, para que no os cojan; mattammanğ camú, tapenu ariad da camú magáfu.—*Desistan* esos; paguráyad danátun.

Subjuntivo.

Presente.—Aunque *huyas* te cogerán pronto; nu matammanğ ca pagá noca, maraddanad da ca galam maffugab tam mabi-t.—No bajaré yo hasta que *subas;* aria-c sanğó umulug, ta adde-t ta une-t mu bi-t.—Por mucho que *discurra* no encontrará por dónde salir; nu annip pagá sanğó ic cáru nap pacannonóno-t na, arian na ga lam maleg maffugab ip pallauanán na.—Aquí es preciso que nos *dividamos;* nu tag guian au, máuat tu maggugúnğue íttam.—Hon-

rad á vuestros padres, para que *vivais* muchos años; panmacacuan nu im mammagana-c nicamú tapenu mattóle camú noca ta arú ñga raguragun.—Diles á esos que *desistan;* caguiam mu tac caranátun, tu pagurávad da ñganá.—No quiero que *suban* todavía; manaquita-c tu umune-c ira lab bi-t.—A los que se *resistan,* no los perdones; nu im mattubatubang̃, ariam mu sang̃ó pacóman ira.

Pretérito imperfecto.—Si yo *huyera,* me dirían que soy un cobarde; nu mattálaua-c nacuan, caguiad da maffugab tu táddaya-c á mabáru-t á tólay.—*Huiría,* si me persiguieran; mappaláguiu ñga-c nacuan, nu daddanad da-c.—Me dijo que no *subiese* aún; quinaguí na nio-c tu aria-c pagá umune-c bi-t.—¡Ojalá que *vivieras* muchos años!; ¡paré nacuat tu mattole ca ta arú ñga daguragun.—Si no le *recibieras* te quedarías sin él; nu ariam mu nacuan alauátan, auan ñganá lan nico ñgay.—*Desistirias* ya, si supieras que no te ha de servir; pagurávam mu na maffugab nu ammuni nacuan tu auan noca tu passervian na nicau. Si *insistiera,* lo *conseguiría;* nu pattotólian na, mala-p, na maffugab nacuan.—Nos prohibió que *resistiéramos;* inigammá na nicamí ip pattubang̃ mi nacuan.—*Resistiríamos,* si pudiésemos; tumubang̃ camí nacuan, na auayiá mi.—Si *concurriéseis* todos, *concluiríais* pronto; nu gubbo-t camú ñgámin nacuan, mabi-t nacuan ip pamatuppal nu sa.—Si acaso *huyesen,* persíguelos; nu mesimmú tu mattammang̃ ira, daddanam mu.—Si *recurrieran* á tí, óyelos; nu mesimmú tu umé ira ma-

quiīgu-t nicau, guinnam mu la-t ira.—*Asistirían* todos, si se les mandase; malágum maffugab ngámin nu mebiiin nira nacuan.—Aunque *asistiesen*, yo no *asistiria*; nu malágum pagá nacuan ira, aria-c ga lámang malágum.—Sería bueno que nos *dividiéramos* entre todos esta carne; mapiá nacuan nu pabbaballayat tam ngámin id dumaga ngoye.—La *dividiriamos*, si tuviésemos hambre; pabbibillayat tam nacuan, nu mabbisin íttam nacuan.—Sería malo que *incurriésemos* en esa culpa; maraque nu mecanná íttam nacuan tal liua-t ngátun.

Futuro simple nes subjuntivo.—Si yo después *recibiere* algo de tí, te lo devolveré; nu mesimmú tu egga noca alauátac cu, nga maggafú nicau, itoli-c ga lámang nicau noca.—Si alguno *resistiere*, lo prenderán; nu egga noca it tumubang gafutad da noca yaya.—Cuando recurrieres á mí, te escucharé; noca nu egga ip paquiígu-t mu niácan, guinnat tac ca lámang.—Cuando lo *recibiéremos*, lo aceptarémos; noca nu egga tu pangaláua-t mi sa, apam mi lámang.—Lo que recibiéreis, agradecedlo; nu egga noca y alauátan nu, ibálo-t nu tam mapiá nga nóno-t nu.—Si *insistieren*, no los óigas; nu mesimmú tu pattotóliad da lámang, arian nu ngana guinnan.—El que *incurriere* en la culpa, incurrirá también en la pena; im malliua-t noca, mecanna-t gapá yaya tat tagarulí.—Los que *incurrieren* en el pecado mortal, serán enviados por Dios al infierno; im mattagarulí tad dacal á catagarulian, dóban nad Dios ta infierno noca.

ARTÍCULO V.

VERBOS COMPUESTOS.

Mangágat tu verbo *compuesto*, iv verbo nga arí *simple*, gafú ta pattataddayan yaya nad duá, nu arí matturu-c á caguí, nga tullung tac catadde na lámang. V. g.: verbo simple ic cunnau: *volver* manoli, gafú tac catadde na lang á caguí; nguem nu camungan yaya tap partícula *re*, nga molu sa, mabbali tu compuesto tac cunnátun: *revolver*, maqquiruquírug. Ay nu yátun: *atar*, manguigalu-t, simple, ay compuesto nu cunnó ic caguí na: *mani-atar*, manguigálu-t tal lima nat tólay. Compuesto na gapá yau: *desatar*, mamallad. Simple gapá iv verbo *poner*, manguipay; nguem compuestos na danoye: *interponer*, manguipé tan nallatan nad duá: *componer*, mammacapiá; *disponer*, mamaran, mabbilin; *oponer*, mapparubang, mamatubang, etc.

Danau á verbos á macaguí tu compuestos, tagguitadde lan nira y arí tummuttul taq quegagángue nas simple á naggafuan na, ta annung na conjugación; cunne nu verbo regular yaya, cunnem ma gapá nu verbo *irregular*, á gumadde tu mapalappa-t.

ARTÍCULO VI.

CONJUGACIÓN NAV VERBOS IRREGULARES.

Mangágat tu verbo *regular* im mattuttul tac quegagángue nac conjugación nat tadde nat tallú modelo á capapalappa-t, ngámit tat tiempos annap personas na. Ay nu iv verbo *irregular*, yaya im metullia-t tan nacaguí á *modelo* na, tac cáruan nat tiempos ó personas na. Mappángue-t aná sangó tu mapalappa-t ira; nguem cataqquillálas sangó yau, ta nu ip personas ó nu tiempos á arí luttuat tac conjugaciones irregulares, mála-p lámang taq quegagángue nac conjugación regular á meyannung sa.

VERBO *tener*, maccacuá.

Indicativo.—Presente.

Tengo.	Maccacuá nga-c.
Tienes.	Maccacuá ca.
Tiene	Maccacuá yaya.

Pretérito perfecto.

Tuve.	Naccacuá nga-c.
Tuviste	Naccacuá ca.
Tuvo	Naccacuá yaya.
Tuvimos	Naccacuá camí.
Tuvísteis	Naccacuá camú.
Tuvieron	Naccacuá ira.

Futuro simple.

Tendré	Maccacuá nga̋-c noca.
Tendrás	Sicó noca.
Tendrá	Yaya noca.
Tendremos	Maccacuá camí noca.
Tendreis	Sicamú noca.
Tendrán	Ira noca.

Imperativo.

Ten	Maccacuá ca.
Tenga	Maccacuá yaya.
Tengamos	Maccacuá íttam.
Tengan	Maccacuá ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Tenga	Tu, etc., maccacuá ngá-c.
Tengas	Tu, etc., maccacuá ca.
Tenga	Tu, etc., maccacuá yaya
Tengamos	Tu, etc., maccacuá camí
Tengais	Tu, etc., sicamú.
Tengan	Tu, etc., ira.

Pretérito imperfecto.

Tuviera—tendría—tuviese	Tu, nu, etc., maccacuá nga̋-c nacuan.
Tuvieras- tendrías--tuvieses.	Tu, nu, etc., maccacuá ca nacuan.

Tuviera—tendría—tuviese	Tu, etc., maccacuá nacuan yaya.
Tuviéramos—tendríamos—tuviésemos . .	Tu, etc., macacuá camí nacuan.
Tuviérais—tendríais—tuviéseis	Tu, etc., maccacuá camú nacuan.
Tuvieran—tendrían—tuviesen	Tu, etc., maccacuá nacuan ira.

Futuro simple.

Tuviere.	Noca nu maccacuá nga-c.
Tuvieres.	Noca nu maccacuá ca.
Tuviere.	Noca nu maccacuá yaya.
Tuviéremos.	Noca, etc., camí.
Tuviereis	Noca nu, etc., camú.
Tuvieren	Noca nu maccacuá ira.

Nu iv verbo au, taq quebulus sa nar relativo *que*, auxiliar gapá nac çáruan á verbo á mebulus sa. Quemammatas sangó iq quebalinan na, tac cunnátun á paguian na, tag gumagádday á ejemplos.

Me voy, porque *tengo* mucho que hacer; mánaua-c, ta arul las sangó icalángac cu.—No puedo marchar de aquí, porque *tengo* que cuidar de la casa; aria-c macapano tau, ta máuat tu tarónac cu ib balay.—*Tienes* que ir mañana al monte; máuat tu ume ca nonumma tac cannag.—Entró, pero *tuvo* que salir corriendo; simillung, nguem nacaguman yaya nappaláguiu

á liminauan.—Cuando llegamos á aquel sitio *tuvimos* que hacer alto, porque estábamos cansados; nicamí á limibbo-t tag guian uri, nagguimmang̃ camí lámang̃, ta nabannagac camí.—El enfermo *tiene* que estar acostado todo el día, porque no puede tenerse en pié; pattang̃aággo lang̃ á maqueddédda im mataqui-t, ta ari yaya macatáddag.—*Tengo* que ir á buscar comida, porque se me concluyó; auágac cu y umé magalet tu canan, ta nabbunu na in nagguian niácan.—Ese monte *tiene* mucho que limpiar, porque *tiene* un bosque muy espeso; arú ic cauágat tu capacarenuát tat tálun átun, ta curug á marubbú ic cacayuan na.—*Tiene* mucho que aprender todavía este muchacho; curug á arú pagá ic cúrang̃ ta abbing̃ au tu guigguiammuan na.—Esta casa *tiene* mucho que arreglar, porque está muy desarreglada; arú im máuat tu cappacapiat tab balay au, ta curug á maraque ip paguian na.

CÁRUAP PAGÁ NG̃A EJEMPLOS NAV VERBO *tener*.

Tengo hambre; mabisína-c.—Tengo sed; mapang̃ala-c.—*Tengo* mucha tristeza en este día; curug á dacal id daddam cu ta ággau au.—El niño *tiene* sarna; maggurig y abbing̃.—¿Qué enfermedad *tiene*?; ¿anní it tulágan na?—*Tengo* dolor de cabeza; mataqui-t y ulu-c.—*Tenemos* viruela en el pueblo; ajjátun aná tu lumacág á lagá tat ili tam.—Ese vino *tiene* mal olor; maraque y águb nav vinaráyang̃ átun.—*Tiene* mal color el tabaco de este año; maraque ic color

nat tabaco tad dagun au.—*Tiene* ya gusanos la carne; natugguitan id dumaga ngãná.—*Tiene* poca sal esta comida; maccúrang̃ tu assin tac canan au.—*Tiene* demasiada sal; curug á mássin.—Este muchacho *tiene* una cabeza muy dura; curug á mataggá y ulú na abbing̃ au.—Voy allá, aunque *tenga* que volver á pié; umaya-c turi, mas que lámang̃ nu mappatalaya-c noca ngã manoli.—Si *tuvieras* un poco de vergüenza no dirías eso; nu egga nacuan tu pígo-t tu pasiram mu, ariam mu caguian ic cunnátun.

Mamárig gapá tac cairregular nac conjugación nav verbo *tener* danoye compuestos na:

Detener	Mappaguimmang̃.
Retener	Mang̃uifugad.
Obtener.	Maccála-p.
Contener.	Maggammá; mammayan.
Sostener.	Manang̃al.
Entretener.	Mamabaunay.

VERBO IRREGULAR *ir;* umay.

Indicativo.—Presente.

Voy.	Umáya-c.
Vas	Umé ca.
Va.	Umé yaya.
Vamos	Umé camí, ó íttam.
Vais.	Umé camú.
Van.	Umé ira.

Fuéreis . . . . Noca, etc., camú.
Fueren. . . . . Noca nu umé ira.

Infinitivo.

Presente: *ir*, umay. V. g.: no quiero *ir* allá; manaquita-c umé turi.—Es preciso *ir;* máuag y umay.—No sirve *ir* de noche, porque no se ve; auat tu paservian na y angue turi tag gabi, ta ari masíngan.

Participio: *ido*. V. g.: ¿adonde ha *ido* tu amo?; ¿asi to iné na yafúm.—No ha *ido* á ninguna parte; auat tu inangayan na.—Nunca he *ido* á la cabecera; aria-c pagá miné tac cabecera.

Gerundio: *yendo*. V. g.: esto se puede arreglar *yendo* allá tú mismo; auayiá na nga cappacapian yau, ta angue turi nab bagguim gabbá.—En *yendo* yo *irás* tú también; noca nu balic cu na nga minay, umé ca gapá maffugab.—*Yendo* yo á aquel pueblo una vez, me cogió una tronada; niácan á miné tan namíttan ta ili nguri, sinangananna-c tad dálan na arugug.—Todos los días está *yendo* y viniendo; caggággo yaya nga umay, manoli.—*Yendo* á caballo se va antes que *yendo* á pié; mabi-t la-t y angue nat tólay nu maccaballo, anne tu nu mappatalé lámang.

CÁRUAP PAGÁ NGA ANGNGARIGAN NAV VERBO *ir*.

Voy á pensar mucho en eso; pacannonótac cu sangó yátut ta arú.—Quítate de ahí, que te *va* á dar el sol; mano ca tátun ta cabilagac ca sangau.—Temo que nos *vaya* á suceder algo malo; icabburung cu tag ga la-t ta nu

egga noca im mesimmú níttam tu marácay.—*Vamos* á ver si es verdad; innat tam sangó nu curug.—Me parece que *va* á llover esta tarde; abbatac cu tu magurat taf fúgab au.—*Va* poniéndose el tiempo bueno; peggafuánan nat tiempo á mammapiá.—*Vete* á buscar leña; umé ca mangáyu.—*Idos* todos de aquí; mano camú ngámit tátun.—*Va* á oscurecer ya; tagángue tu majjibbo-t na. —*Iba* yo á caballo cuando le encontré; maddaguna-c á naccaballo tap paddabbuc cu sa.—Antes *ibas* todos los días al pueblo; ta olu nattotoli ca ta ili tac caggággau.—*Iba* á amanecer cuando desperté; tagángue na tu mallabaga niácan á nallucag.—*Fui* una vez á Manila; namíttana-c nga miné tam Manila.—El día que tú *fuiste* con Juan, yo me *fuí* á casa; ta aggo nguri á iniquebulum mu taccuani Juan, sácan minaya-c tab balay.—Se *fueron* ya; nano ngamá ira.—Cuando yo vaya, *irás* tú también; noca nu uamáya-c, umé ca gapá maffugab.—Si yo *fuera* allá, volvería pronto; nu umáya-c nacuat turi, mabita-c nacuan á manoli.—*Iría* yo también si me dejasen; umaya-c gapá nacuan nu pabbulunad da-c nacuan.—Dijo que *fuéramos* tú y yo nada más; quinaguí na, tu itta lang á ruá y umay.—Si *fuésemos* allá, *iríamos* á caballo; nu umé itta nacuat turi, maccaballo la-t nacuan itta nga umay.

VERBO *venir;* lubbe-t.

Indicativo.—Presente.

Vengo . . . . Lubbéta-c tau.

Vienes	Lubbe-t ca.
Viene.	Lubbe-t tau yaya.

Pretérito perfecto.

Vine	Mináya-c tau.
Viniste	Miné ca tau.
Vino	Miné tau yaya.

Futuro imperfecto.

Vendré	Lubbeta-c noca tau.
Vendrás.	Lubbe-t ca noca.
Vendrá	Lubbe-t, etc.
Vendrémos	Umé camí noca tau.
Vendréis	Umé camú, etc.
Vendrán	Umé, etc., ira.

Imperativo.

Ven.	Umé ca tau.
Venga.	Umé yaya tau.
Vengamos.	Umé íttam tau.
Venid.	Umé camú tau.
Vengan.	Umé ira tau.

Subjuntivo.—Presente.

Venga.	Tu, nu, etc., umáya-c tau.
Vengas	Tu, nu, etc., umé ca.
Venga.	Tu, etc., umé yaya.
Vengamos.	Tu, etc., umé camí.
Vengais.	Tu, etc., umé camú.

Vengan	Tu, etc., umé ira.

Pretérito imperfecto.

Viniera—vendría—viniese	Tu, etc., umaya-c nacuat tau.
Vinieras—vendrías—vinieses.	Tu, nu, etc., umé ca nacuat tau.
Viniera—vendría—viniese	Tu, etc., umé nacuan yaya tau.
Viniéramos—vendríamos—viniésemos . .	Tu, etc., umé camí nacuat tau.
Viniérais—vendríais—viniéseis	Tu, etc., umé camú nacuat tau.
Vinieran—vendrían—viniesen	Tu, etc., umé ira nacuat tau.

Futuro perfecto simple.

Viniere	Noca nu umáya-c tau.
Vinieres	Noca, etc., ca tau.
Viniere	Noca, etc., yaya.
Viniéremos	Noca nu umé camí.
Viniéreis	Noca, etc., camú.
Vinieren.	Noca, etc., ira.

Gerundio.—*Viniendo.* V. g.: *viniendo* yo el año pasado á este pueblo, me encontré en el camino con un tulisán; niácan nappángue-t ta ili au, tat tadde nğa ragun, sinábbuc cu tal laláċaran tadde nğa tulisan.—En *viniendo* él iré yo; noca nu lubbe-t yaya y ángue-c gapá.—Continúa *viniendo* mucha gente; ajjop pagá maddagun á mallalabbe-t arú nğa tólay.

Mepalappa-t tav verbo *venir* y ángay á mappángue-t áne-t tag guian nam manguibuyat sa, ó nu aranní tag guian na. Tac cunnuri, nu curup pagá tu nu tac caguí ibanag iv verbo *umay* macquebalinan ta ángue tap páne-t tau, ó nu pane-t turi, nguem dumá tac caguí gasila, ta nu y ángay áne-t tag guian nam magubógug, mebuya-t tav verbo *venir*, ay nu y ángay ane-t tat tangacuan, mapalappa-t la-t tav verbo *ir*. V. g.: *vengo* á esta casa á verte; et ta ca innan tab balay au.—*Voy* á la cabecera á verle; ec cu innan yaya tac cabecera.—*Vente* aquí donde estoy yo; umé ca to tag guiac cu.—*Vete* con ese que se marcha; mebuluc ca tat tólay átun á mánau.—Ayer *fui* á aquel monte de enfrente; mináya-c cagabí tab buquid á ogga tat tagárut tau.—*Ven* conmigo; mebuluc ca niácan.—Ayer *vine* también á esta casa; mináya-c gapá cagabí tab balay au.—*Irá* allá el lúnes; umé turi noca nu lúnes.—*Vendrá* aquí el sábado; umé maffugab to noca tas sábado.—Cuando *venga* Juan, dile que se *vaya* otra vez; noca nu umé to si Juan caguiam mu sa tu manom ma nganá.—Se *fué* uno y *vino* otro; nano it tádday, ay ajjom ma it tádday á limibbe-a.—Si *viniera*, dile que no estoy aquí; nu umé nacuat tau, caguiam mu sa, tu aria-c magguian.—Si se *fuera*, detenle; nu mano nacuan yaya, fugaddam mu.—*Vendria* si pudiese; ume nacuan yaya tau nu auayiá na.—Se *iria* si le dejasen; mano nacuan yaya, nu papanáuad da.

VERBO *poner;* manguipay.

Indicativo.—Presente.

Pongo	Mangŭipáya-c.
Pones.	Mangŭipé ca, etc.

Pretérito perfecto.

Puse	Nangŭipáya-c.
Pusiste.	Nangŭipé ca.
Puso	Nangŭipé yaya.
Pusimos	Nangŭipé camí.
Pusísteis.	Nangŭipé camú.
Pusieron.	Nangŭipé ira.

Futuro imperfecto.

Pondré.	Mangŭipáya-c noca.
Pondrás	Mangŭipé ca noca.
Pondrá.	Mangŭipé yaya, etc.
Pondrémos.	Mangŭipé camí noca.
Pondréis—pondrán . .	Mangŭipé camú—ira, etc.

Subjuntivo.—Presente.

Ponga	Tu, etc., mangŭipáya-c.
Pongas—ponga	Tu, etc., mangŭipé ca—yaya.
Pongamos.	Mangŭipé camí.
Pongais—pongan. . . .	Tu, etc., mangŭipé camú—ira.

Pretérito imperfecto.

Pusiera—pondría—pusiese.	Tu, nu, etc., manguipáya-c nacuan.
Pusieras—pondrías—pusieses.	Tu, etc., manguipé ca nacuan.
Pusiera—pondría—pusiese.	Tu, etc., manguipé nacuan yaya.

Pusiéramos—pondríamos—pusiésemos.—Pusiérais—pondríais—pusiéseis.--Pusieran--pondrían—pusiesen.

Futuro perfecto simple.

Pusiere.	Noca nu maguipáya-c.
Pusieres—pusiere . . .	Noca nu, etc., sicau—yaya.
Pusiéremos—pusiéreis—pusieren	Noca nu, etc., sicamí—sicamú—ira.

Participio pasivo.—Puesto; napay. V. g.: está *puesto* el libro sobre la mesa; nepé il libro ta útun nal la mesa.—Está ya *puesta* la comida; nepé ngané ic canan.—Llegaré á la *puesta* del sol; noca nu tallo-p nam matá il labbo-t cu.

Maguittá gapá ic conjugación nav verbos compuestos nac caguí *poner*, á cunddanau.

Componer	Mammacapiá.
Suponer	Magabbo-t.

Oponer.	Mapparubang̃.
Descomponer	Manatattá.
Disponer.	Mamaran; mabbilin.
Reponer	Mamatáddag, ó mamacaladda tan nabuccay, ó naccafuí.
Interponer.	Mang̃uipé tan nallátad da.
Deponer	Mang̃arí ta oficio nat tólay.

Ang̃ng̃arigan nac conjugación nav verbo *poner*, ang̃ue tac compuestos na gabba.

Me *pongo* aquí, para que no me dé el sol; magguiana-c tau, tapenu aria-c cabilagan.—*Supongo* que ya habrás comido; tan nóno-t cu quiminac ca na maffugab.—No me *opongo* á ello; ariac cu itubang̃ yuri.—Si te *opones*, no se podrá hacer; nu itubang̃ mu, ari maffugab macuá na.—*Dispuse* que fueran todos; inibilic cu tu umé ira ng̃ámin.—Lo *puse* encima de la mesa; pinę-c ta útun nal la mesa.—*Dispuso* lo necesario para el viaje; pinaran na im máuat ta áng̃ay.—Lo *compusimos*, y se volvió á *descomponer*; pinacappiam mi, ay nabuqquem ma ng̃aná.—Se *interpusieron* entre los que reñían, para que se apaciguasen; nallátad da in naddaráma, tapenu naguimammo-t ira nacuan.—La semana pasada estaba yo muy débil, pero me *repuse* ya; curug á naccafuí ng̃a-c tal liggu á nabalin, ng̃em nassicana-c ga lámang̃ aná.—Fué una vez *depuesto* de goberna-

dorcillo; nari sa tan namittan ic cagobernadorcillo na.—Si me lo mandas, me *pondré* en médio; umáya-c tat tangã na, nu ibilim mu niácan.—*Pon* eso ahí; pem mu to yátun.—*Compón* ese reloj; pacappiam mu y aggorasan átun.—*Dispón* lo necesario; paránam mu im máuag.—Espera hasta que me *reponga* de mi enfermedad; maguinnac ca ta adde-t tu pappiá nat tulágac cu au.—Dale eso al carpintero para que lo *componga*; yáua-t mu yátut tac carpintero, tapenu pacappian na.—Aunque te *opongas* no conseguirás nada; nu tumubangã ca pagá, auág ga lámangã tu passervian na nicau.—Diles que se *pongan* enfrente: caguiam mu nira, tu umé ira magguiat ta arubangã.—Quiero que os *pongais* ahí, icáya-t cu tu yo iq quepayan nu bi-t.—No quiere que *dispongamos* de lo nuestro; arian na icáya-t tu paguorayam mi ic cuá mi.—Me dijo que *dispusiese* de ello como quisiera; quinaguí na nio-c, tu cuac cu sa y icáya-t cu lámangã.—Si lo *descompusieras*, tendrías que volver á *componerlo*; nu darálam mu nacuan, máuag ga lámangã tu uliam mu ngã pacappian.—Le dige que se *pusiese* de pié; quinagui-c sa, tu tumáddag yaya.—Se *puso* muy encarnado al oirlo; curug á naccójjin im muca-t na, tap paguinná na sa.—Me *pondría* de rodillas, si pudiera; mappalitúcaga-c, nu auayia-c nacuan.—Si se *descompusiera*, componlo otra vez; nu mesimmú tu matattá, pacappiam mu ma nganá.—Me *pondría* yo muy triste, si me lo digeran; curug á maraddama-c nacuan, nu caguiad da nacuan niá-

can.—Se *pusieron* muy alegres cuando lo oyeron; curug nagayáya-t ira tap paguianná ras sa.

Saber; macammú.

Indicativo.

Presente; *sè*. . . . . Ammu-c.

Pretérito perfecto.

Supe.	Nammuac cu.
Supiste	Nammuam mu.
Supo.	Nammuan na.
Supimos.	Nammuam mí.
Supísteis.	Nammuan nu.
Supieron.	Nammuad da.

Futuro imperfecto.

Sabré	Cammuac cu noca.
Sabrás.	Macammú ca noca.
Sabrá	Macammú yaya noca.
Sabrémos.	Cammuam mi noca.
Sabréis—sabrán	Macammú camú—ira, noca.

Imperativo.

Sepa él.	Cammuan na.
Sepamos	Cammuat tam.
Sepan.	Cammuad da.

Subjuntivo.—Presente.

Sepa.	Tu, etc., cammuac cu.
Sepas	Tu, etc., cammuammu.
Sepa.	Tu, etc., cammuan na.
Sepamos.	Tu, etc., cammuattam.
Sepais.	Tu, etc., cammuan nu.
Sepan	Tu, etc., cammuad da.

Pretérito imperfecto.

Supiera—sabría—supiese.	Tu, etc., ammu-c.
Supieras—sabrías—supieses	Tu, etc., ammum.
Supiera—sabría—supiese.	Tu, etc., ammú na.
Supiéramos--sabríamos—supiésemos. . . .	Tu, etc., ammú mí.
Supiérais—sabríais—supiéseis.	Tu, etc., ammú nu.
Supieran--sabrían--supiésen.	Tu, etc., ammú ra.

Futuro perfecto.

Supiere.	Noca nu ammu-c.
Supieres.	Noca nu ammum.
Supiere.	Noca nu ammú na.
Supiéremos	Noca nu ammú mí.
Supiéreis.	Noca nú ammú nu.
Supieren.	Noca nu ammú ra.

ANGNGÃRIGAN.

No *sé* por qué me tratas así; ariac cu ammú nu anní ip panguam niácat tac cunnátun.—Ya *sé* la doctrina; ammu-c ngganá id dasal.—Juan no *sabe* ni siquiera leer; nu im mabbibbip pagá lámang, arian na gapá ammú ni Juan.—No *sé* hablar castellano; ariac cu ammú im magubóbut tac caguí gasila.—Conviene que *sepas* un poco de ibanag; mepango-t tu cammuam mu tu pígo-t tac caguí na ibanag.—Ayer lo *supe* por primera vez; cagabí y olu á inipacammu-c sa.—Cuando mi padre lo *supo* se enfadó mucho; tap pacannammú sa náma-c, curug á racal y inicabatu-c na.—Mi hermano y yo no lo *supimos* hasta tres días después; nu sicamí angue tac quinabubbu-t cu ariam mi nammuan, tad adde-t ta icatallú aggo tab balin na.—Aunque lo hubiésemos *sabido*, no hubiéramos podido impedirlo; nu nammuam mi pagá nacuan ariam mi ga lámang nauayiá im maggurus sa.

Querer; máya-t.

Indicativo.—Presente.

Quiero	Icáya-t cu.
Quieres.	Icáya-t mu.
Quiere	Icáya-t na.
Quieren	Icáya-t ra.

Pretérito perfecto.

Quise.	Inicáya-t cu.
Quisiste	Inicáya-t mu.

Quiso.	Inicáya-t na.
Quisimos.	Inicáya-t mi.
Quisísteis	Inicáya-t nu.
Quisieron	Inicáya-t ra.

Imperativo.

Quiere	Icáya-t mu.
Quiera	Icáya-t na.

Subjuntivo presente.

Quiera.	Tu, etc., icáya-t cu.
Quieras.	Tu, etc., icáya-t mu.
Quiera.	Tu, etc., icáya-t na.
Quieran	Tu, etc., icáya-t ra.

Pretérito imperfecto.

Quisiera--querría--quisiese.	Tu, etc., icáya-t cu nacuan.
Quisieras—querrías—quisieses.	Tu, etc., icáya-t mu nacuan.
Quisiera--querría--quisiese.	Tu, etc., icáya-t na nacuan.
Quisiéramos—querríamos—quisiésemos. .	Tu, etc., icáya-t mi nacuan.
Quisiérais—querríais--quisiéseis.	Tu, etc., icáya-t nu nacuan.
Quisieran—querrían—quisiesen	Tu, etc., icáya-t ra nacuan.

ANGNGĀRIGAN.

Quiero comer; icáya-t cu cuman.—¿Por qué no *quieres* venir conmigo?; ¿ngattá tu ariam mu

icáya-t im mebulun niácan?—Juan *quiere* hablarte; icáya-t ni Juan maquiubóbug nicau.—Esos animales *quieren* escaparse; icáya-t ra mattammang̃ y ayaayam annátun.—Pedro *quiso* pegar á Juan; inicáya-t ni Pedro im manĝuá taccuani Juan.—No fuiste allá, porque no *quisiste;* panaqui-t mu lámang̃ y ariam mu iniáng̃ay.—Aunque yo *quisiera*, no podría ir; nu icáya-t cu pagá nacuan, aria-c gabbá lámang̃ macáng̃ay.—¡*Quiera* Dios que pare de llover pronto!; ¡tagapiap paré nad Dios, tu mabi-t sang̃ó ip paguimmang̃ na uran!—Irémos allá cuando *quieras;* urem lámang̃ y áng̃ue tam noca turi.—*Quisiera* yo que hiciese sol mañana; icáya-t cu tu mabbilag nacuan nonúmma.—Aunque yo *quisiese*, no podría hacerlo; nu icáya-t cu pagá nacuan ariac cu gabbá lam macuá.

Traer; mang̃uilabbe-t.

Indicativo.—Presente.

Tráigo.	Mang̃uilabbéta c.

Pretérito perfecto.

Trage	Nang̃uilabbéta-c.
Trajiste	Nang̃uilabbe-t ca.
Trajo.	Nang̃uilabbe-t yaya.
Trajimos	Nang̃uilabbe-t camí.
Trajísteis	Nang̃uilabbe-t camú.
Trajeron	Nang̃uilabbe-t ira.

Subjuntivo.—Presente.

Tráiga	Tu, etc., mang̃uilabbe-tac.
Tráigas	Tu, etc., mang̃uilab-be-t ca.
Tráiga	Tu, etc., mang̃uilab-be-t yaya.
Traigamos.	Tu, etc., mang̃uilab-be-t camí.
Traigais	Tu, etc., mang̃uilab-be-t camú.
Tráigan	Tu, etc., mang̃uilab-be-t ira.

Pretérito imperfecto.

Tragera—tracría—tra-gese.	Tu, etc., mang̃uilab-beta-c nacuan.
Trageras--tracrías--tra-geses	Tu, etc., mang̃uilab-be-t ca nacuan.
Tragera—tracría—tra-gese.	Tu, etc., mang̃uilab-bet nacuan yaya.
Tragéramos—tracría-mos—tragésemos . .	Tu, etc., mang̃uilab-be-t camí nacuan.
Tragérais--tracríais--tragéseis	Tu, etc., mang̃uilab-be-t camú nacuan.
Trageran--tracrían—tragesen	Tu, etc., mang̃uilab-be-t nacuan ira.

Futuro perfecto simple.

Tragere	Noca nu mang̃uilabbe-ta-c.
Trageres—tragere . . .	Noca, etc., sicau--yaya

Tragéremos. . . . . . . Noca, etc., sicamí.
Tragéreis—trageren . . Noca, etc., sicamú--ira.

Nu iv verbo *traer*, manğuiánğay, árig á ábbag yaya nav verbo *llevar*, manğuipánau, ta nu it *traer*, maqquebalinan taq quetulu-t ta áne-t tag guian nam manğuibuyas sa; ay nu iv verbo *llevar*, ta áne-t tat tanğacuan. V. g.: *lleva* esta carta al maestro; em mu ituluj jit tura-c au taccuani maestro.—Si te da algo, *tráelo* aquí; nu egga tu yáua-t na nicau, yánğuem tau.—*Trae* aquello que está encima de la mesa; yánğuem to yuri á egga ta útun nal la mesa.—Cuando marchó se *llevó* consigo su mujer; sa nğa nánau, inipano na gapá y atáua na.—Cuando vino, *trajo* consigo un criado; yaya nğa limibbe-t, nanğuilabbe-t gapá tu tadde tu abbinğ na.—Estaba en la cabecera, y se marchó á otro pueblo, *llevando* consigo todas sus cosas; nagguiat ta cabecera, ay nagali tat tanğacuan á ili, ay inibulun na nğámin ic cúcua na.—Volvió, y *trajo* consigo lo que se había *llevado* al marchar; nanoli, ay inibulun na y adde-t na inipáno na bi-t ta lacca-t na.—Aquí te *traigo* una carta; ajjó it túra-c á ilabbe-t cu nicau.—Me voy á *llevar* ese perro; apac cu sanğó yátun iq quitu.

Maguittá tac cuá nav verbo *traer*, ic conjugación danoye á compuestos na: *contraer;* mamatuppal tat trato.—*Distraer;* mamabannay.—*Retraer;* manğuifugad.—*Atraer;* maggammid.—*Sustraer*; lamanğán á manğarí, mattácau.

Ejemplos. Antonio *contrajo* matrimonio con Inés; inatauan ni Antonio si Inés.—Cuando te bautizaron, *contragiste* la obligación de cumplir los mandamientos de Dios y de la Iglesia; nicó ñga naquicristiano, inaláua-t mu ip pacaanuñg mu tam mamarulo-t tab bilin nad Dios annab bilin na Iglesia.—*Contrage* una deuda con Juan; guiminatuta-c taccuani Juan.—El que hace eso, *contrae* una culpa muy grande; nu im mañguá tac cunnátun, mecaúna-t yaya tac curug á racal á liua-t.—Procura *distraerte* para no pensar demasiado en eso, porque sino te vas á volver loco; talacurugan mu im mamabannabanné tan nóno-t mu, tu ariam mu ipallo-c á pacannononótan yau, ta nu ari, mabbali ca noca tu ulapá.—*Distrage* al enfermo, contándole cuentos; pinabannabannayac cu in nóno-t nam mataqui-t, tap pappacóli-c sa tam magannagannug á vivida.—Sería malo que se *retragese* de asistir á misa; maraque nacuan, nu paguimañgan na im malágum tam misa.—Me dijo que le *atragera* con buenas palabras; quinaguí na nio-c, tu apac cu in nóno-t na tam massippo-t á pacobóbug.—No le *sustràigas* nada de la comida; accam mu tácauan tu cáruat tac canan na.—Cuida de que no se lo *sustràigan;* tarónam mu, tapenu ariad da sa tacáuan.

Poder; mauayiá.

Indicativo.—Presente.

Puedo	Mauayiá ñga-c.
Puedes.	Mauayiá ca.

Puede	Mauayiá yaya.
Pueden...........	Mauayiá ira.

Préterito perfecto.

Pude	Nauayiá nḡa-c.
Pudiste...........	Nauayiá ca.
Pudo	Nauayiá yaya.
Pudimos..........	Nauayiá camí.
Pudísteis..........	Nauayiá camú.
Pudieron..........	Nauayiá ira.

Futuro.

Podré............	Mauayiá nḡa-c noca.
Podrás—podrá	Mauayiá ca—yaya noca.
Podrémos—podréis—podrán	Mauayiá, etc., noca.

Imperativo.

Puede	Mauayiá ca.
Pueda............	Mauayiá yaya.
Puedan...........	Mauayiá ira.

Subjuntivo.—Presente.

Pueda — puedas — pueda..........	Tu, etc., mauayiá nḡa-c —sicau—yaya.
Puedan..........	Tu, etc., mauayiá ira.

Pretérito imperfecto.

Pudiera—podría—pudiese..........	Tu, ect., mauayiá nḡa-c nacuan.

Pudíeras — podrías — pudieses.—Pudiera—podría—pudiese. . .	Tu, etc., mauayiá ca—yaya nacuan.
Pudiéramos — podríamos—pudiésemos.—Pudiérais — podríais —pudiéseis.—Pudieran—podrían — pudiesen.	Tu, etc., mauayiá camí etc., nacuan.

Futuro perfecto simple.

Pudiere	Noca nu mauayiá ñga-c.
Pudieres—pudiere. . .	Noca nu mauayiá ca, etc.
Pudiéremos—pudiéreis —pudieren.	Noca nu mauayiá camí —camú—ira.

Gerundio: *pudiendo*. V. g.: *pudiendo* oir misa, debes oirla; nicó ñga mauayiá maquimisa, annung̃ mu im malágum sa.—Lo haré, en *pudiendo* hacerlo; cuac cu noca nu auayiá-c.

Decir; maccaguí.

Indicativo.—Presente.

Digo	Maccaguí ñga-c.
Dices.	Maccaguí ca.
Dice..	Maccaguí yaya.
Dicen.	Maccaguí ira.

Pretérito perfecto.

Dije.	Quinagui-c.
Dijiste	Quinaguim.

Dijo.	Quinaguí na.
Dijimos	Quinaguí mí.
Dijísteis	Quinaguí nu.
Dijeron.	Quinaguí ra.

Futuro imperfecto.

Diré	Caguiac cu noca.
Dirás.	Caguiam mu noca.
Dirá	Caguian na noca.
Dirémos.	Caguiam mi noca.
Diréis	Caguian nu noca.
Dirán.	Caguiad da noca.

Imperativo.

Dí.	Caguiam mu.
Diga	Caguian na.
Digamos	Caguiat tam.
Decid.	Caguian nu.
Digan.	Caguiad da.

Subjuntivo.—Presente.

Diga—digas—diga. . .	Tu, etc., caguiac cu—caguiam mu—caguian na.
Digamos	Tu, etc., caguiat tam.
Digais.	Tu, etc., caguian nu.
Digan	Tu, etc., caguiad da.

Pretérito imperfecto.

Dijera—diría—dijese . Dijeras—dirías —dijeses.—Dijera diría—dijese.	Tu, etc., caguiac cu nacuan. Tu, etc., caguiam mu—yaya nacuan.

Dijéramos — diríamos —dijésemos.—Dijérais—diríais — dijéseis.—Dijeran — dirían—dijesen. . . .	Tu, etc., caguiam mi-—nu—da, nacuan.

Futuro perfecto simple.

Dijere—dijeres--dijere.	Noca nu caguiac cu—caguiam mu—na.
Dijéremos—dijéreis — dijeren	Noca nu caguian mi—nu—da.

Gerundio: *diciendo*. V. g.: ¿Qué estás *diciendo*?; ¿annic caguiam mu?—Vino *diciendo* que no lo sabía; inilabbe-t na im maccaguí tu arian na ammú.

Participio: *dicho;* nacaguí. V· g.: no lo he *dicho;* ariac cu quinaguí.—Lo *dicho*, *dicho;* in nacaguí, nabalin á nacaguí na.—Acuérdate de lo *dicho;* pacaddaddammam mu in nacaguí.

Compuestos nav verbo decir danoye: *bendecir;* mamendición.—*Maldecir;* maggagued.—*Contradecir*; mattubang̃ tac caguí.—*Desdecir;* mang̃ulí tan nabalin á nacaguí.—*Predecir;* molu á maccaguí.

Egga ib bajji-t á carumá ra, tac caconjugación nav verbo *decir*, ay maquemámma-t ic cunnau tag gumagadde ng̃a ang̃ng̃arigan.—*Dí que sí;* uan, cum mu.—*Bendice* esta casa; bendicionam mu ib balay au.—Lo *diré* mañana; caguiac cu nonumma.—La *bendeciré* otro día; noca tat tang̃acuan á aggo ip pammendicioc cu

sa.—Lo *dirás* después; caguiam mu noca.—Le *maldecirá* cuando lo sepa; gaguéran na maffugab noca nu ammú na.—*Maldice* al diablo; gaguéram mu id diablo.—No *maldigas* á nadie; ari ca maggaguet nu sinni pagá tat tólay.

Ver; manín̄gan.

Indicativo.—Presente.

Veo.	Manín̄gana-c.
Ves	Manín̄gac ca, etc.

Préterito imperfecto.

Veía—veías—veía . . .	Nanín̄gana-c,-ca,-yaya.
Veíamos	Nanín̄gac camí.
Veíais.	Nanín̄gac camú.
Veían.	Nanín̄gan ira.

Imperativo.

Vea.	Manín̄gan yaya.
Veamos.	Masín̄gat tam.
Vean	Manín̄gan ira.

Subjuntivo.—Presente.

Vea.	Tu, etc., manín̄gana-c.
Veas	Tu, etc., manín̄gac ca.
Vea.	Manín̄gan yaya.
Veamos.	Tu, etc., manín̄gan íttam.
Veais—vean.	Tu, etc., manín̄gac camú—ira.

Hacer; manguá.

Indicativo.—Presente.

Hago . . . . Manguá nga-c.

Pretérito perfecto.

Hice. . . . . Nanguá nga-c.
Hiciste . . . . Nanguá ca.
Hizo. . . . . Nanguá yaya.
Hicimos . . . . Nanguá camí—íttam.
Hicísteis . . . . Nanguá camú.
Hicieron . . . . Nanguá ira.

Futuro imperfecto.

Haré. . . . . Manguá nga-c noca.
Harás . . . . Manguá ca noca.
Hará. . . . . Manguá yaya noca.
Harémos. . . . . Manguá camí noca.
Haréis. . . . . Manguá camú noca.
Harán. . . . . Manguá ira noca.

Imperativo.

Haz. . . . . Manguá ca.
Haga . . . . Manguá yaya.
Hagamos. . . . . Manguá camí.
Hagan. . . . . Manguá ira.

Subjuntivo.—Presente.

Haga. . . . . Tu, etc., manguá nga-c
Hagas—haga . . . . Tu, etc., manguá ca—yaya.
Hagamos. . . . . Tu, etc., manguá camí

Hagais—hagan.	Tu, etc., manguá camú —ira.

Pretérito imperfecto.

Hiciera—haría—hiciese.	Hiciéramos—haríamos—hiciésemos.
Hicieras—harías—hicieses.	Hiciérais—haríais—hicieseis.
Hiciera—haría—hiciese.	Hicieran—harían—hiciesen.

Futuro perfecto simple.

Hiciere.	Noca nu manguá nga-c.
Hicieres—hiciere. . . .	Noca, etc., ca—yaya.
Hiciéremos--hiciéreis--hicieren.	Noca, etc., ira.

Dar; manguiáua-t.

Indicativo.—Presente.

Doy.	Manguiáuata-c.
Das.	Manguiáua-t ca, etc.

Pretérito perfecto.

Dí	Nanguiáuata-c.
Diste.	Nanguiáua-t ca.
Dió.	Nanguiáua-t yaya.

Subjuntivo.—Presente.

Demos	Manguiáua-t camí.
Deis.	Manguiáua-t camú.
Den	Manguiáua-t ira.

Pretérito imperfecto.

Diera—diese......	Tu, etc., manĝuiauáta-c
Dieras—dieses.....	Manĝuiáua-t ca.
Diera—diese......	Manĝuiáua-t yaya.
Diéramos—diésemos..	Manĝuiáua-t camí.
Diérais—diéseis....	Manĝuiáua-t camú.
Dieran—diesen.....	Manĝuiáua-t ira.

Futuro perfecto simple.

Diere............	Noca nu manĝuiáuata-c.
Dieres...........	Noca nu manĝuiáua-t ca.
Diere............	Noca nu manĝuiáua-t yaya.
Diéremos.........	Noca nu manĝuiáua-t camí.
Diéreis..........	Noca nu manĝuiáua-t camú.
Dieren...........	Noca nu manĝuiáua-t ira.

Caber; memayan; mapay.

Indicativo.—Presente.

Yo quepo........	Mapáya-c.

Pretérito perfecto.

Cupe............	Napáya-c.

Cupiste	Napáy ca.
Cupo.	Napáy, nemayan yuri.
Cupimos.	Nemayac camí.
Cupísteis.	Nemayac camú.
Cupieron	Nemayan ira.

Imperativo.

Quepa.	Memayan yaya.
Quepamos.	Memayan íttam.
Quepan.	Memayan ira.

Subjuntivo.—Presente.

Quepa	Tu, etc., memayána-c.
Quepas	Memayac ca.
Quepa	Memayan yaya.
Quepamos.	Memayan íttam.
Quepais	Memayac camú.
Quepan	Memayan ira.

Pretérito imperfecto.

Cupiera—cabría—cupiese.	Tu, etc., memayána-c.
Cupieras—cabrías—cupieses	Tu, etc., memayac ca.
Cupiera—cabría—cupiese.	Tu, etc., memayan yaya.
Cupiéramos—cabríamos—cupiésemos. .	Tu, etc., memayan íttam.
Cupiérais—cabríais—cupiéseis	Tu, etc., memayac camú.

Cupieran — cabrían — cupiesen	Tu, nu, etc., memayan ira.

Ejemplos.—Yo no *quepo* en este asiento, porque es muy estrecho; aria-c mepé ta agguitubañgan au, ta curug á attajji-t.—No *cabe* en esa tinaja todo el acéite; ari memayat ta angñgan átun ñgámin id denu.—Es fácil que no *quepa* todo el vino en esa botella; meyabbo-t tu ari memayan ñgámin iv vino tab botella ñgátun.—Aunque *cupiera*, no lo pondría todo; nu memayas sa pagá nácuan ñgámin ariac cu ga lámanğ ipay.—No *cabrémos* todos en el coro, que es pequeño, y nosotros somos muchos; ari íttam ñgámin mepé sanğo tac coro, ta atajji-t ay arú íttam mabba.

Caer; maranna-t.

Presente de indicativo.

Cáigo	Marannata-c.
Caes	Maranna-t ca.
Cae	Maranna-t yaya.
Caemos	Maranna-t camí.
Caeis	Maranna-t camú.
Cáen	Maranna-t ira.

Imperativo.

Cáiga	Maranna-t yaya.
Caigamos	Maranna-t íttam.
Cáigan	Maranna-t ira.

Subjuntivo.—Presente.

Cáigas.	Maranna-t ca.
Cáiga.	Maranna-t yaya.
Caigamos	Maranna-t camí.
Caigais.	Maranna-t camú.
Cáigan.	Maranna-t ira.

Maguittá gapá ic conjugación nac compuestos na: *decaer;* mallárav.—*Recaer;* maranna-t tap piddua na.

Nu iv verbo ngoye: *empezar*, mammegafú, irregular gapá tac cáruan á tiempos angue tap personas na, tam megafú ta camungat tat tadde *i*, tapenu molu tal letra *e*, radical na infinitivo na. V. g.: yo *empiezo*, mammegafú nga-c, cun na, tu tali na: yo *empezo*, nga cun na nacuan, nu regular yaya. Cunne gapá sa iv verbo *discernir*, manaqquillala tac carumá nag gannagannug; *encender*, manibo-t, angue pagá tac cáruan á agguianan nal letra *e* tas sílaba na infinitivo, nga molu tap pattuppalan na.

Empezar; mammegafú.

Empiezo.	Mammegafú nga-c.
Empiezas	Mammegafú ca.
Empieza	Mammegafú yaya.
Empiezan	Mammegafú ira.

Modo imperativo.

Empieza.	Mammegafú ca.

Empiece.	Mammegafú yaya.
Empiecen	Mammegafú ira.

Presente de subjuntivo.

Empiece.	Mammegafú nĝa-c.
Empieces.	Mammegafú ca.
Empiecen	Mammegafú ira.

Encender; manibo-t, mappacaddul.

Enciendo	Manibota-c.
Enciendes.	Manibo-t ca.
Enciende	Manibo-t yaya.
Encienden.	Manibo-t ira.

Imperativo.

Enciende.	Manibo-t ca.
Encienda	Manibo-t yaya.
Enciendan.	Manibo-t ira.

Presente de subjuntivo.

Encienda	Manibota-c.
Enciendas.	Manibo-t ca.
Enciendan.	Manibo-t ira.

IRREGULARES IC CÁRUAN Á TIEMPOS ANNAP PERSONAS DA.

Maguittá ic cairregularidad nac cuddanop pagá nĝa verbos:

Acertar; manganna-t.— *Entender;* macála-p tan nóno-t.—*Apretar;* manguigo-t.—*Alentar;* maguinángo-t; mamacaladda taf futú nat tólay.—*Ascender;* umune-c.—*Aterrar;* mangananássing.—*Calentar;* mamapatu.—*Atravesar;* manabbu-t.—*Cegar;* mamuling.—*Cerrar;* mallitu-p.—*Cerner;* mamipi-t.—*Confesar;* mamalappa-t.—*Comenzar;* mammegafú.—*Defender;* manguiígu-t.—*Descender;* umulug.—*Desterrar;* mamapánau tat tólay ta tat tádday á ili.—*Ensangrentar;* mamaddaga.—*Despertar;* mamalucag.—*Enmendar;* mamatunung tal liua-t.—*Enterrar;* mananam.—*Errar;* malliua-t.—*Desmembrar;* mangarí tac caballubaggá nab bagguí.—*Escarmentar;* mapaggang.—*Negar;* maccaguí tu auan.—*Estregar;* malluggad.—*Fregar;* maguiggui-t. — *Heder;* mabbuyú. — *Manifestar;* manguipacammú. — *Mentar;* mamacoli. — *Quebrar;* mamisil.—*Plegar;* maccappil.—*Remendar;* mangappi-t. — *Gobernar;* mammaguray. — *Recomendar;* maquimállo-c; manguitabarang.—*Segar;* maggatag.—*Sembrar;* mammulá.—*Trasegar;* mangalúbu.—*Reventar;* mabbatá.—*Serrar;* maggaggal.—*Aferrar;* maggafu tam maladda.—*Soterrar;* manacab tad dabbun.—*Sosegar;* mamalanmuay.—*Tropezar;* masiddúcal.—*Desacertar;* malliua-t, ari manganná.—*Verter;* manguibubbú.—*Templar;* manemplar.—*Tentar;* mangacacca-p.—*Encerrar;* maffucu-t.—*Regar;* manicub.—*Tender;* manguibébay.—*Hender;* mangulla-t.—*Adestrar;* mamapénam.—*Derrengar;* manappiol.—*Sentar;* mappetúbang.—*Emparentar;* mangauauaguí, etc.

Angngarigan á cáruan.—Tírale esa piedra á

aquel cerdo, á ver si le *aciertas;* ipauang mu ib batu ngátun tab bábbui uri, tapenu masíngan nu pangannam mu yaya.—*Atraviésale* con el cuchillo; pattaffutam mu yaya tad duqquial. —*Aprieta* bien ese tornillo; igattam mu tam mapiá yátun á tornillo.—*Cierra* esa puerta; litupam mu ip puerta ngátun.—Á ver si *aciertas* en lo que yo estoy ahora pensando; cagumánam mu tape masíngan nu auayiam á labbunan id dagunac cu nga pacannonótan.—Tú lo hiciste, pero ahora lo *niegas;* sicau in nanguá, nguem tas sangoye, caguiam mu tu auan.— No me *mientas*; arí ca massiri niácan.—*Sosiégate;* maguimammo-t ca.—*Manifiéstame* la verdad; palappatam mu nio-c ic cacurug na.—*Despierta* ya; mallucag ca na.—*Encomienda* á Dios el alma de aquel compañero, que está ya muriendo; maqquimallo-c ca tad Dios, tu alluaran na y icararuá nac cabbulun nguri, nga maguimatay aná.—Te pido por favor que me *encomiendes* á Dios todos los días; quiddauac cu nicau if favor ngátun, tu ipangalluad ma-c tad Dios tac caggággau, ta aqquimállo-c mu.—Come cuanto quieras, hasta que *revientes;* cumac ca ta adde-t na icáya-t mu tu adde-t ta pabattam.— Es preciso que *friegues* bien esos platos; máuat tu funatam mu mapiá ip píggan aunátun.— Si no te *enmiendas,* te va á suceder mal; nu ariam mu patunungan ip pangngupanguam; mappángue-t tu eggam mesimmú nicó tu marácay.— Cuando el Sacerdote consagra la hostia, *desciende* del cielo allí el mismo cuerpo de nuestro Señor Jesucristo; tap pangonsagrá nap Padre

ta hostia umulug ta adde-t lángui-t ñga umé turi, ib bagguí gabbá Náfutam á Jesucristo.— Este caballo *tropieza* muchas veces; massisiddúcal ta arú ic caballo ñgoye.

Morder; maccaga-t.

Presente de indicativo.

Muerdo.	Maccagata-c.
Muerdes	Maccaga-t ca.
Muerde.	Maccaga-t yaya.

Imperativo.

Muerde.	Maccaga-t ca.
Muerda.	Maccaga-t yaya.
Muerdan.	Maccaga-t ira.

Presente de subjuntivo.

Muerda.	Tu, etc., maccagata-c.
Muerdas.	Tu, etc., maccaga-t ca.
Muerdan. . . , ...	Tu, etc., maccaga-t ira.

Volar; cumágab.

Presente de indicativo.

Vuelo.	Cumágaba-c.
Vuelas	Maccágab ca.
Vuela.	Maccágab yaya.

Imperativo.

Vuela.	Cumágab ca.
Vuele.	Maccágab yaya.
Vuelen.	Cumágab ira.

Presente de subjuntivo.

Vuele.	Tu, etc., cumágaba-c.
Vueles	Tu, etc., cumágab ca.
Vuelen.	Tu, etc., cumágab ira.

Irregulares cuddanátun, tag gafú, ta nu y letra *o*, nğa urian nay vocales radicales ta infinitivo nac cuddanó nğa verbos, capataliat tal letra *u*, tac cáruan á tiempos annap personas, tac cunna nasíngan tac conjugación á cababalin. Tay verbo *colgar*, mabbésin, *colg* il letras radicales na. Ay nu *o* nac *colg*, mabbali ta *u* tap presente indicativo tap persona nğátun: *cuelgo*, mabbésina-c.

Napacaru gapá iy verbos nğa manğnğuisipo-t ta irregularidad á nacaguí, ay ajjó gapá cáruan nira: *absolver;* mamacoma.—*Acordar;* mamasiccal.—*Acordarse;* maddaraddam.—*Acostar;* mapedda, magguiddá.—*Aforar;* magaforo.—*Acornar;* manággud.—*Agorar;* maquibattay.—*Amolar;* mane-t.—*Soler;* mattotoli.—*Cocer;* mamallutu.—*Costar;* mepanğnğuinan.—*Contar;* mabbilanğ, mappacoli.—*Concordar*; manibbanğ.—*Avergonzar*; manğarí tap pasiran.—*Doler*; mattaqui-t.—*Colar*; manara.—*Degollar*; mamuttul.—

Consolar; mabannabannay.—*Denostar*; maccajjil.—*Descollar*; mappatalébad; mappaturu-c.—*Desolar*; mamuccay; mappalammalammo-c.—*Desollar*; manguitabbi-t.—*Discordar*; mattuggay; mattullia-c.—*Disolver*; mappalunag.—*Desvergonzárse*; mangauauat tap pasiran na.—*Encontrar*; macáled; manáfun.—*Engrosar*; mamaruddun.—*Forzar*; maccaguman.—*Mostrar*; mamasingan.—*Holgar*; y arí maggobra bulabugá.—*Hollar*; mabbatay.—*Llover*; maguran.—*Moler*; magguiling.—*Mover*; magguyú.—*Oler*; mágub.—*Probar*; mangngacacca-p.—*Recordar*; mamacoli tad daddam.—*Recortar*; maggutub, magguirí-t tap pinguí na.—*Resolver*; mamasiccal.—*Rodar*; maccarebbu.—*Soltar*; mamalubbang.—*Sonar*; magallú.—*Soñar*; matataguéno-t.—*Torcer*; mauuaddo-t.—*Tostar*; manuttun.—*Trascordarse*; mauauat tan nóno t.—*Trocar*; mappatali.—*Tronar*; magarugug.—*Volcar*; mabbalítag.—*Volver*; manoli, etc.

Maguittá gapá ic conjugación nac compuestos nan nacaguí á verbos; v. g.: *escocer*; mappagguí.—*Condolerse*; maquitaraddam tad daddam nat tádday.—*Reforzar*; mamaruddum tal ladda ó nu sican na.—*Comprobar*; mamacanáuag.—*Demostrar*; mamacurug.—*Envolver*; mabbungun.—*Disonar*; mattullia-t tat tunung na.

Ajjátug gapá cáruan á ejemplos.—Aunque el sacerdote te *absuelva* de los pecados, no te los perdona Dios, si tú no los aborreces; nu pacómac ca pagá nap Padre tap paccon-

fesal mu, arian na ga lámang̃ pacóman nad Dios il liua-t mu, nu mesimmú tu ariam mu ira panaquitag gapá.—Ahora me *acuerdo* de lo que dijo; daddammac cu na ic quinaguí na.—*Acuérdate* siempre de que has de morir; daddammam mu tam maruddu-p, tu matay ca noca. —*Cuelga* la camisa de ese árbol; besinam mu ib barauasi tac cayu ng̃átun.—Te *ruego* que no lo hagas; ipaquimállo-c cu nicau tu ariam mu cuan.—*Ruega* por mí á Dios; ipaquimállo-c ma-c tad Dios.—*Suelo* estar enfermo con frecuencia.—Negagáng̃ue niácan ip paggugúnnung̃ cu ng̃a mattúlag.—*Cuenta* ese dinero; biláng̃am mu ip pira-c ng̃átun.—*Cuéntame* lo que sucedió en tu pueblo el mes pasado; paccóliam mu niácan in nesimmú ta ílim tab bulan á nattalébad.—No es posible que te lo *cuente* todo; arí macuá tu pacóliac cu nicó ng̃ámin. —Me *duele* la barriga; mataqui-t is sac cu.—*Vuelve* por aquí el lúnes; manoli ca tau noca tal lúnes.—*Vuelve* á repetir eso que has dicho; uliam mu ng̃a pacólian yátun iq quiraguim.—Me *disuena* ese canto: maraque tap paguinna-c y accantar átun.

Nu iv verbos ira ng̃a macapatuppal ta *c*, tal letras radicales na infinitivo ra, irregulares gapá, ay ya y irregularidad da, ta nu tac cáruan á tiempos anna personas, poluan nat tadday *z* in nacaguí á *c* radical. V. g.: *nacer;* meyana-c: *nac*, il letras radicales na infinitivo au, ay cunnátun ip presente na indicativo tap primera persona: *nazco*, meyanáta-c.—Ajjátu-c cáruan á modelos nac cunnó ng̃a irregularidad.

Crecer; dumacal.

Indicativo.

Crezco.	Dumacala-c.

Imperativo.

Crezca.	Dumacal yaya.
Crezcamos.	Dumacal íttam.
Crezcan.	Dumacal ira.

Presente subjuntivo.

Crezca.	Tu, etc., dumacala-c.
Crezcas	Tu, etc., dumacal ca.
Crezca.	Tu, etc., dumacal yaya
Crezcamos.	Tu, etc., dumacal íttam
Crezcais.	Tu, etc., dumacal camú
Crezcan.	Tu, etc., dumacal ira.

Lucir; manulú.

Indicativo.

Luzco.	Manulú ñga-c.
Luzca.	Manulú yaya.
Luzcamos.	Manulú íttam.
Luzcais	Manulú camú.
Luzcan	Manulú ira.

Presente subjuntivo.

Luzca.	Manulú ñga-c.
Luzcas	Manulú ca.

Luzca. . . . . Manulú yaya.
Luzcamos. . . . . . . Manulú íttam.
Luzcais . . . . Manulú camú.
Luzcan . . . . Manulú ira.

Ejemplos.—Es preciso que *aborrezcas* el pecado, para que Dios te perdone; máuat tu panaquitam mu ic catagarulian, tapenu pacómac ca nad Dios.—Aunque un hombre te *aborrezca* de muerte, debes perdonarle por Dios; nu panaquitac ca pagá nat tólay tap panaqui-t ng̃a meyárig tam macappatay, annung̃ mu ga lámang̃ im mamacóma sa, tam megafú tad Dios. —Cuando *crezcas* algo mas, serás un buen mozo; noca nu dumacal ca pagá tu pígo-t, mallalaqui ca ng̃a baguitólay.—Cuando *nazca* el maiz sembrado, tendrás que cuidarlo; noca nu mattubu im mang̃ui-t ng̃a nemulá sicó maffugab im mang̃alluas sa.—Es preciso que *agradezcas* los favores que te hacen; máuat tu ammum im mabbálo-c tam mapimapiá ng̃a cuad da nicau.—Conviene que *agradezcamos* á Dios los favores que le debemos; annung̃ tam im mabbálo-t tad Dios, gafú tam mapimapiá, ng̃a gatu-t tam sa.—Te *agradezco* lo mucho que has trabajado por favorecerme; mabbálota-c nicau, tag gafú tac caru naq quinguam tu inipaffávor mu niácan.—Te *obedezco*, porque eres mi superior; maquimoraya-c nicau, tag gafú ta sicau im mammaguré niácan.—Conviene que lleguemos á casa antes de que *oscurezca*; mapiá tu lubbe-t íttam tab balay, tan nagué pagá tu majjibbo-t.—Mañana me levantaré antes de que

amanezca; nonumina mallucága-c tan nagué pagá tu luttuag y ággau.—*Parezco* jóven, pero soy ya viejo; cunnaya-c tac casissinnán nab baguitólay, ñguem lacalácaya-c tac cacurug na.—Aunque ese caballo *parezca* bueno, pero no lo es; nu cerup pagá tu cunna casissinnan nam mapiá ic caballo ñgátun, ñguem arí mapiá yaya.—No voy allá, porque no *parezca* que voy con mal fin; aria-c umé turi, tapenu ari meyabbo-t tu maráque y alérac cu ta áñgue-c turi.

Nu iv verbos á macatuppal tac cunnátun: *ducir*, mesipo-t ira tac cababalin á irregularidad, ay camuñgap pagá it tádday, tac cunna catudduat tam modelos á gumagádday.

Producir; mamapatúbu.

INDICATIVO.

Pretérito perfecto.

Produje.	Namapatubu ñga-c.
Produjiste.	Namapatubu ca.
Produjimos.	Namapatubu camí.
Produjisteis.	Namapatubu camú.
Produjeron	Namapatubu ira.

Pretérito imperfecto nas subjuntivo

Produjera—produjese.	Tu, etc., mamapatubu ñga-c.
Produjeras-produjeses	Tu, etc., mamapatubu ca.

Produjera—produjese. Produjéramos—pro-

dujésemos. Produjérais—produjéseis. Produjeran—produjesen.

Futuro imperfecto nas subjuntivo.

Produjere.	Noca nu mamapatubu ngã-c.
Produjeres	Noca nu mamapatubu ca.
Produjere.	Noca nu mamapatubu yaya.
Produjéremos.	Noca nu mamapatubu camí.
Produjéreis.	Noca, etc., camú.
Produjeren	Noca nu mamapatubu ira.

Conducir; manguitulud.

INDICATIVO.

Pretérito perfecto.

Conduje.	Nanguitulugac.
Condujiste.	Nanguituluc ca.
Condujo	Nanguituluc yaya.
Condujimos	Nanguituluc camí.
Condujísteis.	Nanguituluc camú.
Condujeron	Nanguituluc ira.

Condujera—condujese. Condujeras—condujeses. Condujera—condujese. Condujéramos—condujésemos. Condujérais—condujéseis. Condujeran—condujesen.

Annung nag gannug átun iv verbos: *repro-*

ducir; mamapacoli, mamapacaru.—*Introducir*; mamatallung̃.—*Reducir*; mappatoli, mamabajji-t.—*Inducir*; mang̃apo-t, manentación, etc.

Ejemplos. Me salió al encuentro, y me *introdujo* en su casa; ine na-c sinábbua, ay pinatallung̃ na-c tab balé na.—Este año se *reprodujo* el acontecimiento del año pasado; nattoli tad dagun au y iniquesimmú nad dagun á nabalin.—Hice aquello, porque mi compañero me *indujo* á que lo hiciese; ing̃ng̃ua-c yuri, tag gafú ta inapota-c nac cabuluc cu tap pang̃ng̃ua-c sa.

Mesimmú tu nu iv verbos na icatallú conjugación, ng̃a guian nat tádday letra *e* ta urian nas sílabas nal letra radical, irregulares ic cáruan nira, tag gafú ta mabbali tu letra *i* in nacaguí *e*. V. g.: tab verbo ng̃oye: *pedir*, maqquiddau, mabbali tu *i* il letra *e* radical na infinitivo, tac cunnátun á caguí: yo *pido*; maqquiddáua-c.

Pedir; maqquiddau.

Indicativo.—Presente.

Pido.	Maqquiddáua-c.
Pides	Maqquiddó ca.
Pide.	Maqquiddó yaya.
Piden.	Maqquiddó ira.

Pretérito perfecto.

Pidió	Naqquiddó yaya.
Pidieron.	Naqquiddó irá.

Imperativo.

Pide.	Maqquiddó ca.
Pida.	Maqquiddó yaya.
Pidamos.	Maqquiddó íttam.
Pidan.	Maqquiddó ira.

Subjuntivo.—Presente.

Pida	Tu, etc., maqquiddá-ua-c.
Pidas	Maqquiddó ca.
Pida	Maqquiddó yaya.
Pidamos.	Maqquiddó cami.
Pidais.	Maqquiddó camú.
Pidan.	Maqquiddó ira.

Pretérito imperfecto.

Pidiera—pidiese. . . .	Tu, etc., quiddauac cu.
Pidieras—pidieses. . .	Tu, etc., maqquiddó ca.
Pidiera—pidiese. . . .	Tu, etc., maqquiddó yaya.
Pidiéramos—pidiésemos.	Tu, etc., maqquiddó camí.
Pidierais—pidiéseis . .	Tu, etc., maqquiddó camú.
Pidieran—pidíesen . .	Tu, etc., maqquiddó ira.

Futuro perfecto simple.

Pidiere	Noca nu maqquidda-ua-c.

Pidieres. . . . . Noca nu maqquiddó ca.
Pidiere . . . . Noca nu maqquiddó yaya.
Pidiéremos . . . . Noca nu maqquiddó camí.
Pidiéreis. . . . . Noca nu maqquiddó camú.
Pidieren. . . . . Noca nu maqquiddó ira.

Gerundio: *pidiendo;* tap paddagun nap paquiddau.

Meyárit tac cunnátun, danop pagá ñga verbos: *concebir;* mabbusi-t, macála-p tan nóno-p. —*Regir;* mamalácat tat tunung, mammaguray.—*Seguir;* matuttul, maddulo-t.—*Gemir* manilasigo-t.—*Henchir;* luppag.—*Rendir;* mappatulu-c; *rendirse;* tumulu-c.—*Repetir;* mappacapacóli.—*Vestir;* mamisti.—*Embestir;* maggaffua-t.—*Reñir;* manamá.—*Elegir;* mamilí.—*Derretir;* mappalunag.—*Colegir;* mamapagádday.—*Freir;* mamrito.—*Ceñir;* malléfuan, maggacacayo-t.—*Servir;* masservi.—*Reir;* gumalo-c.—*Desleir;* mappalunag tad danum.—*Competir;* maccaaútun.—*Medir;* maggucub.—*Corregir;* managarulí; mamatunung tal liua-t, etc.

Yaya gabbá y irregularidad nav verbos compuestos nac cunnoye cababalin á nacaguí. V. g.: *revestir;* mamisti tap pirua na; manguipé ta útun.—*Impedir;* maggurun, maggammá.—*Conseguir;* macála-p.—*Perseguir;* maddaddan.—*Pro-*

seguir; maddulo-t.—*Sonreir;* gumalo-c tu bajji-t, etc.

Ejemplos.—La Vírgen María *concibió* en su vientre al Hijo de Dios, Jesucristo, por virtud del Espíritu Santo; si Vírgen Santa María nabussí-t tas san na ta Ana-c nad Dios, si Jesucristo, tam megafú tav virtud ni Dios Espíritu Santo. —No *concibo* cómo pueda hacer hoy tanto calor; ariac cu mála-p tan nono-t cu ic cacunnasí na quepallo-c nap patu ta ággau au.—Si no quieres hacer esa cosa buena, no *impidas* que otros la hagan; nu ariam mu pagá icáya-t im mangnguá tag gannug átun á mapiá, ariam mu ipaggurun ip panguas sa nac carucáruan. —Si no te *rindes,* te pego un tiro; nu ari ca tumulu-c, palattugat ta ca.—El ejército del rey, *rindió* á los sublevados; nu it tropa nap patul, namatulu-c tan nagalza ira.—Dios *rige* desde los cielos todo cuanto se mueve en la tierra; pammaguráyan nad Dios ta adde-t tal lángngui-t y adde-t nam macagguyú tad dabbun au.—Si el muchacho no se *corrige* de la mala costumbre, cuando sea grande va á ser un hombre malo; nu arian na patunungan im marácay á costumbre ngátun na abbing, noca nu dacal maraque yaya nga tólay.—Siempre se está *riendo;* arí matungan ip paccagalo-c na.

Nu iv verbos annátun: *sentir,* mattaguéno-p, mattaquitan.—*Divertir;* mamabannabannay.—*Mentir;* massiri.—*Herir;* mamigad.—*Advertir;* mallipáua-t, etc., cunne gapá im maguittá nira tat terminación na infinitivo, irregulares ira,

ay ya y irregularidad da, ta nu il letra radical *e*, poluan nu cáruan nat tadde *i*, ay nu cáruan mabbali lámang tu nacaguí nga *i*. Cunne gapá iv verbo *hervir*, angue tac compuestos da.

Ajjátum im modelo na irregularidad á cunnuri.

Mentir; massíri.

Indicativo.—Presente.

Miento	Massiri nga-c.
Mientes	Massiri ca.
Miente	Massiri yaya.
Mentimos	Massiri camí.
Mentís	Massiri camú.
Mienten.	Massiri ira.

Pretérito perfecto.

Mintió	Nassiri yaya.
Mintieron.	Nassiri ira.

Imperativo.

Miente	Massiri ca.
Mienta	Massiri yaya.
Mintamos	Massiri íttam.
Mientan.	Massiri ira.

Subjuntivo.—Presente.

Mienta	Tu, etc., massiri nga-c.
Mientas	Tu, etc., massiri ca.

Mienta	Tu, etc., massiri yaya.
Mintamos	Tu, etc., massiri camí.
Mintais—mientan . . .	Tu, etc., massiri camú —ira.

Pretérito imperfecto.

Mintiera—mintiese . .	Tu, etc., massiri nğa-c nacuan.
Mintieras—mintieses .	Tu, etc., massiri ca.
Mintiera—mintiese . .	Tu, etc., massiri yaya.
Mintiéramos — mintiésemos	Tu, etc., massiri camí nacuan.
Mintiérais—mintiéseis.	Tu, etc., massiri camú.
Mintieran — mintiesen.	Tu, etc., massiri ira.

Futuro perfecto simple.

Mintiere—mintieres—mintiere	Tu, etc., massiri nğa-c —sicau—yaya, nacuan.

Mintiéremos—mintiéreis—mintiéren.
Gerundio; *mintiendo*.

ANGNĞARIGAN.

Echa ese pan en agua *hirviendo;* ipem ip pan átun tad danum á malluag.—Mira á ver si *hierve* ya el agua; innam mu nu mesimmú tu malluag aná id danum.—Cuando *hierva* avisa; sangó tap palluag na, mappacammú ca.—Aunque le *pellizquen* no lo siente; arian na ma-

taguéno-p ip pamiril da sa.—Te diré la verdad, aunque lo *sientas;* caguiac cu nicó sangau ic cacurug na, nu icaraddam mu pagá lámang. —Me *divierto* oyendo esas cosas; mabannabannaya-c, tap paguinna-c tam magannagannug annátun.—Ten cuidado que no te *hieras* con el cuchillo; maguimuguc ca, tape arí ca cabigarat tac cuchillo.—Si no me retiro me *hiere;* nu aria-c nacuan nallili-t, binigaran na-c maffugab.

Salir; mallauan.

Indicativo.—Presente.

Salgo . . . . Mallauana-c.

Futuro imperfecto.

Saldré.	Mallauana-c noca.
Saldrás	Mallauac ca noca.
Saldrá.	Mallauan yaya noca.
Saldrémos—saldréis—saldrán	Mallauac camí—camú—ira, noca.

Imperativo.

Sal	Mallauac ca.
Salga	Mallauan yaya.
Salgamos	Mallauan íttam.
Salgan.	Mallauan ira.

Subjuntivo.—Presente.

Salga—salgas—salga .	Tu, etc., mallauana-c—sicau—yaya.

Salgamos—salgais—salgan	Tu, etc., mallauac camí—camú—ira.

Pretérito imperfecto.

Saliera—saldría—saliese.—Salieras—saldrías—salieses.—Saliera—saldría—saliese	Tu, etc., mallauana-c—sicau—yaya.
Saliéramos—saldríamos—saliésemos.—Saliérais—saldríais—saliéseis.—Salieran—saldrían—saliesen. .	Tu, etc., mallauac camí—sicamú—ira.

Caguittá nac conjugación au ic cuá nav verbo *valer*, canguinan. V. g.: no *valgo* dos cuartos; arian na madde-t dua nga cuartu iv valor cu.—No *valgo* para eso; aria-c macapasservi tátun.—*Valdrás* mucho mas adelante; dacal ip pacapassérvim noca maffugab.—*Valdría* mucho tu caballo, si estuviese gordo; dacal nacuan ic canguiná nac caballom, nu matabá nacuan yaya.—Te *valdrá* mucho después lo que estudias ahora; dacal noca ip passervi nicau, nad dagunan mu á guigguiammuan.—*Sal* pronto de aquí; mallauac ca to tam mabi t.—Se lo diré cuando salga; sangó tap pallauan na ip paccagui-c sa.

Jugar; maggáyam.

Indicativo.—Presente.

Juego.	Maggáyama-c.

Juegas.	Maggáyam ca.
Juega.	Maggáyam yaya.
Juegan	Maggáyam ira.

Imperativo.

Juega.	Maggáyam ca.

Subjuntivo.—Presente.

Juegue	Tu, etc., maggáyama-c.
Juegues.	Tu, etc., maggáyam ca.
Juegue	Tu, etc., maggáyam yaya.
Jueguen.	Tu, etc., maggáyam ira

Adquirir; maccálap.

Indicativo.—Presente.

Adquiero	Maccálapa-c.
Adquieres.	Maccála-p ca.
Adquiere	Maccála-p yaya.
Adquieren.	Maccála-p ira.

Imperativo.

Adquiere	Maccála-p ca.

Subjuntivo.—Presente.

Adquiera	Tu, etc., maccálapa-c.
Adquieras.	Tu, etc., maccála-p ca.
Adquiera	Tu, etc., maccála-p yaya.
Adquieran	Tu, etc., maccála-p ira.

ANĜNĜARIGAN.

Juego una vez en la semana; majjúĝala-c tu míttat tat tanĝa ligguan.—*Juegas* demasiado; nepallo-t y ajjúgal mu.—Cuando *juegues, juega* como se debe; nicó uĝa majjúgal, majjúgal ca tac catuunnunĝan na.—Si lo *adquiero,* se lo volveré á dar; nu mesimmú tu mála-p cu noca, itóli-c sa gabbá lámanĝ.—Cuando *adquieras* la ciencia, sabrás muchas cosas; noca nu pacáli-p mu ta aralam á pacammú, magannaganuug ic cammuam mu maffugab.—Cuando *adquiera* la propiedad de la sementera, sembrará en ella tabaco; noca nu macala-p yaya tap paccacuá tac cóman, mammumulas sa tu tabaco.

Nu iv verbo *morir,* matay; *dormir,* maccaturug, áuĝue tac compuestos da, irregulares gapá, gafú ta capatalian il letra *o,* radical na infinitivo da, nu cáruan ta *ue,* nu cáruan ta *u* lámanĝ. Ajjó y anĝnĝarigan nac cunnau.

Dormir; maccaturug.

Indicativo.—Presente.

Duermo.	Maccaturúga-c.
Duermes . . . . . . , .	Maccaturuc ca.
Duerme.	Maccaturug yaya.
Duermen.	Maccaturug ira.

Pretérito perfecto.

Durmió.	Naccaturug yaya.
Durmieron	Naccaturug ira.

Imperativo.

Duerme.	Maccaturuc ca.
Duerma.	Maccaturug yaya.
Durmamos	Maccaturug íttam.
Duerman	Maccaturug ira.

Subjuntivo.—Presente.

Duerma — duermas — duerma.	Tu, etc., maccaturúga-c—sicau, etc.
Durmamos — durmais —duerman.	Tu, etc., maccaturug camí—sicamú—ira.

Pretérito imperfecto.

Durmiera--durmiese.--Durmieras- durmieses.--Durmiera durmiese.	Tu, etc., maccaturuga-c—sicau—yaya.
Durmiéramos — durmiésemos.--Durmiérais.—Durmiéseis.--Durmieran--durmiesen.	Tu, etc., maccaturuga-c —camí sicamú—ira.

Futuro perfecto simple.

Durmiere — durmieres —durmiere. Durmiéremos—durmiéreis.—Durmieren. .	Noca nu maccaturuga-c—sicau, etc.

Gerundio: *durmiendo*. V. g.: no entres, que está *durmiendo*; ari ca tullung̃, ta ajjari yaya ng̃a maddagun á maccaturug.—Estabas *durmiendo* cuando llegué; maddaguc ca ng̃a naccaturug, tal labbe-t cu.

Participio pasivo nav verbo morir: *muerto*, natay.

Huir; mattálau; mattamang̃.

Indicativo.—Presente.

Huyo.	Mattammáng̃a-c.
Huyes.	Mattammang̃ ca.
Huye	Mattammang̃ yaya.
Huyen	Mattammang̃ ira.

Imperativo.

Huye	Mattálau ca.
Huya . , ...	Mattalo yaya.
Huyamos	Mattalo íttam.
Huyan.	Mattalo ira.

Subjuntivo.—Presente.

Huya—huyas—huya, .	Tu, etc., mattammang̃a-c—sicau—yaya.
Huyamos—huyais—huyan.	Tu, etc., mattammang̃ camí—sicamú—ira.

Andar; lumácag.

Pretérito perfecto de indicativo.

Anduve.	Liminácaga-c.
Anduviste—anduvo . .	Liminácac ca—yaya.

Anduvimos—anduvís teis—anduvieron . . .	Liminácac camí—sicamú—ira.

Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Anduviera--anduviese. —Anduvieras-anduvieses. —Anduviera —anduviese.	Tu, etc., lumácaga-c—sicau—yaya.
Anduviéramos—anduviésemos. -Anduviérais—anduviéseis.—Anduvieran—anduviesen.	Tu, etc., lumácac camí —sicamú—ira.

Futuro de subjuntivo.

Anduviere—anduvieres—anduviere.—Anduviéremos—anduviéreis.—Anduvieren.

Oir; magguinná.

Presente de indicativo.

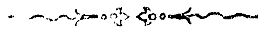
Oigo—oyes—oye . . .	Magguinná nğa-c—sicau—yaya.
Oimos—oís—oyen. . .	Magguinná camí—sicamú—ira.

Imperativo.

Oye.	Magguinná ca.
Oiga.	Magguinná yaya.
Oigamos.	Magguinná íttam.
Oigan	Magguinná ira.

ANGNGÃRIGAP PAGÁ NGA CÁRUAN, NAV VERBOS IRREGULARES.

No *óigo* lo que dices; ariac macaguinná tac caguiam mu.—Aunque lo *óigas*, finjes no oirlo; nu guinnam mu pagá, appé lang á ari ca macaguinná.—¡*Pluguiera* á Dios que lloviese esta tarde!; ¡tagapiap paré Náfu Dios, tu maguran nacuan sangó nu fúgab!—*Plugo* á Dios que fuese así; sinagapian nad Dios ic cunnátun á iniquesimmú na.—Cuando *anochezca* vendré yo; noca tap pajjibbo-t il labbe-t cu.—*Duermes* demasiado; mepallo-t y accaturum mu.—Me *muero* de tristeza; mataya-c tad daddam cu.—Estaba ya *muerta* mi hermana cuando yo llegué; niácan á limebbe-t nabalin aná nga naté y uagui-c.—*Murió* de calentura; cólicug y inipaté na.—*Huyo* de él, porque le tengo miedo; mánaua-c sa, ta icássing cu yaya.—*Huyó* de mí, porque creía que le iba á hacer daño; nattalo niácan, gafú tap pagabbo-t na tu egga ic cuac cu sa tam marácay.—No *huyas* de mí, que no te *hago* nada; ari ca mattalo nio-c, ta auana-c tu cuan nicau.—Me *estaré* aquí hasta que *anochezca*; magguiana-c tau tu adde-t tap pajjibbo-t noca.—*Anduviste* mucho ayer; arú il linácam mu cagabí.—Me *dijo* que *anduviera* despacio; quinaguí na niácan, tu annáno-p il lácac cu.—Lo *anduvimos* todo; linácag mi ngámin.—*Anduvieron* ayer todo el día por el pueblo; tanga aggo ira nga nallalácat ta ili cagabí.



ARTÍCULO VII.

VERBOS IMPERSONALES.

Iv verbo nğa paguianan nas sujeto tam malappa-t á caguí, mebuya-t tu egga sa tu sujeto *expreso*. Nğuem nu mesimmú tu arí malappa-t ic cunnau á sujeto, macaguí sujeto *suplido*, ta árig á memayan lámanğ taq quebalinan, nu curup pagá tu arí luttuag tac caguí. V. g.: *tu madre* te llama; agálac ca nénam. Tac cunnau á caguí, *expreso* is sujeto nav verbo, ta malappa-t gapá ip paccaguí tu *yenam* im magágal. Cunne gapá tátun: *Pedro* se marcha; mánau si Pedro.

Suplido is sujeto tac cunnau á pacaguí: *llamaron* á Pedro, y vino; inagálad da si Pedro, ay narattal vaya. Ta olu nğa verbo, *llamaron*, auat tu mebuya-t tu sujeto, nğuem memayam gabbá lámanğ, *suplido*, is sujeto *ellos*, ira. Ay ta icaruá na, *vino*, minay, si Pedro gabbá lámanğ is sujeto *suplido*, nu curup pagá tu arí nebuya-t.

Iv verbo nğa cauanan nam malapa-t á sujeto macaguí tu *impersonal*, ay nu ic cunnau, tercera persona lámanğ iq quepayan na. V. g.: impersonal iv verbo *llover*, ta arí macaguí sa nu sínni im maguran, cunne gapá tac caranátun: *alborear;* mallabaga. *Oscurecer;* majjibbo-t. *Hacer* mal tiempo; maddacaraque it tiempo. *Hacer sol;* mabbilag. *Hacer mucho tiempo;* nabinné nğaná, etc.

Iv verbos *anochecer, amanecer*, personales nu cáruan, tac cuddanátun á accaguí: salí de casa á media noche, y *amanecí* cerca de Enrile; limiccata-c tab bale-t tat tangá nag gabí, ay sinanganannа-c na ággau ta aranní ta Enrile. Después de andar todo el día, *anochecí* en la cabecera; balic cu nga pattangággo nga nallacalácag, nagabiana-c tac cabecera.

Ajjop pagá cáruan á ejemplos nap pagguian nav verbos tac caimpersonal da.—*Parece mal* que yo vaya ahora á aquella casa; maraque nga innan, y ángue-c sangó tab balay uri.—*Conviene* que te vayas acostumbrando á trabajar; maccapiá nicau ip pammegafum aná tap pappénam mu tam mallángan.—*Importa* mucho que ahora callemos todos; curug á importa tu arí íttam ngámin mappica-t bi-t.—*Hace* ya tres años que sucedió; tallu ragun aná, ta adde-t ta iniquesimmú nuri.—No *hay* duda que es así; auat tu bábang, tu cunnátun ic cacurug na.—*Se sabrá*, tarde ó temprano; cammuat tam ngámin noca, mabi-t ó mabinné pagá.

Maccasissinnag gapá ta impersonales iv verbos, tap paguiad da tat tercera persona plural, annac cáuad da tu malappa-t á sujeto. V. g. *dicen* que hubo incendio en aquel pueblo hace una semana; tanga ligguan aná yau tu nagguiac canú tu tugguí ta ili nguri.—Allí *están* murmurando de tí; ajjuri ira nga pacallilibatad da ca.—*Están* cantando en aquella casa; ajjuri im maccantar tab balay uri.—Si hago eso que me aconsejas, ¿qué *dirán* después?; nu cuac cu ic cunne ta itabarang mu niácan, ¿annic ca-

guiad da 'noca?—*Aseguran* que habrá buena cosecha el año que viene; pammacurugad da tu mapiá ic cosecha noca tam mappángue-t á ragun.

ARTÍCULO VIII.

VERBOS REFLEXIVOS.

Napalappa-t aná, tu ya macaguí verbo *transitivo*, im manguibuya-t ta acción á árig á magali sa, tapenu tangacuan ip patuppalan na, nga ya yo im macaguí tu término na acción nav verbo. Nguem mesimú nu cáruan, tu nu im macaguí á término, yaya gabbá is sujeto nga naggafuan na acción, ay tac cunnuri, tu árig á manoli tan naggafuan na. V. g.: Pedro *se mueve*; magguyú si Pedro. Ta oración au, si Pedro is sujeto, ta yaya in naggafuan nac cunnau á acción nam magguyú. Nguem yaya gabbá it término na, ta bagguí na ig guyuan na, ay yátun iq quebalinan nac caguí *se*, ta bagguí na pagguyuan na. Cunne gapá 'ta oración au: tú y Juan *os* bañásteis ayer en el rio; najjigu-t camú anni Juan tad danum cagabí. Ic caguí *os*, nga término nav verbo, manali tac caguí: *tú y Juan*, sicamú anni Juan, ma nganá, nga nassujeto bi-t.

Ic cuddanátun á verbos nga mamalappa-t taq quebattang na acción, ó nu panoli na tam mismo sujeto nga naggafuan na; ira im ma-'ngágat tu *reflexivos*. Ay ya laj jit término da, it tadde ta acusativo nap pronombres persona-

les, ye: nu primera persona, *me*, tas singular; *nos*, nu plural. V. g.: *me* lavo; maggammata-c. *Nos* vestimos; mavvisti camí.

Nu segunda persona is sujeto, ya término na ic caguí: *te*, nu singular; *os*, nu plural. V. g.: enmiénda*te*; pacatunungam mu y ananġnguam. Ayer *os* trasladásteis; nagali camú cagabí.

Nu tercera persona is sujeto, yaya gabbá nġa término, *se*, cun na nu singular, cunne gapá nu plural. V. g.: *se* presentó el soldado; nappasíngan is soldado. Los calingas *se* escondieron; natuttu-c ic calicalinġa.

Danátun ip pronombres personales: *me, nos*; *te, os*; *se*, maruddu-p tu mefulufulu-t ira tac cáruan á verbos intransitivos gabbá, tac caso dativo; nu cáruan tan *naqué* nav verbo; ay nu cáruan meyamunġ ira sa tat *tuppal* na; v. g.: *me* rio; gumalota-c.—*Ríete*; gumalo-c ca.—No *te* vayas; ari ca pagá mánau.—*Se* vinieron; miné ira tau.—*Acabáronse*; nabbunu ira, etc.

Ajjátup pagá cáruan á ejemplos nac cuddanátun á accaguí, tav verbos transitivos, cunne gapá ta intransitivos, megafú ta curug á metotoli ic cunnátun á aggubóbug tac caguí gasila.

Número singular.

PRIMERA PERSONA.

Voy á acostar*me*, umaya-c maguiddá.—Creo que *me* muero; abbatac cu tu pate-c nġaná yau.—*Me* avergüenzo y *me* arrepiento de haber hecho lo que hice; mappasirana-c annam

mabbabáui ñga-c, megafú niácan á nanguá tac quinñgua-c.—Si me quieren pegar *me* escapo; nu icáya-t da-c ñga pisian, inattammanña-c.—*Me* entristezco al considerarlo; maraddama-c, niácan á macannonóno-t sa.—De*me* Dios su gracia para arrepentir*me* de mis pecados; iddanna-c paré nad Dios tu gracia na, tu ipacapabbabáui-c tac catagaruliac cu.—No puedo menos de reir*me* de lo que dices; ariac cu macuá y ari gumalo-c tac caguiam mu ñgátun.—No *me* acuerdo de lo que has dicho; ariac cu na maraddam iq quinaguim bi-t.

DE SEGUNDA PERSONA.

No haces mas que reir*te;* macaggalagalo-c ca lámanñ.—No *te* rias tanto; ariam mu ipallo-c tac cunnátun ip paggalo-c mu.—No *te* metas en lo que no *te* importa; ariam mu pacapanunnutan y ari importa nicau.—Acuérda*te* todos los días de que tienes que morir; pacaddaddammam mu tac cagággau tu maté ca lámanñ noca.—Guárda*te* de las malas compañías, porque si te juntas con ellas, *te* perderás; maguimuguc ca, tapenu ari ca mattadde tam maramaraque ñga cabbulun, ta nu mattadde ca nira, mapierde ca maffugab noca.—Quéda*te* ahí hasta que yo vuelva; mabattanñ ca tátun, ta adde-t niácan á manoli noca.—Apárta*te* de ahí, que estorbas en el camino; mallili-t ca tátun, ta magguruc ca tal lalacáran.—Arrima*te* á ese árbol, para que no *te* mojes con el aguacero; mappéric ca tac cayu ñgátun, tapenu ari ca mabassá ta uran.—Siénta*te* ahí;

maguitúbang̃ ca tátun.—No te estes ahí de pié sin hacer nada; ari ca magguiat tátun á tumáddag lámang̃, tac cáuam mu tu lang̃ánan.—No *te* enfades por esto que te digo; ariam mu icabatu-c ic caguiac cu nicó ng̃oye.- Debes contener*te*, para no concederle á tu cuerpo lo que desea, si Dios se lo prohibe; annung̃ mu im manang̃al tan nóno-t mu, tapenu ariam mu ipabbulun tab bagguim iq quelugan na, nu mesimmú tu igamman nad Dios.

DE TERCERA PERSONA.

No puedo encontrar al muchacho, porque *se* fué al bosque; ariac cu máleg y abbing̃, ta miné tac catallunan.—Ese viejo *se* va á morir pronto; tagáng̃e na tu maté il lacalácay átun.—No quiere morir*se* todavía; panaquitan na nacuap pagá im maté bi-t.—El perro *se* está rascando, porque tiene comezón; maccabbang̃ lámang̃ iq quitu, ta maccatal.—Se soltó el caballo, porque *se* rompió el cordel; nano ic caballo, ta nagatta-t il lubid.—*Se* quedó dormido; nabattang̃ yaya ng̃a naccaturug lámang̃.—*Se* volvió por donde había venido; nattolian na il lalacárag gabbá ng̃a inang̃ayan na tau.—*Se* pudrió ya la carne; nallabbag aná id dumaga.—*Se* está echando á perder el maiz con el demasiado calor; dagunan nam mang̃ui-t im magaddaral, megafú taq quepallo-c nap patu.—Es necesario acostumbrar*se* á ello desde pequeño; máuag ip pappénam sa nat tólay, ta adde-t tac cabajji-t na.—*Se* cansa demasiado pronto; mepallo-c ip pabbíbi-t na ng̃a maban-

nag.—*Se* olvidó ya de todo; nattamman na ñgámin ñganá.—*Se* perdió, por no saber el camino; nauauan yaya megafú ta arian na inipacammú tad dálan.—*Se* metió en su casa de miedo; simillunğ yaya tab balé na, megafú ta ássinğ na.—*Se* negó á hacer lo que le mandé; inauanan na ip panğuá na ta inibilic cu sa.—*Se* niega siempre á trabajar; maruddu-p lámanğ ip paccaguí na tu auan tam mallánğan.—Entró en la iglesia y *se* arrodilló delante del Santísimo; simillunğ ta iglesia, ay nappalitúcat ta arubanğ nas Santísimo.—No *se* retiró hasta muy tarde; ari nagali turi, ta adde-t tac curug á nabayag á inipagguian na turi.—*Se* resistió cuanto pudo á seguirme; sinubanğan na ñgámit ta adde-t nap pacaauayiá na, y inipatuttul na niácan.

Número plural.

PRIMERA PERSONA.

Nos estuvimos allí un rato, y luego *nos* retiramos; naggüiac camí turi tu manğanánnuanğ, ay tab balin na nano camí.—Vámo*nos* ya; mano íttam aná.—Si tú y yo hubiéramos ido juntos, no *nos* hubiéramos parado tan pronto; nu itta nğa ruá nacuan in nabbubúlu ari maffugab cunnó y inipabbíbi-t ta nğa naguittud.—*Nos* caimos tres veces, y *nos* agarramos á la hierba; namillú camí nğa naranna-t, ay naggafu camí lámanğ tac caddo-t.—*Nos* hemos divertido mucho aquel día; curug á arú y inicabannabanné mí ta aggo nğuri.—*Nos* iremos cuando queramos;

mano íttam sangó nu icáya-t tam.—*Nos* hubiéramos alegrado mucho de verte también allí; dacal nacuan y inipagayáya-t mi, nu nasíngam mi sicó gapá turi.—Todos los que estamos aquí *nos* encontramos bien de salud; íttam ngámin á magguiat tau, mapiá ip paguiat tam ta annung nap gauagauáyian.—*Nos* escondimos Juan y yo; natuttú-p camí anni Juan.

SEGUNDA PERSONA.

Id*os* á vuestra casa; umé camú lámang tab balé nu.—¿Por qué no quereis ir*os*?; ¿ngattá tu arian nu icaya-t im mánau?—No quiero que *os* esteis aquí todo el día sin hacer nada; manaquita-c tu magguiguiac camú lámang to tap pattangaggo tu auan nu la-t tu icalángan.—Debeis esforzar*os* en obrar bien para conseguir el cielo; annung nu im maccaguman tam manguá tam mapiá, tu ipacála-p nu noca tal lángui-t.—No *os* dejeis llevar de vuestras malas inclinaciones; ari camú maquipabbulun tam maramaraque nga datturattú nu.—Acorda*os* muchas veces de lo que os enseña la doctrina cristiana; pattotólian nu nga paddaddamman y ituddu nicamú nad doctrina cristiana.—Encomienda*os* todos los días á Santa María Virgen, para que ella *os* guarde; maquipangalluac camú ta aqquimallo-c nu tac caggággau taccuani Santa María, tapenú alluáran na camú.

TERCERA PERSONA.

Esos plátanos están ya para podrir*se*; tagángay aná tu mallabbag id duparupo-t ngannátun.—

Ya empiezan á desengaña*rse*; peggafuánad da ngañá im mangalippáua-t tac catábag da.—Esas cosas no deben deci*rse* en público; ari mepangot tu mobóbug ig gannagannug annátun ta arubang ngámin nat tatólay.—Venían hácia acá, pero *se* volvieron; nappángue-t ira bi-t tap pane-t tau, nguem nanoli ira.—*Se* esfuerzan por escapa*rse* estas vacas, pero no pueden; cagumánad da vacas annoye im mattammang, nguem ariad da macuá.—No quiero que *se* escapen; manaquita-c tu mánau ira.—Iré por allá cuando *se* concluyan las lluvias; umáya-c turi, noca nu magguimmang ip pacoróran.

ARTÍCULO IX.

VERBOS RECÍPROCOS.

Mangága-t tu *recíproco*, y annung nad dua nga massipangupanguá. V. g.: nu mamisi si Juan taccuani Pedro, angue si Pedro taccuani Juan, mangágat tu *recíproco* nira ip pamisi ngátun.—Macaguí lagut tu *recíproco* iv verbo, tap panguibuya-t na ta acción nga *recíproca*. Ajjátuc cáruan á ejemplos nac cuddanátun á paguipaguiàn nav verbos recíprocos.

Se *temen* mucho el uno al otro; massipappaganássing ira nga ruá.—*Se aborrecen* de muerte estos dos hombres; massipappanaqui-t ira nga ruá danátun á tatólay.—*Se encontraron* en el camino, y *se dieron* de bofetadas; nassippaddarafun ira tal lalacáran, ay nassippallappag ira.—Es

mandato de Dios á todos los cristianos que *se amen* unos á otros; bilin nad Dios ngámit tac cristianos tu massipangapangaya-t ira.—*Se dijeron* el uno al otro malas palabras; nassipagubóbug ira tam maramáracay á ubóbug.—Son malos cristianos, porque no pueden *verse*, y no *se hablan* el uno al otro; maramaraque ira nga cristianos, ta mappanaqui-t ira massipaccaasingan, ay ari ira massipagubóbug.—No perdona Dios á los enemigos, que no quieren *reconciliarse*; auat tu pamacoma nad Dios tam maccocontra ira, nga mappanaqui-t tam maccocoma.—*Se perdonaron*, y *se dieron* la mano; naccocoma ira, ay naqquémi-t gapá ira.—*Se dieron* un abrazo el padre y el hijo cuando *se encontraron*; naggacco-p ira nga matama, tap paddafurafud da.—*Ayudaos* unos á otros, para concluir pronto; passipangupanguffuc camú, tapenu mabi-t ip patuppal na.

Mapaquinácam ta ejemplos á cababalin, tu nu tac cunnátun á guian nav verbo tac carrecíproco na, bulunan yaya nap pronombre *se, os*; tap pappolu na nu cáruan, ay nu cáruan tap pappórian na sa.

ARTÍCULO X.

VOZ PASIVA DE LOS VERBOS.—*Participio.*

Ngámit tac catagguitadde nav verbos egga sa im macaguí *voz activa*, angue tav *voz pasiva*. Mangágat tu *voz activa*, ip pamalappa-t na lá-

mang ta acción nga quebalinan nav verbo. Ay nu *voz pasiva*, mamalappa-t ta árig á pagattam, ó nu pangaláua-t nat término ta acción nav verbo ngá maggafú tas sujeto. V. g.: *yo como* este plátano; cumana-c tad dupo-t au; voz activa yátun nav verbo *cuman, comer*, tac caguian na tau ip pangua-c tan nacaguí á dupo-t. Nguem nu cunnátun nacuan ic caguí na: este plátano *es comido por mí*, canac cu id dupo-t ngoye, pasiva na yau nganá, tag gafú tap pamalappa-t nav verbo *cuman* tap *pangaláua-t* nad dupo-t tac cunnátun á acción nac cumas sa.

Auan nacuan tav verbos nac caguí gasila im macaguí á voz pasiva, nu ari tam megafú tav verbos auxiliares, talugáring tav verbo *ser*, nga masservi tu icapaddé nac cunnátun á *pasiva*. Tac cunnuri, tapenu mepé it tadday á verbo tav voz pasiva, mapolu im minangay á tiempo nav verbo *ser*, ay matuttul sa ip participio pasivo nav verbo nga macaguí tu mepé tav *voz pasiva*. V. g.: tan nacaguí oración: *este plátano es comido por* mí; *es comido* iv voz pasiva tátun: *es*, tiempo presente nav verbo *ser*, ay *comido*, in participio pasivo nav verbo *comer*. Aquella mujer *ha sido comida* por un caimán; yuri ib babay quinan yaya nat tadde buaya; *ha sido*, tiempo nav verbo *ser*; ay *comida*, participio nav verbo *comer*, ma nganá. Si no hubiera llovido tanto, mi casa no *hubiera sido llevada* por el rio; nu ari nacuan cunnátun ic caru na inipaguran na, arian na ina-p nad danum ib bale-c; pasiva ma nganá tátun ic caguí: *hubiera sido llevada*, ta *hubiera sido*, pre-

térito pluscuamperfecto subjuntivo nav verbo *ser*; ay *llevada*, participio pasivo nav verbo *llevar*, manguipánau.

Pasivas gapá danátun: *he sido azotado* por el maestro; pinisi na-c nam maestro.—La casa *fué compuesta* por el carpintero; ib balay pinacappian nac carpintero.—El convento *fué destrozado* por el báguio: sinaral nab báguio ic convento, etc.

Duá ig gannug nap participio tat tadde nğa verbo: *participio activo*, angue tap *participio pasivo*. Ip participio activo, mamalappa-t taq quegga na acción tas sujeto nğa paggafuan na. Cunnó ip pacatuppal na, nu annunğ nav verbos tap primera conjugación: *ante*, ay nu cuá nav verbos tas segunda ó tercera *ente*, nu cáruan, ay nu cáruan *iente*. V. g.: de amar, máya-t, *amante*; im máya-t. De gobernar, mamaguray, *gobernante*, im maddagun á maguray.—De caminar, lumácag, *caminante*, il lumácag.—De exceder, matturu-t, *excedente*, im massobra, ó nu *matturu-t*. De impeler, manubba-t, mapaggu yú, *impelente*, im mappaggayú. De obedecer, maquimóray, *obediente*, im minaqquimóray. De escribir, mattura-t, *escribiente*, im minattúra-t, etc.

Nu ip participio pasivo, yaya im mamalappa-t tas sujeto nğa quinnguá na *acción*. Ic cuá nav verbo nğa annunğ nap primera conjugación, *ado*, it tuppal na. V. g.: de amar, maya-t, *amado*, ayátan; de gobernar, mammaguray, *gobernado*; ip pammagurá yan.

Ip participio pasivo nav verbos nğa annunğ

nas segunda ó nu tercera conjugación, cunnó ip pacapatuppal na: *ido*. V. g.: de temer, maganassing; *temido*, y icássing.—De leer, mabbibbid; *leido*, binibbid.—De recibir, mangaláua-t; *recibido*, in naláua-t.—De aborrecer, manguyau; *aborrecido*, y uyauan.—De oir, maguinná; *oido*, in naguinná.

Egga ga lámang cáruan á participios pasivos nga matuppal tap patuppal nga tangacuan tan nacaguí. Ajjátun ic cáruan nira.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASIVO.
Abrir; maffuca-t.	*Abierto*; naffucatan.
Cubrir; manaccab.	*Cubierto*; natacabban.
Decir; maccaguí.	*Dicho;* nacaguí.
Escribir; mattúra-c.	*Escrito*; sinurácan.
Hacer; mangngguá.	*Hecho;* nacuá.
Resolver; mamasiccal.	*Resuelto*; napasiccalan.
Envolver; mabbungun.	*Envuelto*; nabungunan.
Imprimir; manguimprenta.	*Impreso*; naguimprentan.
Morir; matay.	*Muerto*; natay.
Poner; manguipay.	*Puesto*; napay.

Cunnátug gapá ip participio nav verbos compuestos danó nga cababalin. V. g.: de *cubrir*, compuesto na *encubrir*, mattágu-t; *encubierto*, in nattágu-t, linibaddan. De *componer*, mammacapiá; *compuesto*, nappacapian. Participio pasivo nav verbo *volver*, manoli, ó nu manguá tap piruá na; *vuelto*, pinatóli, napiruan. Ay cua nac compuesto na; *revolver*, maqquiquirug; *revuelto*, quiruquirugan, etc.

Egga gapá cáruan á verbos nğa duá ip participios pasivos na; tádday regular, ay nu tadde irregular, nğuem nu ic cuddanoye maccasissinnan lámanğ ta adjetivos, ay ari mepapaddé sa iv voz pasiva nav verbos. V. g.: de comprimir, manğajjil; *comprimido*, najjilan, ip participio regular, ay *compreso* y irregular.

CÁRUAN Á EJEMPLOS NAP PARTICIPIOS.

Activos.—Es bueno este muchacho, porque es muy *obediente*; mapiá y abbinğ atun, ta curug á minaqquimore yaya.—En lo malo tiene tanta culpa el *mandante* como el *ejecutante*; ta annunğ nam marácay, maguittá il liua-t nam mabbilin, tac cuá nan narob.—Ese es *pretendiente* al oficio de directorcillo del tribunal; nu yátun maqquélug ta oficio nad directorcillo tat tribunal.—Tú eres el que hablas; nosotros vamos á ser tus *oyentes*; sicó lab bi-t im magubóbug; ay nu sicamí guinnam mi bi-t sanğó ic caguiam mu.

Pasivo.—Esto ya está *visto*; nasínğun aná yátun.—Todavía no estoy *acostumbrado*; ariac cu pagá napenaman.—El que no es *agradecido* á los beneficios que le hacen es un hombre vil; y ari minabbálo-t tam mapimapiá nğa nacuá sa mappo-t lanğ á tólay.—Este hombre está *bebido*; namittan it tólay au.—Este jóven es demasiado *atrevido*; curug á macanúbug tam mepallo-c ib baguitólay au.—Tu hijo es un *desvergonzado*; nu y ana-c mu tadde yaya nğa

auan na tu pasiran.—Juan es un hombre muy *callado*; nu si Juan, tole yaya nğa babajji-t y äggubóbug na.—Los que van al infierno, todos están allí *desesperados*; y umaumay ta infierno, egga ira nğámit turi nğa auad da bulabugá tu agguinnanama.—Ese hombre es muy *resuelto*; nu yátun it tólay curug á minammapasiccal lámanğ, ta ari mabbababábanğ. —Estoy *convencido* de que es así; ammu-c na tac cáuac cu tu bábanğ tu cunnátun.—Juan es *parecido* á su hermano; meyárig ic casissinnan ni Juan, tac cuá na uaguí na.—Ese regala mucho, porque es muy *desprendido*; arú yáua-t na yátun, ta curug á minaggguraguré yaya nğa tólay.—Aquel se atreve á todo, porque es muy *osado*; nu yuri, canubugan na nğámin, tat taddc yaya nğa arian na ammú im maganássinğ.

CAPÍTULO VIII.

ADVERBIO.

Nu y adverbio negagánğay tu mefulufulu-t tav verbo, tapenu palappatan na ic cacunnasí na *acción* na. Mefulu-t gapá nu cáruat tas sustantivos anna adjetivos, tapenu ituddu na ic cacunnasí nab buyabuyatad da.—*Invariable* yaya, ta ari bulabugá mapali.

Bulunan nu cáruan y adverbio na artículo néutro *lo*, ó nu masculino *el*. V. g.: me admiro de *lo bien* que cantas; mappábbaua-c tap

piá na accantar mu.—*El más ó el ménos* no hacen á la calidad de la cosa; ic caru ó nu capígo-t na ari macaannunğ tac cagannug nag gannug.

Maddumarumá gapá ig gaunagannug na adverbios, nğa mappánğue-t tu massisínu-p nğa mapalappa-t.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Annunğ nag gannug átun ic cunna tac caranoye; *cuando;* cáni; noca nu anní. V. g.: ¿*cuándo* estuviste en Manila?; ¿cáni y inipaguiam mu tam Manila?—¿*Cuándo* piensas volver otra vez?; ¿noca nu anní ip panólim tan nóno-t mu?—No sé *cuándo* lo podré hacer; ariac cu ammú, nóca nu anní ip pacapanğua-c sa.—Estaba yo allí *cuando* sucedió; nagguiana-c turi ta iniquesimmú na.—Volverá *cuando* pueda; manoli yaya noca nu auayiá na.

Adverbios de tiempo gapá ic cunne tac caranoye: *ayer;* cagabí.—*Antes de ayer;* catanğabí.—*Hoy;* águau au.—*Ahora;* maddagun.—*Mañana;* nonúmma.—*Pasado mañana;* nu tanğómman.—*Pronto;* mabi-t.—*Temprano;* ta umúmma.—*Tarde;* mabinnay.—*Antes;* ta olu, tan nagué na.—*Después;* tab balin na, noca.—*Mientras;* tap paddagun na.—*Luego;* sanğau, mabi-t.—*Entonces;* tap paddagun na, tac cababalin na, etc.

Ejemplos nac cáruan. Es *temprano aún*; mabi-t pagá yo nğa horas.—*Todavía* no son las diez; ari pagá las diez.—Ven *mañana*

temprano; lubbe-t ca nonumma ta umumma.—Has llegado muy *tarde;* curug á natalattan il labbe-t mu.—Es ya *tarde* para sembrar maiz; natalebar ana ic comangayan na tap pammulá tam mangui-t.—Lo que haces *ahora,* debieras haberlo hecho *antes,* que *ahora* ya es *tarde;* id dagunam mu á cuan, minangué nacuan tu quingnguam aná bi-t, ta nu tas sangoye mabinnay aná.

Tallú gannug naq quebalinan ta adverbio *siempre.* Nu cáruan caguittá nac caguí au: marud-du-p, arí maguimmang. V. g.: Dios nos está *siempre* viendo; arí maguimmang ip pacasíngan níttam nad Dios.—Ese muchacho *siempre* está enredando; aril lam maguimmang ip pacuccul na abbing átun.—Nu cáruan macquebalinan taq quegga na ngámit tat tiempo á nattalébad, tu cáuan na tu inipaguimman na. V. gr.: *siempre* ha habido en el mundo hombres malos; auap pagá tu naguimmangan naq quegga tad dabbun au nam maramarácay á tólay.—*Siempre* ha sucedido así; cunnátun lámang y iniquesimmú na ta adde-t ta olu.

Nu cáruan maqquebalinan yo gapá tab binnay ó nu panganayun noca, nga auan na tu adde-t, ó nu arí mófu-t noca.—V. g.: el alma del hombre no muere, sino que vive para *siempre;* nu y icararuá nat tólay arí maté noca, ta mattólay tac cáuan na tu adde-t.—Los condenados arderán por *siempre* en el fuego del infierno; marappag noca im maramarácay ta afuí na infierno, tu auat tu adde-t.

Y adverbio *nunca*, ó *jamás* á caguittá na, árig á ábbag na adverbio *siempre*, ta macquebalinan tac cáuan na bulabugá tan nattalébad, maddagun, aunam mappángue-t noca. V. g.: *nunca* estuve en Manila; aria-c pagá naggauian tam Manila.—*Nunca* hubo tanto maiz como este año; auat tu caguittá tac caru nam mangui-t tac cunne tac caru na tad dagun au.—*Nunca* cesa el sol de alumbrar; ari maguimmang ip pattulú nam matá nal langui-t.—Este muchacho *nunca* va á la escuela; ari bulabugá umé ta agguiescuélan y abbing au.—El alma del hombre *nunca* morirá: auab bulabugá tu paté na icararuá nat tólay, nu piga pagá nga tiempo im mattalébad noca.—*Nunca* el plátano dió maiz; auap pagá tu inipabbunga nad dupo-t tam mangui-t.—*Nunca* dará mangas el coco; auat ta adde-t noca tu pamungá nan niut tam mamanga.—*Jamás* he dicho eso; aria-c pagá bulabugá nagubóbut tac cunnátun.—*Jamás* pára de hacer viento; auat tu paguimmangan nam mappaddad.—*Jamás* saldrán del infierno los condenados, ni los justos del cielo; auab bulabugá tu pacapallauan nam maramarácay ta infierno, cunne gapá im mapimapiá tal lángui-t noca.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Gagángue nac cuddanátun im meyannung tap paguipaguianan. Ajjó ic cáruan nirá: *aqui*, toye.—*Ahi*, tátun.—*Allí*, tajje.—*Allá*, turi.—*Cerca*, ta aranní.—*Lejos*, arayiú.—*Dónde*, yási

tau.—*Adonde*, pane-t tasi tau.—*Arriba*, ta útun.—*Abajo*, tag gucab.—*Dentro*, tal lagun.—*Fuera*, tal lauan.—*Detrás*, tal licug.—*Delante*, ta arubang.—*Junto*, tab bico-t na, etc.

Angngarigan. No sé *dónde* está; ariac cu ammú nu yasi to ig guian na.—¿*Dónde* le has visto?; ¿yasi to in nacasinnam mu sa?—¿Adonde vas?; ¿así em mu?—¿*Dónde* lo pongo?; ¿así to ip panguipayac cu sa?—Ponlo *donde* quieras; pem mu la-t ta icáya-t mu nga panguipayan.—¿*De dónde* vienes?; ¿así to in naggafuan mu?—Está *junto* á la puerta; egga tab bico-t nap puerta.—Míralo *allí*; innam mu ta ajjuri.—Vete *delante*; molu ca lámang.—Sigue *detrás*; matuttul ca tal licug.—Está demasiado *lejos*; nepallo-t ic carayiú na.—Arrímalo más *acá*; perigam mu tap pane-t tau pagá.

ADVERBIOS DE MODO.

Pamalappatan danátun tac cacunnasí na. V. g.: *bien*, tam mapiá.—*Mal*, tam marácay.—*Despacio*, ta annáno-t, mabinnay.—*Como*, cunnasí, tac cunne ta.—*Aprisa*; tam mabi-t, etc.

Ejemplos. ¿*Cómo* te encuentras de salud?; ¿cunnasí ic gauagauáyiam mu?—Estoy *como* ayer; maguittá la-t tac cagabí ip paguiac cu.—No sé *cómo* se hace; aria-c cu ammú nu cunnasi nac cacuá na.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Mangágat tu *cantidad* ic caru, ó capigo-t nag

gannagannug, ay *adverbios de cantidad*, im mamalappa-t tac capígo-t ó nu caru nam mebuya-t. V. g.: *bastante*; minangay.—*Mucho*; arú. —*Poco*; pígo-t.—*Demasiado*; mepallo-c.—*Apenas*; pano-t.—*Tanto*; cunnátun ic caru na.—*Cuanto*; cunne tac caru na.

Nu y adverbio *mucho*, arú, mabbali tu *muy*, tap pappolu na tat tañgacuan á caguí. V. g.: eso es *muy malo*; curug á maraque yátut ta arú.—Está *muy* bien; curug á mapiá ip paguian na. —Está *muy* grave el enfermo; curug á maraggo-t ip pattulag nam mataqui-t, etc.

Y adverbios *tanto*, *cuanto*, mabbali ira tu *tan*, *cuan*, tap pappolu ra tat tadde ñga adverbio, adjetivo, ó nu participio. V. g.: eres *tan* tonto como tu hermano; magguittá ic colapam, tac cuá naq quinabubbu-t mu.—Antes creía que era difícil, pero ahora veo *cuán* fácil es; inabbo-t cu bi-t tu macubbi-t, ñguem tas sañgoye quemammatac cu na ic calógon na.

Nu ic caguicaguí: *mucho*, arú; *poco*, bajji-t, adjetivos gapá nu mesimmú tu mapalipali ira ta annuñg nan número ó nu género, ay adverbios nu ari ira mapali. Adjetivos tac cunne tap paguiad da tag gumagadde ñga angñgarjgan: tienes *mucho* dinero; arú ip pira-c mu.—Tienes *mucha* plata y *muchas* sementeras y *muchos* cocos; arú ip pira-c mu, ay arú ic cocóman angue tan niunium mu.—Había *poca* gente en la casa; pígo-t lang á tole in nagguiat tab balay.—Son *pocos* los que pueden llegar; babajji-t la-t ira ñga macapalabbe-t.—Había *pocas* mujeres y *muchos* hombres; ba-

bajji-t nagguiat turi ngã bábbay, ay arú il lallaqui.

Adverbio ira gabba lámang̃ tac cunnó ngã pagguiad da: temo *mucho* á los tulisanes; dacal y ássing̃ cu tat tulisan ira.—Es un *poco* alto; tumalí atannang̃ yaya.—No es *mucho* lo que lo desea; arí curug á racal ip paqquélug na sa.—Estoy todavía *poco* cansado; bajjit lap pãgá ib bannac cu.—Tus hermanas saben *poco;* pigo-t la-t ammú ra y nauaguim á bábbay.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN ANNAN NEGACIÓN.

Mang̃ágat tu *afirmar* tac caguí gasila im maccaguí tu *uan;* ay *negar*, maccaguí tu *auan.* *Afirmación*, lagud, macaguí ip pang̃uuan na, ay *negación* ip paccaguí tu auan.

Adverbios de afirmación ic cuddane tátun: *sí;* uan.—*Cierto*; curug.—*También*; ang̃ue gapá sa.—*Asimismo*; cunné gapá sa.—*Verdaderamente*; curug á curug.—*Así;* cunnátun, etc.

Ajjátug gapá cáruan á adverbios de negación; *no*, auan.—*Ni,* auag gapá.—*Tampoco*, auag gapá.—*Nada*, auan, etc.

Ang̃ng̃arigan. Si tú vas, *también* voy yo; nu umé ca, umáya-c gapá.—Aunque digas que *sí*, *no* te creo; nu uánam mu pagá lámang̃, ariat ta ca pagá curugan.—*Cierto* que lo hiciste; curut tu quing̃uam.—*Asimismo* es como lo dijo; cunnátun gabbá y inipaccaguí na sa.—*No* fuí yo; accan na sácan.—*No* quiero; manaquita-c.—*No* puedo comer *ni* dormir; aria-c macacan, ay aria-c gapá maccacaturug.—*Ni* tú

ni yo irémos; arí ca umay noca, aria-c gapá umay.—¿Qué traes ahí?;—*nada;* ¿anní ilabbe-t mu tátun?; auan.—No me dijo *nada*; auan na nio-c tu quinaguí.—Eso no es *ni* salado *ni* soso; nu yátun arí mabba mássin, arí mabba malallab.—No me dió *ni* siquiera un poco de agua; auan na nio-c tu iniáua-t, ay tu pígo-t pagá tad danum auag gapá.—Es muy jóven todavía, pues *no* tiene *ni* ocho años; curug á bagú pagá yaya, ta nu ualú pagá nga ragun arian na madde-t.

ADVERBIOS DE DUDA.

Mangágat tu *dudar* im mabbábang, ay *duda* ip pabbábang. Ay adverbios de *duda*, ic cuddanetátun: *acaso, quizás, por ventura*; tamma, nu mesimmú pagá, etc. V. g.: *acaso* venga mañana; ariat ta ammú nu mesimú tu nonumma il labbe-t na.—*Quizás* llueva esta tarde; magurat *tamma* sangó taf fúgab.—Si *acaso* lloviese por la tarde llévame el paráguas; nu mesimmú tu maguran sangó nu fúgab, em ma-c panguitulurat tap páyung.—*Quizás* sea mentira; ariat tam ammú sangó nu siri.

EXPRESIONES ADVERBIALES.

Mangagat tac cunnátun in nattataddayan nad duá ó maturu-c pagá nga caguicaguí, nga mammeyárit tat tádday lámang, tac cáuat tu capali nap pattadde ra, annam maqquebalinan tac cunna ta adverbios. Ajjó cáruag gapá: *A os-*

curas; tac cáuat tu pacasiñgan.—*A tientas*; tap pañgaracarára-p lámang̃.—*A ciegas*; tac cáuan na tu ammú, ó masiñgan.—*Sin duda*; maffugab.—*En el acto*; tam massiddarága-t.—*De día*; ta ággau.—*De noche*; tag gabí.—*A solas*; tac cáuan na tu cabulun.—*A más no poder*; á quinaguman lámang̃.—*De todas maneras*; nu annip pagá lámang̃.—*A deshora*; tat tañgacuan á horas.—*A sabiendas*; tan mapasiccal.—*Entre dos luces*; tan mallatan na ággau annag gabí.—*En fin*; tu míttan á caguí.—*De ninguna manera*; curug á auab bulabugá.—*Poco á poco*; tat taguibajji-t lámang̃.—*Cada vez*; tac catagguitadde nira.—*Alguna que otra vez*; tu taguimíttan.—*A veces*; nu cáruan.—*Sin parar*; tu cáuan na tu paguimmang̃.—*Sin cesar*; tam maggugúnung̃.—*Al revés*; tan naguttual.—*Al contrario*; tabba-t na ic curug, etc.

ANÑGARIGAN.

Entré en el cuarto *á oscuras*, y busqué en él la ropa *á tientas*; simíllunga-c taj jijjing̃, tac cáuat tu tulú, ay quinaracarára-p cu la-t ña jnalet turi is sínnuc cu.—Cayó *de golpe* en el suelo; napittanan á naranna-c tad dabbun.—Se nubló *de repente* el cielo; nacaddag á naccúnam il lángui-t.—Llevas la camisa *al revés*; ajjó ña binalíttac ib barauásim.—*Cada vez* que vayas, vuelve pronto; tac catagguitadde na ánguem turi, manoli ca lámang̃ tam mabi-t.—*A veces* viene, y otras veces no; nu cáruan lubbet yaya tau, ay nu cáruan aual lámang̃.

ADVERBIOS TERMINADOS EN *mente.*

Maruddu-p ip pabbali ra tu adverbios cáruag gapá ñga adjetivos nac caguí gasila, tap pañgammuñg nira nat terminación au; *mente:* V. g.: de breve, mabi-t; *brevemente*, tam mabi-t. De *singular*, talugáriñg; *singularmente*, metalugáriñg, etc.

Nacaguí na tu cáruan á adjetivos egga nira dua ñga gannug nat terminación; annvñg nam masculino it tádday, ay nu it tádday, mepañgo-t lámañg tag género femenino; terminación femenina im mapasical tac caddanátun á adjetivos, naparuddunan nat terminación *mente*. V. g.: *fiera*, curug á mapóray; *fieramente*, tam mapano-t á póray.—Adjetivo *claro*, manáuag; *claramente* tam manáuag, cun na. *Traidor*, maraque ñga cabulun, mapiá ta appe-t lámañg ta arubañg; *traidoramente*, ic cunnátun á pañguá tal licud. *Eterno*, im manáyut tu auat tu adde-t; *eternamente*, maffugafugab, ó tap pañganáyun á arí mófu-t, etc.

Meyamuñg lámañg ic caguí *mente*, ta adjetivos á tadde lámañg gapá it terminación da, ñga meyannuñg tam masculino, cunne gapá tap femenino. V. g.: *principal*, y olu ó nu caracallan na; *principalmente*, ta olu.—Fácil, malógon; *fácilmente*, tam malógon.—*Suave*, malapo-t; *suavemente*, tam malapo-t.—*Prudente*, macauto-c; *prudentemente*, tac cunna anañgñguá nam macauto-c.—*Fuerte*, maladda; *fuertemente*; tam maladda, etc.

Cáruap pagá nḡa angnḡarigan.—Le encontré que iba caminando *lentamente*; sinábbuc cu yaya nḡa liminácat tam mabinnay á allácad.—Le aborrece *principalmente* por su avaricia; panaquitan na yaya talugáriny̆ megafú taf fuguin na.—Al entrar en la iglesia *primeramente* se arrodilló adorando al Santísimo, y después se puso á rezar; sa nḡa simillunḡ ta iglesia ta olu nappalitúcag yaya tu ipammacacuá na tas Santísimo, ay tab balin na piné na im maddaual.—El pecado hace al alma *horriblemente* fea; megafú tac catagarulian nabbali tu curug á macoyóyau y icararuá.—Los paganos atormentaron á los cristianos *cruelmente*; ic calicalínḡa tag gari nanirigariga-t tam mapano-t tam mamártires ira nḡa cristianos.—Está *hermosamente* vestida esa imágen de la Vírgen; macasta in nepavvisti na attólay átun ni Santa María.—Te diré *brevemente* lo que pienso hacer; caguiac cu sanḡó nicau tam mabi-t y egga tan nóno-t cu tu cuac cu noca.—*Ultimamente* me dijo que no vendría por aquí; ta urian quinaguí na nio-c y arian na ánguc tau aná.—Le castigó *fuertemente*, maraggo-t inipanagarulí na sa.—Llamó á la puerta *suavemente*; sinotto-c na ip puerta ta annáno-t lámanḡ.

CAPÍTULO IX.

TA ANNUNḠ NAP PREPOSICIÓN.

Nu im macaguí á *preposición* taddem ma' gapá nab baballé na oración, ay masservi tu ipatuddu tac cagannug nap pacaannunḡ nat tadde nḡa caguí, tat tanḡacuan á nolu ó nu mappórias sa. V. g.: tac caguí au: voy *á* casa; umáya-c tab balay, ic caguí *á*, yaya ip preposición nḡa molu tac caguí *casa*, balay, anḡayac cu. Vengo *de* casa; maggafú nḡa-c tab balay; preposición tau gapá ic caguí *de*, á meyannunḡ tac caguí *casa*, á naggafuac cu. Esa vaca es *de* Antonio; cuá ni Antonio iv vaca nḡajje; preposición gapá ic caguí *de*, á mamasiccal taq quebalinan nap paccacuá ni Antonio tav vaca. Juan no sirve *para* cantor; arí macapasservi si Juan tac cantor; preposición gapá tau ic caguí *para*, *ta* cun na ta ibanag.

Danó ip preposiciones nac caguí gasila:

A; ta.	*Para*; ta.	*Entre*; tan nallátan na
De; na.	*Sobre*; útun.	*Hácia*; pane-t ta.
En; ta.	*Contra*; tubanḡ na.	*Hasta*; ta adde-t ta.
Con; ta.	*Bajo*; gucab na.	*Sin*; tac cáuan na.
Por; ta.	*Desde*; ta adde-t.	*Tras*; licuḡ na.

PAMALAPPATAT TAC CATAGGUITADDE NIRA.

á.

Masservi nu cáruan ip preposición au, tu

ipamalappa-t tap panĝuétan na acción á buyatan nav verbo, talugáring nu pagaddayan yaya nat tadde nĝa verbo ta infinitivo. V. g.: voy *á* descansar; umáya-c maguibannag.—Vino *á* comer; miné tau cuman.—Fué *á* buscar el carabao; miné nagalet tan nuanĝ.—Volvió á caer; naranna-t ma nĝauá tap pidduan na.—Se dirigió *al* monte; nappanĝue-t tab buquig.—Enséñale *á* escribir; tudduam mu yaya tam mattúra-t.—Aprende *á* trabajar; guigguiammuam mu im maggobra—Resuélvete *á* enmendarte; pasiccalam mu im mamatunung tap panĝupanĝuam.—Le obligaron *á* retirarse; pináttoli da yaya.—Voy al pueblo; umáya-c ta ili.—Se fué *á* la sementera; miné yaya tac cóman, etc.

Meyannunĝ gapá ip preposición au ta oración á pamalappatan tam magannagannug á cacunnasí nap pamarulo-t ta acción, tap paguianan, ó nu tiempo á quesimmuan na; tanĝ nĝuiná nag gannagannug á canĝnĝuinan, ay napacaru pagá, nĝa catuddual lámanĝ tam macaguí á *uso*, ó nu quetotoli na.

Anĝnĝarigan. Anda *á* saltos; mallattulattú yaya nĝa lumácag.—Le ahuyentó *á* palos; pinattalo na tap pisi.—Estaba *á* su derecha; nagguiat taj jiñanan na.—Llegó *al* anochecer; tap pajjibbo-t y inicarattal na.—Lo compró *á* dos pesos la tinaja; dua pesu-t it tadde nĝa anĝnĝan y inipaggátanĝ na sa.—Vino *á* pié; miné to nĝa nappatalay.—Se fué *á* caballo; nano yaya nĝa naccaballo.—Le llama *á* voces; icule-t na ip pagágal na sa.—Llegó *á* las diez; jimittal yaya ta ho-

ras na las diez.—España está *á* tres mil leguas de distancia de Manila; tallú ribbú tal leguas, ic carayiú na España tam Manila.—De un pueblo *á* otro hay mucho que andar; apiddug il lalacáran ta addet tat tadde nğa ili, tu adde-t tat tangacuan.—De la noche *á* la mañana desapareció; nauaual lámang tan nallatan nag gabí anna ággau.—Lo lleva *á* la espalda; cattuan na tab bará na, etc.

De.

Maddumarumá gapá iq quetotoli nap preposición au. Mebuya-t sa nu cáruan ip paccacuá ó nu pacaannung. V. g.: aquellos carabaos son *de* Andrés; cua ni Andrés danuri nğa nuanuanğ.—Este es hermano *de* aquel otro; nu yáu uaguí yaya nuri tádday.—Es aborrecible la fealdad *de* la ingratitud; mepango-t tu panaquitan nat tólay ip pacoyóyau nam marácay á pabbálo-t.—Me causó dolor de cabeza el calor *del* sol; nanğápac cu tat taqui-t na ulu-c ip patu nab bilag.

Maqquebalinan yo nu cáruan tac casissinnan anna inipapaddé gapá nan napadday. V. g.: hay allí una cruz *de* plata; ajjuri it tádday á cruz tap pira-c.—Es *de* color amarillo; manğuilá ic color na.—Aquí hay un banco *de* piedra; egga tau tadde nğa agguitubangan tab batú.—Dame un racimo *de* plátanos; iddam ma-c tu tanga bulig tad dupo-t.—Vengo á comprarte una ganta *de* arroz; umaya-c gumátanğ tu tanga salub tab baggá na ammem.

Mebuya-t sa gapá nu cáruan in naggafuan

na. V. g.: pescado *del* mar; sirá tab bébay.—Vino *del* rio; naggafú tad danum.—¿*De* qué pueblo eres?; ¿yasi to y ílim?—¿*De* dónde es ese?; ¿yanni it tólay átun?—Soy *de* Lallo-c; y Lalloca-c.—Es del pueblo *de* Aparri; Aparri y ili na.—Acabo *de* llegar del pueblo; capaggafú ñgac ta ili.

Añgñgarigan á cáruap pagá.—Tráeme un vaso *de* agua; ipanga-p ma-c tu tanga vaso tad danum.—Me voy *de* aquí; mánaua-c tau.—Salí *de* casa al amanacer; limiccata-c tab balay tal lattuag na ággau.—*De* Manila pasé á Vígan; nagalita-c tam Manila, ñga miné tay Vígan.—Ese árbol es fácil *de* cortar; malógon ic cagappo-t nac cayu átun.—*De* todos los que había allí, no quedaron más que dos; nira ñgámin á nagguiat turi, auat tu nabbuná, nu aril laj jid dua.—Ponte *de* pié; tumáddac ca.—Es *de* noche ya; gabí ñganá yau.—Dame *de* comer; iddam ma-c tu canac cu.—Se muere *de* miedo; maté yaya ta ássiñg na.—Cayó *de* espaldas; nattaféngan yaya ñga naranna-c.—Cayó *de* bruces; pinatacab yaya ñga naranna-c.—No es todavía tiempo *de* sembrar; arí pagá yo tiempo nam mammulá.—Llueve *de* veras; mapasiccal tam mapiá ip pacoróran na.—Me río *de* tí; igalo-c ta ca.—En vez *de* trabajar se acuesta; tu tali na tu mallañgan nacuan yaya, ya cuan na im magguiddá lámañg.—Este es uno *de* ellos; tadde nira yau.—¿Quién de vosotros viene conmigo?; ¿sínni nicamú y umé mebulun niácan?

En.

Mepamalappa-t tap preposición au ip paguianan ó nu quesimmuan nam mebuya-t. V. g.: se metió *en* casa; simillung̃ yaya tab balay.—Está *en* el bosque; egga yaya tat tálun.—Hubo peste de viruela *en* este pueblo el año pasado; nagguian il lagá tad dagun á nabalin ta ili au.—Hay mucho pescado *en* la mar; arú is sirá tab bébay.—Hay muchos hombres malos *en* el mundo; arú im maramarácay á tólay tad dabbun au.

Masservi gapá nu cáruan tu ipamalappa-t tac catole nal lañgánan, datturattú nat tólay, etc. V. g.: piensa bien *en* eso; pacannonótam mu tam mapiá yátun.—Pasó toda la noche *en* el juego; tang̃a gabí yaya ng̃a najjujúgal.—Lo concluyó *en* un momento; mang̃anánnuang̃ lámang̃ inipamatuppal na sa.—Creo *en* lo que enseña la Iglesia Católica; curugac cu ng̃áinin y ituddu na Iglesia Católica.—Háblame *en* castellano; maquiubóbuc ca niácat tac caguí gasila.—Salió de casa *en* chinelas; nagachinelas lámang̃ tap pallauán na tab balay.—*En* concluyendo de hacer lo que estoy haciendo, me voy contigo; sang̃ó nu catuppal nad dagunac cu á icaláng̃an; umáya-c mebulun nicau.—Al que muere *en* pecado mortal, se lo lleva el diablo al infierno; apan nad diablo ta infierno, it tólay á maté taq quegga na tu dacal á catagarulian.

Con.

Mepamalappa-t sa iq quebulun ó nu paggui-

guiddan. V. g.: vino *con* una carta para tí; jimittal yaya nğa nagatámmi-t tat túra-c nicau. —Salió de casa *con* sol, y volvió *con* lluvia; nabbilat tap pallauan na bi-t tab balay, ay uran aná in nanolian na.—*Con* las buenas obras se consigue el cielo; ya iapacála-p tal lánğui-t im mapiá nğa panğupanğuá.—*Con* hablar sólo no se adelanta nada; auan na la-t tu passervian ip pacobobóbul lámanğ.—Vete *con* tu hermano; umé ca mebulut ta uaguim.—Ven *conmigo;* umé ca mebulun niácan.—Estaba allí tu hermano *con* dos ó tres compañeros suyos; nagguiat turí y uaguim, anğue tad dua ó nu tallú á cabbulun na gapá.—Llegó *con* gran cansancio y *con* mucha hambre; limibbe-t yaya nğa curug á nabannag, anna curug á nabbisinan.—No puedo *con* ese cabán, porque pesa mucho; ariac cu macca-t ic cabán atun, ta curug á arammo-t yaya.—No puedes *con* él, porque es más fuerte que tú; ariam mu afutan yaya, ta masicap pagá annen nicau.—No tengo *con* qué comprar una camisa; auana-c tu igátanğ tub barauasi.

Por.

Nu ta oración nav verbo en voz pasiva, nğa napalappa-t aná, manaqquillala ip preposición *por* tas sujeto na, ó nu naggafuan na acción nav verbo á macaguí.—V. g.: este pájaro fué muerto *por* mí; sácau in namapate tam mammanu-c au.—Ese sembrado fué destrozado *por* los animales; sinaral im mulá nğajje na ayaayam ira.

Ajjop pagá cáruan á angñgarigan na anguibuya-t tap preposición au.—Voy al bosque *por* leña; umáya-c mangñayu tat tálun.—Voy al río *por* agua; umaya-c mattágab tad danum. —Vino aquí *por* su hijo, creyendo que estaba en esta casa; iné na iníngat tau y ana-c na tap pagabbo-t na tu nagguiat tab balay au.—Hace mucho frío *por* las mañanas; curug á mallummin y umumma.—No le pego *por* tí; ariac cu tagarulian tam megafú nicau.—Se quitó del sol, por no sentir calor; nallili-t yaya tab-bilag, tape arí capatuan.—Mírale que va subiendo *por* la cuesta arriba; ajjuri yaya nga maddagun á gumon tab buquid.—Te ruego vayas hoy á trabajar en el camino *por* mí; ipaquimallo-c cu nicau, tu taliam ma-c ta ággau au tam maggobra tal lalacáran.—Yo no tenía dinero con que pagar, pero pagó Juan *por* mí; nu sácam auat tu nagguian niácat tu pira-c, ñguem nappagá si Juan tu táli-c.—*Por* mucho que hables, no te he de creer; nu anní pagá ic caru nap pacobobugam mu, ariat ta ca ga la-t curugan. —Este cuarto está todavía por barrer; nu ij jijjing átun, arí pagá nacaguéran.—Habla *por* mí al Gobernador, para que me lo conceda; ipagubóbum ma-c taccuani Gobernador, tapenu yanugu-t na niácan.

Para.

Masservi ip preposición au tu ipamalappa-t tap panguétan ó nu paservian nat tadde nga gannug. V. g.: esa madera es buena *para* ha-

cer con ella sillas; mapiá yátun á cayu, tu mepapaddé tas sillas.—Dejo aquí esto *para* cuando vuelva; battáñgac cu yoye tau, ta adde-t tan panoli-c noca.—Voy á la escuela, *para* aprender á leer; umáya-c ta agguiescuélan, tapenu guigguiammuac cu im mabbibbid.—Estudio *para* sacerdote; magguiguiammú ñga-c tapenu macapassacerdote ñga-c noca.—Pon ahí esa comida *para* el perro; pem mu tajje ic canan átun taq quitu.—Crió Dios todas las cosas, *para* que todas ellas le alaben y le reconozcan por su dueño; pinaratu nad Dios y addadde-t na, tapenu ira ñgámin maddarayo sa, áñgue-t tu pacammuad da tac cunna tac cacurugan nay yáfu ra.—No hay comida *para* el gato; auat tu canan taq quitau.

Cáruap pagá ñga gannug naq quebalinan na. —Está *para* llover; tagáñgay aná tu maguran. —Eso que falta por arar lo dejo *para* mañana; yátun ñga arí natuppal á narado, battáñgac cu ta adde-t nonumma.—*Para* el mes de Abril ya estaré yo en el mar; noca tab bulan na Abril, egga ñga-c maffugab aná tab bébay.—Salgo *para* Manila; luccata-c ñga mappáñgue-t tam Manila.—No estoy ahora *para* bromas; auac cu tu aya-t tal lafuláfug tas sangñgoye.—No está el tiempo *para* viajar lejos; auat tu piá nat tiempo tal lumácag ta arayiú. —*Para* el poco tiempo que tiene, es ya muy juicioso; tac cabajji-t nad daguragun na capallátan ip pacauto-t na ñganá.

Sobre.

Adverbio gapá nu cáruan ic caguí au nğa macquebalinan tac catannanğ, ó nu *útun*. Ta annunğ nac capreposición na, maqquebalinan tap patturu-c na tal tanğnğacuan, ta annunğ nap piá, quecacuá, oficio, etc. V. g.: el Gobernador de la provincia está *sobre* los gobernadorcillos de los pueblos; nu ig Gobernador nat tanğa provincia, egga ta utup pagá nag gobernadorcillos nam meleli.—El Obispo *está* sobre los demás Sacerdotes, y el Papa *sobre* todos los Obispos; nu y Obispo egga yaya ta atannanğ á quecacuá anne pagá tac carucáruan á Sacerdotes, ay nu is Santo Papa, ta útun nğámin na adde-t na Obiobispos.

Masservi gapá ip preposicion *sobre*, tapenu mapalappa-t sa ib bataran ó nu bucú nğa macaanunğ tam mobóbug ó nu metúra-c. V. g.: nos hemos visto ayer en el camino, y hemos hablado *sobre* la cosecha del tabaco en este año; naccaasínğac camí tal lalacáran, ay nassipagubóbug camí ta annunğ nac cosecha nat tabaco tad dagun au.—Este libro versa *sobre* la explicación de la doctrina cristiana; nu il libro nğoye, mamalappa-t ta annunğ nap panğuituddu na taq quebalinan nad doctrina cristiana.

Nu cáruan maguittá gapá iq quebalinan na tac cuddanátun á caguicaguí: *poco más ó menos*; cunnátun, tab bajji-t á cúranğ, ó nu bajji-t á turu-c na. V. g.: tendrá *unos* treinta años; ó cunnátun, nğa yaya gabbá: tendrá *sobre*

treinta años; ó tendrá treinta años, *poco más ó menos*; tallú fulú id dagun na maffugab, tab bajji-t á cúrang̃ na, ó nu tab bajji-t á patturu-t na. Esta casa valdrá *sobre* veinte duros, *poco más ó menos*; nu ing̃ ng̃uiná nab balay átun, maffugab tu cunnad duafulú tab pésu-t, tab bajji-t á carumá na sa.

Maguittá gapá nu cáruan iq quebalinan na tac cua nac cunnátun á caguí: *además de*; pagá lagud. V. g.: este trabajo, *sobre* ser pesado, ó *además de ser* pesado, es inútil; nu il láng̃an átun, pagá lagud tu curug á arammo-t, auan na gapá tu passervian.—Lo que tú dices, *sobre* ser falso, es también perjudicial; nu yátun ic caguiam mu, pagá lagut tu siri, managanná gapá ng̃a caguí.

Maqquebalinan gapá nu cáruan tac caranní na egga, ó nu mappang̃ue-t ng̃aná. V. g.: viene *sobre* este pueblo una nube de langosta; mappáng̃ue-t ta ili ng̃oye ic curug á napacaru ng̃a durun.—Malaueg está *sobre* el río Matalag; nu y ili nam Malaueg egga tap ping̃ui-t nad danum á Matalag.

Contra.

Tagárug, nu cáruan, iq quebalinan nátun. V. g.: la fachada de la iglesia está *contra* el oriente; tagárug nal lalassang̃an y arubang̃ na iglesia.

Maqquebalinan gapá nu cáruan tap *patubang̃*. V. g.: Juan pleitea *contra* Antonio; mappleito si Juan tap pang̃ontra na taccuani

Antonio. Luis va *contra* Andrés; contran ni Luis si Andrés.

Annung gapá nu cáruan naq quetápal. V. g.: llevaba gran salida el barangay, y se estrelló *contra* una piedra; malágan y inipassalidi nab barangay, ay napassi-t yaya tap patápal na tab batú.—Iba yo corriendo, y tropecé *contra* un tronco; liminácaga-c nga nappaláguiu, ay nassiddúcala-c tat tadde nga cayu.—Tiró la botella, y la rompió *contra* una pared; inipauang na ib botella, ay binaccá na tap pamatápal na sa tat tadde nga tapia.—Lo cogió y dió con él *contra* un harigue; guináfu na ay inapauang na nga nanguitápal sa tat tadde nga callang.—Cogió una piedra, la arrojó contra la vidriera y rompió el vidrio; ina-p na tadde nga batú ay inibaran na, tu iniquetápal tav venta nav vidrio, ay binaccá na iv vidrio nav venta.—Cuesta mucho trabajo remar *contra* la corriente; malaqui-t in managuan tap pappagaddétat ta aggui-c.—No puedo caminar *contra* el viento fuerte, porque me empuja y me tumba; aria-c macalácat tap pane-t tap paggafuan nap paddad nga masican, ta itubbá na-c, ay itabbo-t na-c gapá.—Ha sucedido *contra* lo que yo esperaba; nesimmú tu tangngacuan ta ininnagac cu.—Se apareció allí de repente, *contra* lo que todos esperábamos; tac curug á paddumá ta inabbo-t mi ngámin, nacaddag yaya nga limittuag turi.—Esta medicina es buena *contra* la mordedura de culebra; nu yátun mapiá nga urú tan natuccauan na irau.

Bajo.

Maqquebalinan yátun pattagucab ta annung nap paquimóray, nguiná, ó nu tangacuan á pacaauayiá. V. g.: al emprender aquella grande obra, se puso *bajo* la protección de la Vírgen; tap pammegafú na ta annung nad dacal uri nga pangngguá, naquiígu-t yaya tap pacaauayiá ni Santa María.—Le metieron preso, y le pusieron *bajo* custodia de centinela; finucu-t ra yaya, ay pinarad da it tadde nga centinela nga nanaron sa.—La ropa está *bajo* llave; egga is sínnun tag guian nga netusi.—No puedo ir contigo, porque estoy *bajo* la obediencia de mi padre; aria-c macapánau tat tangafufulum mu, ta' egga nga-c tap paquimore táma-c.—El muchacho está *bajo* la dependencia de uno que le vijila; egga y abbing tap paquimorayan nat tádday nga massifu-t sa.—Le admitió de jornalero, *bajo* la condición de que trabajase ocho horas cada día; pinatallung na tam mangallú, tap pabbilin na sa tu mallángan ta adde-t ta ualú horas tac caggággau.—Empezó á llover, y, me acogí *bajo* un árbol; piné na im maguran, ay nallirúma-c tat tadde nga cayu.—Deseo ya' dormir *bajo* techado; quelugac cu na im maguiddá tal lirum nan nagatótan.

Desde.

Taqquillalan nap preposición átun ip pammegafú nat tiempo, ó nu paguipaguian. V. g.:

desde la creación del mundo hasta hoy han pasado más de seis mil años; ta adde-t tac caparo-c nam mundo, ta adde-t ta águau au, nattalébar aná maturu-t ta annam á ribbú tad dagun.—*Desde* Lallo-c á Gattárang fuí á pié, pero desde Gattárang hasta Alcalá anduve á caballo; liminácaga-c tat taqqui-c ta adde tal Lallo-c tu adde-t tag Gattárang, nguem ta adde-t tag Gattárang ta adde-t Alcalá naccaballo nga-c lámang.—Todo su cuerpo fué atormentado *desde* los piés hasta la cabeza; nattaquitan it ranga bagguian na, ta adde-t tat taqquí tu adde-t ta ulú.—Te daré sueldo todos los días *desde* hoy; taddanat ta ca sangó tac caggággau ta adde-t ta águau au.—*Desde* mañana todos los días tienes que barrer la casa; annung mu sangau im maccaguet tab balay tac caggággau, ta adde-t nonummna.—No he visto cosa semejante *desde* que nací hasta ahora; ariap pagá nacasíngat tu meyáris sa ta adde-t tac queyaná-c cu ta adde-t tas sangoye.—Todos han de trabajar aquí, *desde* el gobernadorcillo *hasta* el último plebeyo; mallángan tátun sangau ngámin, ta adde-t tag gobernadorcillo tu adde-t tac coriannan naq quecilian.

Entre.

Tan nallátan, iq quebalinan nátun.—V. g.: mi sementera está *entre* el río y el bosque; egga ic cómac cu tan nallátan nad danum annac cacayuan.—Está *entre* alegre y triste; egga yaya tan nallátan nad daddam annap pagayá-

ya-t.—Llegué al pueblo *entre* dos luces; jimittala-c ta ili, tan nallátan na águau annag gabí.

Meyárig nu caruan iq quebalinan na gapá tac caguí nğa lágum, *pattanğá*, etc. V. g.: no le distingo *entre* la muchedumbre; ariac cu mattaquillalan yaya tag guian nan napacaru.—*Entre* muchachos suele pasar así; negagánğue ic cunnátun á quesimmú ta abbábbinğ ira.—Digo yo *entre* mí: eso no debe hacerse; cunnó y inipagubóbuc cu ta únag cu lámanğ: arí meyannunğ tu macuá ic cunnátun.—Sea dicho esto sólamente *entre* nosotros; nu yau, nacaguí lámanğ tat tanğafufúlut tam.

Hácia.

Ane-t ta, iq quebalinan noye.—V. g.: *hácia* allí viene á caer Manila; tap pane-t tojje iq quegga nam Manila.—España está *hácia* el occidente de aquí; ig guian na España tap pane-t tal lalammaddan tau.—Voy *hácia* el río abajo; umáya-c tap páne-t tas siguiran.—Nos verémos otra vez *hácia* el mes de Setiembre; maccaasínğan íttam ma nğaná tap pane-t tab bulan nas Setiembre.

Hasta.

Ya iq quebalinan nátun: *ta adde-t ta.* V. g.: llegó *hasta* Manila, y después se volvió; nacadde-t yaya ta adde-t tam Manila, ay tab balin na, nanoli ma nğaná.—Me voy, y no vuelvo *hasta* la semana que viene; mánaua-c,

ay aria-c manoli, ta adde-t tal líggu nğa mappángue-t.—Espera aquí *hasta* que yo vuelva; magguinnag ca tátun ta adde-t noca tap panóli-c.—Me dió *hasta* veinte duros; iniddan na c ta adde-t tad duafulú tap pésu-t.

Sin.

Nu yátun mamalappa-t tac *cáuan na*. V. g.: me fuí *sin comer;* nánaua-c tac cáuac cu tu quinan.—No emprendas una obra importante *sin* consultarlo antes; ariam mu pegafuánan ic curug á racal á obra, tan naguem bi-t á maquitabarang̃.—Trabaja ahí *sin* cesar; mallang̃ac ca tátun, tac cáuan mu tu paguimmang̃.—No te vayas *sin* avisarme antes; arí ca mánau, nu ariam mu bi-t ipacammú niácan.—Fuí á Misa *sin* sombrero; mináyac tam Missa, tac cauác cu tu bóguia.—Vino aquí *sin* más que la ropa puesta; jimittal yaya nğa auas sa tu nagguian, nu aril lámang̃ is sínnun á nepé tap bagguí na.

Tras.

Macquebalinan ip preposición au ta queggá na tal licug, tan nappórian ó nu tumuttul. V. g.: *tras* la lluvia viene el sol; tab balin na uran luttuag ib bilag.—Seguí *tras* él largo rato, pero no le pude alcanzar; sinuttul cu yaya tam mabinnay, nğuem ariac cu naraddanan.—*Tras* la alegría viene la tristeza; tuttulan nap pagayáya-t id daddam.

CAPÍTULO X.

CONJUNCIÓN.

Masservi ic conjunción tu ipamasiccal na tac catole na pataddc nat taddle nga ballé na oración tat tanĝacuan á nolu, ó mappórias sa; cunne gapá tat tanĝa oracionan, tat tanĝacuan á mecanayus sa tam megafú tam macágui á conjunción.

Nacassiam ig gannagannug nan macaguí á conjunción, ye: *copulativa*, *disyuntiva*, *adversativa*, *condicional*, *causal*, *continuativa*, *comparativa*, *final*, anna *ilativa*.

ARTÍCULO I.

CONJUNCIONES COPULATIVAS.

Dañoye ic copulativas: *y*, *e*, nga *ay*, *anna*, cud da tac caguí ibanag; *ni*, *auag gapá*, cun na; *que*, *tu*, cun na ta ibanag.

Ejemplos na *y*, *e*.—Encontré en el camino un caballo *y* un carabao; sinabbuc cu tal lacáran tadde nga nuanĝ, ángue tat tadde nga caballo.—Me llamó, *y* fuí á ver para qué me quería; inagálan na-c ay ec cu iníngan nu anni y pagágal na niácan.

Capatalia-t ta *e* conjunción *y*, nu mesimmú tu pagaddayan ic cunnau á conjunción nat tadde

nğa caguí, nğa capeggafuánag gapá tal letra *y*. V. g.: padre *é* hijo vinieron aquí; ira nğa matama im miné tau.—Estaban en la iglesia Teresa *é* Inés; nagguiat tas sibban da Teresa anni Inés; tu tali na nacuan: Teresa *y* Inés.

Ni. Anğnğarigan na gapá.—No puedo dormir *ni* de día *ni* de noche; aria-c maccacaturug ta ággau, cunne gapá tag gabí.—*No* puedo estar de pié *ni* sentado; aria-c maquetúbanğ, aria-c gapá macataddag.—*Ni* siquiera una vez le he visto; tu nasinğac cu pagá yaya tan namittan, auan.—No sube *ni* baja; ari yaya umune-c, arí gapá umulug.

Nu ic conjunción *que*, dumá ta *que* nğa relativo, ay ya ic carumá na sa, ta nu y *que* nğa conjunción masservi tu ipamapataddc tat tadde nğa verbo, tat tanğacuam ma gapá nğa verbo; nğuem nu ir relativo *que*, annunğ na lámanğ im mappagadde tat tadde nğa verbo tat taddem ma gapá nğa nombre, v. g.: te ruego *que* vayas á visitar á mi madre, *que* está enferma; ipaquimállo-c cu nicau, tu em mu tullunan yéna-c nğa ajjuri yaya nğa matulag. Preposición y olu nğa *que* na oración au, gafú tag paguian na tan nallatad da dua nğa verbos: *ruego vayas*; ay nu y icaruá ra, relativo yaya, tap paguian na tan nallátan nan nombre *madre*, yena, annav verbo *está*, magguian.

ARTÍCULO II.

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS.

Ya olu á meyannuñg tag gannug au nac conjunciones, ic caguí *o*, nğa capataliat ta *u*, nu mesimmú tu gumadde gapá sa tañgacuan á caguí, nğa capeggafuána-t tal letra *u* ma ñgara. V. g.: ¿quién de nosotros dos va; tú, *ó* yo?; ¿sinní nitta nğa ruá y umay; sicau, ó nu sacan?—No sé si era de día *ó* de noche cuando llegó; ariac cu ammú nu ággau *ó* nu gabí y inilabbe-t na.—No sé si es mujer *ú* hombre; aria-c cu ammú nu mesimmú tu babé yaya, ó nu lalaqui.—Iré el lúnes, *ú* otro día; umaya-c noca tal lúnes, nu arí tat tañgacuan noca nğa ággau.

Conjunciones disyuntivas danoye gapá: *ya*, *bien*. V. g.: *ya* esté yo en tierra, *ya* en la mar, no te olvidaré; cunne tap paguiac cu tal dabbun, cunne gapá tab bébay; ariat ta noca cattaman.—*Ya* sea bueno, *ya* sea malo, me lo llevo; cunne tu nu mapiá yaya, cunne gapá tu marácay, ipáno-c las sañgau.—*Bien* sea de noche, *bien* de día cuando yo llegue, te avisaré; cunne tu nu ággau, cunné gapá nu gabí noca tal labbe-t cu, ipacammu-c gabbá lámañg nicau noca.

ARTÍCULO III.

CONJUNCIONES CONDICIONALES.

Mangăgat tu *condición* tac caguí gasila im mebilin ó nu máuat tu maparulo-t, tapenu macuá it tangăcuan á mebuya-t gapá. V. g.: te doy una peseta *si* me enseñas el camino; iddat ta ca tu tadde tav vellón, nu ituddum nio-c il lalacáran. Ta oración au, ip panuddu niácat tal lalacáran, macaguí tu *condición,* tapenu iddat ta ca gapá tu tadde tav vellón.

Macaguí lagut tu *condicional* ic conjunción á mepango-t ta oración á pamalappatan nac cunnátun á condición. V. g.: *si, como, con tal que.* Angngărigan. Te doy ahora de comer, *si* me prometes venir después conmigo; pacanat ta ca bi-t, nu itabbam nio-c y ánguem noca nğa mebulun niácan.—Te lo diré, *con tal que* después no lo digas á nadie; caguiac cu nicau, nu mesimmú tu ariam mu ñoca pacóliat ta tangăcuan.—*Como* vuelvas otra vez á hablar así, te pego veinte palos; nu mesimmú tu pidduam mu ma nğaná noca ic cunnátun á pagubóbug, pisiat ta ca tad duafulú.—*En el caso de que* se pusiera enfermo, le cuidaré bien; nu mesimmú tu lubbe-t sa noca tu tulágan, tarónac cu maffugab yaya tam mapiá.—*Si* no me pagas lo que me debes, te acuso al Juez; nu ariam mu pagan ig gatu-t mu nio-c, iránut ta ca noca taccuani Juez.—*Si* no haces lo que te mando, te

castigará; nu ariam mu parulattan ib bilin na nicau, tagarulian na ca maffugab.—*Si* esta tarde no llueve, saldré á paseo; nu mesimmú tu ari maguran noca taf fúgab, umáya-c maffugab mappasear.

ARTÍCULO IV.

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS.

Annunḡ nag gannug au ic cunne tac caranoye: *aunque*, *mas*, *pero*; *antes*, *antes bién*, *sino*, *siquiera*. Mála-p iq quebalinan nac cataguitádde nira, ta ejemplos á gumagádday.

Aunque es bravo, *pero* lo es no más que cuando hay culpa; nu curup pagá tu mapore yaya, nḡuem taq quegga lámanḡ nal liua-t.—Cierto que he sembrado mucho, *mas* he recogido poco; curut tu arú inimula-c, nḡuem bajji-t lámanḡ binussi-c.—Es verdad, *pero* cállalo; curug, nḡuem ariam mu la-t pacólian.—No le aborrezco, *antes bien* le amo; arayiú tu panaquitac cu, ayátac cu lal lagud.—No sólo no le riñó, *antes* le alabó por ello; ariam na sinaman, ay pagá lagut ta inipaddarayarayo na sayuri.—No es encarnado, *sino que* es verde; accan na tu macójjin yaya, ta verde lámanḡ.—Hazlo así, *siquiera* por darle gusto; cuam mu tac cunnátun, mas que lámanḡ tapenu paggustuam mu yaya.

ARTÍCULO V.

CONJUNCIONES CAUSALES.

Mangágat tu *causa* ig gafú na.—Conjunción *causal*, meyannung ta oración á pamalappatat tag gafú nam mebuya-t.—Causales cunne tac caranoye: *porque*, *pues*, *puesto que*, *por cuanto*, etc. Málap gapá iq quebalinad da tag gumagadde nga ejemplos.

No pude ir á misa, *porque* estuve enfermo; aria-c nacángue tam misa, megafú niácan á nattulag.—Aguántate, *pues* tú lo has querido; magattam ca lámang, ta baccan na ariam mu uré bi-t ic cunnuri.—No te niegues ahora á venir conmigo, *supuesto que* libremente lo has prometido; ariam mu auánat tas sangóye y umé mebulun niácan, ta baccan na ari ca nagurore á nanguitabbá tac cunnátun.—*Pues que* cometiste la culpa, sufre el castigo; tag gafú ta nalliua-t ca, alauátam mú it tagarulí.—No salgo de casa *por cuanto* es ya de noche; aria-c mallauat tab balay, tag gafú ta gabí ngana.—No tienes excusa, *puesto que* ya te lo había yo dicho; auam mu tu pamennaquigan, gafú tad dan á quinagui-c nicó bi-t ic cunnátun.

ARTÍCULO VI.

CONJUNCIONES CONTINUATIVAS ANNAC COMPARATIVAS.

Ajjátun ic conjunciones á mangágat tu *continuativas: así, así que, así pues, etc.*

Angngarigan. Hemos andado mucho todo el día, *así que* vamos á descansar; arú il linácag mi tap pattanga ággau, ay tac cunnuri ume íttam maguibannag.—Hemos comido bien, *así pues* demos gracias á Dios; mapiá y inipangat tam, ay tac cunnuri, mabbálo-t íttam aná tad Dios.—Tengo mucho sueño, *así que* me voy á dormir; curug á siggacaturuga-c, ay tac cunnuri tu umáya-c maccaturug.—Tengo hambre, *así que* si hubiera que comer comería; mabisina-c, ay tac cunnuri, tu nu egga nacuat tu cannan cumana-c.—Estás mal ahí solo, *así* vente conmigo; maraque ip paguiam mu tátun nga auam mu tu cabulun; mebuluc ca niácal lagud.

Comparativas danoye: *como, así como, así.* V. g.: esto se hace *así*; cunnátun ic cacuá noye. —Aquel árbol es *como* el que vimos ayer; nu yuri ic cayu, caguittá nan nasíngat ta cagabí. —*Así como* el sol es la alegría de la tierra por su luz, *así también* Jesucristo es alegría de todo el mundo por su redención; árig á pagáyaya-t nad dabbun im matá nal lángui-t, tam megafú tan náuag na, cunnátug gapá si Jesucristo pagayaya-t ngámin nam mundo, tam megafú tap panabbu-t na.

ARTÍCULO VII.

CONJUNCIONES FINALES ANNA ILATIVAS.

Finales im mepamalappa-t tap panguétan na acción, ó nu tangacuan á gannug. Ajjó ic cáruan: *para que, porque, á fin de que*, etc.

Ejemplos. Aquel hombre está dando gritos, *para* espantar al caimán; nu yuri it tólay maddagun yaya nga maccule-t, tapenu pattaláuan na ib buaya.—Te lo digo, *para que* lo sepas; caguiac cu nicó, tapenu cammuam mu lámang.—Arregla bien esa luz, *á fin de que* veamos todos; pacappiam mu tam mapiá it tulú ngátun, tapenu macasíngan íttam ngámin.—Se escondió, *porque* yo no le viese; natuttu-c yaya, tape ariac cu nacuan masíngan yaya.

Ilativas danoye nga conjunciones: *con que, luego, pues, por consiguiente*. V. g.: ya has comido bien, vete *pues* á trabajar; nabalic ca na nga quiminat tam mapiá, ume ca lagud mailángan.—El enfermo come bien, según dices, *luego* no será tan grave su enfermedad; im mattulag mapiá y angngan na, cum mu; aril lagud curug á mapano-t it tulágan na.—Es ya de día, *con que* levántate; aggo nganá, mabángue ca lagud. No quieres temer ahora á Dios, *pues* ya le temerás algún día á la fuerza; ariam mu icáya-t maganássing tad Dios; egga lagud noca y aggo nap paganássing mu sa, nu ariam mu icáya-t pagá lámang.

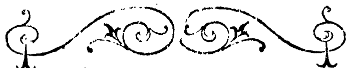
CAPÍTULO XI.

TA ANNUNG NA *interjección.*

Mangágat tu *interjección* y árig á macaddag á caguí, nga mamalappa-t tat taqui-t, pacapábbau, daddam, pagayáya-t nat tólay. Interjecciones dano tac caguí na ibanag: ¡ananoy!, ¡afu!, ¡inga!, ara, etc. Tac caguí gasila curug á napacaru ira, ay ya la-t ic capian nap paguigguiammú nira, iq quetotoli á magguinná lámang, ta arú nira y auad da tu maguittá tac caguí na ibanag.

Ajjó ic caruan: *ay, oh, eh, uf, huy, bah, ea, uf, ca,* etc.

Angngarigan: ¡*ay* de mí!; ¡inga tap pacallallo-c cu!—¡*Oy,* cómo duele!; ananoy, ¡que taqui-t na!—¡*Oh*! qué grande es Dios!; ¡*inga,* tac caracal nad Dios!—*Ea,* vamos pronto; ara, umeíttam tam mabi-t.—¡*Hola,* Juan!; ¡ye, Juan! —¡*Ay*! qué tonto!; ¡inga tac colapam!—¡*Ah*! sin vergüenza; ¡inga! nicó nga auam mu tu pasiran, etc.





SEGUNDA PARTE.

SINTÁXIS.



Árig á meyannung̃ ta analogía ip pamalappa-t tac catagguitadde nab baballé na oración, annung̃ gapá nas sintáxis im manuddu tap pamatáttadde ra ng̃ámin tam macaguí á oración.

Ñacallú ic cababallayan nas sintáxis, ye: *concordancia*, *régimen*, ang̃ue tac *construcción*.

CAPÍTULO I.

CONCORDANCIA.

Annung̃ nac concordancia im manuddu tap pammaguré nac cáruan á caguicaguí tac cáruag gapá ng̃a malágum tat tadde ng̃a oración gabbá. Meyannung̃ ic cunnátun tap *partes*, ó nu baballay á mang̃agat tu *variables*, tap pamasiccal nu anni catole na *accidente* im me-

pangŏ-t nira tap pangŭibulut tat tangătangăcuan á caguí.

Tallú ig gannug nac cunnátun á pammaguray, ó nu *concordancia*; ic cuá nan nombre sustantivo ta adjetivo nğa mebulus sa; cuá nan nombre tav verbo, angŭe gapá tac cuá nap pronombre relativo ta antecedente nğa macaannunğ sa.

ARTÍCULO I.

CONCORDANCIA NAS SUSTANTIVO ANNA ADJETIVO.

Ic caguicaguí na oración á mangăgat tu *variables*, árig á massisibbanğ tac caguicaguí nğa mammaguré nira, ta annunğ nac capacapali na accidentes da, nğa macaguí. Nu ta adjetivo, ya la-t im mamasiccal tac catole nac capali na is sustantivo nğa mebulus sa, ta annunğ nan número angŭe gapá tag género. Tac cunnuri, nu mesimmú tu masculino is sustantivo, málet ta adjetivo it terminación masculina na; ay nu femenino, terminación femenina gapá iq quepayan na, nu mesimmú tu duá it terminación n: ta annunğ nac cunnau á género; ay ta annunğ nan número cunnátun gapá, ta nu plural is sustantivo, plural y adjetivo; ay singular, nu singlar gapá is suntantivo. V. g.: el Juez debe ser *recto;* annunğ nam minammanúnnu-t tu matunung ip pangŭpangŭá na. Nombre sustantivo singular, masculino, ic caguí *Juez*, ay tac cunnuri gapá tu masculino singular in nanguipa-

yan na adjetivo *recto*, matunung̃.—La *mujer* debe ser *compasiva*; mepang̃o-t tab babay im minaggallallo-c. Femenino singular ic caguí *mujer*, ay cunne gapá sa ic caguí: *compasiva*, minaggallallo-c.—Ay nu plural nacuan is sustantivo, cunnó ic caguí na: *las mujeres* deben ser *compasivas*; mepang̃o-t tab bábbay tu minaggallallo-c ira.

Nu y artículo *el*, *la*, *lo*, *los*, masibbang̃ gapá, concierta, cun na tac caguí gasila, tan nombre sustantivo ng̃a macaannung̃ sa, ta annung̃ nag género annan número gapá. V. g.: *el tiempo* está lluvioso; macoróran it tiempo au; singular masculino ic caguí *tiempo*, ay yaya gapá in napasiccalan na artículo *el*. *Las lluvias* echaron á perder mi sementera; sinaral nap pacoróran ic cómac cu. Plural femenino tau ic caguí *lluvias*, pacoróran, ay cunnem ma gapá sa y artículo *las*.

Cunnau gapá ip passibbang̃, ó *concordancia* nap pronombre personal *yo*, sácan; *tu*, sicau, etc., ng̃a manali tang̃ ng̃ágan nat tólay ng̃a magubóbug ó nu cobobugan, ta adjetivo ng̃a meyamung̃ sa. V. g.: *yo* soy *medroso*; minattálaua-c, cun na nu lalaqui im magubóbug; ng̃uem nu babay, cun na: *yo* soy *medrosa*. Nu lalaqui ubobugac cu, cunnoye: tú eres *viejo*; lacaláque ca. Ay nu babay nacuan: tú eres *vieja*; bacabáco-t ca.—Sois *muchos*; arú camú: sois *muchas*, cun na nu bábbay.

Nu ip participio pasivo, meyárig gapá ta adjetivo ta annung̃ nac concordancia nan número annag género. V. g.: este hombre es

aborrecido de todos; panaquitad da ngámin it tólay au.—Esta mujer es *aborrecida*, etc.; pannaquitad da ngámin ib babay au.—Mi caballo fué *vendido* en veinte pesos; nelacu ic caballo-c tad duafulú tap pésu-t.—Mi yegua fué *vendida* en, etc.; nelacu y yegua, etc.

Tac cauanan nan nombre sustantivo, neutro ig género á quepayan nap pronombre, artículo ó nombre adjetivo. V. g.: *esto* es *magnífico*; curug á netalugáring ip piá nau.—*Eso* es *malo*; maraque yátun.—*Lo bueno* no d.ña; arí managanná im mapiá.—*Lo* que me digiste el otro día era *falso*; yuri quinaguim nio-c tat tadde nga ággau, siri lámang.

Mepango-t gapá ig género neutro nu cáruan tap pacaannung na ta adverbio. V. g.: me espanta *lo* lejos que está este pueblo; icabburung cu ic carayiú na ili au.

Nu mesimmú tu accan na lámang tu tadde is sustantivo nga meyannung ta adjetivo, número plural iq quepayan nau. V. g.: el caballo y el carabao son *mansos*; massippo-t ic caballo angue tan nuang.—Tu caballo y el mio son *parecidos*; mammeyárit tac casissinnan ic caballom angue tac cua-c.

Ay ta annung nag género, nu mesimmú tu masculino ic cáruan ay femenino ic caruan á sustantivo, plural masculino iq quepayan na adjetivo nga meyannung nira ngámin. V. g.: hay allí *amarrados* una vaca y un buey; ajjuri nga necaddang tadde nga vaca, angue, tat tadde nga toro.—Encontré en el camino á Pedro, Juana é Inés y á *todos* los saludé; si-

nábbuc cu tal lalácaran da Pedro, adda Juana, anni Inés, ay naddiosa-c nira ngámin.—Sus hermanos y hermanas *son* todos *altos* y *fuertes;* iq quinabubbu-t na nğa bábbay angue tal lallaqui attanang anna massican nğámin ira.—La madre y el hijo están *cansados;* ira duá nğa masina nabannag aná.—El padre y la madre son igualmente *buenos*; yama aunque ta yena na magguittá ira dua nğa mapiá.—El padre es *bueno*, y la madre es *mala*; mapiá yama na, maraque yena na.—Están *buenos* María y Juan; mapiá ig gauagauayiad da María anni Juan.

ARTÍCULO II.

CONCORDANCIA NAN NOMBRE ANNAV VERBO.

Maparulo-t ic concordancia nan nombre annav verbo, ta annunğ nan número anğue tap *persona*, nğa yaya gabbá in netuddu tac conjugaciones; ay tac cunnuri, nu matturu-t tu tadde in nombre ó nu pronombre nğa meyannunğ tav verbo, número plural iq quepayan nan, ay tuttulan na gapá ic capacapali na ta annunğ nap personas á nacaguí.—V. g.: *viene* Inés; duttal si Inés.—*Vienen* Pedro é Inés; duttal da Pedro anni Inés.—*Va* uno; tadde umay.—*Van* tres; tallú y umay.—Tus padres *están* sanos; mapiá gauagauáyiad da im mammagana-c nicau.—Tu padre *está* enfermo; mataqui-t yámam.—Aquella *es* Juana; si Juana

yuri.—Aquellos *son* otros; danuri tañgatañgacuan ira.

Mesimmú nu cáruan tu nu it tádday á verbo manali tan nombre sustantivo na oración, ay nu cunnuri, sujeto yaya gapá nat tañgacuan á verbo; ay nu egga y artículo ó nu adjetivo, meconcordancia gapá sa tan número singular, género masculino. V. g.: *el andar* de noche es perjudicial y *peligroso*; mataganná annam mecaburuñg il lumácat tag gabí. Iv verbo *andar*, lumácag, meyárit tan nombre sustantivo ta oración au, ay meconcordancia sa gapá y adjetivo *peligroso*, mecaburuñg, annap *perjudicial*, mataganná. Cunne gapá toye: *el saber* mucho es siempre *bueno*; mapiá lámañg im macammú ta arú.—El *hablar* demasiado es *fastidioso*; macallura-t im mepallo-c á pagubóbug.—Es muy *útil el saber* leer; curug á maccapiá im macammú tam mabbibbid.

ARTÍCULO III.

CONCORDANCIA NA RELATIVO ANNA ANTECEDENTE.

Masibbañg gapá ir relativo ta antecedente na ta annuñg nag género áñgue tan número. V. g.: me trageron de regalo muchas *mangas*, de *las cuales* pude comer pocas; pinarregalo da-c ta arú ñga mañga, ay bajji-t lan nira nacac cu. Ajjó ip pacconcorda nar relativo *cuales*, ta antecedente na *mangas*, femenino plural.—Estuve allí tres *horas*, durante *las que* padecí mucha

sed; nagguiana-c turi tap paddagun nat tallú nğa horas, á nagattamma-c cu tad dacal á panğal.—Dime *quiénes* son *aquellos* que vienen allí; caguiam mu nio-c nu danirani danuri nğa ajjuri nğa mappánğue-t tau.

Nu ir relativo *que* arí mapali, nğuem y artículo nğa mebulus sa nu cáruan im manaquillala tag género annan número nas sustantivo, nğa tuttulan na gapá.—V. g.: Juan y Pedro son *los* que te vieron; da Juan anni Pedro in nacasinğan nicau.—Cuatro mangas de *las* que traía se *pudrieron;* appa-t tam mamanğa nğa inibuluc cu nallabag ira.—*El que* quiera que *venga*, y *los que* no quieran que se *queden;* im maya-t umay, ay nu ira nğa mappanaqui-t mabattanğ ira.

CAPÍTULO II.

TA ANNUNĞ NAR RÉGIMEN.

Negagánğay tu nu ic cáruan nac caguicaguí nğa tullunğ tat tanğa paccaguiánan, á manğágat tu oración, mamapatuttul tac cáruan. Ay nu ic cunnátun á árig á pammaguré da nira, macaguí tu *régimen*. Metalugárinğ ip pacaánnunğ nar régimen tap pamasiccal na tac catole nap preposición nğa molu tac caguicaguí nğa manğágat tu *regidas* nac carucáruan á macarrégimen nira. V. g.: tac caguí au: *caballo de* Juan; caballo ni Juan, in nombre sustantivo caballo, yaya im macarrégimen tac

caguí Juan, annap pamasiccal na tac catolc nap preposición *de*, *ni*, nğa macquebalinan tap pacaannunğ nac caballó taccuani Juan.

ARTÍCULO I.

RÉGIMEN NAN NOMBRE SUSTANTIVO.

Nu in nombre sustantivo mapatuttul, *rige*, cun na tac caguí gasila, nu cáruan, tat tanğacuag gapá nğa sustantivo; nu cáruan ta adjetivo, ay nu cáruan tav verbo gapá.

Régimen nas sustantivo tat tadde gapá nğa sustantivo maparulo-t tap pamapolu na sa tat tadde nam magannagannug á preposición. V. g.: casa *de* madera; balé nğa sinábلan.—Ropa *de* seda; sinnun tas seda.—Café *con* leche; café nğa napayat ta gatto-t.—Red *para* pescar; tabbuccul tam manígay.—Carabao *sin* cuernos; nuanğ á auan na tu tággud.—Sementera *al* lado; coman tab bico-t na.—Día *entre* semana; tadde ággo tat tanğa ligguan, etc.

Ir régimen nas sustantivo ta adjetivo, nu cáruan ya ic caparulo-t na tap pabbubúlud da lámanğ. V. g.: *animal fiero*; ayam á mapóray.—*Hombre perezoso*; tólay á matalacág.—*Mujer desvergonzada*; babay á auan na tu pasiran, etc.

Nu cáruan maparulo-t ic cunnau á régimen tam megafú tav verbo, nğa árig á mamataddo nira. V. g.: Jesucristo nació pobre, *para enseñarnos*; mariga-t y iniqueyana-t ni Jesucristo, tu inipatuddu na níttam. Y adjetivo *pobre* an-

nung nas sustantivo *Jesucristo*, nga verbo *nació*, neyana-c, ipammaguré na sa.

Nu cáruan ya pamarulo-t nac cunnau á régimen, it tadde nga artículo nga nallatad da nga ruá. V. g.: me lo dijo *Juan el* perezoso; quinaguí niácan ni Juan á matalácag.

Maruddu-p gapá ip parrégimen nan nombre tay verbo, nguem nu ic cunnau yaya gabbá in netuddu tac conjugaciones.

ARTÍCULO II.

RÉGIMEN NA ADJETIVO.

Nu y adjetivo *rige*, mappatuttul, cun na, tam magannagannug á caguí: nombre, verbo, adverbio, etc., nguem ya la-t ip pacarrégimen nira, megafú tap preposición á mallatan nira. V. g.: aquí hay un carabao *bueno para arar*; ajjátut tadde nga nuang, á mapiá tam magarado.—Ese buey es *fuerte para tirar* de un carro; masican yo nga toro, tam mapaguggung tac carreta.—La madera es *dura de cortar*; matagga-t ic cagappo-t nac cayu.—Estaba junto *á mí*; magguiat tat tagguing cu.—Es fácil *de* entender; malógon ip pacála-p na tan nóno-t.—No se adelanta nada *con vocear*; auan na tu passervian im macculacule-t lámang.—*Quedo en hacerlo* así; itabba-c ip panguá-c noca tac cunnátun.

ARTÍCULO III.

RÉGIMEN NAV VERBO.

Maparulo-t ip parrégimen nav verbo ngãmit tag gannagannug nac caguí. Ajjó y angñgãrigan nap parrégimen na tan nombre: *amo á* Diós; máyata-c tad Dios.—*Voy al* monte; umáya-c tat tálun.—*Espero en* Dios; magguinnanama ngã-c tad Dios.—*Confío en* tí; icatalo-c ta ca.

Tat tangãcuag gapá ngã verbo, v. g.: *deseo ir* al cielo; quelugac cu y umé tal languit.—No *quiero verte* ni *oirte*; ariat ta ca icáya-t innan, ariat ta ca gapá icáya-t guinnan.

Ta adverbio gapá, v. g.: *ando despacio*; mabinné il lácac cu.—*Vete á prisa*; lumácac ca tam mabi-t.—Te *quiero mucho*; dacal y aya-t cu nicau.—*Hablas demasiado*; mattalébaj jip aggubóbum mu.

Meyárig gapá ip parrégimen nag gerundio tac cuá nav verbo, ñguem taguimíttal lámanğ ip pacaparrégimen na tat tangãcuag gapé ngã gerundio. V. g.: estaba yo *durmiendo tranquilamente* cuando llegaste; naddaguna-c ngã naccaturut tam memammo-t á accaturut, tal labbe-t mu.

ARTÍCULO IV.

RÉGIMEN NAP PARTICIPIO.

Ip participios activos, nu cáruan maguittá ip pacarrégimen da tav verbos á naggafuad da. V. g.: ese muchacho es *dependiente de* Juan; masservi taccuani Juan y abbing̃ átun.—El *obediente á* sus superiores es apreciado de estos; im minaqquimore tam mammaguré sa, idducad da gapá yaya.

Nu cáruan tang̃acuan ip parrégimen da, tat tang̃acuag gapá ip pamasiccal da tac catole nap preposición ng̃a molu tac caguicagui ng̃a mebaya-t tu *regidas* na. V. g.: *amante de* su prójimo; im máya-t ta icattole na.—*Sirviente de* la iglesia; im masservi ta iglesia, etc.

Nu cáruan mammeyárig gapá y oficio da, tac cuá nan nombres sustantivos.

Nu ip participio pasivo tullung̃ tac capaddé nat tiempos compuestos nav verbo en *voz activa*, tap pappolu sa nat tang̃acuan á tiempo nav verbo *haber*; ay nu cunnátun ip paguian na, ari mapali ta annung̃ nan número, cunne gapá tag género. V. g.: aún no han *llegado* tus hermanos; ari pagá jimittal y uauaguim ira.—Ya ha *llegado* el correo; limibbe-t aná ic correo.—No te han *visto* tu madre ni tu padre; ari ca nasing̃an námam annénam.—No he *visto* á nadie; auac cu tu nasíng̃an.—Me han visto los guardias civiles; nasíng̃ad da-c

nac civil ira.—No han *venido* aún; arí pagá ira limibbe-t tau.

Nu cáruan tullung ip participio pasivo tac capaddé nat tiempo nav verbo en voz activa taq pappolu sa, nu cáruan nav verbos *haber* anna *ser*, ay nu cáruan, nav verbo *ser* la-t tádday. Nu cunnuri ip paguian nap participio, mapalipali annam mebulubulut tas sujeto, ó nu paggafuan na acción, ta annung nan número angue tag género. V. g.: los buenos son *amados* por Dios; im mapimapiá ayátan nad Dios ira.—La Vírgen Madre de Dios es grandemente *amada* por los buenos cristianos; ayátat tad dacal á aya-t nam mapimapiá nga cristianos iv Vírgen Yena nad Dios.—Estas casas fueron *destrozadas* por el báguio; sinaral nab báguiu ig guibbalayan annau.—Ese cerco fué *destrozado* por un carabao, y esa sementera fué *destrozada* por la crecida del rio; ig guíbau átun sinaral nat tadde nga nuang, ay nu ic cóman ngajje, sinaral nap paddacal nad danum.

Nu cáruan auag gapá tu verbo auxiliar nap participio, ay nu cunnuri, mebulug gabbá lámang ta annung nag género annan número, tas sustantivo ó pronombre á meyannung sa. V. g.: *concluido* el trabajo, me fuí á descansar; balin nal lángan, mináya-c naguibannag.—Está *concluida* la misa; natuppal aná im misa.—*Abierta* la puerta, entraron todos; balin na puerta nga netuca-t simillung ira ngámin.—Todavía está *abierto* el libro; ajjuri il libro nga nabullap pagá.—*Abiertas* ya las flores, pronto

asomará el fruto; balid da nğa nabullag il lappau, ari mabinnó gapá il lattuag nab bunğá.

Mapaquinácam tac cababalin á ejemplos, tu nu ip participio pasivo nğa mebulug gapá tav verbo *estar*, cunne gapá nu tanğacuan, mapalim ma nğaná ta annunğ nan número anğue tag género.

CAPÍTULO III.

CONSTRUCCIÓN.—ORACIONES.

Iv verbo *construir* tac caguí nag gasila, macquebalinan tam mamadday, ay *construcción* macaguí ip pappadday. Nu ip pamaddé tat tanğá paccaguiánan, á quepayan nam magannagannug á baballé na oración, yaya im macaguí tu *construcción* nag gramática, ó construcción gramatical. Annunğ na lagud, manğuituddu tap pammacapiá tat tanğa oracionan tam magannagannug á baballé na, anam mamasiccal tap paguianan á mépanğo-t tac catagguitadde nira.

Tac construcción á macaguí tu *regular*, negagánğay tu capegafuánan y oración tam macaguí tu *sujeto* na, ó nu paggafuan na acción á quebalinan nav verbo; gumadde tac cunnátun á sujeto na oración ir régimen na, nu egga. V. g.: el *hombre bueno* vivirá; mattole noca im mapiá nğa tólay. El *hombre* is sujeto na; ic caguí *bueno*, régimen nac caguí hombre, ay tac cunnuri tu mebulus sa. *Vivirá*, yaya iv verbo; mattole noca, cun na.

Tab balin nas *sujeto*, con su régimen nu egga, metubba-t sa iv verbo, adverbio, nu egga im meyannung̃ tav verbo, ang̃ue tac complemento, con su régimen ma ng̃aná nu egga. V. g.: el perro de Juan mordió *fuertemente* al muchacho de Antonio; quinaga-t naq quitu ni Juan tam mapano-t y abbing̃ ni Antonio. Ta oración au ya olu is sujeto el *perro*, quitu, con su régimen, *ni Juan*. Gumadde iv verbo anna adverbio, *mordió fuertemente*; quinaga-t na tam masican; ay ta urian, ic complemento nav verbo, con su régimen gapá: *al muchacho de Antonio*.

Ng̃uem ari maruddu-p ic cunnau á construcción regular, ta negagáng̃ue tu maddumarumá iq quepayan nat tagguitadde nab bibillé na oración tat tang̃a oraciónan, ta nu cáruan molu, ay nu cáruan mapórian is sujeto tav verbo, cunné gapá ta adverbios, pronombres, etc.

Ip pronombre manali tan nombre, ay tac cunnuri, bulunan na gapá yaya nav verbo, tap pappolu sa nu cáruan, ay nu cáruan tab balin na. V. g.: Juan *se* puso enfermó, y *le* trageron al pueblo; nattulag si Juan, ay pinalabbe-t da yaya ta ili. Ta oración au, ic caguí *le*, dativo nap pronombre personal tat tercera persona, ng̃a manali tan nombre *Juan*, molu tav verbo *trageron*, pinalabbe-t da, nu curup pagá tu yaya ic complemento nav verbo ta oración au.—Lléva*nos* contigo; apam mu las sicamí tu cabbulum mu. Ta oración au, mapóriam ip pronombre *nos*, sicamí, tav verbo *lleva*, apam mu.

Tac cunnó ng̃a pacarrégimen nav verbo nira,

ic caguí *nosotros*, sicamí ó íttam, mabbali tu *nos*, ay nu ip pronombre *vosotros* mabbali gapá tu *os*, nicamú. V. g.: estábamos en la sementera Juan y yo, y *nos* llamaron desde el pueblo; nagguias sicamí anni Juan tac cóman, ay inagálad da camí ta adde-t ta ili.—Ven*íos* conmigo; umé camú mebulun niácan.—*Os* digo que eso es mentira; caguiac cu nicamú tu siri yátun.—*Dinos* la verdad; caguiam mu nicamí ic cacurug na.

Nu mesimmú tu mebulut tav verbo ip pronombre *se*, angue tat tañgacuam ma ñganá ñga pronombre, ip pronombre *se* im mapolu; gummadde tañgacuan á dativo, ó nu acusativo á pronombre gapá, ay balin na iv verbo ñganá. V. g.: estoy inquieto, porque *se me* hace de noche; mabburuburuñga-c, ta cagabiana-c sañgau.—*Se te* va á escapar el pájaro; mano las sañgó nicau im mammánu-c.—*Se le* echaron á perder todos sus sembrados de maiz; naddaral ñgámin im mulamulá na ñga mañgui-t.—*Se nos* dijo que era bastante; nacaguí nicamí, tu mapiá ñganá.—*Se nos* prohibe el andar de noche; megammá nicamí im mallacalácat tag gabí.

ORACIONES.

Ic capaddé tat tañga oraciónan á macaguí, yaya ic catuppal ñgámin nam metuddu tag Gramática, ta nu y oración, yaya in nattaddayan annap caparulo-t na adde-t nam metuddu sa.

Arú ig gannagannug nam macaguí tu *oración* ñguem nu ip paddumá ra ñgámin, mag-

gafú tap paddumarumá gapá nav verbo na oración.

Egga im macaguí tu oración *primera de activa*, ay egga gapá is *segunda de activa*. Tapenu macaguí tu *primera de activa*, máuat tu egga sa sujeto, verbo, angue tac *complemento directo*, nga yaya gabbá ip pamatuppalat ta acción nav verbo. V. g.: Dios crió al hombre; pinaratu nad Dios it tólay; primera de activa yau, ta ajjó is sujeto na, *Dios*; verbo, *crió*, namaratu; complemento directo, pâmatuppalan na acción nap pamagaddatu, *al hombre*, tat tólay. Cunné gapá yau: Juan hirió á Antonio; namigas si Juan taccuani Antonio.

Im macaguí complemento directo na oración en voz activa, poluan nap preposición *á*, nu mesimmú tu persona im mebuya-t sa; nguem nu tangacuan, auan na tu preposición nu cáruan; ay nu cáruan egga. V. g.: llama *al muchacho*; agálam mu y abbing.—Oigo *á Lucas*; guinnac cu si Lucas.—Corté *el árbol*; guippo-t cu ic cayu.—Mata *al cerdo*; papatáyam mu ib bábui, etc.

Oración segunda de activa macaguí ip paguianan nas sujeto annav verbo, tac cáuan na tu complemento directo. V. g.: el perro corre; mappaláguiu iq quitu.—Yo bebo; uminúma-c.—Juan duerme; maccaturug si Juan.—María cose; maddague-t si María.

Egga gapá im macaguí tu oración *pasiva*, ay dumá sa gapá ip primera tas segunda de pasiva. Primera de pasiva im maccacuá tas su-

jeto, verbo *ser*, concertado tan nacaguí á sujeto, angue tap participio pasivo nat tañgacuan á verbo, ay tab balin na ic complemento, nga poluan nap preposición *por*, nu arí ip preposición *de*. V. g.: aquel perro fué *muerto por* Juan; yuri iq quitu, pinapate ni Juan. Ya is sujeto na oración au, *el perro*, quitu; *fué*, tiempo nav verbo *ser*; *muerto*, pinapátay, participio pasivo nav verbo *matar*, mamapátay; *por Juan*, ic complemento na. El rayo es temido *de todos*; icássing it talli-t ngámin nat tólay.—Esta casa fué construida *por ocho* carpinteros; pinaddé ib balay au na ualú nga carpintero.

Y oración de pasiva nga cauanan nan nacaguí á complemento nga bulunan nap *por*, ó *de*, yaya is segunda de pasiva. V. g.: el rayo *es temido*; mecassing it talli-t.—El perro *fué muerto*; napaté iq quitu.—Tu voz *fué oída*; naguianá ing ngáral mu.

Y oración nav verbo en voz pasiva, auayiá na gapá mabalittat ta oración activa. Nu icáya-t tam tu mepé ta activa in nacaguí á oración: «el perro fué muerto *por* Juan», cunnó iq quepé na: «*Juan mató* al perro.» Maquemamma-t lagut, tu ic complemento nga mapóriam tav voz pasiva molu, ay mabbali tu sujeto ta voz activa, tac cáuan na ngañá tu preposición.

Nu is segunda de pasiva tapenu mabalittat tav voz activa, capegafuána-t tav verbo. V. g.: tac caguí nguri: el rayo es *temido*, cunnó id pasiva na: «*temen* al rayo, ó se *teme* al rayo.»

Ta olu ñga caguí, nu curup pagá tu' arí mapalappa-t tac caguí *temen* is sujeto na, ñguem árig á memayas sa ic cunnau: *todos*, ñgámin; nu arí yau: los *hombres*, tatólay.

Egga gapá im mañgágat tu oraciones de verbo *reflexivo*, tam megafú tac carreflexivo nav verbó da. V. g.: *me* arrepiento de mis culpas pasadas; babbauiac cu il liualiua-t cu ñga nattalébad. Ta oración au, ic caguí: *yo*, sácan, is sujeto; *me*, ic complemento; de las culpas pasadas, régimen gapá nav verbo arrepentirse; mabbabáui.

Eggam ma gapá im macaguí á oración de *infinitivo*, ta yátun im modo ñga nanguipayan nav verbo na. Ay primera de infinitivo ic cáruan, segunda gapá ic cáruan. Ajjó tadde ñga primera; «deseo *tener* un caballo»; quéluga-c cu im maccacuá tat tadde caballo. Segunda ig gumádday, gafú tac cáuan na tu complemento directo: «quiero *dormir*»; quelugac cu im maccaturug.

Y verbo ñga molu ta infinitivo tac cáruan nac cuddanatun á oraciones, capatalian nu cáruat ta *gerundio* na gabbá. V. g.: *deseando* yo comer algo, busqué frutas en un árbol; niácan á naqquélut tac cuman, minaya-c nagalet tab buñgabuñgá tat tadde ñga cayu.

Nu modo imperativo iq quepayan nav verbo, mañgágat tu oración de imperativo, ñga primera nu cáruan, segunda gapá nu cáruan. Primera ic cuddanetátun: quita esa piedra; ariam mu yátun ib batú.—Come ese pan; canam mu ip pan átun, etc. Segunda gapá da-

nau: niños, rezad; maddasal camú, abbábbing̃. Siéntate, mujer; babay, maguitúbang̃ ca.

Pasivas primeras de imperativo ic cuddanátun: «*adorado sea* de todas las criaturas Jesucristo; afuap paray ng̃ámin na adde-t nas siñasinólay si Jesucristo.»—*Adorada sea* la pasión y muerte de Jesucristo por todos los hombres á quienes redimió»; afuap paray ij jigariga-t annap paté ni Jesucristo ng̃ámin na adde-t nat tólay, ng̃a sibbusibbu-t na.

Segunda de pasiva de imperativo yoye: «sea alabado el nombre venerando de Dios»; marayarayo pare im mecacuá ng̃a ng̃ágan Nafú Dios.

Nu y oraciones á auad da tu tang̃acuan á verbo, nu aril lámang̃ iv verbo *ser*, mang̃ágat tu oración *de sustantivo*. V. g.: *es* ya de día;. aggo yo ng̃aná.—Hoy *es* lúnes; lúnes y ággau au.—Ese hombre *es* de Aparri; yAparrí it tólay átun.—*Soy* viejo; lacalácaya-c.

Iv verbos á negagáng̃ue tu mepé ira nacuan tas segunda persona nam modo imperativo, meyáli-t lámang̃ tap presente tas subjuntivo, tap pappolu ng̃aná nira nan negación *no*, *ni*, v. g.: *sé* bueno; mappiá ca, carí.—No *seas* malo; arí ca marácay.—*Corre* más todavía; mappaláguiu ca pagá.—No *corras* tanto; ariam mu ipallo-c tac cunnátun ip pappaláguium.—*Tráeme* eso que está encima de la mesa; yáñg̃uem to niácan yátun á egga ta útun nal la mesa.—«No lo *tráigas* todavía»; ariam mu pagá ilabbe-t bi-t.—*Levántate*; máng̃uc ca.—

No *te levantes* hasta que yo te lo diga; arí ca pagá mángun, ta adde-t sangó nu caguiac cu nicau.

Nu cáruan maguróre lámang iv verbo, tac cáuan na tu tangacuan á caguí nga mebulus sa, v. g.: tac cunnátun: *llueve*; maguran.—*Truena*; magarugug. Ay nu cáruan maccúrang is sujeto nav verbo. V. g.: *está* oscuro; maribbo-t.—*Hace* viento; mappaddad.—*Hace* frío; mallummin, etc. Macaguí tu *impersonales* ic cuddanátun á oraciones.

Impersonales pagá danó nga gumagádday, nu curup pagá tu molu tav verbo nac cáruan ip pronombre *se*. Allí *se está* bien; catagapian ip paguiat turi.—En Manila *se compra* todo caro; manguiná iq quegátang na ngámit tam Manila.—En la fila hay que *estarse* de pié; táddag lámang ip pagguian nat tólay tad dalárag.—En el mar *se come* mucho; arú y angan nat tólay tap paguian na tab bébay.—*Está relampagueando;* maddagun á maqquilaquila-t.—*Llovizna*, ó está lloviznando; maddaraguífu-t, etc.

Tangacuap pagá ig gannug na oración á macaguí tu oración de *relativo*, megafũ taq quegga nira gapá nar relativo *que*, *cual*, ó *quien*. V. g.: ya sé lo *que* es tener hambre; ammu-c na nu anní ic catole na im mabbisin.—Recibí la vianda *que* me mandaste; inaláua-t cu y ican á inipetulum mu niácan.—Creí *que* habías sido tú *quien* me llamó; caguiac cu nu sicó in nagágal niácab bi-t.—No sé *cuál* de vosotros es peor; ariac cu ammú nu yasitó nicamú ic caracayad da.

Mattubutubug gapá nu cáruan duá ó arú pagá ñga oraciones de relativo, ñga mattañgacanáyun v. g.: Dios *que* nos crió, *que* nos redimió, y á *quien* debemos cuanto tenemos, debe ser por nosotros amado sobre todas las cosas; id Dios á namaratu níttan, ñga nanabbu-t níttan, annan naggafuan ñgámin na adde-t na egga níttam, comañgayan na tu icáya-t tam, anne pagá ñgámit ta addadde-t na.

COMPLEMENTO NA ORACIÓN.

Mañgágat tu *complemento* ip pamacatuppal. Ta oración au: deseo *dormir*; quelugac cu maccaturug, complemento na oración ic caguí *dormir*, ta yaya ip pamatuppalan nac caguí *deseo*, quelugac cu. Le dí una bofetada; pinayac cu yaya tat tadde ñga lappag; *una bofetada* ic complemento nau.

Naccaruá ig gannug nac complemento: *directo*, añgue ta *indirecto*. Directo ic caguí ñga macquebalinan taq quiñgñguá na acción nav verbo, ay nu indirecto, ip pañguétan na lámañg, ó nu tadde ñga caguí ñga poluan nap preposición *á*. V. g.: estoy enseñando el castellano *á* este muchacho; ajjáua-c ñga maddagun á manuddu ta abbiñg au tac caguí gasila. Ic caguí ta oración au: *el castellano*, yaya ic complemento directo; *á este muchacho*, ta abbiñg au, yaya complemento indirecto.

Malógon á cataquillalan nu yasiton nira ic complemento directo, tap pabbalítag na oración activa tu pasiva, ta nu cunnátun, mab-

bali tu sujeto ic complemento indirecto. Ay tac cunnuri, ta oración á cababalin cunnó ip pasiva na; el castellano es enseñado por mí á este muchacho; tudduac cu, etc.

Magannagannup pagá ip preposiciones á mebulun annam mamasiccal tac complementos *indirectos*; ajjop pagá cáruan á angñgarigad da. Le castigaron *por soberbio*; sinagarulí da yaya, tam megafú tap pesippo-t na.—Esa casa es hermosa *por fuera* y fea *por dentro*; yátun ib bálay, mapiá ic casissinnan na tal lauan, ay marácay tal lágum.—Le reprendieron *con razón*; tunung y inipappore da sa.—Lo lleva *en brazos*; ballauan na.—Lo cargó *á cuestas*; quináttu na ta abága na, etc.

Maruddu-p gapá y accad da pagapagaddé nab baballé na oración tac cunnan nacaguí tau, ta nu cáruan ic complemento im mapolu; tumuttul iv verbo, etc. V. g.: aquí estuvo tu hermano; nagguiat to y quinabubbu-t mu. Ta oración au maquemámma-t tu adverbio ip pammegafuánan na, gumadde iv verbo, ay mapórian is sujeto. Annung ic cunnau á quellili-t tar reglas nas sintáxis *regular*, tam macaguí sintáxis *figurada*, nguem capián nap paguigguiammuat tac cunnátun ip pappénam nat tólay ta aggubóbug au á Gasila.

FIN.

Laus Deo et B. V.



APÉNDICE.

BAJJI-T Á VOCABULARIO HISPANO-IBANAG.

A.

Abandonar.	Panáuan.
Abandonado.	Pinanáuan.
Abandono	Capanáuan.
Abanicar	Mappepped.
Abanico	Appepped.
Abaratar	Mamappó-t.
Abatir	Mappatulu-c.
Abatido	Pinatulu-c.
Abeja	Asúcan.
Abertura	Gang̃ng̃ab.
Abierto	Nabucatán.
Ablandar	Mappalapo-t.
Ablandamiento	Pappalapo-t.
Ablución	Pabábbal.
Abofetear	Mallappág.

Abogar . . .	Mañguffun ta aqqui-mallo-c.
Abollar . . .	Maggappi-t.
Abollado . . .	Guippi-t.
Abominar . . .	Mappanaqui-t tam ma-pano-t.
Abominación . .	Mapano-t á panaqui-t.
Abominable . .	Ic curug capanaquitan.
Aborrecible . .	Macoyóyau.
Aborrecimiento . .	Pañguyau.
Aborrecedor . .	Im mañguyau.
Abortar . . .	Marannacan ta bussi-t.
Aborto . . .	Cari nab bussi-t.
Abrasar . . .	Manappag.
Abrirse la boca . .	Maggangñgañgá.
Absolución. . .	Pamacoma.
Absolver . . .	Mamacoma.
Abuela . . .	Cácot.
Abrir. . . .	Mamucá-t.
Apertura . . .	Caffuca-t.
Abrochar . . .	Mabbotuni.
Acariciar. . . .	Mañgabábuñg.
Acatar . . .	Mammacacuá.
Acaudalar . . .	Maccupacáuad.
Acechar . . .	Maniguib.
Acercarse . . .	Umaranni.
Achaque . . .	Tulágan.
Acceder . . .	Mappabbulun, manu-gu-t.
Acelerar . . .	Mapabbibi-t.
Aceleramiento . .	Capattupattú.
Aceptar . . .	Mañgaláua-t, mappab-bulun.

Aceptable . . .	Meyaláua-t.
Ácido. . . .	Máttam.
Acometer . . .	Maggabbua-t.
Acosar. . . .	Manarum.
Achacoso . . .	Maruddu-p á mattulag.
Achaque . . .	Dan á tulágan.
Acopiar . . .	Mangunnud.
Acortar . . .	Mamacababbá.
Acrecentar . . .	Mamaruddun.
Acrecentamiento. .	Caparuddun.
Acrisolado . . .	Naturian.
Acrisolar . . .	Magguggud.
Acudir . . .	Gubbo-c.
Acuerdo. . . .	Pamasiccal.
Acumular . . .	Mangunnud.
Acusación . . .	Panguiranug.
Acusador . . .	Maddanug.
Adaptar . . .	Mamango-t.
Adelantarse . .	Mappolu.
Adelanto . . .	Paddulo-t.
Adelgazar . . .	Manguippi-t.
Aderezar, ó componer.	Mamacappiá.
Admirable . . .	Macapábbau.
Admiración. . .	Pábbau.
Admirarse . . .	Mappábbau.
Adoptar . . .	Mattaguibí.
Adoptivo . . .	Taguibí.
Adorar . . .	Mammacacuá.
Adormecer. . .	Mamapaccaturug.
Adormecerse . .	Maccaturug.
Adornar . . .	Mamuriburí.
Adorno . . .	Buriburí.
Adrede . . .	Talacurug.

Adversidad	Jiga-t.
Adversario	Immaccontra.
Advertencia	Alippáua-t.
Advertir	Maccalippaua-t.
Adulterio	Pattagarulí tas siggaatáua.
Afabilidad	Amamúlau.
Afable	Massipo-t.
Afuera	Liád.
Afán	Dacal á ilug.
Afecto	Paguiddu-c.
Afeitar	Mangusi-p.
Afeitarse	Maggusi-p ta umiñg na.
Agalla	Barulangui.
Agarrar	Maggáfu-t.
Ágil	Matalicarag.
Agitación	Buruburung.
Agradecer	Mabbalo-t.
Agrado	Panagapiá.
Aguacero	Uran.
Agujerear	Mallattu-c.
Agujero	Lattú.
Ahijado	Anacan.
Ahorcar	Mabbésin tab bulló.
Ahorrar	Maqquenga.
Aire	Paddad.
Albedrío	Paguróray.
Ala de ave	Payá-c.
Alabar	Maddáyau.
Alabanza	Paddáyau.
Alborada	Pallabáya.
Alborotarse	Mabburuburúng.
Alboroto	Gurú-t.

Alejar . . .	Marayiú.
Alcanzar . . .	Macála-p.
Alcoba . . .	Jijjing̃.
Algo	Caruan.
Algodón . . .	Capo-t.
Almagre . . .	Fulá.
Alojamiento . .	Tatappattan.
Altercar . . .	Mattubang̃.
Alzar, ó levantar. .	Manáyag.
Allí	Turi.
Allí está . . .	Ajjuri.
Amagar . . .	Maggáyad.
Amansar . . .	Mamémam.
Amargo . . .	Mape-t.
Amargor . . .	Pe-t.
Amedrentar . .	Mang̃anássing̃.
Amonestar. . .	Mattaddataddan.
Amontonar . .	Mamuttúl.
Á montones . .	Nabbuttul.
Amparar . . .	Mang̃uiígu-t.
Anciano . . .	Lacalácay.
Angustia . . .	Jiga-t.
Anillo . . .	Saccaláng̃.
Anuncio . . .	Baccá.
Apagar . . .	Mang̃addo-p.
Apartar . . .	Mauuállin.
Apretar . . .	Mang̃uigó-t.
Aprisa . . .	Tam mabí-t.
Arco iris . . .	Bunnung̃.
Armonía . . .	Pasibbang̃.
Arrastrar . . .	Magguggung̃.
Arrimar . . .	Mamerig.
Arrojar. . . .	Mang̃uitabbo-c.

Artesa. . . .	Lutung.
Asaltar . . .	Maggabbua-t.
Asalto. . . .	Gabbuá-t.
Asco	Maccarittá.
Áscua . . .	Baga.
Asqueroso . . .	Pacajjirittá.
Atar	Maggalu-t.
Atención . . .	Panangngag.
Atento . . .	Metangngad.
Aullar . . .	Maddangngul.
Averiguar . . .	Magatutud.
Ayudar . . .	Manguffun.

B.

Bache . . .	Palau, bagguan.
Badajo . . .	Jilá naq queqqueng.
Bandido . . .	Tulisan.
Bagatela . . .	Bulabugá.
Balanza . . .	Ammatuíngan.
Baño	Ajjigutan.
Bañarse . . .	Majjigu-t.
Barba . . .	Uming.
Barbado . . .	Inuming.
Barbudo . . .	Maguming ta arú.
Barriga . . .	San.
Barrigudo . . .	Dacal tas san.
Barro . . .	Fuyo-c.
Barato . . .	Mappo-t.
Batalla . . .	Pabbácal.
Batir. . . .	Magabbuay; maqquiquírug.
Batirse . . .	Mabbacabácal.

Beber agua . . .	Uminum.
Beber vino. . .	Mamittan.
Bebida . . .	Inuman.
Becerro . . .	Bagú toro.
Befa	Uyóyung̃.
Beldad . . .	Paquemmemmi.
Bello	Macasta.
Beneficio . . .	Mapiá ng̃a pang̃ng̃uá.
Benígnidad . .	Sippo-t anna allo-c.
Benigno . . .	Im massippo-t annam minaggalallo-c.
Besar . . .	Mang̃ummo-t.
Beso	Pang̃ummo-t.
Béstia . . .	Ayam.
Bienaventurado . .	Im mapálad.
Bienaventuranza. .	Dacal á pálad.
Bienhablado . .	Minaggubóbug á mapiá.
Bienhechor . .	Minammang̃uá tam mapiá.
Blancura . . .	Paffurau.
Blanquear . . .	Mamaffurau.
Blando . . .	Malapo-t.
Blandura . . .	Pallapo-t.
Bobo	Ulapá.
Boca	Simu-t.
Boca arriba . .	Taléng̃an.
Boca abajo. . .	Tacab.
Bogar. . . .	Managuan.
Bolsa. . . .	Upílag.
Bonanza . . .	Pia nat tiempo.
Borde . . .	Bibig.
Borrachera. . .	Illau.
Borra. . . .	Burag.

Borracho . . .	Maguileéllau.
Borrar . . .	Maqquibbú.
Borrón . . .	Quiuíbbu.
Borrasca . . .	Baguiu.
Bosque . . .	Cacavuan.
Bostezar . . .	Manĝuĝuuag.
Bostezo . . .	Uuag.
Bramar . . .	Magguni taın masican.
Bramido . . .	Masícan á pagguni.
Brasa. . . .	Bagá.
Brasero . . .	Abbagan.
Bravo . . .	Mapóray.
Bravura . . .	Póray.
Bregar . . .	Maggabbu.
Brío	Sican nĝa malagan.
Brioso . . .	Masican annaın malagan.
Broza . . .	Gába-t.
Broma . . .	Palláfug.
Bromista . . .	Minallafuláfug.
Brotar . . .	Tumubbu.
Bullir . . .	Gumiro-t.
Burlar . . .	Manĝuyóyunĝ.
Burla. . . .	Panĝuyóyunĝ.
Burlón . . .	Minanĝuyóyunĝ.
Buscar . . .	Magaleg.
Buzo	Tólay á melalaggo-p.

C.

Cabalmente . .	Cunnam mepangnĝo-t.
Caballeriza. . .	Amíngan.
Cabecera . . .	Uluán.

Cabello . . .	Bu-t.
Cabeza . . .	Ulú.
Cabizbajo.. . .	Cummag.
Cabo. . .	Appang̃.
Cachorro . . .	Ubbún naq quitu.
Cadena . . .	Cáuad.
Calado . . .	Sinalattop-p.
Calarse . . .	Tumalatto-p.
Calabera . . .	Bang̃a na ulú.
Caldo. . . .	Jigú.
Calma. . . .	Alufu-t.
Calvo. . . .	Fulli-t.
Cama. . . .	Agguiddan.
Camarón . . .	Lasi-t.
Caminar . . .	Lumácad.
Camino . . .	Dalan.
Campiña . . .	Tana-p.
Cano.. . . .	Móban.
Cansancio . . .	Bannág.
Caña	Couayan.
Caña bójo . . .	Bulu.
Capullo . . .	Fusirá.
Cara	Mutúng̃.
Caracol . . .	Birucu.
Carbón . . .	Uquíng̃.
Carestía . . .	Paccúrang̃.
Caridad . . .	Ang̃ug̃aya-t.
Carrillo . . .	Tami.
Caro	Mang̃uiná.
Cascajo . . .	Batú á babaddí-t.
Caspa de la cabeza .	Cuguipad.
Casta. . . .	Católay.
Catarro . . .	Sifun.

Cauce de rio . .	Lalacáran nab bannag.
Caudillo . . .	Baruang̃.
Cauto. . . .	Mapalan.
Cavar. . . .	Maccoccob.
Cebar. . . .	Mamacan.
Cebo. . . .	Appan.
Cegar. . . .	Mabbuling̃.
Célebre . . .	Marumug.
Cerebro . . .	Uto-c.
Celosía . . .	Siddu.
Cenar . . .	Mamugab.
Ceniza . . .	Abú.
Centella . . .	Talli-t.
Ceñidor . . .	Gacayo-c.
Ceño. . . .	Turing̃o-t.
Cera	Lilin.
Cera de los oídos .	Quita.
Cerco . . .	Guíbau.
Cerner . . .	Mamipi-t.
Cesar. . . .	Mattung̃ng̃ang̃.
Charco . . .	Pattúng̃.
Chasco . . .	Tábag.
Chico. . .	Bajji-t.
China. . . .	Bajji-t á batú.
Chisme . . .	Mimi.
Chismoso . . .	Minammimi.
Chispa . . .	Siling̃.
Chiste . . .	Massilisiling̃.
Chistoso . . .	Ulolam.
Chorrear . . .	Tumurayu-c.
Chorro . . .	Turáyu-c.
Choza . . .	Amíng̃an.
Chupar . . .	Mamummul.

Cielo de la boca. .	Ngãro-c.
Ciervo . . .	Utta.
Clemencia . . .	Aggallallo-c.
Cloquear la gallina .	Mappappaque-c.
Cobertera, ó tapadera .	Táccab.
Cobertizo . . .	Ato-p.
Cobrar la deuda. .	Mattuquí.
Cocal. . . .	Caniúgan.
Cocer. . . .	Mallutu.
Cocido. . . .	Nalutu.
Coco	Niug.
Codo	Sicú.
Cofre. . . .	Caban.
Coger fruta . .	Mamusid.
Codicia . . .	Cupacáuad.
Cogollo . . .	Lugú.
Cogote . . .	Tangñgad.
Cojo.	Pílay.
Cola, ó rabo . . .	Yfu-t.
Colar. . . .	Manára.
Colador . . .	Annaran.
Colateral . . .	Carammang̃.
Colcha . . .	Uló-t.
Colear . . .	Mabbaqquibaquíuag
Cólera, ó enojo . .	Batú-c.
Colgar . . .	Mamésin.
Colocar . . .	Mamay.
Columna . . .	Callang̃.
Comenzar . . .	Mamegafú.
Comer . . .	Cuman.
Comezón . . .	Catal.
Comienzo . . .	Pammegufú.
Compasión. . .	Aggallallo-c.

Compra . . .	Paggatáng.
Comprar . . .	Gumátang.
Comulgar . . .	Maquilágum
Cóncavo . . .	Magubú.
Concordia . . .	Pagananugu-t.
Concubina . . .	Carallau.
Condición . . .	Dattú.
Congregar . . .	Mamattádday.
Consejo . . .	Táddan.
Consentir . . .	Mamapabbulun.
Conservar . . .	Manangngal.
Consolar . . .	Mamannay.
Consuelo . . .	Bannay.
Consulta . . .	Pattulatulag.
Consultar . . .	Mattulag.
Consumir . . .	Mangammin.
Contacto . . .	Quesigguéran.
Contado . . .	Nabilang.
Contar, ó enumerar .	Mabbilang.
Contíguo . . .	Mataguing.
Contínuo . . .	Maruddu-p.
Contento . . .	Mulamugang.
Contrición . . .	Dacal á pabbabáui.
Coraza . . .	Calátag.
Corazón . . .	Futú.
Cordel . . .	Lubid.
Correr . . .	Mappaláguiu.
Corromperse . .	Mallabbag.
Cortar . . .	Mangattal.
Cortar la cabeza . .	Mamutul.
Corteza . . .	Upa-c.
Corto. . . .	Ababbá.
Coser. . . .	Maddague-t.

Cosquillas . . .	Quicquílag.
Costado : . .	Bicó-c.
Costura . . .	Dague-t.
Coz	Cuttad.
Creación . . .	Ammaratu.
Crecer . . .	Dumacál.
Creer. . . .	Mangurug.
Crudo . . .	Mata.
Cuba	Álung.
Cubierta . . .	Taccab.
Cubrir . . .	Manacab.
Cuerno . . .	Tággud.
Culebra . . .	Yrau.
Culpa . . .	Liuat.
Cumplimiento . .	Pamarulo-t.
Cumplir, ejecutar .	Mamarulo-t.
Curar. . . .	Mangurú.
Cuña	Bingál.
Cuñado . . .	Cáyung.

D.

Dádiva . . .	Panguiáua-t.
Dama, ó señora . .	Afú.
Danza . . .	Tala.
Débil. . . .	Maláray.
Debilitarse . . .	Lumáray.
Decencia . . .	Inugud.
Declarar . . .	Mamalappa-t.
Decir. . . .	Maccaguí.
Dedo	Cámmang.
Defecto . . .	Cúraug, liua-t.
Defender . . .	Manguiígu-t.

Defensa . . .	Panguiígu-t.
Degollar . . .	Mamutul.
Dejar. . . .	Mamattang.
Deleite . . .	Pagayáya-t.
Delgado . . .	Meppi-t.
Deliberar . . .	Mamasiccal.
Demasiado . . .	Nepalló-t.
Dentera . . .	Linú.
Derecho . . .	Matunung.
Derramar . . .	Manguibubbu-t.
Derretir . . .	Mallunag.
Derribar . . .	Maddabba-c.
Desabrimiento . .	Lallab.
Desacato . . .	Pangulam.
Desaliñado . . .	At tu dammarammag.
Desangrado . .	Naparaga.
Desarmar . . .	Mangarí ta armas.
Desarrugar. . .	Magullad.
Desbastar . . .	Manassáb.
Descansar . . .	Maguibannag.
Descascarar. . .	Mangupa-c.
Descolgar . . .	Manannad.
Desconsolado . .	Auat tu bannabannay.
Descubrir . . .	Mamuca-t.
Desear . . .	Melug.
Desechar . . .	Manguiuállin.
Deseo. . . .	Ylúg.
Desgranar . . .	Mamunnó-c.
Deshacer . . .	Manatta-c.
Deshecho, destruido .	Nabubbuccay.
Desleal . . .	Arí mecatalo-c.
Desmayo . . .	Funau.
Desmontar . . .	Massipa-t.

Desollar	.	.	.	Manğuitabbi-t.
Despedir	.	.	.	Mamapánau.
Despojar	.	.	.	Magguba-t.
Destapar	.	.	.	Mamuca-t.
Desterrar	.	.	.	Mamacabbaganğ.
Destituir	.	.	.	Manallid.
Destrozar	.	.	.	Mamuccay.
Destruir	.	.	.	Manaral.
Desunión	.	.	.	Tuggay.
Desvanecerse		.	.	Maliuauánğ.
Detener	.	.	.	Maffugad.
Detrás	.	.	.	Tal licúd.
Desviar	.	.	.	Mamalílli-c.
Deuda.	.	.	.	Gatu-t.
Diáfano	.	.	.	Masilánğa-t.
Diálogo	.	.	.	Pattabbag.
Dicha	.	.	.	Pálad.
Dichoso	.	.	.	Mapálad.
Diente.	.	.	.	Nğuípan.
Difícil.	.	.	.	Macubbi-t.
Discordia	.	.	.	Tuggay.
Disimular	.	.	.	Mamasimud.
Disimulo	.	.	.	Mammád.
Disminuir	.	.	.	Mamacabajji-t.
Dispensar	.	.	.	Mamacoma.
Dispertar	.	.	.	Mallucag.
Distar.	.	.	.	Magaddayiú.
Divieso	.	.	.	Butali.
Doblado	.	.	.	Nacappil.
Dolor.	.	.	.	Taqui-t.
Dominio	.	.	.	Pacaccuá.
Duda.	.	.	.	Bábanğ.
Dulce.	.	.	.	Mammi-t.

Dureza . . . Tagga-t.

E.

Echar . . . Mamáy.
Echar á rodar . . Mangarebbu.
Eco . . . . Aningag.
Edad. . . . Dagun.
Edificar casa . . Mamaddo-c.
Edificio . . . Balay.
Educar . . . Mattuddu.
Efectuar . . . Mamaralo-t.
Eje . . . . Ysú.
Ejercicio . . . Lángan.
Ejercitar . . . Mamapénam.
Ejercitarse. . . Mappénam.
Electo . . . Sinungul.
Elejir. . . . Manungul.
Elevarse . . . Magáyun.
Embajada . . . Baccá.
Embajador. . . Cágun.
Embarazar. . . Maggurun.
Embarazo, obstáculo . Gurun.
Embarcar . . . Mamattacay.
Embarcarse. . . Mattacay.
Embeber . . . Tumalatto-p.
Emborracharse . . Illau.
Embotado . . . Mangural.
Embotar . . . Mangurangural.
Embustero. . . Minassiri.
Empellón . . . Tubba-t.
Empéine . . . Futung.
Empero . . . Nguem.

Empollar . . .	Mangucu-p.
Empréstito. . .	Ypappagatu-t.
Enamorado. . .	Marammag.
Encadenar . . .	Mangauid.
Encaminar. . .	Manguituggub.
Encarecer, ó encomiar.	Mamacaracal.
Encargar . . .	Mabbilin.
Encarnado. . .	Mójjin.
Encender fuego . .	Mappacaddul.
Encerrar . . .	Mamucu-t.
Encima . . .	Ta útun.
Encontrar . . .	Manáfun.
Encubierto. . .	Netagu.
Enderezar . . .	Mamacatunung.
Endurecer . . .	Mamatagga-t.
Enfado . . .	Batú-ç.
Enfadarse . . .	Mabbatubatu-c.
Enfermar . . .	Mattulag.
Enfriarse . . .	Mallummin.
Engañar . . .	Manábag.
Engordar . . .	Mattabá.
Enjuagar la boca. .	Maccalimummug.
Enjugar . . .	Mamamınagá.
Enjuto. . . .	Namagá.
Enlodar . . .	Mamuyo-c.
Enmendar . . .	Mamaggang.
Enmudecer . .	Magumal.
Enojar. . . .	Mamabbatubatu-c.
Enojo. . . .	Batú-c.
Enredar. . . .	Maccuccul.
Enroscado . . .	Naqquilo-c.
Ensartar . . .	Matubbo-t.
Ensancharse . .	Umalaua.

Ensuciar . . .	Manapiñg.
Entonces . . .	Tac cunnud.
Entregar . . .	Mañguialaua-t.
Entretenimiento . .	Aggayáman.
Enturbiar . . .	Mallibbag.
Envainar . . .	Mañguiálag.
Enviar . . .	Manubug.
Envidia . . .	Passil.
Envidioso . . .	Mapassil.
Enviudar . . .	Mabbalu.
Envolver . . .	Mamuuñgun.
Envuelto . . .	Nabuñgun.
Equivalente. . .	Mecunnay.
Equivocación . .	Liñgú.
Errar. . . .	Malliua-t.
Error. . . .	Liua-t.
Escala, ó escalera .	Addan.
Escalón . . .	Pálu-c na áddan.
Escaño, ó banco. .	Agguitubañgan.
Escaparse . . .	Mattammañg.
Escardar . . .	Macculimag.
Escardillo . . .	Laddu-c.
Escaso . . .	Macúrañg.
Esclavo . . .	Arípan.
Escoba . . .	Accagued.
Escoger . . .	Mamilí.
Escoplo . . .	Aggabbú.
Escorpión . . .	Cagáñg.
Escuchar . . .	Magguinná.
Escupir . . .	Mallutab.
Escusa. . . .	Pennaquigan.
Esfuerzo . . .	Paccaguman.
Especial . . .	Notañgacuan.

Espantar . . .	Mangananássing, mamapánau.
• Especialmente . .	Talugáring.
Espiga . . .	Dauá.
• Espina . . .	Si-t.
Espinazo . . .	Bullug.
Espíritu . . .	Y auat tu bagguí.
Espolón del gallo .	Cáui-t.
Esposo, ó esposa. .	Atáua.
Espuma . . .	Buga-t.
Esquina . . .	Tungú.
Estaca. . . .	Taladdo-c.
Estera. . . .	Dapán.
Estirar . . .	Manaccu-t.
Estómago . . .	Gutu-c.
Explicar . . .	Mamalappa-t.
Extinguir . . .	Mangaddo-p.
Extremo . . .	Tuppag.

F.

Fácil	Malógon.
Facilidad . . .	Lógon.
Faja	Babbad.
Famoso . . .	Marámag, marúmug.
Fanfarrón . . .	Mappeddarayau.
Fardo. . . .	Bungun.
Fastidiar . . .	Mallura-t.
Fastidio . . .	Lurá-t.
Fatal	Napacallallo-c.
Fatiga . . .	Bannag.
Fatigado . . .	Nabannag.

Favorecer . . .	Mangŭffun.
Fe.	Pangŭrug.
Fealdad . . .	Uyau.
Ficción . . .	Appé.
Fiel	Mecatalo-c.
Figura . . .	Casissinnan.
Filo	Ngărab.
Fin	Adde-t.
Firme . . .	Maládda.
Firmeza . . .	Ladda.
Flaco. . . .	Macabbal.
Flaqueza . . .	Láray.
Flema del pecho. .	Dulágui-t.
Flojedad, ó flojéra. .	Talacag.
Flojo. . . .	Matalacag.
Flor	Lappau.
Florecer . . .	Mallappau.
Flotar . . .	Lutta-t.
Fogón . . .	Dafugán.
Fondo . . .	Cáralam.
Formal . . .	Maráttan.
Fortaleza . . .	Ladda.
Frecuencia. . .	Duddu-p.
Frente . . .	Muca-t.
Fresco . . .	Malannau.
Frescura . . .	Lannau.
Frio	Malummin.
Frutal . . .	Mabbungă.
Fruto . . .	Bungă.
Fuente . . .	Latua-t.
Fuera . . .	Lauan.
Funda . . .	Fungán.

G.

Galardón . . .	Bálo-t.
Gallina . . .	Manu-c.
Gallo . . .	Lálung.
Gárfio . . .	Cáui-t.
Garganta . . .	Bullau.
Gefe . . .	Urayán.
Gemelos, ó mellizos .	Nassiping.
Génio . . .	Datturattú.
Gestos . . .	Sungui-t.
Golpe . . .	Totto-c.
Gordura . . .	Tabá.
Gota . . .	Sínang.
Gotera . . .	Turú.
Gozo . . .	Pagayáya-t.
Gozoso . . .	Macapagayáya-t.
Grano . . .	Agga-t.
Grasa . . .	Tabá.
Grieta . . .	Gangngag.
Gritar . . .	Macculacule-t.
Grueso . . .	Matabá.
Grulla . . .	Curung
Guapo, hermoso. .	Maquemmemmi.
Guardar . . .	Magalluad.
Guiar . . .	Manuggub.
Guijarro . . .	Baddí-t á batú.
Gula . . .	Jímman.
Gusano . . .	Tuggui-t.
Gusto . . .	Singngo-t.

H.

Hábil	Masírib.
Habitar	Magguian.
Hablar	Maccaguí.
Hacha.	Uátay.
Hacienda	Cúcua.
Hallar	Manabbud.
Hambre	Bisin
Harapo	Gami-t.
Helecho	Pacú.
Hembra	Babay.
Henchir	Mamannú.
Herida	Bigad.
Herir.	Mamigad.
Hermano mayor.	Cacá.
Hermano menor.	Urian.
Hervir.	Malluag.
Hervor	Luag.
Hez	Burag.
Hiel	Aggu.
Hierro	Balayiang̃.
Hígado	Agal.
Hilera	Dalarag.
Hinchazón	Bagá.
Hincharse	Luppág.
Hoja	Don.
Hombro	Abaga.
Homenage	Ammacacuá.
Homicida	Mammapátay.
Honda	Alibattung̃.
Hondo.	Aralam.

Honestidad. . .	Quemugud.
Hongo . . .	Panaguisian.
Honra . . .	Queeacuá.
Honrar . . .	Mammacacuá.
Horca. . . .	Ammesinan.
Hormiga . . .	Taggam.
Horrible . . .	Macanninipang̃.
Hortiga . . .	Allalátang̃.
Horror . . .	Aggang̃.
Hortaliza, ó legumbre.	Gúlay.
Hoyo. . . .	Abbu-t.
Hoz	Aggalab.
Hozar el puerco . .	Madduquí.
Hueco. . . .	Gubú.
Huérfano . . .	Ulila.
Hueso. . . .	Tulang̃.
Huevo . . .	Yllug.
Huida . . .	Pánau.
Huir . . .	Mattalau.
Humedad . . .	Lumay.
Humo . . .	Atu-p.
Hurtar . . .	Mattácau.

I.

Ida	Ang̃ay.
Igual. . . .	Caguittá.
Igualar . . .	Mamagguitá.
Iguana . . .	Basicau.
Iluminar . . .	Mamacanáuag.
Ilusion . . .	Tábag.
Imágen . . .	Attólay.
Imaginar . . .	Mannonono-t.

Imitar . . .	Mapparig.
Impedimento . .	Gurun.
Impedir . . .	Maggurun.
Imperio, ó reino .	Pappatulan.
Impertinencia . .	Pacalela.
Impertinente . .	Macalela.
Imposible . . .	Accán na macuá.
Impotente . . .	Auat tu auayiá.
Impulso . . .	Panubba-t
Inaccesible. . .	Arí carannián.
Inagotable . . .	Accá na calimatan.
Incendio . . .	Catugguí.
Inclinación, ó natural.	Dattú.
Inclinar la cabeza .	Maccúmmag.
Incomodar . . .	Mamacaléla.
Incorpóreo. . .	At tu bagguí.
Indecencia . . .	Tapang̃.
Indirecta . . .	Peng̃ui-t.
Inefable . . .	Accán na mapalappa-t.
Infame . . .	Mappó-t
Ingle . . .	Apíng̃al.
Inhábil . . .	At tu passervián na.
Inícuo . . .	Curúg á marácay.
Inmediatamente . .	Tas sang̃óye.
Inmediato . . .	Magaranní.
Inminente . . .	Tagang̃ay.
Inquieto . . .	Maccuccul.
Insigne . . .	Marámag.
Instante . . .	Mang̃anánnuang̃.
Instigación. . .	Pang̃apo-t.
Insulso . . .	Malallab.
Interpretar. . .	Mamalíttag.
Interrogación . .	Paquiabu-t.

Invisible . . .	Arí masiñgan.
Ira	Póray.
Irracional . . .	At tu nóno-p.
Irritar . . .	Mamatubatu-c.
Isla	Fugú.
Izquierdo . . .	Jimiguí.

J.

Jabalí . . .	Lamán.
Jactancia . . .	Appeddarayau.
Jícara . . .	Malucung̃.
Jornada . . .	Annung̃ nat tang̃ággau.
Jubilado . . .	Nesimeg.
Júbilo . . .	Mulamugang̃.
Juego. . . .	Súgal.
Jugo	Tabbug.
Juguetes . . .	Gugámmay.
Juguetón . . .	Minaggáyam.
Juicio. . . .	Uto-c.
Juntar . . .	Mappatatádday.
Junto. . . .	Tat taguíng̃.
Juntarse, ó concurrir.	Gubbó-c.
Jurar. . . .	Magassíñgan.
Justa	Matunung̃.
Justicia, ó derecho .	Tunung̃.
Justo	Umang̃ay.
Juzgar . . .	Mamanunnu-t.

L.

Labio, orilla ó borde.	Bibig.
Ladeado . . .	Nasibá.

Ladear, ó inclinar algo Mamasibá.
Lado . . . . Taguing.
Ladrar . . . Maggugúg.
Ladrón . . . Minattacatácau.
Lagaña . . . Mirá.
Lagartija . . . Allilica.
Lágrima . . . Luá.
Laguna . . . Pattung.
Lamer . . . Manijjil.
Lance. . . . Quesimmú.
Langosta . . . Durun.
Lanza. . . . Duppil.
Largo. . . . Apaddúg.
Largueza . . . Parúra.
Lástima . . . Quenga.
Lastimoso . . . Mecacabbi-t.
Latón. . . . Tubbaga.
Lavar. . . . Mamábbal.
Lavarse . . . Mabbaggau.
Lazo. . . . Silu.
Leal . . . . Mecataló-c.
Lechón. . . . Baggo-t.
Lengua. . . . Jilá.
Leña, leño. . . Cayu.
Lesna. . . . Curucúd.
Levantar . . . Manáyag.
Levantar falso testimonio. . . . Mappamay.
Levantarse . . . Mangun.
Liar . . . . Mamabbád.
Librar. . . . Mappaliad.
Libre. . . . Maguróray.
Lícito. . . . Matunung.

Lima. . . .	Garugad.
Limpiar. . . .	Maffuna-t.
Lio	Binuñgun.
Liviano. . . .	Allappau.
Loa	Dáyau.
Lodo. . . .	Fuyo-c.
Lucha. . . .	Pabbácal.
Lucir ó alumbrar .	Manulu.
Luna	Bulan.
Luz ó claridad . .	Náuag.
Llaga. . . .	Bigad.
Llama. . . .	Gáñga-t.
Llamar . . .	Umágal.
Llamamiento . .	Pagágal.
Llano. . . .	Dappig.
Llanto. . . .	Táñgui-t.
Llave. . . .	Annusi.
Llegada. . . .	Dattal.
Llegar. . . .	Duttal.
Llegarse . . .	Umarannı́.
Llena. . . .	Napannú.
Llorar . . .	Tumañgui-t.
Llover. . . .	Magurán.
Lloviznar . . .	Maddaraguífu-t.

M.

Machacar . . .	Manattal.
Macho . . .	Lalaqui.
Machorra . . .	Lupo-t.
Madera . . .	Cáyu.
Madrugar . . .	Maggammiá.
Magnífico . . .	Curúg á mapiá.

Maiz. . . .	Mangui-t.
Majar. . . .	Mamabbó-c.
Malhechor. . .	Minaganná.
Maldad . . .	Dácay.
Maldecir . . .	Maggaguéd.
Maleza. . . .	Dubbú-c.
Malva. . . .	Culu-t.
Mama. . . .	Gata-c.
Mamar. . . .	Massussu-p.
Manar. . . .	Mallattuad.
Manchado . . .	Maraping.
Mancilla . . .	Daping.
Mandar . . .	Maddob.
Manifestación. . .	Pamalappa-t.
Manifestar . . .	Mamalappá-t.
Manifiesto . . .	Manáuag.
Manso. . . .	Masippó-t.
Marca. . . .	Taqquillala.
Marchar. . . .	Mánau.
Marchito . . .	Malélay.
Marrano . . .	Babuy.
Matanza . . .	Pamapatay.
Matar. . . .	Mamapatay.
Mazorca . . .	Bullúng.
Médico . . .	Minangngurú.
Medicina . . .	Urú.
Medir. . . .	Maggucúd.
Meditación. . .	Pannonóno-t.
Meditar . . .	Mannonóno-t.
Mellizo . . .	Siping.
Memoria . . .	Daddam.
Menear . . .	Magguyú.
Menguar . . .	Ubba-t.

Menos	Macúrang̃
Ménstruo, ó regla .	Pappabulán.
Mentira . . .	Siri.
Mercader . . .	Minallacu.
Merma . . .	Quinurang̃an.
Mermar. . . .	Paccúrang̃.
Meollo . . .	Mavan.
Mes	Bulan.
Mezclar . . .	Maqquibuquibu.
Meter. . . .	Mamellung̃.
Miés	Darauá.
Migaja . . .	Buttá.
Mijo	Nanna.
Milano . . .	Buccau.
Mirador . . .	Aggubbauan.
Mirar. . . .	Maníng̃an.
Misericordia . .	Allo-c.
Mismo. . . .	Gabbá.
Mitad. . . .	Gadduá.
Mocedad . . .	Cabaguitólay.
Mocós . . .	Daggung̃.
Modestia . . .	Innunúng̃.
Modo. . . .	Cacunnasí.
Molestia . . .	Pacalura-t.
Molesto . . .	Macaléla.
Moler. . . .	Mamabbó-c.
Mono. . . .	Ayóng̃.
Montaña . . .	Buquid.
Montón . . .	Buttúl.
Moribundo. . .	Maguimatay.
Morir. . . .	Matay.
Mosca . . .	Lángau.
Mosquito . . .	Nammu-c.

Mostrar . . .	Mamasíngan.
Mote	Pangagánan.
Moza	Maguingánay.
Mozo	Baguitólay.
Muchedumbre . .	Cáru.
Mudar . . .	Mamatali.
Mudo. . . .	Umal.
Muela . . .	Agguilingan.
Muerte . . .	Patay.
Muerto . . .	Natay.
Muesca . . .	Siláp.
Mugre . . .	Dapíng.
Multiplicar. . .	Mamacáru.
Murmuración . .	Pallilíba-t.
Murmurar . . .	Mallibá-t.
Musgo . . .	Lumu-c.
Muslo. . . .	Uffú.

N.

Mústio . . .	Maladdang.
Nacimiento. . .	Queyaná-c.
Nada	Auán.
Nadador . . .	Menunnug.
Nadar. . . .	Manunnug.
Nariz. . . .	Ygung.
Nasa	Paténg.
Natural, ó índole. .	Dattú.
Navegar . . .	Mattacay.
Necesario . . .	Máuag.
Nécio. . . .	Maguman.

Negligencia. . .	Talacag.
Negligente . . .	Matalacag.
Negro. . . .	Manğuisi-t.
Nérvio, ó vena . .	Callo-t.
Niebla . . .	Anğó-t.
Nieto. . . .	Afu-t.
Nicho. . . .	Gubú.
Nido	Umu-c.
Niñez. . . .	Caassítay.
Niño	Assítay.
Nipa	Tatá.
Nivelar . . .	Mamattanğ.
Noble . . .	Mecacuá.
Nobleza . . .	Quecacuá.
Noche . . .	Gabí.
Nocivo . . .	Macarácay.
Nombrar . . .	Manğnğágan.
No querer. . .	Manaquí-t.
Norte . . .	Siguiran.
Notable . . .	Netanğacuan.
Notar. . . .	Macataguéno-p.
Notificar . . .	Manğuipacammú.
Nube	Cúnam.
Nudo. . . .	Bicúl.
Nuera, ó yerno . .	Manuganğ.
Nuevo . . .	Bagú.
Nuez de la garganta .	Baruccau.

O.

Obedecer . . .	Maquimóray.

Obediencia. . .	Paquimóray.
Obediente . , .	Maquimóray.
Obligación . . .	Pacaannung.
Observante. . .	Minammarulo-t.
Occidente . . .	Lalammaddan.
Ocultar, ó esconder .	Manguitagu-t.
Ocupación . . .	Láugan.
Ódio	Taqui-t nan nácam.
Ofrecer ó prometer .	Manabbá.
Ojalá	Paré nacuán.
Ola	Palúng.
Oler	Mangágub.
Olor	Agub.
Olvidarse . . .	Macattáma.
Olvido . . .	Tama.
Ombligo . . .	Futad.
Omisión . . .	Ari caparuló-t.
Opuesto . . .	Pabbangan.
Oración . . .	Aqquimallo-c.
Orar	Maquimállo-c.
Ordeñar . . .	Mapparappo-t.
Oreja. . . .	Talinga.
Oriente . . .	Lalassangán.
Orilla. . . .	Pipi-t, bibig.
Orina. . . .	Pítag.
Orinar . . .	Mamísag.
Oro . : . .	Buláuan.
Oropéndola . .	Dulau.
Oscuro . . .	Maribbó-t.
Oscurecer . . .	Mamacaribbo-t.
Oscuridad . . .	Jibbo-t.
Ostentar . . .	Mappalagá.
Otro	Tangacuán.

Otorgar . . .	Manğanugu-t.
Ovillo . . .	Abuccal.

P.

Pacer . . .	Manğarab.
Paciencia . . .	Attam.
Pacificar . . .	Mamalannuay.
Pacífico . . .	Memammo-c.
Padrino ó madrina .	Manğana-c.
Paga	Taddan.
País, ó región . .	Tanğa rabbunán.
Paja	Acau.
Pájaro . . .	Mammánu-c.
Palabra . . .	Caguí.
Paladar . . .	Nğaro-c.
Palacio . . .	Dacál á baláy.
Palma de la mano .	Daculá.
Palmito . . .	Ubud.
Palpar . . .	Manğarára-p.
Pantorrilla . . .	Butad.
Papada . . .	Bégal.
Paraje . . .	Guian.
Parar, ó cesar . .	Mattunğnğanğ.
Para siempre . .	Maffugafugáb.
Pared. . . .	Tápia.
Parida . . .	Nagana-c.
Pariente . . .	Uaguí.
Parir. . . .	Magana-c.
Párrafo . . .	Bucú.
Partir. . . .	Maggulla-c.

Parto. . . .	Pagana-c.
Pasamano de escalera.	Agápad.
Pasar. . . .	Mattalebad.
Pasmo . . .	Pábbau.
Paso	Daccua-t.
Patíbulo . . .	Ammesinán.
Paulatinamente . .	Tam masisínu-t.
Paz	Ymammo-t.
Peana, ó grada . .	Babatayan.
Pedir. . . .	Maqquíddau.
Pecado . . .	Catagarulián.
Pecar. . . .	Mattagarulí.
Pecho . . .	Gácau.
Pechos de mujer. .	Gáta-t.
Pedazo . . .	Gappó-c.
Pegajoso . . .	Maricco-t.
Pegarse . . .	Duccó-t.
Peinarse . . .	Mattaguétay.
Peine. . . .	Taguétay.
Pelea. . . .	Bácal.
Pelo de la cabeza. .	Bu-t.
Pelón . . .	Auat tu bu-t.
Pena	Jigá-t.
Penetrar . . .	Manaffu-t.
Peña	Batú.
Perder . . .	Mangauan.
Perdición . . .	Cararal.
Pérdida . . .	Cáuan.
Perdonar . . .	Mamacoma.
Perjurar . . .	Magassíngan.
Perlático . . .	Mayayiag.
Perverso . . .	Marácay.
Pescado . . .	Sirá.

Pescar . . .	Manígay.
Pesebre . . .	Lutúñg.
Peso, ó carga . .	Dammo-t.
Pestaña . . .	Quima-t.
Picar. . . .	Manuccau.
Picazón . . .	Catál.
Pico de ave . .	Tuccau.
Piedra preciosa . .	Batú á mañguiná.
Pilar, ó harigue. .	Callañg.
Pierna . . .	Taqquí.
Pisar. . . .	Mabbatay.
Piso	Dattag.
Pizca. . . .	Bulabugá.
Plantar . . .	Mammula.
Plata	Pira-c.
Plato. . . .	Tariau.
Playa. . . .	Pipí-t.
Plegar. . . .	Maccutún.
Plomo . . .	Bulí.
Pluma . . .	Duddú-t.
Poco. . . .	Pígo-t.
Podrirse . . .	Mallabbag.
Polvo, ó polvillo. .	Taffú-c.
Polvareda . . .	Gabú-t.
Poner. . . .	Mamáy.
Por delante . .	Ta arubañg.
Por detrás . . .	Tal licúd.
Porción, ó parte. .	Ballay.
Porfía . . .	Tubañg.
Porfiar . . .	Mattubatubañg.
Porquería . . .	Dapíñg.
Posesión . . .	Pacaccuá.
Posible . . .	Macuá.

Potable . . .	Ménum.
Pozo	Bubún.
Precio, ó valor . .	Nğuiná.
Precipicio . . .	Canabuan.
Precipitarse . .	Manabu.
Preciso, ó necesario .	Máuag.
Premiar . . .	Mabbalo-t.
Premio . . .	Bálo-t.
Preñada . . .	Mabussí-t.
Preñez . . .	Cabussí-t.
Prestado . . .	Yniccau.
Pretexto . . .	Pamennáquig.
Prevalecer . . .	Mamatulú-c.
Principiar . . .	Mamegafú.
Principio . . .	Gafú.
Probar . . .	Manğacca-p.
Profundidad . .	Caralám.
Prohibir . . .	Maggammá.
Prójimo . . .	Ycattólay.
Proseguir . . .	Madduló-t.
Próspero . . .	Mapálad.
Prurito . . .	Catal.
Puchero . . .	Bajji-t á bánga.
Punta. . . .	Siggud.
Puntal . . .	Tucú.
Puente . . .	Talétay.
Puerco, ó cerdo. .	Bábuy.
Puñado . . .	Camó-t.
Puñetazo . . .	Caddug.
Puro	Marenu.

Q.

Quebrar . . .	Mamaccá.
Quedarse . . .	Mappanága-t.
Queja. . . .	Pedduru.
Quejido . . .	Ananóy.
Quemadura. . .	Panappág.
Quemar . . .	Mattugguí.
Querido . . .	Simmayu-c.
Quien quiera que .	Nu sinni pagá.
Quietud . . .	Imammo-t.
Quijada . . .	Pángal.
Quilo . . .	Caddallan.
Quinto . . .	Icalima na.
Quitar . . .	Mangarí.

R.

Rabo	Yfu-t.
Rabón . . .	Gaffung.
Raiz, ó raigón . .	Gamut.
Raja	Ginullá-c.
Rajar. . . .	Maggullá-c.
Rallar. . . .	Manguígad.
Rama. . . .	Pangá.
Rana. . . .	Tucayá.
Rara vez . . .	Taguimíttan.
Rascar . . .	Mangabbang.
Rasgar . . .	Mamippit.
Rasgón . . .	Pisíl.
Raspar . . .	Manguiqqui-t.
Ratón. . . .	Ulag.

Raya	Calli-t.
Rayo	Talli-t.
Razón . . .	Utó-c.
Razonamiento . .	Pannonóno-t.
Razonar . . .	Mannonóno-t.
Rebaño . . .	Malan.
Rechinar los dientes .	Mangñguiringuiri-t.
Reciente . . .	Babagú.
Recelar . . .	Mappalan.
Recelo . . .	Palan.
Recoger . . .	Maddammo-t.
Reconocer . . .	Maguimámma-t.
Recordar . . .	Mamaraddam.
Recuperar . . .	Mamoli.
Recurrir . . .	Maquigaddú-c.
Red para pescar. .	Tabucul.
Redención . . .	Panabbu-t.
Redentor . . .	Manabbu-t
Réditos . . .	Pattubu.
Reducir . . .	Mappatoli.
Reemplazar. . .	Manali.
Referir . . .	Mappacoli.
Refugiarse . . .	Maquiígu-t.
Refugio . . .	Tutuyúgan.
Regar. . . .	Maniccub.
Regocijo . . .	Mulamugáng.
Rehusar . . .	Tumubang.
Reirse . . .	Gumaló-c.
Relucir ó relumbrar .	Massiling.
Rellenar . . .	Manattad.
Remachar . . .	Manuppi-t.
Remar . . .	Managuan.
Remate . . .	Tuppad.

Remendar . . .	Mangappil.
Remiendo . . .	Appil.
Remo. . . .	Taguan.
Remojar . . .	Magattab.
Remoto . . .	Arayiú.
Rendir, ó vencer .	Mamatulu-c.
Renovar . . .	Mamacabagú.
Renuevo . . .	Guipí.
Reñir . . .	Maquiramá.
Reo, culpable . .	Macaliua-t.
Repartir . . .	Mamallay.
Repentinamente . .	Ynicáila-t.
Repetir . . .	Mamacapacóli.
Réplica . . .	Tubang.
Reposar . . .	Maguibannag.
Reprimir . . .	Mamugad.
Resabio . . .	Dattú á marácay.
Resbalar . . .	Marúva-t.
Rescatar . . .	Manabbu-t.
Rescate, ó redención .	Panabbu-t.
Residir . . .	Magguian.
Resina . . .	Aninga-t.
Resolver . . .	Mammasiccal.
Resonar . . .	Magallú.
Respetable . . .	Mecacuá.
Respetar . . .	Mammacacuá.
Respeto . . .	Pammacacuá.
Respiración. . .	Ynángo-t.
Respirar . . .	Maguinángo-t.
Resplandecer. . .	Massiling.
Resplandor. . .	Siling.
Responder. . .	Tubbag.
Resquicio, ó hendidura	Ganná.

Resucitar . . .	Maguinnólay.
Retazo . . .	Guiri-t.
Retener . . .	Mañguifugád.
Retoño. . . .	Guipí.
Reventar . . .	Mamatta-c.
Reverenciar . .	Mammacacuá.
Revés. . . .	Liad.
Revivir. . . .	Maguinnólay.
Reyerta. . . .	Tubatubáñg.
Riachuelo . . .	Uég.
Ribazo . . .	Gatab.
Ribera. . . .	Pipi-t.
Rincón, ó esquina .	Tuñgú.
Riñón. . . .	Papóran.
Risa. . . .	Galó-t.
Robar. . . .	Mattácau.
Rocío de la noche .	Lammu-c.
Rodear . . .	Malléfuan.
Rogar, ó suplicar .	Maqquimallo-c.
Roer	Mañgñguiñgñguib.
Romper . . .	Magattá-t.
Roncar . . .	Maguñgug.
Ronco . . .	Mappágad.
Ronquera . . .	Págad.
Ronquido . . .	Uñgug.
Rubio . . .	Ujjin.
Ruido . . .	Tanuug.
Rumbo . . .	Pañguétan.
Rumiar . . .	Mañgamimi.
Rumor . . .	Dumug.
Sabor. . . .	Nánam.

S.

Sacar. . . .	Mamalauán.
Saeta. . . .	Pána.
Salario . . .	Táddan.
Saliva. . . .	Lulú.
Salpicar . . .	Manğuársin.
Saltar, ó brincar .	Malláttu.
Sanar. . . .	Mamapiá.
Sangre. . . .	Daga.
Sapo. . . .	Gurid.
Sarna. . . .	Tucayá.
Sarnoso . . .	Guinurid.
Sazón. . . .	Comanğay.
Sazonado . . .	Malutu.
Secar al sol . .	Mamilag.
Secarse las plantas .	Maccatanğ.
Sed	Panğal.
Sediento . . .	Mapanğal.
Segar . . .	Maggattag.
Seguir. . . .	Gumádday.
Seguro . . .	Maladda.
Sembrar . . .	Mammulá.
Seno. . . .	Gácau.
Sentarse . . .	Maguitúbanğ.
Sentenciar. . .	Mamanúnnu-t.
Separar . . .	Maggúnğay.
Sepultar . . .	Mananám.
Sepultura . . .	Libún.
Sereno . . .	Lammú-c.
Seso	Utó-c.
Sienes . . .	Lanğnğo-c.

Sierra . . .	Gággal.
Silencio . . .	Lammó-t.
Siguiente . . .	Gumádday.
Silvar. . . .	Mamalluí.
Silvo. . . .	Palluí.
Simple . . .	Ulapá.
Sin duda . . .	At tu bábang.
Sitio	Guian.
Sobaco . . .	Quiliquili.
Sobar. . . .	Manguilu-t.
Soberbia . . .	Pesippo-t.
Sobrevenir . .	Massimmú.
Sobrino . . .	Canacan.
Socorrer . . .	Manguffún.
Socorro . . .	Panguffun.
Soga, ó cordel . .	Lubid.
Sol	Matá tal langui-t.
Solitario . . .	Matádday.
Solo	Ládday á lámang.
Sombrío . . .	Malirúm.
Sonar. . . .	Gullú.
Sonido . . .	Gallu.
Soplar . . .	Manú-p.
Soplo . . .	Su-p.
Sorber . . .	Manguigú-p.
Sordo . . .	Quitúl.
Sortear . . .	Maccacam.
Sortija . . .	Saccalang.
Sosegado . . .	Meppo-t.
Sosegar . . .	Mamalannuáy.
Sospechar . . .	Mangabbó-t.
Sostener . . .	Manangngal.
Suave . . .	Malapó-t.

Secar. . . .	Mammagá.
Suave . . .	Malapo-t.
Súbitamente, de repente . . .	Ycállat.
Sustancia . . .	Mayan.
Sucesión . . .	Guinacagacá.
Suceso . . .	Quesimmú.
Súcio. . . .	Marittá.
Sudar . . .	Maguggáng̃.
Sudor . . .	Uggáng̃.
Suegro, ó suegra .	Catugáng̃an.
Sufrimiento . .	Pagattám.
Sufrir . . .	Magattám.
Sugetar . . .	Mamatulú-c.
Sugeto, humillado .	Napatulu-c.
Sumar . . .	Mang̃ng̃ammin.
Sumirse en el agua .	Lummad.
Sumiso . . .	Matulú-c.
Sustentar, ó sostener .	Manang̃ng̃al.

T

Tacto. . . .	Pattámmi-t.
Tajár. . . .	Mallaró-c.
Tálamo . . .	Agguiddan.
Tallo. . . .	Culang̃.
Tapadera . . .	Callab.
Tapar. . . .	Manaccab.
Tardanza . . .	Bayag.
Tardar . . .	Mabbayag.
Tardío . . .	Matannay.
Tasajo . . .	Casásu-t.
Techar . . .	Magató-p.

Techo . . . Ató-p.
Tejer. . . . Mattannun.
Tejido . . . Sinnun.
Telaraña . . . Balé na alaualauá.
Temblar . . . Mayiayiag;mamipippig.
Temblor de tierra . Lunig.
Templo . . . Síbban.
Tenazas . . . Sipí-t.
Tentación . . . Angn̄gacacca-p.
Tentar . . . Mangacaccá-p.
Término, ó fin . . Addé-t.
Terremoto . . . Lunig.
Terreno . . . Dabbún.
Terrible . . . Macaananassing.
Territorio . . . Dabbún.
Tez . . . . Casissinnán nam mu-tún̄g.
Tibieza . . . Alalúmay.
Tierra . . . Dabbún.
Tieso . . . . Pinittán̄g.
Tijeras . . . Garasig.
Tímido . . . Mássin̄g.
Tio . . . . Ulítag.
Tirar, ó arrojar . . Manabbá-t.
Titubear . . . Mabbábang.
Tiznar . . . Manurín̄g.
Tizne . . . . Turín̄g.
Tizón. . . . Appang.
Toalla. . . . Affunatan.
Tocamiento. . . Panattámmi-t.
Tocar. . . . Maniggued.
Tomar . . . Man̄gá-p.
Tonto. . . . Ulapá.

Torcer . . .	Mauuaddo-t.
Torcido . . .	Maqquillu.
Tormento	Jiga-t.
Tórtola . . .	Lummún.
Toser. . . .	Maguicag.
Tos	Icag; tarécag.
Tobillo . . .	Binguíl.
Tragar . . .	Manallán.
Trago. . . .	Silló-c.
Tramposo . . .	Minannábag.
Tranca de puerta. .	Abbará.
Tranquilidad . .	Ymammó-c.
Tranquilizarse . .	Maguimammo-c.
Transformar . .	Mamabbali.
Traspasar . . .	Manaffu-t.
Trapo. . . .	Gámi-t.
Través. . . .	Ábbag.
Travesaño . . .	Pábbag.
Tumor . . .	Bagá.
Turno . . .	Abattay.

U.

Último . . .	Urián.
Ultrajar . . .	Mangappo-t.
Una vez . . .	Míttan.
Una que otra vez. .	Taguimíttan.
Unión . . .	Pattatádday.
Unir, ó juntar . .	Mamattádday.
Unirse, ó juntarse .	Mattatádday.
Untar. . . .	Manguifífu.
Unto	Tabá
Uña	Cucú.

Usual. . . .	Negagáng̃ay.
Usura. . . .	Tubu.
Usurero . . .	Minaqquipatubu.
Usurpar . . .	Manippal.
Utilidad . . .	Caragatán.

V.

Vaciar . . .	Mang̃uuang̃.
Vacío. . . .	Uuang̃.
Vadear . . .	Manubúnug.
Vagar . . .	Mattutúnu-t.
Vaho. . . .	Ang̃ng̃ag.
Vaina . . .	Álag.
Vaivén . . .	Quecay.
Valiente . . .	Méng̃al.
Vanagloria. . .	Appeddaráyau.
Vano. . . .	Auat tu mayán.
Vapor . . .	Ang̃ng̃ay.
Vasija . . .	Álung̃.
Vecindad . . .	Carubá.
Vedar . . .	Magammá.
Vejar. . . .	Manigarigá-t.
Vejiga . . .	Laffúyan.
Vela de nave . .	Láyag.
Velo	Allibaddán.
Velocidad . . .	Lagan.
Velóz. . . .	Malagan.
Vena	Callo-c.
Vencer . . .	Mamatulú-c.
Vender . . .	Mallácu.
Veneración. . .	Pammacacuá.
Venerar . . .	Mammacacuá.

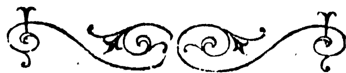
Vergüenza . . .	Pasirán.
Verter . . .	Manğuibubbú-t.
Viajar. . . .	Lumacad.
Vianda . . .	Ican.
Viciado . . .	Napacarácay.
Viento . . .	Paddad.
Vientre . . .	San.
Vinagre . . .	Sílam.
Viruelas . . .	Lagá.
Viscoso . . .	Maricco-t.
Viúdo, ó viúda . .	Bálu.
Viveza . . .	Talicarag.
Viviente . . .	Matólay.
Vivir. . . .	Maguinánğo-t.
Vocear . . .	Macculé-t.
Volar. . . .	Cumágab.
Volátil . . .	Maccagacágab.
Volver . . .	Manóli.
Vomitar . . .	Magutá.
Vómito . . .	Utá.
Voz . . .	Nğáral.
Vuelo . . .	Cágab.

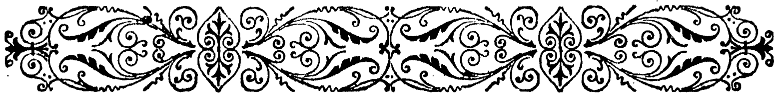
Y.

Yacer. . . .	Magguiddá.
Yema de huevo . .	Calimójjin.
Yema del dedo . .	Tuppán nac cámag.
Yerba . . .	Caddó-t.
Yermo . . .	Dabarába.
Yerno. . . .	Manugánğ.
Yerro . . .	Liua-t.
Yugo. . . .	Cáttu á marámmo-t.
Yunque . . .	Pannán.

Z.

Zambullir . . .	Manúrab.
Zambullirse . .	Luggó-p.
Zángano . . .	Matalacag.
Zanja. . . .	Cáli.
Zarza. . . .	Si-t.
Zelos. . . .	Abúbu.
Zeloso . . .	Mabúbu.
Zizaña, ó discordia .	Tuggay.
Zozobra . . .	Aliccad.
Zozobrar . . .	Massibí.
Zumbar . . .	Gumuru-t.
Zumo . . .	Tabbuy.
Zurdo . . .	Jimiguí.





CONVERSACIONES

EN

CASTELLANO-IBANAG



VARIAS EXPRESIONES.	MAGANNAGUD Á CAGUICAGUI.
Tenga V. buenos días.	Alluárac ca nad Dios ta águau au.
Buenas tardes.	Dios taf fúgab au.
Buenas noches.	Dios tag gabí au.
Quédate con Dios.	Mebattang nicau id Dios.
Que tengas buen viaje.	Paré nacuan tu mapiá ip pálam mu tal lalacáran.
¿Quién eres tú?	¿Sinni ca?
Yo soy cagayan.	Icagayana-c.
¿Cómo te llamas?	¿Sinni ing ngágam mu?
Me llamo Pedro.	Pedro ing ngágac cu.
¿De dónde eres?	¿Yanni ca?
¿Cuánto hace que estás aquí?	¿Piga na ip paguiam mu tau?

Estoy aquí desde por la mañana.	Ajjáua-c tau ta adde-ta umma.
¿Quién es ese que viene?	Sinni yari á mappa-ngue-t tau?
Es un hermano mio.	Uagui-c la-t yari.
¿Cómo se llama tu hermano?	¿Sinni ngágan na y uaguim?
Se llama Cárlos.	Cárlos ing ngágan na.
¿De dónde vienes?	Asi to in naggafuam mu?
¿De dónde viene aquel?	¿Asi tó naggafuan na yuri?
Vengo de mi casa.	Maggafú nga-c tab balay.
Venimos del estero.	Naggafú camí ta ueg.
Vienen de una isleta, que está cerca.	Maggafú ira tat tadde fugú nga aranni.
¿A dónde vas tú solo?	¿Asi to em mu, nga sicó la-t tádday?
Vamos al cementerio.	Umé camí tac camposanto.
Aquel va á pescar.	Nu yuri umé yaya manígay.
Aquellos van á ver el sembrado.	Danuri ed da innan im mulá.
Y tú ¿no vas al cementerio?	Ay sicau, ¿arí ca umé tac camposanto?
Este no va, porque tiene miedo.	Nu yátun arí umé yaya, ta maganássing yaya.
¿A quién tienes tú miedo?	¿Sinni la-t icássing mu?
Tengo mucho miedo á los muertos.	Curug á maganássinga-c tan nammatay.

¿No sabes tú que los muertos no molestan á nadie?	¿Ariam mu carí ammú tu at tu buruburungăd da in nammatay?
Los cuerpos de los muertos están pudriéndose en la tierra,	Ib baggabagguí nan nammatáy egga la-t ira ngă magaddaral tad dabbun,
Y sus almas están cada cuál en su destino.	Ay nu y iquecararuá da egga ira tac comangăyat tac cataggui-tadde nira.
Las de los buenos están con los Ángeles y Santos en el cielo.	Y iqueraruá nam mapimapiá, egga ira tat tangăfufúlud da Angeles anuas Sasantos.
Las de los malos están con los demonios que los atormentan sin cesar.	Icararuá nam maramarácay egga ira tag guian nad deremomonios, ngă maggúgunung á mamarigă-t nira.
Ningún muerto vuelve acá hasta el día del juicio.	Auat tu natay á manoli tau, ta adde ta aggo nap pamanúnuu-t.
¿Qué quieres?	¿Anni icáya-t mu?
No quiero nada.	Auac cu tu icáya-t.
Quiero agua, porque tengo sed.	Maqquéluga-c tad danum, ta mapangăla-c.
¿Qué habla ese?	¿Anni ubobugan nátun ye?
¿Por qué huye?	¿Ngattá tu mattalo vaya?
¿Qué hacen esos niños?	¿Anni langinad danátun á abbábbing?

Están cociendo la morisqueta.	Ajjari ira nğa magafí.
Diles que vengan aquí.	Palabbétam mu ira tau.
¿Cómo se llama esta fruta?	¿Anni inğ nğágan nab bunğá nğoye?
¿Es buena para comer?	¿Mapiá dasi ic cacan na?
Es muy buena.	Curug á mapiá.
Bájame dos.	Ipanğuiulug ma-c tu duá.
¿Estás solo, ó con otros?	¿Sicó la-t tádde tátun, ó egga tu cabbulum mu?
¿Estás solo, ó sois dos?	¿Sicó lámanğ, ó nu duá camú?
Éramos muchos.	Arú camí im nagguian.
Me entra sueño.	Siggacaturuga-c.
Véte á dormir.	Umé ca maccaturug.
¿Lo has entendido?	¿Nala-p mu tan nóno-p mu?
¿Lo has oído?	¿Gúininnam?
¿Lo vés?	¿Masínğam mu?
¿Me conoces?	¿Ammum ma-c?
No tengas miedo.	Ari ca maganássinğ.
No llores.	Ari ca tumánğui-t.
No hables.	Ari ca mappica-t.
No tengas vergüenza.	Ari ca mappasiran.
Espérate.	Ari ca bi-t.
¿Por qué estás triste?	¿Ngattá tu maraddam ca?
Tengo sentimiento.	Maraddamma-c.
Dímelo todo.	Caguiam mu niácan nğámin.
Siento mucho tu des-	Curug á icaraddam cu

gracia.	ip pacallallo-c mu.
Súfrela con paciencia.	Attamman mu tam mapiá.
Me alegraré te pongas bueno pronto.	Dacal sangŏ́ ip pagayáya-t cu, nu mabi-t ip pappiam.

AL ENCONTRARSE.

¿Cómo te encuentras de salud?	Cunnasí ig gauagauáyiam mu?
Bien; ¿y tú?	Mapiá; ¿ay sicau?
Regularmente.	Tumalí mapiá.
¿Cuándo has llegado?	¿Cani il labbe-t mu?
Llegué ayer por la tarde.	Limibbeta-c cagabí taf fúgab.
¿Qué te sucedió en el viaje?	¿Anní in nesimmú nicó tal lalacáran?
Nada especial.	Auat tu netalugáring̃ á nesimmú niácan.
¿Cómo te ha ido por allá?	¿Cunnasí ca ta paguiam mu turi?
¡Alabado sea Dios, que al fin te vemos por aquí!	¡Marayarayo paré id Dios, ta ajjó ca ng̃a umé nicamí ng̃aná!
¡Quiera Dios que te volvamos á ver pronto!	¡Tagapiap paré nad Dios tu mabi-t ma ng̃aná ip pacasíng̃am mi nicau!
Me alegro de verte tan bueno.	Ipammulamugang̃ cu ip pacasíng̃an nicó tac cunnátun á piá nag gauagauáyiam mú.

Me perdí en el camino.	Nauauana-c tad dálan.
Dudaba si se venía por aquí.	Nabbabangãc cu bi-t nu yau il palabbetat tau.
Tardaste demasiado.	Nepalló-c y inicabinnem.
Muchas gracias por tan buena voluntad.	Dios im mabbálo-t nicó tac cunnátun á piá na urem.
¿Cuántos días se tarda en llegar allá?	¿Piga nga aggo ib binné nga duttal turi?
Se tarda un día á pié, y dos á caballo.	Dua aggo nu mappatalay, ay tanga aggo tam maccaballo.
Me parece demasiado tardar eso.	Nepallo-c tan nono-t cu ib binné ngátun.
¿Hácia dónde va á parar este camino?	¿Asi to ip panguetan nal lalacáran au?
Por aquí se vá al río.	Mappángue-t yo tad danum.
¿Por dónde se va á la iglesia?	¿Asi to ip pappanguetat ta iglesia?
Vete por ese camino derecho,	Lacáran mu yátun id dálan tam matunung,
Y después tira á la izquierda.	Ay noca umé ca ta ane-t taj jimiguí.
En llegando allí párate.	Nu lubbe-t ca turi maguiammang ca.
Sigue hasta que encuentres una casa,	Maugaua-t ca tu adde-t passimmum tu tadde tab balay,
Y allí pregunta.	Ay nicó nganá turi, manguiabu-t ca.

Vengo muerto de cansancio.	Naffunaua-c tab bannac cu.
No se te conoce mucho que estés enfermo.	Ari curug á maquemamma-t tu mattulac ca.
Vengo con calentura.	Ilabbe-t cu im magaccolicug.

DE TRATOS.

Quisiera comprar un pollo y una docena de huevos.	Icáyat cu nacuan gumátang̃ tat tadde ng̃a manu-c anna caradduá ta illug.
Vete á buscar comida para mí.	Em ma-c ipagalet tac canan.
Dáme un poco de agua, que tengo sed.	Iddam ma-c tu pígo-t tad danum, ta mapang̃ala-c.
Si quieres comprarme este caballo te lo vendo barato.	Nu icaya-t mu gatáng̃an ic caballo-c au, mappo-t la-t y pallacu-c nicó sa.
Compra ese animal para mí.	Ipaggátang̃ ma-c ta ayam átun.
¿Cuánto quieres por ese pescado?	¿Piga icáya-t mu tu ng̃uiná nas sirá ng̃átun?
Vale dos pesetas.	Duá vellón ing̃ ng̃uiná na.
Te daré lo que valga.	Yáua-t cu sang̃ó nicau ing̃ ng̃uiná na.
Cuánto te costó esa red	¿Piga y inipang̃uinam

que llevas ahí?	tat tabbucul á ibulum mu tátun?
Me costó mucho.	Dacal ing̃ ng̃uiná na niácan.
Préstame cuatro reales.	Mappagatu-t ca niácat tat talapi-t.
No es mío, sino que lo tomé prestado.	Ariac cu cuá, ta inicco-c lámang̃.
¿Dónde podré comprar pan?	¿Asi to pacapaggatáng̃ac cu tap pan?
Necesito de tí para mañana.	Auágat ta ca nonumma.
Si vienes conmigo te daré un peso.	Nu mebulu ca nio-c iddat ta ca noca tap pésu-t.
Si me quieres te querré yo también.	Nu icáya-t ma-c, icáya-t ta ca gapá noca.
No me olvides, y no te olvidaré.	Arian ma-c cattaman, ay ariat ta ca gapá noca cattaman.
Se puede cambiar por otro.	Auayiá na tu capataliat tat tádday.
Si te gusta llévalo.	Apam mu lámang̃, nu tagapiam mu.
Te lo devolveré luego.	Itóli-c nicó sang̃au.
Deseo servirte en algo.	Quelugac cu tu egga tu pacapassérvi-c nicau.
Sírveme bien, y te pagaré.	Masservi ca nio-c tam mapiá, ay mabbálota-c noca nicau.
Enséñame el camino.	Itúddum nio-c il lalacáran.

APRECIACIONES.

Está bueno el tiempo.	Mapiá it tiempo tas sangau.
Hace demasiado calor.	Mepallo-c ip patu.
Hace falta lluvia para poder sembrar.	Máuat tu uran tapenu auayiá nat tólay mappato-c.
¡Ojalá que llueva hoy mismo!...	Paré nacuat tu magurat ta águau au gabbá!...
Creo que va á llover.	Mappángue-t tamma tu maguran.
Mira qué hermoso está el día.	Innam mu que piá na y águau au.
¡Qué buena casa tienes!	¡Que piá na ib balem!
Allí está su sementera.	Ajjuri lámang ic cóman na.
Es muy feo ese traje.	Maraque nga innan y avvisti ngátun.
Te sienta muy bien ese sombrero.	Mapiá ca nga innan tap passombrerom tátun.
Andas muy torcido.	Maqquiquillu y allácam mu.
Me vienen muy grandes estos pantalones.	Dacaracal nio-c ib butarga ngoye.
Aquel es un hombre muy bueno.	Nu yuri tadde yaya tólay á curug á mapiá.
Sabe mucho.	Arú y ammú na.
Te conviene para maestro.	Mepango-t nicó yaya tu maestrom.

No te juntes con malas compañías.	Arí ca mebulabulú tam maramaraque nğa cabbulun.
El que se junte con malos se hará también malo.	Im mattataddé tam maraque ira, maddaque gapá noca yaya.
Júntate con los buenos y serás uno de ellos.	Mattataddé ca nira nğa mapimapiá, ay mapiá ca gapá maffuggab noca.
Mira qué bonita es aquella iglesia.	Innam mu que piá na y iglesia nğuri.

DE PATRIOTISMO.

¿Cuál es tu pátria?	¿Así to id dabbun á neyanacam mu?
Mi pátria es Filipinas.	Yą dabbuc cu Filipinas.
Filipinas es un archipiélago muy extenso.	Filipinas ip pattatadda-yan nan napacaru á fugufugú tab bebay, á curug á aláua.
Son muchas islas, cada cuál rodeada de mar.	Arú á fugufugú, tagguitaddé nira nallefuanan nab bébay.
Estas islas Filipinas fueron descubiertas por los españoles.	Danó nğa fugufugú ig gagasila y olu á naguimámma t nira.
Y los españoles fueron quienes las conquistaron.	Ay ig gagasila in suanğonquista nira.

Todos los habitantes de estas islas eran infieles y salvajes.	Ngámin it totole tad dabbun au calicalinga ira, nga maqquilabbun bi-t.
No estaban unidas en cuanto al gobierno, sino que cada cuál andaba por su lado.	Accan ira nattataddc bi-t ta annung nap pammaguray, ta nattutullia-t ira ngámin.
Y estando divididas eran muy débiles.	Ay ira ngámin á negugúngay, curug á maccafí ip pacapanguá ra.
Y este es el primer favor que debe Filipinas á España;	Ay yátun y olu nga favor, nga gatu-t naf Filipinas ta España;
El haberlas reunido todas bajo el cetro del rey de España.	Ip pamatattadde nira ngámin tap pammaguré tap patul ta España.
Quedando así sus habitantes protegidos,	Tap pacasiccal nat totole tad dabbun au á naquiígu-t,
Contra chinos, moros y otros aventureros.	Tad dáddal ira, momoros annac cáruap pagá nga minammagale-t tu pálad da.
Otro favor que deben los indios á España,	Tadde pagá nga favor na tatole tad dabbun au ta España,
Es el haberlos librado de sus antiguos reyezuelos,	Y inipappalian na nira tab babajji-t á pappatul da,

Que disponían á su antojo de sus haciendas y sus vidas.	Ng̃a anang̃uá ra magguraguré lámang̃ tac cúcua ra anna inang̃o-t ra gabbá.
Y el beneficio mayor debido á España,	Ay ya caracallan na favor ng̃a gatu-t ta España,
Es el haber enviado Padres misioneros,	Y inipamaddob na tatut tap Papadres ng̃a misioneros,
Que protegiesen á los mismos indios	Ng̃a nang̃uiígu-t ta indios gabbá
Contra algunas demasías de algunos conquistadores,	Tap pattaleban nac carucáruan á mang̃onquista ira,
Y contra las demasías de otros cabecillas indios,	Ay ta quepallo-c nac cáruag gapá cabecilla ng̃a indios gabba,
Y contra los engaños y mentiras del diablo y de la superstición.	Ang̃ue-t ta tabatábag annas sirisiri nad diablo annap paganitu.
Por España se ha venido en estas tierras al conocimiento del verdadero Dios.	Tam megafú ta España y inicarattal tad dabbun au nap pacammú tac curug á Dios.
Y este beneficio excede á todos los demás,	Ay nu if favor au pattalebaran na carucáruan ng̃ámin,
Como el cielo se levanta sobre la tierra.	Tac cunne tac catannang̃ nal láng̃ui-t anne tad dabbun.

Porque los otros bienes concluyen y quedan acá en la tierra,	Ta nu ic cáruan á mapimapiá mófu-t ira, ay mebbattanğ lámanğ tad dabbun au,
Pero los bienes del alma duran para siempre.	Nğuem nu im maccapiá ta icararuá, manayut tu at tu adde-t.
Y los misioneros que ha enviado España,	Ay nu ip Papadres misioneros nğa sinob tau na España,
Han venido á enseñarte el camino del cielo,	Iné ra ca sinudduat tad dálan á mappanğue-t ta lánğui-t,
Y te han enseñado tu verdadera dignidad de hombre	Ay iné da ca sinudduat tac curug á quecacuam nat tólay
Y de hijo de Dios, redimido por Jesucristo.	Anğue-t ta paquiana-c mu tad Dios, nğa sibbu-t ni Jesucristo.
La ingratitud es de corazones muy viles.	Im maramaraque nğa pabbálo-t gagánğue nac curug á mappo-t á futú.
No seas tú ingrato con tantos beneficios como debes á España,	Arí ca maraque nğa minabbálo-t tac cunnátun á favor á gagátu-t mu ta España,
Porque la ingratitud es vicio muy feo.	Ta nu im maraque nğa pabbálo-t curug á macoyoyo nğa maraque nğa ananğuá.
Acuérdate de tantos Pa-	Pacaddadda m ma m a m

dres misioneros que abandonaron su pátria,	mu ic caru nap Papadres misioneros ng̃a pinanáuad da id dabbun á neyanatad da,
Y sus bienes y su carrera,	Annac cúcua ra, ang̃ue tap pacapasservi nira nag guinigguiammuad da,
Para tu bien y enseñanza,	Tu inipappiam anna inipattuddu ra nicau,
Y aquí vinieron á morir entre vosotros.	Ay yátun in nabattang̃ad da annan natayad da, it tang̃abubúlun nu.
Por tanto España es tu pátria también,	Ay tac cunnuri, tu España id dabbum ma gapá,
Y los españoles tus hermanos,	Ay nu ig gagasila ira, árig á uauaguim ira,
A quienes debes amar y respetar.	Ng̃a annung̃ mu ng̃a ayátan anna icacuá.

DE RELIGIÓN.

Tu primera obligación es conocer y amar á Dios,	Ya olu á annung̃ mu im macammú tad Dios, annam máya-t sa,
Porque Él es quien te hizo,	Ta yaya in namaratu nicau,
Y Él quien te conserva,	Ay yaya im manang̃al nicau,

Y á Él se lo debes todo,	Ay yaya in naggatutam mu ta adde-t na egga nicau,
Y Él hizò la luz del cielo que alumbra tus ojos,	Ay yaya in namaratu tan náuag nal lañguit nga mamacanáuat tam matamatam,
Y Dios fué quien hizo la tierra que te sustenta,	Ay Dios gabbá lámang in namaratu tab dabbun nga battayam mu,
Y hace crecer los árboles y sembrados	Ay yaya mamapattubu tac cayucayu, annam mulamulá
Que sirven para tu alimento,	Nga masservi tu mecatólem,
Y los animales que sirven para tu comida,	Angue ta ayaayam nga masservi tu canam mu,
Y para ayudarte á trabajar,	Annam masservi tu mañguffun nicó nga mallángan,
Y las aguas del mar y los rios,	Annad danum tab bébay annab bannabánnag,
Y las llúvias	Annac pacoróran
Que sirven para refrescarte.	Nga masservi tu pappalannom.
Dios es quien te dió el cuerpo y el alma,	Dios in nanguiáua t nicó tab bagguim anna icararuam,
Y el movimiento,	Angue-t tap pacapagguyum,

Y el habla,	Angue-t tap pacapagubóbug mu,
Y la vista y el oído,	Angue-t tap pacapasíngam mu annap pacapaguinnam,
Y el entendimiento con que conoces todas las cosas,	Angue-t tan nóno-t mu, nga ipanguipacammum ta adde-t na.
Y el corazón y voluntad con que quieres y amas:	Angue-t taf futum anna urem nga ipangaya-t anna ipaguiddu-c mu:
Todo ello te lo dió Dios.	Ngámin yuri, gatu-t mu tad Dios.
Sin Dios tú serías nada,	Nu auan nacuan id Dios sicó tánig la-t nga auan,
Y por eso que á Dios debes amar	Ay ta cunnuri ta Dios ic comangayan na tu ayátam mu
Más que á todas las cosas,	Anne ngámit ta addadde-t na,
Porque Dios es infinitamente bueno,	Ta nu Dios auan na tu adde-t ip piá na,
Es infinitamente sábio;	Auat tu adde-t nap pacammú na;
Nada hay que no sepa;	Auat tu arian na ammú;
Es infinitamente hermoso;	Auat tu adde-t nap paquemmemmi na,
Nada hay que no pueda;	Auat tu arian na auayiá;
Por tanto, todas tus ac-	Ay taccunnuri, y adde-t

ciones	nap pañgupañguam
Pertenecen á Dios,	Annuñg ñgámit tad Dios,
Que de todas te ha de tomar cuenta.	Ñga panupannunutan na noca ñgámin.
Y por eso que	Ay tu cunnuri ta
Debes todo hacerlo	Annuñg mu ñga cuan ñgámin
Según el agrado de Dios,	Tac cunna tac catagapian nad Dios,
Que no quiere mas que lo recto y lo bueno,	Ñga auan na tu icáya-t, nu aril la-t im matunuñg annam mapiá,
Porque Él es la misma bondad pura.	Y ta nu yaya it tánig á piá lámañg.
¿Cómo servirás y amarás á Dios	¿Cunnasí nac cacuá na tu masservi ca annam máya-t ca tad Dios
Si no cumples con lo que él te manda?	Nu ariam mu párulattan y ibilin na nicau?
Lo que Dios te manda	Y ibilin nad Dios nicau
Está ya manifestado	Napalappa-t na
En los diez Mandamientos de Dios.	Tam mafulú á rob nad Dios.
Sinó los cumples todos,	Nu ariam mu parulattan ñgámin,
Ofendes á Dios gravemente,	Ulamam mu id Dios tam mapano-t,
Y Dios te castigará	Ay tagaruliac ca noca nad Dios
Cerrando para tí el cielo,	Sa mallitu-p nicó tal lánguí-t,
Y quedarás esclavo del	Ay mabattañg ca noca

diablo,	tu arípan nad diablo,
Que te ha de llevar al infierno,	Nğa manguiángue nicó noca ta infierno,
Para atormentarte	Tapenu jigarigátan na ca noca
Por toda la eternidad sin cesar nunca.	Tap pañganáyum á auat tu addet, tu cáuan na tu paguimmañg bulabugá.
Y esto es muy cierto,	Ay nu yátun curug á curug,
Porque lo dijo el mismo Dios,	Ta Dios gabbá in naccaguí sa,
Y Dios no puede engañarse	Ay nu Dios ari yaya matábag
Ni engañar.	Arí gapá manábag.
Si alguno lo negare	Nu mesimmú tu egga im mañgaauat tátun
Es hereje,	Hereje yaya,
Y peca gravísimamente.	Ay mattagarulí yaya ta curug á mapanot.
Pertenece á las verdades de nuestra fé	Annuñg tat tuddutuddu á curug na añgurug tam
Reveladas por Dios,	A pinalappa-t nad Dios,
Y enseñadas por la Iglesia,	Anna ituddutuddu na Iglesia,
Que Dios mismo nos ha puesto	Nğa piné nad Dios gabbá níttam
Por nuestra Madre y maestra;	Tu Yena annam maestra tam ngámin;
Porque la Iglesia la dejó	Ta nu y Iglesia inibat-

fundada	tang̃ na ng̃a pinarutu
El Hijo de Dios Jesucristo,	Na Ana-c nad Dios Jesucristo,
Que vino á este mundo	Ng̃a minó tad dabbun au
Para encarnar y redimirnos,	Tu inipattole na anna inipanabbu-t na níttam,
Y dejó en su lugar en este mundo	Ay inibattang̃ na tu tali na tad dabbun au
Su Iglesia para enseñarnos la verdad.	Y Iglesia na, tapenu tudduan na íttam tac cacurug na.
La Iglesia católica que Jesucristo fundó	Y Iglesia católica ng̃a pinaratu ni Jesucristo
Él la rige desde el cielo,	Yaya im mammaguré sa ta adde-t tal láng̃ui-t,
Y por esta causa,	Ay yátun ig gafú na tu,
Que el que no obedece á la Iglesia,	Nu y arí maquimore ta Iglesia,
Desobedece á Dios	Mangulam gapá tad Dios
Que manda obedecerla.	Ng̃a mabbilit tat tole im maqquimore sa.
No faltes nunca á misa	Ariam mu bulabugá pammulónan im misa
En los días de obligación.	Ta ággo na ang̃uilinan.
Cada vez que faltas á misa en día de precepto cometes un pe-	Tac catagguitadde nap pammulom mu tam misa ta aggo na ang̃ui-

cado grande contra Dios.	linan, malliuac ca tad Dios tad dacal á catagarulian.
Eres un mal cristiano, si faltas á misa los días de obligación.	Maraque ca la-t nĝa cristiano, nu mammuloc ca tam misa ta aggo na anĝnĝuilinan.
Debe darte vergüenza ser tan desagradecido á los beneficios de Dios,	Annunĝ mu im mappasirat tac cunnáu á daque nap pabbálo t mu tap pagapagallo-c nad Dios nicau,
Porque si faltas á la misa los días festivos,	Ta nu mammuloc ca tam misa ta aggo na anĝuilinan,
No das honra á Dios que te crió y te redimió con su Sangre preciosa.	Ariam mu icacuá id Dios á namaratu nicó annam nanabbu-t nicó tam manĝuiná á raga na.
Y debes hacer también que vayan todos los de tu casa.	Annunĝ mu gapá im magatutud, tapé umé malágum nĝamin ira á magguiat tab balem.
También te llevará el diablo sino te confiesas.	Ay apac ca gapá noca nad diablo, nu ari ca macconfesal.
¿Es obligación grave del cristiano confesar totodos los años.	Dacal ip pacaannunĝ nĝámit tac cristiano ip pacconfesal na tac caraguragun.
No imites á esos malos	Ariam mu parigan da-

cristianos	nuri maramaraque nğa cristianos
Que viven como infieles,	Nğa cunna anangnguá nac calicalinğa y anangnguá ra,
Que no temen á Dios,	Nğa arí ira maganássinğ tad Dios,
Que añaden pecados á pecados,	Nğa mónnug la-t mónnug ic catagaruliad da,
Y viven como si vivieran para el diablo,	Ay cunna casissinnan ira nam mattole lámanğ tape masservi ira tad diablo,
No confesándose ni arrepintiéndose de sus culpas;	Nira nğa ari macconfesal anna ari mabbabáui tal liualiua-t ra;
Y al fin irán á arder con el diablo al infierno.	Ay noca ta urian umé ira mebulú tad diablo nğa marappat ta infierno.
Los pecados que no se confiesan	Il liualiua-t nğa ari meconfesal
No los perdona Dios,	Accan ira pacoman nad Dios,
Porque el mismo Dios ha dispuesto no perdonarlos sino por medio de la confesión.	Ta Yafutam á Dios gabbá in namasiccal ta ari mamacoma nira, nu aril la-t ta annunğ nap pacconfesal.
Cuando te confieses no te calles ningún pe-	Nicó noca nğa macconfesal, ariam mu

cado,	iímam bulabugá tu catagaruliam mu,
Porque si callas alguno, aunque sea uno solo mortal,	Ta nu egga iínam mu, nu tadde pagá la-t nga racal,
Ninguno queda ya perdonado,	Auan aná bulabugá nira ngámin tu mepamacoma,
Y se añade uno muy grande	Ay meyamung̃ pagá tadde nga curug 'á racal
Por la mala confesión.	Tag gafú tad daque na pacconfesal uri.
Y después, si te acercas á comulgar,	Ay noca nu umé ca maquilágum,
Después de callar algún pecado,	Balin mu nga nanguiímat tac catagarulian,
Cometes otro pecado más grande aún.	Mattagarulí ca ma nganá tac catagarulian á racal pagá.
Y si no te arrepientes y propones la enmienda de todos, malo también.	Ay nu ari ca mabba báui, ó nu ariam mu pasiccalan ip pacadde-t mu na nira ngámin, maraque gapá.
No te olvides nunca de que has de morir,	Ariam mu lámang̃ cattamat tu maté ca noca,
Y que tienes un Dios que te crió	Ay tu egga id Dios nga namaratu nicau
Y te impuso obligacio-	Ay nabbilin nicó tu

nes que cumplir,	pacaannunğ mu nğa parulattan,
Y te ha de juzgar cuando mueras.	Nğa mamanúnnu-t nicó noca nu maté ca.
¡Pobre de tí si pierdes tu alma por tus ofensas á Dios!	¡Inğa tap pacallallo-c mu noca, nu mapierde y icararuam, megafú tap panğulam mu tad Dios!
No imites á los infieles, que tienen al diablo por Dios.	Ariam mu parigan ic calicalinğa, nğa ya la-t ipé ra tu Dios da id diablo.
No hagas como ellos cosas supersticiosas,	Ariam mu cuat tac cunne nira ig gannagannug á annunğ nap pagananitu,
Que eso es cosa muy vergonzosa en un cristiano.	Ta nu yátun curug á macapasirat tac cristiano.
No créas á los que tú veas hacer esas cosas, aunque sean viejos ó viejas;	Ariam mu curugan im masínğam mu tu manğuá tag gannagannug annátun, nu lallacalaque pagá ira ó nu babbacabáco-t;
Pues son unos ignorantes.	Ta tánig la-t ira nğa maqquilabbun.
No hacen mas que imitarse unos á otros,	Ya la-t cuad da im massipappárig,
Como los chongos, que imitan lo que ven,	Cunne la-t ta ayaayonğ, nğa mamárig la-t ira,

aunque sea feo.

nu macoyoyo pagá lámanḡ ip parigad da.

No creas esas cosas, que son puras mentiras.

Ariam mu curucurugan ig gannagannug annátun, á tánig á sirisiri.

Son porquerías que el diablo embustero enseñó á los infieles.

Marimarittá la-t danó á inituddu nad diablo tac calicalinḡa ira.

No te dejes engañar de los que enseñan malas doctrinas contrarias á la Iglesia.

Arí ca maquipatábat tat tatole ira nḡa mattuddu tam maramaraque, nḡa macatábba-t tat tuddutuddu na Iglesia.

Si los escuchas te perderás.

Nu guinnam mu ira, mapierde ca la-t noca.

Acuérdate de que no son esos los que Dios te puso por maestros.

Daddamman mu tu ari danátun ip piné nicó nad Dios tam manḡuituddu nicau.

Podrán engañarte y perderte, pero no sacarte del infierno, á donde te llevarán sus malas doctrinas.

Auayiá ra noca tu tabágad da ca tu capierde na icararuan, nḡuem ariad da, ca noca mapalauat ta infierno, nḡa anḡayam mu noca tam megafú nicó á manḡurug tam maramaraque nḡa tuddutuddu ra.

Y será culpa tuya, por-

Ay liua-t mu noca yá-

que crees á los hombres malos que niegan lo que Dios reveló.

tun, tag gafú nicó ñga nañgurug tat tatole ñga maramaraque, ñga mattutubañg tap pinalappa-t nad Dios.

Las enseñanzas de la Iglesia no cámbian, porque son la verdad.

It tuddutuddu na Iglesia ari ira mapalipali, ta tánig la-t ira ñga curug.

Digan lo que quieran los hombres malos y los herejes, la verdad de lo que enseña la Iglesia siempre permanece.

Nu annip pagá lámañg ic caguicaguí nam maramaraque ñga tólay anna herejes ira, ic cacurug nat tuddu na Iglesia manáyun á yaya gabbá lamañg.

Fuera de la Iglesia católica no hay salvación, para nadie.

Tal liad na Iglesia católica auat tu pañgápan nat tole tu pacauayiá na ñga macañgue tal lángui-t.

El que niega alguna verdad enseñada por la iglesia, es hereje;

It tólay á manubañg nu tat tadde pagá lámañg na ituddu na Iglesia, hereje ñganá yátun;

Está en el camino de su condenación.

Ic cunnátun egga lámañg tad dálan á mappángue-t ta infierno.

Ruega á Dios para ayu-

Maqquimallo-c ca tad

dar á las almas del Purgatorio.

Dios, tu ipanguffum mu ta iquerarúa tap Purgatorio.

Las oraciones de los vivos alivian las penas de las almas que están en el Purgatorio.

Y aqquimemallo-c nam mattole pagá mamabannabanné taj jigariga-t na iquerarúa á egga tap Purgatorio.

Estas son almas de los que murieron con sus pecados perdonados.

Danátun iquecarárúa ira nan nammaté tab balin naq quepacoma nac catagaruliad da.

Pero sin acabar de satisfacer por ellos debidamente.

Ñguem ta arí pagá catuppal nap panali tac comangayan na tal liualiua-t da.

Están en el Purgatorio hasta que acaben de satisfacer por sus culpas.

Egga ira tap Purgatorio ta adde-t tac catuppal nap panali tac catagaruliad da.

En concluyendo de satisfacer salen del Purgatorio para ir al cielo.

Balid da ñga nañan mallauan ira tap Purgatorio ay matunung ira mangaua-t tal lángui-t.

Las almas del Purgatorio no se arrepienten allí de sus culpas, sino que ya se arrepintieron antes de morir.

Y iquecararúa tap Purgatorio accan ira mabbbabáui turi, ta nabalin ira nabbabaui nagué nap paté ra.

Después de la muerte ya no hay arrepentimiento.

Por eso los que van al infierno ya no pueden salir nunca.

El día del juicio resucitarán todos los muertos, y volverán las almas á sus cuerpos.

Los buenos irán en cuerpo y alma al cielo, y los malos lo mismo al infierno.

Balin nap paté nat tólay auan aná tu pabbabbáui.

Ay tac cunnuri tu ira nḡa umé ta Infierno arí nḡaná bulabuga macapallauan ira.

Ta aggo nap pamanunnu-t magguinnole y adde-t nan nammatay, ay manoli y iquecararuá tab baggabagguí ra.

Im mapimapiá ira umé in nataddayan nab bagguí anna iccararuá ra tal lánḡui-t, cunne gapá sa im maramaraque ira ta infierno.

Sé siempre respetuoso con el Sacerdote,

Porque es ministro de Jesucristo.

Si desprécias al Sacerdote como Sacerdote, desprecias al mismo Dios, que instituyó el Sacerdocio.

El oficio del Sacerdote

Mammacacuá ca lámanḡ tam mapiá tas Sacerdote,

Ta nu yaya ministro la-t ni Jesucristo.

Nu appappatam mu is Sacerdote tac casacerdote na, appappatum id Dios gabbá nḡa namaratu ta oficio nas Sacerdote.

Y oficio nas Sacerdote

es para el bien de tu alma,

egga la-t yaya tu ipappiá ta icararuam,

Para llevarte al cielo, por medio de la enseñanza de Dios,

Tapenu manguiangue nicó tal lángui-t, tap pattuddu nicó nat tuddu nad Dios,

Y por medio de los Sacramentos, que santifican el alma.

Ay ta annung nas Sacramentos nga mamasanto ta icararuá.

Por los Sacramentos recibe el cristiano la gracia que Jesucristo nos ganó con su muerte preciosa.

Tas Sacramentos ip pangaláua-t nac cristiano tag gracia, nguininá níttam ni Jesucristo tam manguiná nga paté na.

El que desprecia al Sacerdote y á sus enseñanzas, señal de que es esclavo del diablo, y destinado para el infierno.

Im mangapappo-t tap Padre angue-t tat tuddu na, táqquillala na yo tu arípan yaya nad diablo, ay mapparál la-t ta umé noca ta infierno.

En todas tus acciones da gloria á Dios, que te crió, te redimió, y te ha de juzgar.

Ngámit tap pangupanguam maddayai ayo ca tad Dios, nga nanole nicau, nanabbu-t nicau, annam mamanunnu-t noca nicau.

DE MEDIDAS Y DISTANCIAS.

La *braza* son dos *varas*.

Dua varas it tanga appá.

El *metro* es mayor que la vara como unos nueve dedos.

Ya ip patturu-c nat tadde metro tat tanğa vara cunna siam á cámag.

El kilómetro son *mil* metros.

Maribbu-t á metro it tanğa kilómetro.

La *legua* tiene 6.666 varas.

Annam á ribbu-t, annam á gatu-t annam á fulú annam, iv varas tat tanğa legua.

Desde Solana á Tuguegarao hay poco más ó menos de *una* legua.

Tanğa leguas, tab bajji-t á turu-c ó bajji-t á cúranğ, tu adde-t tas Solana ta adde-t tat Tuguegarao.

Desde Aparri á Tuguegarao habrá como unas 20 leguas.

Tu adde-t ta Aparri tu adde-t tat Tuguegarao egga cunnad duafulú tal leguas.

Desde Tuguegarao á Manila hay *setenta y seis* leguas.

Tu adde-t tat Tuguegarao ta adde-t tam Manila ya carayiú na pitu fulú annam á leguas.

La legua tiene algo más de *cinco* kilómetros.

Maturu-t tu pígo-t tal lima kilómetro it tanğa legua.

Desde Manila hasta España hay *tres mil* leguas de distancia.

Tallú ribbú tal leguas ic carayiú nam Manila ta España.

La tierra es redonda, y tiene de circunferencia *cuarenta mil* ki-

Mabbucal id dabbun, ay ya il léfuan na appa-t á fulú ta rib-

lómetros; ó lo que es lo mismo: *ocho mil* leguas de cinco kilómetros.

bu-t tak kilómetros; yaya ga lámang̃, ualú ribbu-t tal leguas, tal lima kilómetro it táddäy.

Hasta el centro de la tierra hay como unas *mil ciento cuarenta* leguas.

Tu adde-t tat tang̃á na únag nad dabbun egga cunnam maribbu-t magatu-t appa-t á fulú tal leguas.

La tierra gira sobre sí misma y da una vuelta entera en *un día*.

Id dabbun mavviravirá yaya magurórav, ay tang̃a aggao it tádde pavvuelta na.

La luna anda al rededor de la tierra y tarda en dar una vuelta entera *veintinueve días*.

Nu ib bulan mavvuvuelta tal léfuan nad dabbun, ay duafulú siam ta aggo ib binné nat tang̃a pavvuelta na.

La luna dista de la tierra como unas *ochenta mil* leguas.

Ya carayiú nab bulan tad dabbun ualú fulú tas sibbu-t tal leguas.

El sol dista de la tierra como *cuatrocientas* veces más que la luna de la tierra;

Ic carayiú nam matá nal langui-t tad dabbun cunnam miappa-t á gatu-t ic carayiú nab bulan tad dabbun;

Dista más de *treinta y cuatro millones* de leguas.

Maturu-t ic carayiú na ta tallú fulú appa-t á millón tal leguas.

Un *millón* es *mil* veces *mil*.

Ya tang̃a millón maribbu-t á ribbu-t.

La luna y la tierra juntas andan al rededor del sol.

Id dabbun annab bulan mabbubulu malleléfuan ira tal léfuan nam matá nal lángui-t.

Tarda la tierra en dar *una* vuelta completa al rededor del sol *un año*.

Ya ib binné nad dabbun á malléfuan tam matá tanga ragun.

El sol es *un millón* y *cuatro cientas mil* veces más grande que la tierra.

Ya ic caracal nam matá tal lángui-t cunnat tanga millón appa-t á gatu-t ta ribbu-t ic cuá nad dabbun.

Hay también otros planetas que andan al rededor del sol:

Egga pagá cáruan á planetas á malleléfuag gapá tam matá nal lángui-t:

Como son: Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno y Neptuno.

Angarigan: Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno annan Neptuno.

Algunos de ellos son mucho mayores que la tierra, y distan de nosotros más que el sol.

Cáruan nira maturu-t ta arú ic caracal da tac caracal nad dabbun, ay arayiú ira níttam ta arú pagá anne tac carayiú nam matá.

Un pájaro, volando sin parar, tardaría en llegar á Neptuno mas de *diez mil* años.

Tadde mammánu-c á cuamagacágab ta arí matungan, mafulú á ribbu-t ib binné na nacuan á lubbe-t ta adde-t ta Neptuno.

Además de los planetas hay las estrellas en muchísimo mayor número.	Ay pagá lagut tap planetas egga ib bitubitun á napacaru ira tac cururg á mepallo-c ip pattalébad nac caru da pagá.
Distan sin comparación más que el sol y los planetas.	At tu queyarigan nac carayiú da níttam tac cuá nam matá annap planetas.
La estrella más cercana dista de la tierra como *doscientas mil* veces el sol de nosotros.	Ic carannian na adde-t nab bitubitun, ya carayiú na, cunnac cacarayiú nam matá nal lángui-t tu middua gatut ta ribbu-t tad dabbun.
La luna y los planetas no tienen luz propia.	Il bulan annap planetas auad da tu tulu-c ñga cuá ra.
La luz con que brillan es la del sol que los alumbra.	In náuag á ipaqquiliad da maggafú tat tulu-c nab bilag á mamacanáuag nira.
La luz de las estrellas es luz propia.	It tulu-c nab bitubitun ira cuá ra gabbá.
Las estrellas son como soles, que parecen muy pequeños porque están sumamente lejos.	Ib bitubitun cunne ira tu matamatá nal lángui-t, ñga casissinnan ira nab babajji-t tag gafú la-t tag quepallo-c nac carayiú da.

Cuando mires al cielo alaba el poder y la sabiduría y la grandeza de Dios que crió tantas maravillas.

Nicó ngã mallipé tal lánguí-t maddayo ca tap pacapanguá, tap pacammú annac caracal nad Dios á namaratu tan napacaru annur á pacapábbau.

Á todas las criaturas hizo Dios para que todas le conozcan y alaben.

Adde-t nas sinasinole inguá nad Dios tape ira ngámin im macammú sa anna madayarayo sa.

¡Triste y miserable del hombre que, por no cumplir con lo que Dios le manda, no verá á Dios ni á sus maravillas después de la muerte!

¡Inga tap pacallallo-c nat tólay, á ari noca macasingan tad Dios annap pacapabbo na, megafú ta arian na inipamarulo-t tab bilin na!



EQUIVALENCIA

DE LAS

PESAS Y MEDIDAS FILIPINAS Á LAS MÉTRICO-DECIMALES.

Medidas de longitud.

Una legua, ó 3 millas, ó 6666 varas filipinas, equivale á	5,573 kilómetros.
Una milla, tercera parte de una legua .	1,858 kilómetros.
Una braza, ó sean 2 varas	1,672 metro.
Una vara, ó sean 3 piés.	836 milímetros.
Un pié, ó 12 pulgadas.	279 milímetros.
Una pulgada, ó 12 líneas.	23 milímetros.

Medidas de capacidad para áridos.

Un caván, ó sean 25 gantas ó 200 chupas.	75 litros.
Una ganta, ú 8 chupas ó 32 apatanes. .	3 litros.
Una chupa, ó 4 apatanes	3,750 decílitros.

Medidas de capacidad para los líquidos.

Una tinaja de 16 gantas equivale á . .	48 litros.
Una ganta, ú 8 chupas ó 23 apatanes. .	3 litros.
Una chupa ó 4 apatanes	3,750 decílitros.

Pesas.

Un quintal, ó sean 4 arrobas, equivale á	46,009 kilógramos.
Una arroba, ó 25 libras.	11,502 kilógramos.
Una libra, ó 16 onzas	0,460 gramos.
Una onza, ó 16 adarmes	28,755 gramos.
Un adarme, ó 3 tomines, ó 36 granos .	1,797 gramos. (*)

Pesas de China que se usan en Filipinas.

Un pico, ó 10 chinantas, ó 100 cates . .	63,262 kilógramos.
Una chinanta, ó 10 cates, ó 160 taeles .	6,326 kilógramos.
Un cate, ó 16 taeles.	0,632 gramos.
Un tael	39,543 gramos.

(*). Para los metales preciosos se usa el *tael* dividido en 10 *mases* ó en 100 *condrines*, equivalente á 37,68 gramos.

El antiguo fardo pesaba 40,258 kilógramos; el quintal de cera 50,6 kilógramos; el caván de cacao 38,6 kilógramos y el caván de arroz 60,272 kilógramos, La unidad de peso llamada *pico* es convencional en China: en el comercio equivale á 133 1/2 libras inglesas ó 137 1/2 libras filipinas.